

کتابخانه تصنیف کار عالی حری آباد کوئٹہ

نمبر و خلد ۲۳۱۰۵

تاریخ و جلد

نام کتاب لیلا محبت

فصل کتاب ثنویات

فصل کتاب فن و فنکار ۲۹۸



توانا بود هر که دانا بود

مختبین افسانہ عشق و عظمت

پس از خسرو و شیرین

زورگترین گنجینه فصاحت

و بلاغت و اندرز و احلاق

**فامه**

## لیلی و مجنون

## حکیم نظامی قمی شہیر بگنجہ

## سخن سالار شهرای عراق

~~4422~~  
line  
pg 7

باحواشی و شرح لغات و آیات و تصحیح و مقابله باسی نسخه کهن سال

که در حدود هفتصد هجری تا هزار قمری نگاشته شده

✽ یادگار و ارمغان وحید دستگردی ✽ /

## قیمت پانزده ریال

اسپیڈ ماہ ۱۳۱۳ شمسی

طهران — مطبعه ارمغان

۲۱۴۳ <	واحد نمبر
۱۲ و	فن نمبر
	تخت نمبر



بررگزن گنجہ فصاحت و دلاعت و حکمت و احلاى



نامه

# لیلى و مجنون

حکیم نظامی گنجہ ای

سخن سالار شعرای عراق عجم

---

ما حواسی و صحیح و شرح لغات و امانات و مقاله اسی سحہ کہی سال  
کہ در حدود سہ ہفتصد یا ہزار ہجری قمری نگاہ شدہ  
۱۳۱۳

---

یادگار و ارمغان و جید دستگردی

مطابعہ ارہغان — طهران

۱۳۱۳ شمس ہجری

# لیلی و مجنون

حکیم نظامی

بنام ایزد بخشاینده

ای نام تو بهترین سر آغاز	بی نام تو نامه کی کنم باز
ای یاد تو مونس روانم	جز نام تو نیست بر زبانم
ای کارگشای هرچه هستند	نام تو کلید هرچه بستند
ای هیچ خطی نگشته زاول	بی حجت نام تو مسجل
ای هست کن اساس هستی	کوتاه ز درت دراز دستی
ای خطبه تو تبارک الله	فیض تو همیشه ببارک الله «۱»
ای هفت عروس نه عماری «۲»	بر درگاه تو پرده داری
ای هست نه بر طریق چونی	دانای برونی و درونی
ای هرچه رمیده و ارمیده «۳»	در کن فیکون تو آفریده
ای واهب عقل و باعث جان	باحکم تو هست و نیست یکسان
ای محرم عالم تحیر «۴»	عالم ز تو هم تهی و هم پر

(۱) یعنی فیض تو همیشگی و انقطاع ناپذیر است (بارک الله لا) یعنی زیاد کند خدا این فیض را بر ما و تبارک الله کلمه تنزیه است (۲) هفت عروس هفت اختر سیار و نه عماری نه فلك دوار است. (۳) یعنی هر چه از عالم وجود بسوی عدم رمیده و آنچه اکنون بر جای خود آرمیده و وجود دارند و بعبارت دیگر - مرده و زنده هست و نیست همه آفریده تواند. (۴) یعنی ای محرم عالم الوهیت که عقول موجودات از شناختن آن عالم در حیرت مانده اند.

- ای تو بصفات خویش موصوف (۱) ای نهی تو منکر امر معروف  
 ای امر (حکم) تو را نقاذ مطلق وز امر تو کائنات مشتق  
 ای مقصد همت بلند ان مقصود دل نیاز مندان  
 ای سرمه کش بلند بینان در ساز کن درون نشینان  
 ۵- ای بر ورق تو درس ایام (۲) ز آغاز رسیده تا به انجام  
 صاحب توئی آن دگر غلامند سلطان توئی آن دگر کدامند  
 راه «رای» تو بنور لایزال از شرک و شریک هر دو خالی  
 در صنع تو کاملد از عدد بیش عاجز شده عقل علت اندیش  
 ترتیب جهان چنانکه بایست کردی بمثابتی که شایست  
 ۱۰- بر ابلق صبح و ادهم شام (۳) حکم تو زد این طویله بام  
 گرهفت گره چرخ دادی هفتاد گره بدو گشادی  
 خاکستری از ز خاک سودی صد آینه را بدان ز دودی  
 بر هر ورقی که حرف راندی نقش همه در دو حرف خواندی  
 بی کوه کنی ز کاف و نونی «۴» کردی تو «جو» سپهر بیستونی  
 ۱۵- هر جا که خزینۀ شگرفت قفلش بکلید این دو حرفت  
 حرفی بغلط رها نکردی «۵» یک نکته درو خطا نکردی

(۱) یعنی ای کسیکه تنها خود بصفات الوهیت خاص خویش موصوفی (۲) یعنی بر ورق ایجاد تو درس زمان و ایام از آغاز تا انجام میرسد زیرا زمان هم از مخلوقات آغاز و انجام پذیرست ولی ورق ایجاد ابتدا و انتها ناپذیر و انقطاع فیض محالست . (۳) ابلق اسب دو رنگ و ادهم اسب سیاهست یعنی بر اسب ابلق صبح و ادهم شب فرمان تو بام طویله گردون را ساخت . طویله ریسمانیست که بیای چارپا می‌بدند و محل بستن چار پایان بدلاقه حال و محل مجازا طویله گفته شده . (۴) کاف و نون اشتراکست به (کن فیکون) (۵) یعنی حروف موجودات بر ورق ایجاد هیچکدام غلط نیست و همه چیز بر جای خویش است .

جهان چون خط و خال و چشم و ابروست که هر چیزی بجای خویش نیکوست

در عالم عالم آفریدن  
هردم نه بحق دسترنجی «۱» بخشی بمن خراب گنجی  
گنج تو بیدل کم نیاید وز گنج کس این کرم نیاید  
از قسمت بندگی و شاهی دولت تودهی بهر که خواهی  
۵- از آتش ظلم و دود مظلوم «۲» احوال همه تراست معلوم  
هم قصه نا نموده دانی هم نامه نانوشته خوانی  
عقل آبله پای و کوی تاریک و آنگاه رهی چوموی باریک  
توفیق تو گر نه ره نماید این عقده بعقل کی گشاید  
عقل از در تو بصر فروزد گر پای درون نهد بسوزد  
۱۰- ای عقل مرا کفایت از تو جستن زمن و هدایت از تو  
من بیدل (بد دل) و رادایم ناکست چون راهنما توئی چه با کست  
عاجز شدم از گرانی بار طاقت نه چگونه باشد این کار  
میکوشم و در تنم توان نیست «۳» کازرم توهست باک از آن نیست  
گر لطف کنی و گر کنی قهر پیش (نزد) تو یکی است نوش بازهر  
۱۵- شک نیست در اینکه من اسیرم «۴» کن لطف زیم ز قهر میرم  
یا شربت لطف دار بیشم «۵» یا قهر مکن بقهر خویشم  
گر قهر سزای ماست آخر هم لطف برای ماست آخر

(۱) مقصود از گنج گنجینه نامه‌های پنجگانه است که هر يك آکنده بدر و گوهر سخاست .

(۲) یعنی از آتش ظلم تا دود آه مظلوم . (۳) یعنی اگر با ناتوانی در راه معرفت تو بکوشم مشغول چون آزرم و توانائی از طرف تو میرسد باکی نیست . آزرم در اینجا بمعنی تاب و طاقت است .

(۴) یعنی شك نیست که من اسیر فرمانم و با فرمان لطف زنده و با قهر مرده و نابود خواهم شد . (۵) یعنی اگر شربت لطف نمیدی زهر قهر در کامم مریز . قهراول در مصراع دوم بمعنی مقهور است .

تا در تقسم عنایتی هست      فتراك تو کی گذارم از دست  
 و آن دم که نفس با آخر آید      هم خطبه نام تو سراید  
 و آن لحظه که مرك را بسیجم      هم نام تو در خنوط پیجم  
 چون گرد شود وجود بستم      هر جا که روم ترا پرستم  
 ۹- در عصمت اینچنین حصاری      (۱) شیطان رحیم کیست باری  
 چون حرز توام حمایل آمود      سرهنگی دیو کی کند سود  
 احرام گرفته ام بکویت      لیک زنان بجستجویت  
 احرام شکن بسی است زنهار      ز احرام شکستم نگهدار  
 من بیکس ورختها (زخمها) نهانی      هان ای کس بیکسان تودانی  
 ۱۰- چون نیست بجز تو دستگیرم      هست از کرم تو ناگزیرم  
 بگذره ز کیمیای اخلاص      گر برمس من زنی شوم خاص  
 آنجا که دهی ز لطف یک تاب      (۲) زر گرد خاک و در شود آب  
 من گر گهرم و گر سفالم      (۳) پیرایه توست روی مالم  
 از عطر تولافد آستینم      گر عودم و گرد درمنه اینم «۴»  
 ۱۵- پیش (ازد) تو نه دین نه طاعت آرم      افلاس تهی شفاعت آرم  
 تا غرق نشد سفینه در آب      رحمت کن و دستگیر و دریاب

- (۱) معنی این بیت با بیت بعد اینست که چون در پناه نام و حصار معرفت تو جای دارم و حرز نام توام تعویذ بازواست از شیطان و دیو ایمنم .  
 (۲) یعنی از یک تابش آفتاب لطف تو خاک زر و قطره آب در ناب میگردد .  
 (۳) یعنی من هر چه هستم خواه گهر و خواه سفال از مهر تو پیرایه و زیور بر روی مالیده ام .  
 (۴) درمنه نوعی از گیاه و دواست

### (الحاقی)

تا هستم در حساب هستی      بر یاد تویی خورم دو دینی

بردار مرا که اوفتادم «۱» وز مرکب چهل خود پیادم  
 هم تو بنایت الهی آنجا قدم رسان که خواهی  
 از ظلمت خود رهائیم ده «۲» با نور خود آشنائیم ده  
 تاچند مرا ز بیم و امید «۳» پروانه دهی بماه و خورشید  
 ۵- تاکی به نیاز هر نوالم «۴» برشاه و شبان کنی حوالم  
 ازخوان تو با نعیم تر چیست وز حضرت تو کریم تر کیست  
 از خرمن خویش ده زکاتم منویس باین و آن براتم  
 تا مزرعه چو من خرابی آباد شود بخاک و آبی  
 خاکی ده از آستان خویشم وایی که دغل برد ز پیشم  
 ۱۰- روزی که مرا ز من ستانی ضایع مکن ازمن آنچه مانی  
 و آندم که مرا بمن دهی باز یکسایه ز لطف بر من انداز  
 آن سایه نه کنز چراغ دوراست آن سایه که آنچراغ نوراست  
 تا باتو چو سایه نور گرم «۵» چون نور ز سایه دور گرم  
 باهر که نفس بر آرم اینجا روزیش فروگذارم اینجا  
 ۱۵- درهای همه ز عهد خالیست الا در تو که لایزالست  
 هر عهد که هست در حیاتست عهد از پس مرکب بی ثباتست  
 چون عهد تو هست جاودانی یعنی که بمرکز و زندگانی

- (۱) اوفتادم و پیادم مخفف اوفتاده ام و پیاده ام میباشد. یعنی مرا که از مرکب چهل مرکب خود پیاده شده و درجهل بسیط فرو مانده ام بعلوم و معرفت خود دستگیری کن. (۲) یعنی از ظلمت وجود خود برهان و بتور وجود خود آشنائیم ده .
- (۳) یعنی تا چند پروانه و فرمان بیم و امید مرا بدست ماه و خورشید میدهی .
- (۴) نوالم مخفف نواله ام و حوالم مخفف حواله ام میباشد . (۵) یعنی همچنانکه سایه از تابش نور تبدیل بتور میشود و از سایه بودن دور میگردد من هم از خودی خود دور و سر تا پا دوست و مصداق « فلا فرق بینهم و بین حیثهم » بشوم .

چندانکه قرار عهد یابم «۱» از عهد تو روی برتابم  
 بی یاد توام نفس نیاید بایاد تو یاد کس نیاید  
 اول که نیافریده بودم وین تعبیه ها ندیده بودم  
 کیمخت اگر از زمیم کردی «۲» با زاز زمیم ادبم کردی  
 «۳» آرایش آفرین تو بستی «۳» آرایش آفرین تو بستی  
 و اکنون که نشانه گاه جودم تا باز عدم شود وجودم  
 هر جا که نشانیدیم نشستم و اینجا که بریم زیر دستم  
 گردیده رهیت من در این راه گه بوسرخت و گه بن چاه  
 گر پیر بوم و گر جوانم ره مختلف است و من همانم  
 «۴» از حال بحال اگر بگردم هم بر رق اولین نوردم  
 بی حاجتم آفریدی اول آخر نسگذا ریم معطل  
 گر مرگ رسد چرا هراسم کان راه بقت می شناسم  
 این مرگ نه، باغ و بوستانست کو راه سرای دوستانست  
 تا چند کنم ز مرگ فریاد «۵» چون مرگ ازوست مرگ من باد

(۱) یعنی تا شام ابد که رشته عهد الوهیت تو برقرار است منم از عهد بندگی بر نمیگردم .

(۲) یعنی اگر پوست سخت کیمختی من از خاک بمشیت تو ساخته شد و موجود شدم

باز بعد از موجود شدن هم تو ادبم زمین را سفره غذای من قرار دادی .

(۳) آرایش آفرین اشارتست بآیه «**قَبَارِكُ اللّٰه اَحْسَنُ الْخَالِقِیْنَ**» .

(۴) رق بمعنی پوست است ویت اشاره بحرکت جوهری یعنی در تمام حالات

که آن بان پیش میآید و از حال بحال میگردم بهمان پوست اولین نور و حقیقت ثابت باقی هستم .

(شده) مبدل آب این جو چندبار عکس ماه و عکس اختر برقرار )

رق بمعنی بندگی هم میآید ولی در اینجا تناسب ندارد .

(۵) معنی این ویت بادویت بعد آنست که از مرگ فریاد نمیکنم زیرا اگر سر

از طرف او فرا رسد عین حیات و در حقیقت نقل مکانست از خوردگاهی بخوابگاهی

و از خوابگاهی بزم شاهی .

گر بنسگرم آنچنان که رایست      این مرک نه مرک قتل جایست  
 از خورد گهی بخوابگاهی      وز خوابگاهی بزم شاهی  
 خوابی که بزم تست راهش      گردن نکشم ز خوابگاهش  
 چون شوق تو هست خانه خیزم      خوش خسبم و شادمانه خیزم  
 ۵- گر بنده نظامی از سر درد      در نظم دعا دلیری کرد  
 از بحر توینم ابر (آب) خیزش      گر قطره برون دهد مریش  
 گر صد لغت از زبان گشاید      در هر لغتی ترا ستاید  
 هم در تو صد هزار تشویر      دارد رقم هزار تقصیر  
 وردم نژند چو تنک حالان      دانی لغت زبان لالان  
 ۱۰- گر تن حبشی - سرشته تست      «۱» ور خط خانی - نبشته تست  
 گر هر چه نبشته بشوئی      «۳» شویم دهن از زیاده گوئی  
 ور باز بداورم نشانی      «۴» ای داور داوران تو دانی  
 زان پیش کاجل قرا رسد تنک      وایام عنان ستاند از چنگک  
 ره باز ده از ره قبولم      بر روضه تربت رسولم

### نعت پیغمبر اکرم ص

۱۵- ای شاه سوار ملک هستی      سلطان خرد بچیره دستی

(۱) تشویر - خجالت .  
 (۲) یعنی اگر سواد پیکر من حبشی است تو سرشته و اگر خط وجود من ختنی است تو نبشته پس بد و نیک هر چه هستم از آن توام . (۳) یعنی هر چه من میگویم بحکم نبشته تقدیر تست اگر نبشته خود را بشوئی من هم میتوانم دهن از زیاده گوئی برتدم . (آنچه استاد ازل گفت بگو میگویم) (۴) یعنی بالینهم که هر چه هستم از توام و هر چه میکنم و میگویم تقدیر و سرنوشت است اگر از من باز پرس کنی البته اختیار تراست .

### الحاقی

وانگاه رضای دل بجریم

تا نعت بواجبی بگویم



- ای ختم پیامبران مرسل «۱» حلوای بسین و ماح اول  
 نو باوه باغ اولین صاب «۲» لشکر کش عهد آخرین تلب (طاب)  
 ای حاکم کشور کفایت فرمانده فتوی ولایت  
 هرک آرد با تو خود پرستی شمشیر ادب خورد دو دستی  
 ه- ای بر سر سدره گشته راحت وی منظر عرش پایگاهت  
 ای خاك تو توتیای بینش روشن تو چشم آفرینش  
 شمعی که نه از تو نور گیرد از باد بروت خود بمیرد  
 ای قائل (قائم) افصح القبایل يك زخمی اوضح الدلائل  
 دارنده حجت الهی داشته راز صبحگاهی  
 ۱۰- ای سید بارگاه کونین «۴» نسابه شهر قباب قوسین  
 رفته زولای (ورای) عرش والا هفتاد هزار برده بالا  
 ای صدر نشین عقل و جان هم محراب زمین و آسمان هم  
 گشته زمی آسمان ز دینت نی نی شده آسمان زمینت  
 ای شش جهه از تو خیره مانده بر هفت فلک جنبه رانده

(۱) یعنی آخرین حلوای سفره نبوت و اولین نمك آتش وجود . تقدم وجودی نمك بر مطبوخ واضح است . (۲) یعنی نوباوه باغ اولین صلب ایجاد و اول ماخلق الله و لشکر کش عهد آخرین گروه بشروییغبر آخر الزمان . تاب بضم اول فارسی و یعنی گروه و جمعیت و طلب بظاهر معرب آنست .

(۳) افصح القبایل عالمیان عرب و اوضح الدلائل قرآن و يك زخم لقب بریمان و گرربك زخم منسوب بدو است چون يك زخم اژدها را کشت . یعنی ای یکه نه قائل در میان افصح القبائل که چون نریمان برای کشتن ازدهای شرك و کفر گرز اوضح الدلائل قرآن در دست داری

(۴) نسابه - یعنی عالم بانساب و نسب شناس شهر قباب قوسین .

(۵) ولای عرش - یعنی ملك و کشور عرش . ولاء در اینجا بمعنی ملك و کشور است

شش هفت هزار سال بوده	«۱»	کین دبدبه را جهان شنوده
ای عقل نواله پیچ خوانت	«۲»	جان بنده نویس آستانت
هر عقل که بی تو عقل برده	«۳»	هر جان که نه مرده تو مرده
ای کنیت و نام تو مؤید		بوالقاسم وانگهی محمد
۱۰- عقل ارچه خلیفه شگرف است		بر لوح سخن تمام حرف است
هم مهر مؤیدی ندارد	«۴»	تا مهر محمدی ندارد
ای شاه مقربان درگاه		بزم تو و رای هفت خرگاه
صاحب طرف ولایت جود		مقصود جهان جهان مقصود
سر جوش خلاصه معانی		سر چشمه آب زندگانی
۱۰- خاک تو ادیم روی آدم		روی تو چراغ چشم عالم
دوران که فرس نهاده تست	«۵»	با هفت فرس پیاده تست
طوف حرم تو سازد انجم	(۶)	در گشتن چرخ پی کند گم

- (۱) شش هفت هزار سال بمناسبت ابتدای خلقت آدم تظاهر پیغمبر اکرم است  
 (۲) یعنی عقل از خوان تو نواله خوار و جان همواره خودش را بنده آستان تو مینویسد و رقم میکند  
 (۳) یعنی هر عقلی که از تو دور و یزار است عقل برده و دیوانه است و هر جانی که عاشق تو نیست مرده است . مرده اول بمعنی عاشق است و فراوان در دیوان نظامی استعمال شده در زبان عام هم گشته و مرده بمعنی عاشق مثل سایر است . در بعض نسخ بجای مرده (بنده) تصحیح کاتبست .  
 (۴) مهر مؤیدی یعنی خاتم مصوریت . (۵) در بازی شطرنج فرس نهادن باعث راندن مهره ایست که فرس بر او نهاده شده . یعنی دوران که رانده درگاه تست با هفت فرس آسمان که سوار است پیاده پیشگاه و فرمانبر تست .  
 (۶) پی گم کردن - امر مشتبه کردنست .

### (الحاقی)

چرخ از پی سجده تو میساخت      مغرب تندی نهاده میساخت

- آن کیست که بر بساط هستی  
اکسیر تو داد خاک را لون  
سر خیل توئی و جماعه خیاند  
سلطان سریر کایناتی  
لشگر گه تو سپهر خضرا  
وین پنج نماز کاصل توبه است (۱)  
در خانه دین به پنج بنیاد  
وین خانه هفت سقف کرده  
صدیق بصدق پیشوا بود (۲)  
۱- وان پیر حیائی خدا ترس  
هر چار زیك نورد بودند  
زین چار خلیفه ملك شد راست  
زامیزش این چهار گانه (۳)  
دین را که چهار ساق دادی (۴) زینگونه چهار طاق دادی

(۱) نوبتی - خراکه ملوکانه و پنج نوبت طلب و تقاره است که پنج مرتبه برای ملوک میزدند . (۲) یعنی فاروق از کلمه و لفظ فرق و جدائی با حق هم جدا بود تا بمعنی چه رسد . (۳) یعنی از آمیزش و اتحاد این چهار خلیفه چهار خانه عنصری وجود آدمی خاک خوش نمک شد . خوش نمک در اینجا کنایه از نیکردن ، وحود و دارای نمک توحید است . (۴) چهار ساق اصول چهار گانه دین و چهار طاق چهار خلیفه است .

### الحاقی

در پاکیشان نه شك نه ربی  
این بیت در دوره صفویه الحاق شده و ترجمه عبارت ذیل است که در محاضرات راغب اصفهانی بنظر آمد .  
مرابن المعدل بقوم فسلم علیهم فلم یجیوه فقال لعلکم تظنون ما یقال فی من الرفض - ان ابابکر وعمر و عثمان و علیا من نقص واحدا منهم فهو کافر و امراته طالق . قال بعض من کان معه من شیعتہ و یحک ما هذہ الیمین فقال اردت بقولی من نقص واحدا منهم علی بن ابیطالب وحده .

چون ابروی خوب تو در آفاق      هم جفت شد این چهار وهم طاق  
از حلقه دست بند این فرش      یکرقص تو تا کجاست تا عرش

### معراج پیلغمبر

- ای نقش تو معراج معانی (۱) معراج تو نقل آسمانی  
از هفت خزینه در گشاده (۲) بر چار گهر قدم نهاده  
۵- از حوصله زمانه تنگ (۳) بر فرق فلک زده شباهنگ  
چون شب علم سیاه برداشت      شبهرنگ تو رقص راه بر داشت  
خاو تنگه عرش گشت جای (۴) پرواز پری گرفت بایت  
سر برزده از سرای فانی      بر اوج سرای ام هانسی  
جبریل رسید طوق دردست «۵» کز بهر تو آسمان کمر بست  
۱۰- بر هفت فلک دو (که) حلقه بستند «۶» نظاره تست هر چه هستند  
بر خیز هلا نه وقت خوابست (۷) مه منتظر تو آفتابست

(۱) معراج بفتح اول اسم آلت و بمعنی عروجگاهست . یعنی ای کبیکه نقش و صورت تو جایگاه عروج معانی و معراج تو نقل شدن از زمین تا آسمانست . (۲) هفت خزینه کمایه از هفت آسمان چهار گهر چهار عنصر است که زیر قدم نهاده و قرآن فلک روت . (۳) شاهنگ در اینجا بمعنی جایگاه شباهه ستوراست یعنی شباهنگ براق را آنطرف زمان که بالای فلک الاهلاک باشد برزدی . (۴) یعنی پای تو مانند پر و بال مرغان پرواز گرفت . (۵) یعنی جبرئیل طوق بندگی خود یا طوق گردن رانی بدست در رسیده و گشت آسمان برای خدمت تو کمر بسته است

(۶) یعنی افلاکیان در دو طرف راه تو برای نظاره دوصف بسته اند .

(۷) یعنی ماه آسمان منتظر آفتاب وجود تست برای کسب نور .

در نسخ عطارد از حروف	«۱»	منسوخ شد آیت وقوف
زهره طبق ثار بر فرق		تانور توکی برآید از شرق
خورشید بصورت هلالی		زحمت ز ره تو کرده خالی
مریخ ملازم یتاقت	«۲»	موکب رو کمترین وشاقت
۵- دراجه مشتری بدان نور	«۳»	ازراه تو گفته چشم بد دور
کیوان علم سیاه بر دوش		در بندگی تو حلقه در گوش
در کوکبه چنین غلامان		شرط است برون شدن خرامان
امشب شب قدرست بشتاب		قدر شب قدر خویش دریاب

ای دولتی آنشبی (شبا) که چون روز	(۴)	گشت از قدم تو عالم افروز
۱۰- پرگار بخاک در کشیدی		جدول بسپهر بر کشیدی
برقی که براق بود نامش		رفق روش تو کرد رامش
بر سفت چنان نسفته تختی	(۵)	طیاره شدی چو نیک بختی
زانجا که چنان یک اسبه راندی	«۶»	دوران دواسبه را بماندی (۵)

- (۱) یعنی درورقی که عطارد دیر حروف مقدرات معراج ترا بخط نسخ مینگاشت آیت وقوف و توقف  
 تو منسوخ شد . کنایه از اینکه مقام تو هزار مرتبه بالای عطارد است و آنجا توقفگاه  
 تو نیست . (۲) یعنی مریخ بنده پاسبان و موکب رو کمترین غلامان تست .  
 (۳) دراجه مشتری بفتح دال برج مشتریست . یعنی برج مشتری بازبان نور میگوید که چشم بد از راه  
 تو دور باد .  
 (۴) از این بیت بعد خطاب و گفتار نظامی است و گفتار جرئیل دریت پیش تمام شد  
 (۵) هر گونه تخت بسبب میخ سفتگی دارد ولی تخت براق نسفته است .  
 (۶) دوران دواسبه شب و روز است . یعنی با سواری این یک اسب دوران دواسبه را در نیمه راه فروما - ی

### الحاقی

معراج محمدیست ادهتب

آرایش سرمدیست امشب

- ربع فلك از چهار گوشه (۱) داده ز درت هزار خوشه  
 از سرخ و سپید دخل آن باغ  
 بخش نظر تو مهر ما زاغ  
 بر طره هفت بام عالم (۲) نه طاس گذاشتی نه پرچم  
 هم پرچم چرخ را گستی  
 هم طاسک ماه را شکستی  
 هم بال فکنده با تو هم پر  
 جبریل ز هم رهیت مانده  
 (الله معك) زدور خوانده  
 میکائیل نشانده بر سر  
 و آورده بخواجه تاش دیگر «۳»  
 اسرافیل فتاده در پای  
 هم نیم رخت بمانده بر جای  
 رفر که شده رفیق راحت  
 برده بسریر سدره گاهت  
 ۱۰ چون از سر سدره برگزشتی  
 اوراق حدوث در نوشتی  
 رفتی ز بساط هفت فرشی  
 تا طارم تنگبار «۴» عرشی  
 سبوح زنان عرش پایه «۵» از نور تو کرده عرش سایه  
 از حجله عرش بر پریدی  
 هفتاد حجاب را دریدی  
 تنها شدی از گرانی رخت  
 هم تاج گذاشتی و هم تخت

(۱) ربع بفتح اول بمعنی سرا و محله است یعنی آسمان از چهار گوشه و چهار طرف خود هزار خوشه درخواب از ستارگان برای تارتویش آورد ولی از تمام نثارهای باغ آسمان قسمت نظر نومهر ما زاغ بود که بهیچ طرف نظر نینداختی و تمام نظر و توجه تو بسوی یزدان بود .  
 (۲) طره بام کنگره بام است و پرچم چیزست مدور که بگردن علم میبندند و اکنون منگوله گویند . طاسک چیزست طاس مانند که بر گلولی علم میبندند .  
 یعنی طاس و پرچم های علم طره بام هفت عالم را گسته و شکسته و فرو ریختی  
 (۳) خواجه تاش - یعنی بندگان شریک دریک خواجه . پس جبریل و میکائیل و امثال آنان خواجه تاشان بارگاه الوهیتند . (۴) تنگبار - لامکان  
 (۵) معنی سه یث اینست که حمله عرش که ذکر ایشان (سبوح قدوس) است از نور تو - سایه عرش ساختند و نور تو بر آنان تابید پس از حجله عرش گذشته و هفتاد حجاب را خرق کرده و از خودی خود که رخت گرانی و ثقات آن میهمای بود برهه و تنها شدی .

از زحمت تحت و فوق رستی  
 در خیمه خاص قاب قوسین  
 هم سر کلام حق شنیدی  
 هم دیدن وهم شنودنت باک  
 درخواست خالص شد بنامت  
 باز آمدی آنچنانکه خواهی  
 توفیق کرم (وفا) در آستینت  
 از بهر چو ما گناهکاران  
 در سایه خود کند (دهد) پناهی  
 بر ما نه شکفت اگر بتابی  
 خضرای نبوتست حیات  
 بر بسته تر از در نبوت  
 دولت قلمیش در کشیده  
 بر منظره ابد نشسته  
 جزیت ده نافع نسیمت  
 چون گنج بباک باز گشته  
 سری بگشای بر نظامی  
 در برقع خواب چند باشی  
 شاهی دوسه را برخ در انداز

بازار جهت بهم شکستی  
 خرگاه برون زدی ز کونین  
 هم حضرت ذوالجلال دیدی  
 از غایت وهم و غور ادراک  
 ۱- درخواستی آنچه بود کامت  
 از قربت حضرت الهی  
 گلزار (گلزار) شکفته از جبینت  
 آورده برات رستگاران  
 مارا چه محل که چون توشاهی  
 ۱- زانجا که توروشن آفتابی  
 دریسای مروتست رایت  
 شد بی تو بخلق بر مروت  
 هر که از قدم تو سر کشیده  
 وان کو کمر وفات بسته  
 ۱- باغ ارم از امید و بیمت  
 ای مصعد (مسند) آسمان نوشته  
 از سرعت آسمان خرامی  
 موقوف تقاب چند باشی  
 بر خیز و تقاب رخ بر انداز

«۱»

(۲)

«۳»

(۱) یعنی وهم و ادراک هرگز حقیقت این دیدن و شنیدن نمیرسند و این معنی را درک

نمی‌تواند کرد . (۲) یعنی بی تو مروت چون در نبوت بسته گردید (لابی بعدی)

(۳) رخ در مصراع دوم مهره شطرنج است .

این سفره ز پشت بار برگیر  
 رنگ از دو سیه سفید بزداي  
 یکمهد کن این دو یوفارا «۱»  
 چون تربیت حیات کردی  
 زن زان ناله بباد بخش طیبی  
 زان لوح که خواندی از بدایت  
 زن صرفه که یافتیش بی صرف «۲»  
 نمای بما که ما چه نامیم  
 ای کار مرا تمامی از تو  
 ۱۰- زین دل بدعا قناعتی کن  
 تا پرده ما فرو گذارند  
 وین پرده ز روی کار برگیر  
 ضدی ز چهار طبع بگشای  
 یکدست کن این چهار پارا  
 حل همه مشکلات کردی  
 باشد که بما رسد نصیبی  
 در خاطر ما فکن یک آیت  
 در دفتر ما نویس یک حرف «۳»  
 وز بت گرو بت شکن کدامیم  
 نیروی دل نظامی از تو  
 وز بهر خدا شفاعتی کن  
 وین پرده که هست بر ندارند

### برهان قاطع در حدوث آفرینش

در نوبت بار عام دادن «۳» باید همه شهر جام دادن  
 فیاضه ابر جود گشتن ریحان (نيسان) همه وجود گشتن

(۱) دویوفا شب وروز دورنگ وچهار پا چهار عنصرند چنانچه در بیت قبل هم توضیح شده . یعنی نفاق وکفر را از آفاق چنان بردار که شب وروز هرنگ وچهار عنصر مخالف موافق شوند . (۲) یعنی از صرفه آن علمی که بی صرف وقت و زحمت بطریق لدنی بدست آوردی کلمه هم بما بیاموز .  
 (۳) خلاصه معنی این بیت با نه بیت بعد اینست که شاهان در روز بار عام بهمه کس جام داده چون ابریدریغ میارند و چون گل بی نقاب میخندند از همه کس تجسس و احوال پرسی میکنند و اندرز بهمه میخوانند . من نیز که پادشاه کشور حکمت و سخن هستم در اثبات الوهیت و توحید بار عام داده و تمام خلق را دعوت بقبض برهان قاطع خویش کرده و فرزند عزیز خود را هم یکی از آنان محسوب میدارم .



باریدن بیدریغ چون مل	خندیدن بی نقاب (تفاق) چون گل
هر جای (که) چو آفتاب راندن	در راه بیدره زر فشاندن
دادن همه را بیخشش عام	وامی و حلال کردن آن وام
پرسیدن هر که در جهان هست	کز فاقه روزگار چون رست
گفتن سخنی که کار بندد	زان قطره چو غنچه بازخندد
من کین شکر در آستین است	ریزم که حریف نازنین است
بر جمله جهان فشانم این نوش	فرزند عزیز خود کند گوش
من بر همه تن شوم غذا ساز (۱)	خود قسم جگر بدو رسد باز

آغاز برهان

ای ناظر نقش آفرینش	بردار خلل ز راه بینش
۱- در راه تو هر کرا (کجا) وجودیست	مشغول پرستش و سجود یست
بر طبل تهی مزین جرس را «۲»	بیکار مدان نوای کس را
هر ذره که هست اگر غبار یست	در پرده مملکت بکار یست (نگار یست)
این هفت حصار بر کشیده	بر هزل نباشد آفریده
وین هفت رواق زیر پرده	آخر بگزارف نیست کرده
۱- کار من و تو بدین درازی	کوتاه کنم که نیست بازی
دیباچه ما که در نورداست	نزهت رهوی و خواب و خورد است
از خواب و خورش به ارتباطی	کین در همه گاو و خر ییای
زان مایه که طبعها سرشتند	ما را ورقی دگر نوشتند

(۱) یعنی من برای اعضای پیکر آفرینش و تمام افراد بشر غذای برهان توحید میفرستم و قسمت جگر گوشه و فرزندان (محمد نظامی) خود بدو میرسد و محتاج تقسیم نیست .  
 (۲) یعنی جرس حدس و گفتار خود را چنین مزین و آوازه چنین بر میار که هر موجودی جز طبل تهی چیزی نیست و هر نوا و آوازه ییوده و بیکار است .

سر رشته کار باز جوئیم	تا در نگریم وراز جوئیم
جوئیم یکایک این و آن را	بینیم زمین و آسمان را
او کیست کیای کار او کیست	کاین کارو کیائی از پی چیست (۱)
شک نیست در آنکه آفریداست	هر خط که برین ورق کشیداست
ترتیب گواه کار ساز است	۵- بر هر چه نشانه طراز است (۲)
کین نکته بدوست رهنمایت	سو گند دهم بدان خدایت (۳)
کاول نه بصیقلی رسیداست	کان آینه در جهان که دیداست
هر دم که جز این زنی و بال است	بی صیقلی آینه محال است
آراسته کن نظر بتوفیق	در هر چه نظر کنی بتحقیق
کان دیده وری و رای دیده است	۱۰- منسگر که چگونه آفریده است «۴»
وان وضع بخود چگونه شد راست	بمنسگر که زخود چگونه برخاست

(۱) کای اول بمعنی طبایع است و عناصر و کیای دوم بمعنی خداوند . یعنی در همه چیز فکر وجستجو کنیم که این کار وجود مرکب از طبایع و عناصر برای چیست و این شخص کیست و خداوندی که کار وجود و ترکیب او را انجام داده کیست .

(۲) یعنی در اعضای آفرینش که هر یک زینت و طراز وجودند ترتیب و نظم گواه وجود خدای کار سازی است . (۳) یعنی ترا بخدائی که من این برهان را بره خود او آورده ام قسم میدهم که آیا هرگز هیچ آینه بی آینه ساز و صیقلی پیدا خواهد شد ؟ البته خواهی گفتم نمیشود پس چگونه موجودات بخودی خود پدید می آیند . (۴) معنی چهارمیت است که در کیفیت آفرینش موجودات تفکر ممکن زیرا این فکر از اندازه نظر و تأمل تو بیش است بلکه در این تشکر که آیا چگونه ممکن است بخودی خود کسی موجود شود ؟ عقل تو حکم کند که این موجود ملازم وجود خالق و ایجاد کننده است پس چون نقش را نقاش بحکم عقل محول داشتی تو از جهل و شرک خارج میسوی و بهیم دیگر مدد تیر دشنام تو نخواهم شد زیرا تا جاہل هستی مرا بیای موحّد بودن دشنام میدی .

تا بر تو بقطع لازم آید	کان از دگری ملازم آید
چون رسم حواله شد برسام	رستی تو زجهل ومن زدشنام
هر نقش بدیع کایدت پیش	جز مبدع او در او میندیش
زین هفت پرند پر نیان رنک	گر پای برون نهی خوری سنک «۱»
۵- بنداشتی این پرند پوشی	معلوم تو گردد ار بکوشی «۲»
سر رشته راز آفرینش	دیدن نتوان بچشم بینش
این رشته قضانه آنچنان تا (با)فت	کورا سر رشته واتوان یافت
سر رشته قدرت خدائی	بر کس نمکند گره گشائی
عاجز همه عاقلان و شیدا	کین رقعہ چگونه کرد پیدا
۱۰- گرداند کس که چون جهان کرد	ممکن که تواند آنچنان کرد «۳»
چون وضع جهان زما محالست	چونیش برون تر از خیالست
در برده راز آسمانی	سریست ز چشم ما نهانی
چندانکه جنبیه رانم آنجا	پی برد نمی توانم آنجا
در تخته هیکل رقومی «۴»	خواندم همه نسخه نجومی
۱۵- برهر چه از آن برون کشیدم	آرام گهی درون ندیدم

- (۱) یعنی بالاتر از افلاک و عالم جسمانی و در جهان لامکان اگر فکر تو بخواهد قدم بگذارد  
 سنک حیرت بر سر خورده و بر میگردد. (۲) یعنی در کیفیت آفرینش این هفت کنبند پرند پوش هم  
 نباید فکر کرد زیرا کیفیت آن فزون تر از حد دانستن عقل وینشر چشم فکرت است .  
 (۳) یعنی اگر کسی بداند که خدا این رقعہ جهان را چگونه پیدا و ایجاد کرد ممکن است که  
 خودش هم بتواند جهان ایجاد کند و چون نمی تواند پس پی بچگونگی ایجاد هم پی نمیتواند برد.  
 (۴) معنی دویست اینست که نسخه های نجومی که در تخته هیکل صفحه رقم شده بود همه را خواندم  
 و رموز آنها را استخراج کردم ولی چیزی که باعث اطمینان و آرام قلب باشد در چگونگی  
 ایجاد نیافتم و همین قدر میدانم که آنچه خلقت شده بی حکمت و فائده نیست .

دائم که هر آنچه ساز کردند      بر تعبیه ایش باز کردند  
هرچ آن نظری در او توان بست      «۱» پوشیده خزینۀ در آن هست  
آن کن که کلید آن خزینۀ      «۲» بولاد بود نه آبگینه  
تا چون بخزینۀ در شتابی      شربت طلبی ، نه زهر یابی

---

بیرامن هر چه ناپدیدست      (۳) جدول کش خود خطی کشیدست  
و آن خط که ز اوج بر گذشته      عطفیست بمیل باز گشته  
کاندیشه چو سر بخط رساند      جز باز پس آمدن نداند  
پرگار چو طوف ساز گردد      در گام نخست باز گردد  
این حلقه که گرد خانه بستند      از بهر چنین بهانه بستند  
آنها هر که ز حلقه بر کنند سر      سر گشته شود چو حلقه بر در  
در سلسله فلک مزین دست      کین سلسله را هم آخری هست  
گر حکم طبایع است بگذار      کو نیز رسد با آخر کار  
بیرون ترا زین حواله گاهيست      «۴» کانجا بطریق عجز راهيست

(۱) یعنی هرچه می بینی خزینۀ حکمتی در آن پنهانست.  
(۲) یعنی کلید خزینۀ را از بولاد سخت یقین باز تا کسی تواند بخزینۀ در آید و شربت ترا بزهر بیالاید . (۳) یعنی بیرامن هرچه ناپدید است جدول کش ازلی خطی کشیده و آن خط با اوج رسیده وانگاه بسمت حضیض مایل شده تا اندیشه مانند آن خط اگر بالا رفت بر گردد و پرگار و داربند نقطه نخست باز آید زیرا آنسوی عالم جسمانی و رای اندیشه ماست .  
(۴) معنی دویست اینست که آنسوی افلاک و طبایع حواله گاه قدس الهی است که عجز و دعا در آن راه دارد نه عقل پس توهم نفس را از نسیم آن حواله گاه بدعا و عجز پرورش بده و تازه کن تاراه راست یابی زویا آن حواله گاه پرده کج بهیچکس نداده است .

### (الحاقی)

دانی که خزینهای چالاک      خالی نبود ز زهر و تریاک  
موسی که خزینۀ های در داشت      فارون هم از آن خزینۀ پر داشت  
لیکن چو خلاف در میان تافت      این منفعت آن هلاک جهان یافت

زان پرده نسیم ده نفس را	کو پرده کثر نداد کس را
این هفت فلک پرده سازی	هست از جهت خیال بازی
زین پرده ترانه ساخت نتوان	و این پرده بخود شناخت نتوان
گر پرده شناس ازین قیاسی	هم پرده خود نمی شناسی
۱- گر باربدی بلحن و آواز	بی پرده مزین دمی بر این ساز
با پرده دریدگان خود بین	در خلوت هیچ پرده منشین
آن پرده طلب که چون نظامی	معروف شوی به نیکنامی

\*\*\*

تا چند زمین نهاد بودن	سیلی خور خاک و باد بودن
چون باد دویدن از بی خاک	مشغول شدن بخار و خاشاک
۱- بادی که وکیل خرج خاکست	فراش کربوه مغاکست
بستاند ازین بدان سپارد	گه مایه برد گهی بیارد
چندانکه زمیست مرز بر مرز	۲- خاکست نهاده درز بر درز
گه زلزله گاه سیل خیزد	زین سایه خاک وزان بریزد
چون زلزله ریزد آب ساید	۳- درزی ز خریطه وا گشاید

(۱) یعنی اگر میخواهی اسرار پرده الوهیت را از قیاسات پرده فلک که مرکز خیال بازی منجمانست بشناسی بدان که خودت را هم نشناخته . (۲) پرده دریدگان خود بین کنایه از منکران الوهیت است که پرده شرم و حیای آنان دریده شده و منکر خالق شده اند . یعنی با این بی شرمان پرده دریده بدنام منشین تا چون نظامی به نیکنامی برسی .

(۳) یعنی تمام اقطار و اطراف زمین خاکی است که طبقه بر طبقه و درز بدرز بر روی هم قرار گرفته . (۴) معنی دویست اینست که چون زلزله خاک را فرو ریزد و آب هم آنرا بساید یکی از درزهای خاک گشوده شده و آن درز بر روزمان وادی و دشتی می شود . وادی بمعنی دره و جای گشاده میان دو کوهست .

وان درز بصدمة های ایام      وادی سكدة شود سرانجام  
 جوئیكه درین گل خرابست      «۱» خاریده ماد و چاك آبست  
 از كوی زمین چو بگذری باز      ابروفلك است در تك و تاز  
 هریك بمیانہ دگر شرط      «۲» افتاده بشكل گوی در خرط  
 اینشكل كری نه (كه) در زمین است      «۳» هر خط كه بگرد او چنین است  
 هر دود كزین مفاك خیزد      تاك دو سه نیزه بر ستیزد  
 و آنكه بطریق میل ناکی      گردد بطواف دیر خاکی

ابری كه بر آید از بیابان      تا مصعد خود شود شتابان  
 بر اوج صعود خود بكوشد      از حد صعود بر نجوشد  
 او نیز طواف دیر (دور) گیرد      از دایره میل می پذیرد  
 بینش چو خیمه ایستاده      سر برافق زمین نهاده  
 تادرنگری بكوچ و خیلش      دانی كه بدایره است میلش  
 هر جوهر فرد كو بسیط است      میلش بولایت محیط است

(۱) یعنی جویهای روی زمین ونهر ورودها بر اثر خارش باد و چاك کردن آب بدبار شده اند . در بعض نسخ (حرفیكه درین گل خرابست خائیده نانو چرخ (خاك) آبست) تصحیح كاتبست . (۲) شرط اینجا بمعنی تعلیق کردن و بستن چیزی است بر چیزی و خرط پوست كندن و تراشیدن . یعنی ابروفلك هریك بشكل گوی مخروط و در خرط افتاده و كروی در میان دیگری تعلیق و بستگی دارد و جای گرفته مانند پردهای پباز كه محیط و محاط یكدیگرند . در بعض نسخ جای ( بمیانہ ) (بمیانہ) است .  
 (۳) یعنی شكل كروی انحصار بزمن ندارد و هر خط و دایره كه بر گرد زمین است لازم است شكل كره داشته باشد از این سبب دود و بخار كه عبارت از ابر است هریك بشكل عمودی تا مصعد خود خود صعود كرده و انگاد بشكل كروی در آمده گرد زمین بگرددش می آید .

### الحاقی

گردنده فلك چو خط پرگار      طرد شد مگر ندان كد

چندانکه همیر و ددر (بر اوج است	گردون که محیط هفت موج است
هر جا که رود بسوی بالاست	گرد رافق است و گرد راعلاست
بالائی او تمام سی اوست	زانجا که جهان خرامی اوست (۱)
بالای فلک جز این نگویند	بالا طلبان که اوج جویند
خود در همه علم و شنائست	۵- نزاعلم فلک گره گشائست
از چار کهر در اوست چیزی	گر مایه جویت و ر پشیزی
کین دانه در آب و خاک چون رست	اما نتوان نهفت آن جست
بخشیدن صورتش چه داند	گر مایه زمین بدو رساند (۲)
در دانه جمال خوشه کی بود	وانجا که زمین بزیر پی بود
در قالب صورتش که ریزد	۱۰- گیرم که زدانه خوشه خیزد
آخر سببی است حال گردان	در پرده این خیال گردان «۳»
بنمای که این سخن عزیز است	نزدیک تو آن سبب چه چیز است
داند که مسبب آفریند	داننده هر آن سبب که بیند

(۱) معنی دویست اینست که بالاتر از قطر ملک و فوق ملک نهم دیگر عالم جسمانی تمام میشود و جهان خرامی فلک از آنجا بالاتر نیست پس در آنجا عقل جزایی که بگوید جهان جسمانی تمام شد چیز دیگری نمی تواند گفت و عالم لا مکان و لا زمان را بتصور نمی تواند آورد.

(۲) یعنی اگر گوئی مایه رستن را زمین بدانند - بدهد صورت بخشیدن را زمین از کجا میداند و اگر گوئی صورت در خود دانه وجود دارد آنهم غلطست زیرا آنوقت که زمین زیر پی رهگذران بود و دانه در او کشت نشده بود این صورت در کجا بود پس باید دانست که سبب و خدائی در کار است و بخودی خود هیچ چیز وجود نخواهد یافت. در بعض نسخ است (در دانه زمین مد رساند (۳) یعنی در پرده این موجودات یا آسمانها که از راه خیال گردش و تحول دارد سببی هست که حال را تغییر میدهد و در دنیا هر سببی را بمسبب لا سباب و علت العال نسبت داده و آورده و میدهد.

## زندها و نظامیا در این سیر بابت مشو بدام این دیر سبب نظم کتاب

روزی بمبارکی وشادی	بودم بنشاط کعبادی
ابروی هلالیم گشاده	دیوان نظامیم نهاده
آینه سخت پیش رویم	اقبال شانه کرده مویم
صبح از گل سرخ دسته سینه	روزم بنفس شده خسته
پروانه دل (گل) چراغ بردست	من بلبل باغ و باغ سرمست
بر اوج سخن علم کشیده	در درج هنر (دردهن) قلم کشیده
مقار قلم بلبل سفین	در اج زبان بنکته گفن
در خاطر ماینکه وقت کار است	کاقبال رفیق و سخت یار است
۱۰- تا کی نفس تهی گزینم	وز شغل جهان تهی نشینم
دوران که نشاط فر بهی کرد	۲- پهلوی تهی روان تهی کرد
سک را که تهی بود تهی گاه	۳- نانی نرسد تهی در این راه
بر ساز جهان نوا توان ساخت	کا بر است جهان که باحما ساخت
گردن بهوا کسی قرار زد	کو با همه چون هوا سازد
۱۰- چون آینه هر کجا که باشد	خسی بدروغ بر تراشد
هر طبع که او خلاف جویت	۴- چون پرده کح خلاف گویت
هان دولت اگر نزر گواری	۵- کردی زمن الماس کاری

- (۱) یعنی دیوان شعر خود را در پیش روی گذاشته بودم .  
 (۲) یعنی رمانه و ربهان و نادولتان را نشاط زدگی میخشد و از تهی روان بی ثروت  
 مرکب است (۳) یعنی سک را از تهیگاهرا کسی برای پاسای میبرد و بانی نا امیدد  
 (۴) یعنی هر کس مخالف گروه بشر سخن گفت مانند پرده ایست که در سار کح سته  
 باشد و مخالف آهک ها بخواند و همانگونه که پرده کح را چگی عوض خواهد کرد  
 طمع خلاف گوی را بر طبعیت ارمان خواهد زد (۵) یعنی های ای دولت وی پادشاه  
 عصر اگر بر گواری هستی ارم الماس کاری کنی و مرا کاری نگمار





اصل آن صورت که دست فاشا ماهر با سار ری حکیم ظالمی رسم شده در کمال اجا لید گرد  
 محفوظ است عکس آن نویله مستشرق دختره روسی (پروفیسور مار) دست رسیده

من قرعه زنان بآنچنان فال «۱» واختر بگذشتن اندران حال  
مقبل که برد چنان برد رنج دولت که دهد چنان دهد گنج  
در حال رسید قاصد از راه آورد مثال حضرت شاه  
بنوشته بخط خوب خویشم ده پانزده سطر نثر ییشم  
هر حرفی از او شکفته باغی افروخته تر زشب چراغی  
کای محرم حلقه غلامی جادو سخن جهان نظامی  
از چاشنی دم سحر خیز سحری دگر از سخن برانگیز  
در لافگه شگفت کاری بنمای فصاحتی که داری  
خواهم که بیاد عشق مجنون رانی سخنی چو در مکنون  
۱۰- چون لیلی بکر اگر توانی بکری دوسه در سخن نشانی  
ناخوانم و گویم این شکرین جنبانم سر که تاج سرین  
بالای هزار عشق نامه آراسته کن بنوک خامه  
شاه همه حرفهاست این حرف شاید که در او کنی سخن صرف  
در زیور پارسی و تازی این تازه عروس را طرازی  
۱۰- دانی که من آن سخن شناسم کایات نواز کهن شناسم  
تا ده دهی غرایب هست ده پنج زنی رها کن از دست  
بنکر که زحقه تفکر در مرسله که می کشی در

(۱) یعنی سیر اختر با فال زدن من موافقت کرد . اختر گذشته بمعنی سیر موافق چندین حا  
در این دیوان دیده میشود در خسرو و شیرین گوید :

بسا فال از سر بارچه بر حاکم چواختر میگذشت آن فال شد راست  
(۲) یعنی تازر ده دهی سخنهای غریب و ناآشنا با فکر دیگران و پیشینیان و عبارت دیگر  
تامضامین بکر هست زرده پنجه خرج مکر . زرده دهی خالص وده پنجه نصف زر و نصف  
دیگر سایر فلزات و در حقیقت زر قلب و ناسره است .

- ترکی صفت «صفقی» وفای مانیت «۱» ترکانه سخن سزای ما نیست  
 آن گز نسب بلند زاید او را سخن بلند بساید  
 چون حلقه شاه یافت گوشم از دل بدماغ رفت هوشم  
 نه زهره که سرخط بتابم نه دیده که ره بانج یابم  
 سرگشته شدم دران خجالت از سستی عمر و ضعف حالت  
 کس محرم نه که راز گویم وین قصه بشرح باز گویم  
 فرزند محمد نظامی آن بردل من چو جان گرامی  
 این نسخه چو دل نهاد بردست (۲) در بهلوی من چو سایه بنشست  
 داد از سرمهر پای من بوس کی آنکه زدی بر آسمان کوس  
 ۱۰- خسرو شیرین چو یاد کردی چندین دل خلق شاد کردی  
 لیلی مجنون بیایدت گفته تا گوهر قیمتی شود جفت  
 این نامه نغز گفته بهتر طاووس جوانه جفته بهتر  
 خاصه ملکی چو شاه شروان (۳) شروان چه که شهریار ایران  
 نعمت ده و پایگاه ساز ست سرسبز از ربذل کن و سخن نواز ست  
 ۱۰- این نامه بنامه از تو درخواست بنشین و طراز نامه کن راست

(۱) معنی درایت نیست که وفای ما چون ترکان وعهد ما چون سلطان محمود ترک نیست که شکست شود پس آنگونه سخن که سزای پادشاهان ترکست برای ما ناسزاوار است ما را نسب گبانی بلد است باید سخنی که بنام ما ساخته میشود بلند باشد.

(۲) یعنی نسخه سخانی که درایات بعد ذکر میشود یا آنکه نسخه افسانه لیلی و مجنون.  
 (۳) شاه شروان پادشاه مملکت شروان بوده شروان بفتح اولست و بکسر اول و یا بعد ازان (شیروان) خوانند علوی است که از اوایل صفویه پیدا شده و اول کسیکه این غلطرا تذکار داده حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله است در کتاب زنبیل خود و ادله صحت کلام وی بتفصیل در مجله ارمغان ذکر شده است.

- گفتم سخن توهست بر جای  
لیکن چه کنم هوادورنگست  
دهلیز فسانه چون بود تنک (۱)  
ای آینه روی آهین رای  
اندیشه فراخ وسینه تنگست  
گردد سخن از شد آمدن لنگ  
تا طبع سواری نماید  
تفسیر نشاط هست از دور  
زین هر دو سخن بهانه سازاست  
باشد سخن برهنه دلگیر  
پیداست که نکته چند رانم  
نه رود و نه می نه کامکاری  
تا چند سخن رود در اندوه  
تا بیت کند بقصه بازی (۲)  
کس گرد نگشتش از ملالت  
تا این غایت نگفتازان ماند  
کاین نامه بنام من پرداز (۳)  
آنچاش رسانم از لطافت  
ریزد گهر نسفته بر راه  
عاشق شود از نمرده باشد  
کاین گنج بدوست در گشاده
- ۱- برخشکی ریگ و سختی کوه  
باید سخن از نشاط سازی  
این بود کز ابتدای حالت  
گوینده نظم او پرافشاند  
چونشاه جهان بمن کند باز  
۱- با اینهمه تنکی مسافت  
کز خواندن او بحضرت شاه  
خوانده اش اگر فرسوده باشد  
باز آن خلف خلیفه زاده

(۱) یعنی دهلیز افسانه لیلی و مجنون برای رفت و آمد سخن تنک است و بر ریک تفته و کوه رخت و تازی برهنه و دیوانه زنجیری - خن زهره و بی پرایه گفتن شنونده را باعث دلگیری است .  
(۲) یعنی سخن را باید از راه نشاط ساز کرد نه از طریق اندوه تا قصه و بیت با همدیگر بیازی و رقص مشغول شوند . (۳) بمن کند باز - یعنی بامن سخن باز کنند و باز گوید در بعض نسخ بجای باز (ناز) غلط است .

- یکدانه اولین فتوح (۱) يك لاله آخرین صبحم  
گفت ای سخن توه مسرمن یعنی لقبش برادر من  
در گفتن قصه چنین چست اندیشه نظم را مکن سست  
هر جا که بدست عشق خوانیست این قصه براو نمک فشانست  
۵- گر چه نمک تمام دارد بر سفره کباب خام دارد  
چون سفته خارش تو گردد پخته بگزارش تو گردد  
زیبا روئی بدین نکوئی وانگاه بدین برهنه روئی  
کس در نه بقدر او فشانده است زین روی برهنه روی مانده است  
جانست و چو کس جان نکوشد (۲) پیراهن عاریت نپوشد  
۱۰- پیرایه جان ز جان توان ساخت کس جان عزیز را نینداخت  
جان بخش جهانیان دم تست وین جان عزیز محرم تست  
از تو عمل سخن گزاری از بنده دعا ز بخت یاری  
چون دل دهی جگر شنیدم (۳) دل دو ختم و جگر دریدم  
در جستن گوهر ایستادم کان کندم و کیمیا گشادم

(۱) یعنی گوهر یکدانه اولین فتوح ازدواج و ولادت و یگانه لاله آخرین صبح زندگانی چون نظامی غبراز محمد فرزند دیگری نداشته و همین فرزند اول و آخر اوست .  
لاله نام آخرین جامی است که در صبحی پیموده میشود پس از سرو و گل بنام ثله غ- . چنانچه خواجه فرماید :

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود وین بحث با ثله غسله می رود  
(۲) یعنی این اسانه زیبا جانست و باید بجان کوشید تا با بسزیت پوشید و دیگران چون بجان نمیتوانند کوشید ازین سبب پیراهن عاریت جسمانی نپوشیده و برهنه مانده است .  
(۳) یعنی چون دل دادن جگر گوشه خود را دیدم دل را بسخن او دوخته و جگر را برای سخن سازی در این اسانه شرحه شرحه و پاره پاره ساخته در آن بچستن معانی و مضامین بکرمشغول شدم .

- راهی طایید طبع کوتاه (۱) کاندیشه بد از درازی راه  
 کوتاه تر از این نبود راهی  
 بحرست سبک ولی رونده  
 بسیار سیخن بدین حلاوت (۲)  
 - زین بحر ضمیر هیچ غواص  
 گویند و ندارد این طراوت  
 برنارد گوهری چنین خاص  
 از عیب تویی و از هنر پر (۳)  
 بگموی نبود پای لغزم  
 می‌گفتم ودل جواب میداد  
 خاریدم و چشمه آب میداد  
 در زبور او بخرج کردم  
 شد گفته بچار ماه کس‌متر  
 در چارده شب تمام بودی  
 بر جلوه این عروس آزاد (۴)  
 آراسته شد به بهترین حال  
 تاریخ عیان که داشت باخود (۵)  
 هشتاد و چهار بعد پانصد

(۱) یعنی طبع راه کوتاه و بحر خفیف (مستند است بحرف مقصور محذوف) را برای این دفتر انتخاب کرد.

بزرگترین صنعت استادی حکیم نظامی در انتخاب بحر این پنج کتاب بکار رفته رای هراسانه بحر انتخاب کرده که بهتر از آن امکان انتخاب ندارد و هراسانه را جز در آن بحر بخوبی و شیرینی نمیتوان ادا کرد و خواند و شنید. (۲) در بعض نسخ است:

بسیار کتاب با حلاوت کردند و ندارند این طراوت

(۳) رسته بفتح اول به معنی صف و انبوهست.

(۴) یعنی کسیکه بر جلوه عروس این سخن آباد بگوید همیشه خودش آبادتر باشد. در حقیقت آباد اینجا بمعنی آفرینست. (۵) در این تاریخ اشتباهی نیست زیرا هم بقا، هم ابجد و هم بتصریح بیان تاریخ فرموده و از همین جاست که ما اشتباه تاریخی خسرو و شیرین و مخزن الاسرار را رفع کرده و بطریق یقین گفتیم که مخزن در پانصد و هفتاد و دو و خسرو و شیرین در پانصد و هفتاد و شش ساخته شده است زیرا فرزند وی، حمید در خسرو و شیرین هفت ساله و اینجا چهارده ساله و تقریباً هفت سال فاصله است.

برداختمش بنغز کاری      و انداختمش بدین (درین) عماری  
تا کس نبرد بسوی او راه      الا نظر مبارک شاه  
در مدح شروانشاه اختسان بن منوچهر

سرخیل سپاه تاجداران	سر جمله جمله شهریاران
خاقان جهان ملک معظم	مطلق ملک الملوك عالم
دارنده تخت پادشاهی	دارای سپیدی و سیاهی
صاحب جهت جلال و تمکین	یعنی که جلال دولت و دین
تاج ملکان ابوالمظفر	زیبنده ملک هفت کشور
شروانشاه آفتاب سایه	کیخسرو کیکباد پایه
شاه سخن اختسان که نامش	مهریست که مهرشد غلامش
۱۰- سلطان بترک چتر گفته	۲- پیدا نه خلیفه نهفته
بهرام نژاد و مشتری چهر	در صدف ملک منوچهر
زین طایفه تا بدور اول	شاهیش به نسل در مسلسل
نطفه اش که رسیده گاه برگاه	۳- تا آدم هست شاه بر شاه

(۱) شاه سخن بودن وی بمناسبت اینست که سخن شاس و اهل ذوق و ادب بوده  
شاید خودش هم شاعر بوده است این بیت در صفحه ۲۴ سطر ۴ هم دلیل سخن شاسی اوست  
که نظامی از زبان وی می فرماید :

(دانی که من آن سخن شناسم      کایاب نو از کس شناسم)

در بعض نسخ بجای سخن سحر دیده می شود . (۲) یعنی شاهی که سایه پرور و بی هو  
نبرده بلکه زحمت کش و آفتاب گرد است و چون سایه پرور به است بترک چتر گفته  
و در پیدا خلیفه است نه در پنهان در بعض نسخ (سلطان بترک) اح گفته) علیه تصحیح کانست. در بعض نسخ  
است (سلطان بترک چتر و جفته) چفته بکسر اول رحیر در حاء است و چندانی نیست نیست.

(۳) یعنی نطفه او که بر فراز تختها و گهها ستمه ساد. این آیت معلوم میشود که است  
شروانشاه باسان و کیان میرسیده است.

در ملک جهان که باد نادیر  
اورنگ نشین ملک بی نقل «۱»  
گرددنکش هفت چرخ گردان  
رزاق نه کاسمان ارزاق  
فیاضه چشمه معانی  
اسرار دوازده علم و مش  
این هفت قواره شش انگشت «۳»  
تا بر نکشد ز چنبرش سر  
دریای خوشاب نام دارد  
۱- کان از کف او خراب گشته  
زین سو ظفرش جهان ستاند  
گیرد به بلارک روانه  
کوتر چکد از مشام بختش  
خورشید ممالک جهانست  
۱- مراخ به تیغ وزهره باجم «۶»  
براست و چپش گرفته آرام

کوته قلم و دراز شمیر  
فرمانده بی تقیصه چون عقل  
محراب دعای هفت مردان «۲»  
سردار و سریر دار آفاق  
دانای رموز آسمانی  
نرمست چنانکه مهر مومش  
یکدیده چهار دست و نه پشت  
مانده است چو حلقه سر بچنبر  
زو آب حیات وام دارد «۴»  
بحر از کرمش سراب گشته  
زان سو کرمش جهان فشاند  
بخشد بجناح تازیانه  
دوزخ جهد از دماغ لختش «۵»  
شایسته بزم و رزم ازانست  
براست و چپش گرفته آرام

(۱) بی نقل — یعنی دایم و همیشه . (۲) هفت مردان — کایه ارا صاحب کهنه  
یا از هفت احیاء است که قطر غرن و احیاء (اجبار) و او تاد و ابدال و نیا و نیا با باشد و در اینجا  
معنی دوم بهتر است . (۳) مقصود عالم جسمانیست و از هفت قواره هفت فلک  
و از نش انگشت شش جهت و از یکدیده خورشید و از چهار دست چهار عنصر و  
وازنه یشت به فلک مقصود است . (۴) یعنی آب حیات این از را زو و وام گرفته  
(۵) لخت — بمعنی گرز است در بعض نسخ تحت ورخش ! تصحیح کاتب است .  
(۶) تاء راست مطابق قواعد عروضی در تقطیع ساقط است . نسخ کهنه صحیح همه  
مطابق متن است فقط در نسخ تازه و چاپی کاتبان بخیال درست کردن وزن شعر راست را  
تبدیل به (دست) کرده اند .



زهره دهدش بجام یساری  
 از تیغش کوه لعل خیزد  
 چون بنگری آن دولعل خونخوار (۱)  
 لطفش بگه صبح ساقی  
 زخمش که عدو بدوست مقهور  
 در لطف چو باد صبح تازد  
 در زخم چو صاعقه است قتال  
 لطف از دم صبح جان فشان تر  
 چون سنجق شاهیش بجنبد  
 ۱۰ چون طره پرچمش بلرزد  
 در گردش روزگار دیراست  
 تا او شده شهسوار ابرش  
 قیصر بدرش جنبه داری  
 خورشید بدان گشاده روئی  
 ۱۵ وان بدر که نام او منیر است

مریخ کند سلیح داری  
 وز جام چو کوه لعل ریزد  
 خونی و میست لعل کردار  
 لطفیست چنانکه باد باقی  
 زخمیست که چشم زخم ازودور  
 هر جا که رسد جگر نوازد  
 بر هر که فتاد سوخت در حال  
 زخم از شب هجر جانستان تر  
 بولادین صخره را بسنبد  
 غوغای زمین جوی نیزد  
 کاتش زبر است و آب زیر است  
 گذشت محیط آب از آتش (۲)  
 فغفور کدای کیست باری  
 يك عطسه بزم اوست گوئی «۳»  
 در غاشیه داریش حقیر است

(۱) یعنی آن دولعلی که از شدت سرخی گوئی خون خورده اند و یکی از تیغش حاصه و دیگری از  
 جامش ریخته چون بگری اولی خون و دومی می است .  
 (۲) پادشاه را بدریای جوشان واس را دتش تیز رو تشبیه کرده . یعنی بقاعده  
 طبیعت مطابق اصول قدیم کره آتش الای آست ولی سوار شد پادشاه را سوار ابرش  
 خلاف آراطها ساخته و وجود او که چون آب سرمایه حیرت شراست بالای آتش قرار گرفته .  
 (۳) اطلاق عطسه صبح خورشید در کلمات استاید و اوان است و خصوصاً در  
 دیوان خاغانی بسیار دیده میشود . یعنی چون صبح روشن و دل افروز  
 و خورشید يك عطسه از هزار عطسه بدوست .

- گویند که بود تیر آرش «۱» چون نیزه عادیان سنان کش  
 باتیر و کمان آن جهانگیر در مجری ناولك افتد آن تیر  
 گویند که داشت شخص پرویز شکلی و شمایل دلاویز  
 با گرد رکابش از ستیزد «۲» پرویز بقایمی بریزد  
 برهر که رسید تیغ تیزش برهر زرهی که نیزه رانده  
 زوینش بزخم نیم خورده «۳» شخص دوجهان دونیم کرده  
 در مهر چو آفتاب ظاهر در کینه چو روزگار قاهر  
 چون صبح بهر بی نظیر است «۴» چون مهر بکینه شیر گیر است  
 ۱۰- برست بنام خود بشش حرف «۵» گرد کمر زمانه شش طرف  
 از شش زدن حروف نامش (۶) بر نرد شده ندب تمامش  
 گردشمن او چو پشه جو شد با صرصر قهر او نکو شد  
 چون مو کب آفتاب خیزد سایه بطایه خود گریزد  
 آنجا که سمند او زند سم (۷) شیر از نمط زمین شود گم

(۱) یعنی تیر آرش که چون نیزه عادیان سنان کشیده دارد و هزاران فرسخ راه می پیماید باتیر و کمان پادشاه اگر برابر شود نمیتواند از ناولك خود آنطرف بگذرد .  
 ناولك آهن سترست . (۲) قایم ریختن - کنایه از عجز و زبونی و از اصطلاحات شطرنج است . یعنی گرد رکاب او از شکل و شمایل پرویز زیاتر است و زیبایی پرویز را زبون میسازد  
 (۳) یعنی زوینش بنیم زخم دوجهانرا دونیمه میسازد .  
 (۴) یعنی همانگونه که مهر شیر آسمانرا که برج اسد است میگیرد او هم کاه کین و نبرد شیران زمینرا میگیرد . (۵) نام پادشاه که اختسان باشد شش حرفست یعنی باشش حرف نام خودش کمر بند بدگی بر کمر زمانه بسته . (۶) ندب داور نرد است و داور نرد درش تمام میشود . یعنی شش حرف نام وی شش داورا بر حرف تمام کرده و از او گرو برده است  
 (۷) نمط بمعنی فرش و شاید معرب نمند فارسی باشد . یعنی شیرهایی که بر فرش نمندین زمین دریشه ها وجود دارند از هیئت سم اسب او فرار کرده و گم میشوند .

- تیرش چو برات مرک راند  
چون خنجر جزع گون برارد (۱)  
چون تیغ در رویه بر گشاید  
بر دشمن اگر فراسیاست  
لشگر گره کمر نبسته «۲»  
چون لشگر او بدو رسیده  
صدر ستمش ارچه در رکابست  
چون بزم نهد بشهر یاری  
چندانکه وجوه ساز بیند  
۱- چندانکه بروزی او کند خرج  
بخشیدن گوهرش بکیل است  
زان جام که جم بخود نبخشید  
سفتی جسد جهان ندارد (۴)  
با جودش مشک قیر باشد (۵)  
۱۰- گیرد بجزیده حصاری
- کس نامه زندگی نخواند  
لعل ازل سنک خون بر آرد  
ده ده سر دشمنان رباید  
تنها ز دوش چو آفتابست  
کو باشد خصم را شکسته  
از لشگر خصم کس ندیده  
لشگر شکنیش ازین حسابست  
پیدا شود ابر نو بهاری  
بخشد نه چنانکه باز بیند  
دوران نکند بسالها درج  
تحریر غلام خیل خیل است (۳)  
روزی نبود که صد نبخشید  
کز خامت او نشان ندارد (۴)  
چینی نه که چین حقیر باشد (۵)  
بخشد بقصیده دیاری

(۱) یعنی چون خنجر جزع گون بر آورد خنجر وی لعل را در دل سنک هم خون کرده و بیرون می آورد تا آدمیان چه رسد .

(۲) معنی این بیت و دو بیت بعد اینست که لشکریان او در روز جنگ هنوز کمر جنگ نبسته و لباس نپوشیده اند که او لشگر خصم را بتها شکست داده و وقتی لشکریان بدو

میرسند از لشگر خصم نشانی در کار نیست و یا اینکه صدر ستم در رکاب دارد اینگونه تنها لشگر شکنی میکند . (۳) تحریر غلام یعنی آزاد کردن بنده .

(۴) سفت بمعنی دوش و کتف است یعنی در تمام جهان دوش و کتفی نیست که خلعت او را نپوشیده باشد .

(۵) یعنی دیبای چینی تنها نه بلکه تمام کشورهای چینی زرد بخشش او حقیر و کوچک است .

آن فیض که ریزد او یک جوش	دریاش نیار ددر آگوش (آغوش)
زربادل او که بس فراخت	گوئی نه ز راست سنسگلاخت
گر هر شه را خزینه خیزد	شاه اوست کز او خزینه ریزد
بایشه آنچنان کند جود	(۱) کافزون کندش زپیل محمود
۵- در سایه تخت پیل سایش	(۲) بیلان نکشند پیل پایش
دریای فرات شد ولیکن	(۳) دریای روان فرات ساکن
آنروز که روز بار باشد	نوروز بزرگوار باشد
نادیده بگویم از جدو بخت	(۴) کوچون بود از شکوه بر تخت
چون بدر که سر بر آرد از کوه	صف بسته ستاره گردش انبوه
۱۰- یا چشمه آفتاب روشن	کاید بنظاره گاه گلشن
یا پرتو رحمت الهی	کاید بنزول صبحگاهی
هر چشم که بیند آنچنان نور	چشم بد خلق از و شود دور
یارب تو مرا کاویس نامم	(۵) در عشق محمدی تمامم
زان شه که محمدی جمالت	روزم کز آنچه در خیالت

(۱) یعنی پشمارا از جود چون پیل سلطان محمود میکند در عظمت و بزرگی. پیل‌های جنگی سلطان محمود در آن زمان ضرب المثل بوده اند. (۲) یعنی در سایه تخت او که از عظمت و بزرگی اگر بر پشت پیل نهند او را میساید یا باد از پیل سایه دارد یک پیل‌ای باده او را کسی نمی‌تواند در کشید. پیل‌ها در اینجا بمعنی نوعی از ساغر است و سایش بنا بر معنی دوم مخفف سایه اش می‌باشد. سایه را اکنون هم کوه تشبیه می‌گویند و بطریق مخفف استعمال میکند (۳) فرات بمعنی خوشگوار است. یعنی دریایست آبش خوشگوار ولی دریا رونده است و خشگوار ی او ساکن و پایدار.

(۴) جد - بفتح اول و تشدید ثانی بمعنی بزرگی و بکسر بمعنی درستی و کوشش و هر دو معنی مناسب است یعنی با اینکه من روز بار آورانیده‌ام اکنون می‌گویم که از جد و بخت بر تخت چگونه است (۵) یعنی من که در عشق محمد اویس وار مشهور شده‌ام. بعضی از فضلا (کاویس) را که (ویس) خوانده و تصور کرده اند که نام نظامی (ویس) بوده و این اشتباهی بس بزرگست

## خطاب زمین بوس

ای عالم جان و جان عالم	دلخوش کن آدمی و آدم
تاج تو و رای تاج خورشید	تخت تو و فزون ز تخت جمشید
آبادی عالم از تمامیت	وازادی مردم از غلامیت
مولا شده جمله ممالك	توقیع ترا به (صح ذالك)
هم ملك جهان بتو مكرم	هم حكم جهان بتو (ترا) مسلم
هم خطبه تو طراز اسلام	هم سكه تو خليفه احرام
گر خطبه تو دمند برخاك	زر خيزد از او بجای خاشاك
ور سكه تو زنند بر سنك	كس درنزند بسیم وزرچنك
راضی شده از بزرگواریت	دولت به یتاق نبره داریت
۱۰- میر آخوری تو چرخ را کار	کاه و جو ازان کشد در انبار
آنچه از جو و کاه اونشانست	جو خوشه و کاه کهکشانش
بردی ز هوا لطیف خوئی	وز باد صبا عیر بوئی
فیض تو که چشمه حیاتست	روزی ده اصل امهاتست
پالوده راق ریبعی	۳۳- خاك قدم تو از مطیعی
۱۰- هر جا که دلیست قاف تا قاف	۴- از بندگی تو میزند لاف
چون دست ظفر کلاه بخشی	چون فضل خدا گناه بخشی

(۱) یعنی خطبه تو زینت اسلام و سکه تو چون احرام نام خلیفتست که براندام سیم وزر پوشاند کنایه از اینکه سکه تو چون زر خلیفتی در تمام عالم رواج است و منحصر بشروان نهانست . (۲) اصل امهات - عناصر اربعه است .

(۳) راق پارچه و منسوجی است که بدان شراب صاف میکنند و معرب آن راوك است. پالوده راق ریبع کتابه از گلهای گوناگون و شکوفه هاست یعنی گلها و شکوفه های بهاری با آنهمه صفا و لطافت مطیع صفا و لطافت تو و خاك راه تواند .

(۴) یعنی اهل دل قاف تا قاف عالم بنده تواند .

- باقیست بملك در سیاست  
گرایش روی چراغ راهی  
چون مشعل پیشین موافق (۱)  
دیوان عمل نشان تو داری  
۵- آنها که در این عمل رئیسند  
مستوفی عقل و مشرف رای  
دولت که نشانه مراد است  
نصرت که عدو ازو گریزد  
گوئی علت که نور دیده است  
۱۰- با هر که بحکم هم نبردی  
بی آنکه بخون کنی (کشی) برش را  
و انکس که نظر بدورسانی  
بر فتح نویسی آتش را  
گرچه نظر تو بر نظامی  
۱۵- او نیز که پاسبان کویست  
مرغی که همای نام دارد «۵»  
این مرغ که مهرتست مایهش  
پیش و پس ملك هست یاست  
ور پس باشی جهان پناهی  
چون صبح بسین منیر و صادق (۱)  
حکم عمل جهان تو داری  
(۲) بر خاك تو عبده نویسند  
(۳) در مملکت تو کار قرمائی  
در حق تو صاحب اعتقاد است  
از سایه دولت تو خیزد  
از دولت و نصرت آفریده است  
بندی كمر هزار مردی  
در دامنش افکنی سرش را «۴»  
بر تخت سعادتش نشانی  
و آباد كنی ولایتش را  
فرخنده شد از بلند نامی  
بر دولت تو خجسته رویست  
چون فرخی تمام دارد ؟ «۵»  
نشگفت که فرخست سایه ش

(۱) مشعل - و مشعل چراغ . یعنی مانند مشعل که بدان پیش راه و پای را می بینند  
پیش بین موافق جهان و جهانیان هستی .

(۲) یعنی کسانی که در عمل جهان ریاست و پادشاهی دارند همه بنده درگاه تو اند .

(۳) مستوفی سرآمد دقت داران مالیه يك مملکت و مشرف ناظر اعمال دقت دارانست

(۴) یعنی محض اراده و فرمان تویی واسطه شمشیر و خنجر و خونریزی سرش در دامنش می افتد .

(۵) یعنی آیا دیده که چگونه سایه مرغ هما فرخی و سعادت بخش است ؟ مرغ وجود  
نظامی هم که مهر تو سرمایه اوست شگفت نیست اگر سایه فرخ داشته باشد .

هر مرغ که مرغ صبحگاهست «۱» ورد نقشش دعای شاهست  
 با رفعت و قدر نام دارد  
 با رفعت و قدر باد جاهت  
 عالم همه ساله خرم از تو  
 ۵- اقبال مطیع و یسار بادت  
 چشم همه دوستان گشاده  
 سپردن فرزند خویش بفرزند شروانشاه

چون گوهر سرخ صبحگاهی  
 آن گوهر کان گشاده من  
 گوهر بکلاه کان برافشاند «۲»  
 ۱۰- کاین یکس را بقدر ویونند  
 بسیار مرا بعهدهش امروز  
 تا چون کرمش کمال گیرد  
 کان تخت نشین که اوج سایست  
 سیاره آسمان ملک است  
 ۱۵- آن یوسف هفت بزم و نه مهده  
 نومجاس و نو نشاط و نومهر «۳»  
 فخر دو جهان بسر بلندی  
 بنمود سپیدی از سیاهی  
 پشت من و پشت زاده من  
 وز گوهر کان شه سخن راند  
 درکش پناه آن خداوند  
 کونوقلم است و من نوآموز  
 اندرز ترا بفال گیرد  
 خرد است ولی بزرگ رایست  
 جسم ملک است و جان ملک است  
 هم والی عهد و هم ولیعهد  
 در صدف ملک منوچهر  
 مغز ملک کان بهوش مندی

(۱) یعنی شگفت نیست اگر مرغ وجود همانی فرح سایه است زیرا هر مرغ صبح خیزی که دعای شاه در صبحگاهان ورد اوست فرح سایه و صاحب رفعت و قدر است .  
 (۲) یعنی گوهر سخن بر سر و کلاه من که کان گوهر وجود و یوه برافشاند و گفت مرا بگوهر کان پادشاه بسیار . (۳) در بعضی نسخ است (فرزند شه اختشان منوچهر) و اگر نام ولیعهد چون جدش منوچهر باشد غلط است .

میراث‌ستان ماه و خورشید	«۱»	منصوبه گشای بیم و امید
نوربصر (نظر) بزرگواران		حراپ نماز تاجداران
پیرایه تخت و مفخر تاج		کاقبال بروی اوست محتاج
ای از شرف تو شاهزاده		چشم ملک احتسان گشاده
۱- مزدوج دو مملکت بشاهی	«۲»	چون سیب دور نگ صبحگاهی
یک تخم خسروی نشانده	(۳)	از تخمه کیکباد مانده
در مرکز خط هفت پرگار		یک نقطه نو نشسته برگار
ایزد بخودت پناه دارد		وز چشم بدت نگاه دارد
دارم بخدا امید واری		کز غایت ذهن و هوشیاری
۱- آتجات رساند از عنایت		کا ماده شوی بهر کفایت
هم نامه خسروان بخوانی		هم گفته بخردان بدانی
این گنج نهفته رادرین درج		بینی چومه دو هفته در برج
دانی که چنین عروس مهدی		ناید زقران هیچ عهدی
گر در پدرش نظر نیاری	«۴»	تیمار برادرش بداری
۱- از راه نوازش تمامش		رسمی ابدی کنی بنامش
تا حاجتمند کس نباشد		سرپیش و نظر زپس نباشد

(۱) منصوبه - بازی و داو هفتم نرد . در بعض نسخ است:

میراث‌ستان هفت کشور      منصوبه گشای چار گهر

(۲) معلوم میشود مادرشاهزاده هم شاهزاده بوده از مملکت دیگر غیراز شروان .

(۳) معنی دویست اینست که ای شاهزاده که یک تخم خسروی از نسل کیکباد و یک نقطه نود مرکز خط هفت پرگار فلک که زمینست میاشی .

(۴) یعنی اگر من که پدر عروس این کتاب هستم آنوقت از نظرتو پنهان وزیر خاک باشم برادر او محمد نظامی را از نظر دوربداری و مرسومی ابدی در حق او برقرار سازی

### الحاقی

خندان ز تو خیروان عدالت

شروان ز تو خیروان جلال



این گفتم وقصه گشت کوتاه  
 آن چشم گشاده باد از این نور  
 روی تو بشاه پشت بسته «۱»  
 زنده بتو شاه جاودانی «۲»  
 چون خضر باب زندگانی  
 هـ اجرام سپهر اوج منظر (۳)  
 افروخته باد از این دو پیکر  
 در شکایت حسودان و منکران فرماید

بر جوش دلا که وقت جوش است  
 گویای جهان چرا خموش است  
 میدان سخن مراست امروز  
 به زین سخنی کجاست امروز  
 اجری خور دسترنج خویشم  
 گر محتشم ز گنج خویشم  
 زین سحر سحر گهی که رانم (۴)  
 سحری که چنین حلال باشد  
 میجوئه هفت سبع خوانم  
 در سحر سخن چنان تمام  
 منکر شدنش و بال باشد  
 شمشیر زبانم از فصیحی  
 کاینه غیب گشت نامم  
 نظم اثر انچنان نماید «۵»  
 دارد سر معجز مسیحی  
 کن جذر اصم زبان گشاید

(۱) یعنی روی تو را شاه پشتیبان باد .

(۲) یعنی از نیکنامی و نکوکاری تو پدر تو زنده جاودانی باد زیرا .

(زنده است کسی که درد یارش باشد خلقی ییادگارش)

(۳) یعنی اجرام ستارگان آسمان از دو پیکر این پدر و پسر فروزان ورخشند باد . دو پیکر دارای صنعت ایهام است . (۴) هفت سبع - بنم سین هفت قسمت قرآنست و هفت قسمت بودن قرآن از دو لحاظ یک آنکه قراء پیشه قرآن را هفت قسمت معین کرده و در یک هفته یک قرآن ختم میکرده اند دوم از لحاظ معنی است که قرآن مشتمل است بر وعد ، وعید و وعظ ، قصص ، امر ، نهی ، ادعیه ، معنی بیت آنست که این کتاب من در مصاحت و اعجاز مانند مجموعه هفت سبع قرآنست (۵) جذر اصم از مصطلحات علم حساب و آن جز نیست که استخراج آنرا محال میدانند . هر اصلی البته لالت و اگر اصم نبرد لالت نبود . یعنی از لفظی من جذر اصم لالت شنوا شده و زبان باز میکند .

حرفم ز تبش چنان فروزد «۱» گانگشت براو نهی بسوزد  
 شعر آب ز جویبار من یافت آوازه بروزگار من یافت  
 این بی نمکان که نان خوراند «۲» در سایه من جهان خوراند  
 افکندن صید کار شیر است روبه زشکار شیر سیر است  
 هـ از خوردن من بکام و حاقی «۳» آن به که ز من خورند خاقی  
 حاسد ز قبول این روائی «۴» دور از من و تو بژاژ خوائی  
 چون سایه شده به پیش من بست تهریض مرا گرفته در دست  
 گریشه کنم غزل سرائی او پیش نهد دغل در آئی  
 گرساز کنم قصایدی چست او باز کند قلایدی سست  
 ۱۰- بازم چو بنظم قصه راند «۵» قصه چه کنم که قصه خواند  
 من سکه زنم بقالبی خوب او نیز زند ولیک مقاب

(۱) یعنی سخن من از نابش و فروزندی مثل آتش است . که انگشت خرده گیران را میسوزد  
 (۲) بی نمک اینجا کنایه از اشخاصی است که در قضاها نامطلوب و حس هاشان مخالف ذوق باشد  
 و هنوز هم این لفظ متداول است . یعنی این بی نمکان که جر شکم پرستی کاری دارند در  
 سایه دزدی از سخن من جهان را میخورند ، (۳) یعنی چون من يك کام و يك ساق  
 یش ندارم مانع خوردن آنان نیستم بگذار در سایه دزدی اشعار من جهان خوراندند  
 (۴) روائی بمعنی رواج و باروتی . یعنی حسودان اشعار روائی و رواج مرا بجای قبول  
 در مقام خرده گیری و ژاژ خوائی برمیاید .

(۵) یعنی وقتی در نظم قصه و افسانه سمند درمیدار من میراند چه نهه و شرح دهم  
 که چگونه قصه خوانی و مهمل درائی نمکند . قصه اول بمعنی حیات و افسانه و  
 دوم بمعنی شرح و تفسیر و سوم بمعنی مهمل و ژاژ است . در بعضی نسخ است :  
 ( بازم چو بنظم قصه خواند قصه چکنم که غصه راند )

### (الحاقی)

زان سوی دگر هیا و هی گبر

زین سو شنو و سیاوهی میر

- کپی همه آن کند که مردم (۱)  
بر هر جسدی که تابد آن نور (۲)  
سایه که تقیضه (تقیضه) از مردست «۳»  
طنزی کند و ندارد آزر  
۵- پیغمبر که نداشت سایه (۴)  
دریای محیط را که پاکست  
هر چند ز چشم زرد گویان (۵)  
چون بحر کنم کناره شوئی (۶)  
زخمی چو چراغ میخورم چست  
۱۰- چون آینه گرنه آهینم (۷)  
کان کنندن من بین که مردم  
در منکر صنعتی نهی نیست (۸)

(۱) یعنی میمون کاردردم را تقلید میکند وای نه کار است و نه مردم و عکس‌تازه  
بیردرآب پیدا میشود اما ستاره نیست . (۲) یعنی نور سخن دره پیکر وحشی که  
نماند ارسایه خود زحورست مراد ارسایه حسونات که سایه وار برای تعریض  
در سال سحر می‌افند . (۳) یعنی سایه که ترکیب اصلی ارغون پیش بست درضاری  
و سحریه و تقلید نس گران بور پای در حوت و تمام حرکات مرزا تقلید و سحریه  
میکند و این سحریه را آنست که سایه چشم دارد و چشم سر شرم است (الحناء فی العین)  
(۴) یعنی به صبر هم کمساید داشت رازیه حسونی که به ور دنبال وی می‌افتادند  
آراد بود . (۵) در گوشت کنایه از فقا و دوری است  
(۶) یعنی دریا و ارکاره رحمار سه آرد خور میشوید ، چون دریا التل و روئی بلکه  
شمع و ارچالاک رح حور، و حصار سامیجده رح مسیح حدی کاره (گناه) یا (گیاه)  
دید می شود (۷) - - - - - راه های سه احده - - - - - شد چرخشهایی که اردوان مصروع  
است چون مشهور است که سرخ سپهر شده مقدوح را میگردد . یعنی  
زرد خمد مکرمن دوز - - - - - سرخ سپهر شده مقدوح و مداح با بدین است .

- دزد در من بجای مزدست (۱) بدگویدم ارچه بانك (انچنانكه) -  
 دزدان چوبكوى دزد جویند (۲) در كوى دوند و دزد گویند  
 در دزدی من حلال بادش بد گفتن من وبال بادش  
 بیند هنر و هنر نداند بد میبکند ایقدر نداند  
 گر بابصر است بی بصر باد وركور شد است كورتر باد  
 او دزد و من گدازم از شرم «۳» دزد افشاریست این نه آزم  
 نی نی چوبكویه دل نهاد است «۴» گو خیز و بیا كه در گشاد است  
 آن كاوست نیازمند سودی گرم بدمی چه چاره بودی  
 گنج دوجهان در آستینم در دزدی مفلسی چه ینم  
 واجب صدقه ام بنیردستان گوخواه بدزد وخواه بستان  
 دریای در است و كان گنجم از تقب زنان چگونه رنجم  
 گنجینه بیند می توان داشت «۵» خوبی سپند می توان داشت

(۱) مردست محفف مرد دست است یعنی درسم دردان از من میدزدد و بمن بدگونی هم میکند گرچه سخن او بانك دزد است را بی پی گه کردن .  
 (۲) یعنی وقتی دزدگیران جستجوی درد كوى میآیند دزدان هم برای پی گم کردن میدوند و میگویند دزد را بگیرید . این است شرح (بانك دزد) در بیت پشاست .  
 (۳) دزد افشار — شريك و معاون و دستیار در دست یعنی ای همه آرم و حطت من از درد دزد افشاریست و كك بدزد (۴) برای بیت و آیات بعد از كوهش دزدان مصرف شده میهرماید . چون او نكبه دل داده مستحق است و اگر من هم حای او بودم چاره جرددی داشتم . من ناای گنجی كه دارم بكت و صدقه برده ام واجب است خواه بدردد و خواه بستانند پس دردی حائز باد .

(۴) یعنی گنج را بوسیله نند و حصار و حوسه و این دشت سپید در آتش برای دفع چشم بد میتوانست گذاشت و چون مادر مرا بدید و همگام را در سپند را آتش ریخته پس من دارای درع اسپد یازم كه در سحر است حسن و حوسه من كارگر نیست و گنجینه ام از دزدان محفوظ است . هرار و يك حصار و صر کم يك سلیح دار است كه بعد شرح میدهد .

مادر که سپند یار دادم  
در خط نظامی از نهی کام  
والیاس کالف بری زلامش  
زینگونه هزارویک حصارم  
۵- هم فارغم از کسیدن رنج  
گنجی که چنین حصار دارد  
اینست که گنج نیست بی مار  
هر ناموری که او جهاندانست  
یوسف که ز راه عقده می است  
۱۰- عیسی که دمش ندانست دودی  
احمد که سر آمد عرب بود  
دیر است که ناحیان چنین است

با درع سپند یار زادم  
۱- پنی عدد هزار و یک نام  
هم با - نود و نه است نامش  
با صد کم یک سایح (سلاح) دارم  
هم ایمنم از بریدن گنج  
تقاب در او چکار دارد؟  
هر جا که رطب بود بود خار  
۲- بدنام کنی ز هم رهان داشت  
از حقد رادران نمی رست  
می برد جفای هر جهودی  
هم خسته خار واهب بود  
بی نیش مکس کم از گیناس

### عذر شکایت

تا من منم از طریق زوری  
دری بخوشاب کس نشد  
۱- زانجا که من حرف خود  
۳- در حق سکی بی نگویم

(۱) این دوسه بیت در حدیث آمده است و در حدیث دیگر آمده است که من چاره ندارم و در حدیث دیگر آمده است که من چاره ندارم و در حدیث دیگر آمده است که من چاره ندارم

(۲) در حدیث آمده است که من چاره ندارم و در حدیث دیگر آمده است که من چاره ندارم و در حدیث دیگر آمده است که من چاره ندارم

(لاعیب له) دلیریم داد

وین گفته که شدن گفته بهتر

بی غیرتی است بی زبانی

داند که مناع ما کجائست

خشمش نه منم که جز منی هست

میخور جگری بنازه روئی

بردست کشنده (برنده) بوس میزن

سر نیست کلاه بیش میدار

کازرده تو به که خلق بازار

برفسق سگی که شیریم داد

دائم که عضو نهفته بهر

لیکن بحساب کاردانی

آن کس که ز شهر آشنائست

هـ واکو بکزی من کشددست

خاموش دلا زهرزه گوئی

چون گل رحیل کوس میزن

نافخورد زخون خویش میدار

آزار کشی کن و میازار

### در نصیحت فرزند خود محمد نظامی

بالغ نظر علوم کونین

چون کمال چمن حواله بودی

چون سرو بر اوج سر کشیدی

وقت هنر است و سر فرازیست

هـ نگر در روزت از روز

۱۰ ای چارده ساله قره العین

آروز که هفت ساله بودی

و اکنون که چهارده ر سدی

غافل منسبن به وقت ازیت

دانش طلب و نزرگی آموز

«هـ»

(۱) حگ حورد - عم حورد .

(۲) یعنی مانند گل که هر کس او را چید دستش را هوسد ر - ریه و دست کسه هسوی

خود را دست لوسی کی (۳) حور - حورس و اا .

(۴) یعنی تو آورده شی به آست کا حق را ر ش ارار محب آزار است

(۵) یعنی در هفت سالگی چون گد ممر حاء محوبوس و کار و کیس رو واجب و

ولی اینک که چهارده ساله شدی - ر حاء رو آمده کسب هس کوس . در حور و

و شیرین فردا و همت - اه و - چه - که - گوی - ( - ا - همت - و - ل - )

- نام و نسبت بخرد سالی است «۱» نسل از شجر بزرگ خالی است  
جائیکه بزرگ بایدت بود فرزندی من نداشت سود  
چون شیر بخود سپه شکن باش فرزند خصال خویشان باش  
دولت طلبی سبب ننگه دار «۲» با خلق خدا ادب ننگه دار  
۵- آنجا که فسانه سگالی از ترس خدا مباح خالی  
و آن شغل طلب زروی حالت (۳) کز کرده نباشدت خجالت  
گردل دهی ای پسر بدین بند از پند پدر شوی برومند  
گرچه سر (سرو) سروریت بینم (۴) و آیین سخنوریت بینم  
در شعر مپیچ و در فن او چون اکذب اوست احسن او  
۱۰- زین فن مطلب بلند نامی کان ختم شد است بر نظامی  
نظم ارچه بمرتبت بلند است آن علم طلب که سودمند است  
در جدول این خط قیاسی «۵» میکوش بخوابشان شناسی

(۱) یعنی در کودکی نام و نسب لازم است تا بگویند این طفل که نامش فلانست فرزند فلانست مانند درخت میوه که تا کوچک است و میوه ندارد میگویند نسب فلان میوه میرساند ولی چون بزرگ شد و خود میوه آورد محتاج نسب نیست و همان میوه نسب اوست. توهم آنگاه که بزرگ شدی فرزندی من را بدیده ندارد و باید فرزند خصال حمیده و هنرهای خویش باشی. (۲) یعنی اگر دولت میخواهی سبب دولت که ادب با خلق است نگاهدار تا سبب موجود گردد.

(۳) یعنی مناسب حال خویش شغل و کاری طلب کن که از آنکار در پیش مردم خجل ناشی (۴) معلوم میشود محمد نظامی طبع وزانی داشته ولی شاعر کامل عیار نموده از آنسبب او را بزبان ادبی و کنایه از شعر و شاعری بهی میگرد.

(۵) قیاس بمعنی کجی و انحناست و از خط قیاسی قامت و هیکل کج و معوج اساسی مقصود است.

معنی درایت اینست که در جدول و عروق و عظام خط معنی و قیاسی و خود خود بشدرج و

خویشان شناسی بکوش تا خدا شناس شوی (من عرف نفسه فقد عرف ربه) ممکن است که از خط قیاسی خط افق و دایره فلکی مقصود باشد.

کاین معرفتی است خاطر افروز	تشریح نهاد خود در آموز
علم الادیان و علم الابدان	پیغمبر گفت علم علما
وان هر دو فقیه یاطیب است	در ناف دو علم بوی طیب است
اما نه طیب آدمی کش	میباش طیب عیسوی هاش
اما نه فقیه حیل آموز	میباش فقیه طاعت اندوز
پیش همه ارجمند گردی	گر هر دوشوی بلند گردی
(۱) صاحب طرف (خبر) دومهد باشی	صاحب طرفین عهد باشی
کسان دانش را تمام دانی	میکوش بهر ورق که خوانی

بهر ز کلاه دوزی بد	بالان گیری بغایت خود
بی کار نمیتوان نشستن	گفتن زمن از تو کار بستن

### خوبی کم گوئی

کم گفتن هر سخن صوابست	با اینکه سخن بلطف آبت
از خوردن پر ملال خیزد	آب ارچه همه زلال خیزد
تازاندك تو (او) جهان شود پر	کم گوی و گزیده گوی چون در
آن خشت بود که پر توان زد	لاف از سخن چو در توان زد
آرایش بخش آب و خاکست	امرواریدی کز اصل پاکست

(۱) طرفین در مصراع اول تشبیه طرف بفتحین بمعنی کرانه است و طرفین عهد زندگانی و مرگست و طرف در مصراع ثانی بمعنی بررگی و شرافت و از دو مهد دنیا و آخرت مقصود میباشد. یعنی با داشتن هر دو عالم صاحب و خواحه مرك و زندگی و در هر دو حال با سعادت میشود و در دو مهد دنیا و آخرت هم بزرگ خواهی بود.

### الحاقی

در علم چو تو تمام گردی      نزد همه بیگام گردی



تاهست درست گنج و کانه است «۱» چون خرد شود دوی جانهاست  
 یکدسته گل دماغ پرور از صد حرمن (خرمن صد) گیاه بهتر  
 گر باشد صد ستاره دریش تعظیم يك آفتاب ازو بیش  
 گرچه همه کو کبی بتابست افروختگی در آفتابست

### یاد کردن بعضی از گذشتگان خویش

۵- ساقی بکجا که می پرسنم تا ساغر می دهد بدستم  
 آن می که چواشك من زلالست در مذهب عاشقان حلالست  
 در می بامید آن زنم چنگ تا باز گشاید ابن دل تنگ  
 شیرینست نشسته بر گذر گاه (۲) خواهم که ز شیر گم کنم راه  
 زبن پیش نشاطی آزمودم امروز نه آکسم که و دم  
 ۱۰- این نیز چو بگذرد ز دسمن عاجز تر از این شوم که هستم  
 ساقی بمن آور آن می اهل (۳) کافکند سخن در آتشم نعل  
 آن می که گره گشای کارست باروح چو روح ساز گارست

### یاد اوری از پدر

گر شد پدرم به سنت (نسبت) جد «۴» یوسف بسر زکی مؤبد

(۱) در ساقی ارسوده مروارید دوا ترکیب میکرده اند

(۲) یعنی شایع و اندوهی در راه من نشسته می خواهم بوسیله می ارسیر را هر اگر دایده و آوده  
 خاطر باشم . (۳) یعنی سخن برای من نعل در آتش نهاده و مرا بسوی خود طلب کرده  
 می یاور که ناپای می بسوی معشوق سخن رهسپار کردم .

(۴) یعنی اگر پدرم یوسف زکی بن مؤبد بن یحیی و ستم رحم راه مرا رهسپار شد امروز گار  
 نمیتوان بدآوری و حلك بر حاست .

با دور بدآوری چه کوشم «۱» دورست نه جور (بجور) چونم خروشم

چون در بدران رفته دیدم «۲» عرق پدری ز دل بریدم  
تا هرچه رسد ز نیش آن نوش دارم نقریضه تن فراموش  
ساقی منشین بمن ده آن می گز خون فسرده بر کشد خوی  
ه- آن می که چو گنگ از آن بنوشد نطقش بمزاج در بجوشد  
یاد مادر خود رئیس کرده

گر مادر من رئیس کرده «۳» مادر صفتانه پیش من مرد  
از لابه گری کرا کنم یاد تا پیش من آردش نقریه یاد  
غم بیشتر از قیاس خورد است گردابه فرون ز قد مرده است  
زان پیشتر است کاس این درد کانرا هزار دم توان خورد  
۱۰- با این غم و درد بی کناره داروی فراموشیت چاره  
ساقی پی بار گیم ریش است می ده که ره رحیلش است  
آن می که چو شور در سر آرد (۴) از پای هزار سر بر آرد

- (۱) یعنی کار دور و گار حوریست که از آن توان حروش و ظلم کرد و ظلم بالدویه است عدلست  
(۲) یعنی چون دو مادر پدران مردم دیدم که همه رفته اند حکم (البلیه اذاعت طابت) عرق دوستی پدر را اردل و جان دیدم و آرایش عم رحلت آن نوش او را  
هرچه فراموش نقریضه تن فراموش کنم نقریضه تن فراموشی است برخلاف حال یا آنکه نقریضه حفظ تن  
(۳) نام مادرش رئیس و از زاد کرد نود یعنی اگر مادر من رئیسه چاکه رهم مادرانست که پیش مرگ فرزندان باشند در پیش من در چاره چیست و بفرست است که بدآوری فراموشی می توسل حقه و این عم را و امون کنم زیرا بر اثر لانه من هیچکس نمیتواند او را رنده کرده رد من سحر آورد  
(۴) یعنی چندان هوش میبختد که هر پای هر سر به عوشت دهد نمیتواند

### (الحاقی)

باقی پدر که مادر از آند  
حور بهر حور میبختد ر عا

### یاد آوری از خال خود خواجه عمر

گر خواجه عمر که خال من بود «۱» خالی شدنش وبال من بود  
 از تلخ گواری نواله ام درنای گلو شکست ناله ام  
 میترسم از این کبود زنجیر کافان کنم او شود گلو گیر  
 ساقی ز خم شراب خانه پیش آرمی چو ناز دانه  
 آن می که محبط بخش کشتست همشیره شیره بهشتست

### یاد از همدمان رفته و همدمی باد یگران

تا کی دم اهل اهل دم کو «۲» همراه کجا و هم قدم کو  
 نحای که بشهد خرمی کرد آن شهد ز روی همدمی کرد  
 پیله که بریشمین کلاهست از یاری همدمان راهست  
 از شادی همدمان کشد مور آنرا که ازو فزون بود زور  
 ۱- باهر که درین رهی هم آواز در پرده او نواهمی ساز  
 در پرده این ترانه تنگ خارج بود از ندانی آهنگ  
 در چین نه همه حریر بافند گه حله گهی حصیر بافند  
 در هر چه از اعتدال یاریست انجامش آن بساز گاریست

(۱) معنی سه بیت اینست که اگر چه حالی شدن بیکر حال من از حال و ناله مستولی  
 با این نواله و لایحه ناگوار ناله را در گلو شکسته و کوتاه کردم زیرا از این کود  
 زنجیر آسمان میترسم که اگر ناله کم آن زنجیر بس ناله و اوهان من گلو گیر حال من  
 در حلق دیگر شود. این سخن مطابق احبار است. در حسرو و شیرین فرماید.  
 ز نالیدن مکن بر مرده بیداد که مرده صابری خواهد نه فریاد

(۲) خلاصه معنی هشت بیت اینست که ما کی دم اهل دم و رفیقان رفته مدتی اهل دمی در کار نیست  
 و آنها رفتند و تو چون ما گریر از همدم و همراه هستی با دیگران ساز رن را اگر توانی با همراهان  
 هم آواز شوی و از اعتدال ناآنان ساز کار ماشی و اکسوس که حریر است با حصیر سازی  
 رود و از آهنگ خارج میشود و عاگر چنین رود خارج آهنگی را مبرد و قطع میکند. و تو نابود  
 خواهی تدبیر این ناله را بمان باری.

هر رود که با غنا نسازد      برد چو غنا گرش نوازد  
 ساقی می مشکبوی بر دار      بنداز من چاره جوی بردار  
 آن می که عصاره حیانت      «۱» با کوره کوزه نباتست  
 فراموشی از پیکر و جسم

زین خانه خاک پوش تاکی      «۲» زان (زاو) خوردن زهر و نوش تاکی  
 هـ- آن خانه عنکبوت باشد      کو (گه) بندد زخم و گه خراشد  
 گه بر گسی کند شبخون      گه دست کسی رهاند از خون  
 چون پيله بند خانه را در      تا در شب خواب خوش نهی سر  
 این خانه که خانه وبال است      پیداست که وقف چند سال است  
 ساقی زمی و نشاط مندین      می تاج ده و نشاط شیرین  
 ۱۰- آنمی که چنانکه حال مرد است      ظاهر کند آنچه در نور است

### فراموشی از سرافرازی

چون مار مکن سر کشی میل      «۳» کاینجا ز قفا همی رسد سیل  
 گرفت سرت چو اژدها هست      «۴» هر هفت سرت نهند بر دست  
 به گر خطری چنان نسنجی      «۵» که زوی جو بیوفتی برنجی  
 در وقت فرو فغان از نام      صد گز نمود چنانکه بك کام

(۱) ماکوره - بواوه

(۲) معنی بیت ایست که یاری می‌حاجد پوش ترا که سر پای آن ارحا کست و در ریر حاک عاقبت پوشیده خواهد شد و راموشکی و ار رهرو و شو راو لرکرا - داش که نوش آن ره ریمیار زد آن حابه عنکو تست که هم رحم دارد و هم مرهم حابه رنو چود کره پيله این حابه حسمایی را رهوها درسد تارستر حوشحواب رم سر لگداری  
 (۳) وقتی سیل در کوه و یا بال سر زرد شد مراهار خود برده و هلاک میکند در بحر - ح  
 محای مار (بار) دیده میشود و درست بیست قمریه اژدهای هفت سر دریت ۱۰  
 (۴) یعنی اگر اژدهاوار هفت سر داشته ناسی هر هفت را برده و بر کف دست می‌گذارد -  
 (۵) یعنی بهتر است که سر کشی کرد و مرقم حضرت و مانند سحی و طلب کی تار اهاد و خطر هلاک بی

خاکی شو و از خطر میندیش «۱» خاک از سه کهر بساکنی پیش  
هر گوهری ار (اگر) چه تابناکست منظور ترین جمله خاکست  
او هست پدید در سه هم کار وان هر سه در اوست ناپدیدار  
ساقی می لاله رنگ بر گیر «۲» نصفی بنوای چنک بر گیر  
ه- آن می که منادی صبحوست آباد کن سرای روحست  
فراموشی از عمر رفته

تا کی غم ناز سیده خوردن «۳» دانستن و ناشنیده کردن  
به گر سخنم بیاد داری وز عمر گذشته یاد ناری  
آن عمر شده که پیش خور دست پندار هنوز در نور دست  
هم بروق گذشته گیرش وا کرده و در نبشته (نوشته) گیرش  
۱۰- ا- گار که هفت سمع خواندی یسا هفت هزار سال ماندی  
آخر نه چو مدت اسپری گشت آن هفت هزار سال بگذشت ؟  
چون قامت ما برای غرقست کوتاه و دراز را چه فرقت  
ساقی بصبح بسامدام می ده که نخورده نوش بادم  
آن می که چو آفتاب گیرد «۴» زو چشمه خشک آب گیرد

### بترک فروتنی و افتادگی گفتن

۱۵- تا چند چو بیخ فسرده بودن در آب چو موش مرده بودن

- (۱) معنی سهیت ایست که حاکی واقفانه شو و از خطر بلدی حسی و سرکشی ترس  
زیرا خاک چون برحای خود ساکن شده و بالا برت خطراتادن ندارد و نیز ار سه گوهر و عصر  
دیگر منظور گردید و آن سه عصر را و پدید شدند . (۲) صمی نوعی از ساغر است .  
(۳) ناشیده کردن - معنی ناشیده فرص کردست . یعنی تاکی غم آینده و کارهای  
نارسیده را میجواری و نالایکه میدای گذشته و آینده معدوم صرف است عدم بودن او را  
ناشیده و مض میکی (۴) یعنی آرمی که در صبحگاه چون آوای برودی میجواری  
گرفته و چشمه حش و خود ترا آوار و باطراوت میکند .

چون گل گذار نرم خوئی  
بگذر چو بنفشه از دوروئی  
جائی باشد که خار باید (۱)  
دیوانگی بکار باید

تمثیل

کردی خر کی بکعبه گم کرد  
در کعبه دوید و اشتلم کرد  
کاین بادیه را رهی درازست  
گم گشتن (کردن) خر ز من چه رازست  
این گفت و چو گفت باز پرس دید  
خر دید و چو دید خر (خوش) بخندید  
گفتا خرم از میانه گم بود  
و یافتنش باشتلم بود  
گر اشتلمی نمیزد آن کرد  
خر میشد و بار نیز می برد  
این ده که حصار بیهشانت «۲»  
اقطاع ده زبون کشانست  
بی شیر دلی بسر نیاید  
وز گاو دلان هنر نیاید  
۱۰- ساقی می ناب در قدح ریز  
آبی بز آتشی بر انگیز  
آن می که چوروی سنک شوبد  
یا قوت زروی سنک روید

بیداد کشی نباید بود

باین طلب خسان چه باشی «۳»  
دست خوش ناکسان چه باشی  
گردن چه نهی بهر قفائی  
راضی چه شوی بهر جفائی  
چون کوه بلند پشینی کن  
بانرم جهان ادلان درشتی کن  
۱۰- چون سوسن اگر حریر باقی  
دردی خوری از زمین صافی  
خواری خلل درونی آرد  
بیداد کشی زبونی آرد

(۱) یعنی بر همه دستی گل دارد و دو حائی هست کنایه دیوانگی کرد و خار پای گردید .

(۲) یعنی این روزگار یار اتمام کار و روزی و امکان و ربر دست کشت است و هر کسی چس باشد او اقطاع میدهد . در حقیقت این قسمت مردم دیاست که چین اشخاص را بزرگی و برتری میدهد اقطاع جمع قطع است معنی کلاه های گوسمد و چهار پایان و غیر آن .

(۳) باین طلب حسان - یعنی روت و ربر دست حسان شدن در دستش معنی خدمت است

میباش چو خار حربه بردوش «۱» تاخر من گیل کشی در آغوش  
 نیرو شکن است حیف و بیداد «۲» از حیف بمیرد آدمیزاد  
 ساقی منشین که روز دیرست می ده که سرم زشغل سیرست  
 آن می که چراغ ره روان شد هر پیر که خورد از او جواز شد  
 هـ بایک دو سه رند لا ابالی راهی طلب از غرور خالی  
**بترك خدمت پادشاهان گفتن**

باذره نشین چون نور خورشید تو کی و نشاطگاه (بساطگاه) جمشید  
 بگذار معاش پادشاهی «۳» کاوارگی آورد سپاهی (تباهی)  
 از صحبت پادشه به پرهیز چون پنبه خشتك از آتش تیز  
 زان آتش اگر چه پر ز نورست ایمن بود (شده) آنکسی که دورست  
 پروانه که نور شمعش افروخت چون بزم لشن شمع شد سوخت  
 ساقی نفسم زغم فرو بست می که ده که می زغم توان رست  
 آن می که صفای سیم دارد در دل اثری عظیم دارد

### برزق و کار کسان دست اندازی نباید کرد

دل نه بنصیب خاصه خویش خائیدن رزق کس میندیش  
 بر گردد بخت از آن سبک رای کافزون ز گلیم خود کسد پای  
 ۱۰ مرغی که نه اوج خویش گیرد هنجار هلاك پیش گیرد  
 ماری که نه راه خود بسیچد «۴» از پیچش کار خود پیچد

(۱) حربه — ففتح اول آلت حگی است کوچک تر از سره و همان شکل

(۲) یعنی حیف و دریغ خوردن و بیداد کشیدن یا داد و پیداد و زیاد کردن کشته مرد است ناید  
 حای حیف و دریغ خوردن دست بمشیر کرد .

(۳) یعنی معیشت کردن از حربه پادشاه و ساهی شدن خوب نیست زیرا مرد سیاهی  
 همیشه آواره از وطن و در اطراف برای حرك بگردش است

(۴) یعنی چون مار از راه خود منحرف شد کارش بیج و حرم یامنه و ناگیر بر خود دارد می پیچد

زاهد که کند سلاح پوشی	سیلی خورد از زیاده کوشی
رو به که زند تپانچه باشیر	دانی که بدست کیست شمشر
ساقی می مغز جوش درده	جامی بصلای بوش دره
آن می که کلید گنج شادبست	جان داروی گنج کیقبادبست

### خرسندی و قناعت

۹- خرسندی را بطبع در بند	می باش بدانچه هست خرسند
جز آدمیان هر آنچه هستند	«۱» بر شقه قانعی نشستند
در جستن رزق خود شناند	سازند بدان قدر که یابند
چون وجه کفایتی ندارند	یارای شکایتی ندارند
آن آدمی است کز دلیلی	کفر آرد وقت نیم سیری
۱۰- گرفت شود بکی نواله ش	مرچرخ رسد نقیر و ناله ش
گر تر شودش قطره بام	درا بر زبان کشد بدشنام
وریک جو سنک تاب گیرد	«۲» خرسنک در آفتاب گیرد
شرط فروش آن بود که چون نور	زالابش نیک و بد شوی دور
چون آب زروی حان نوازی	ساجمله رنگها بسازی
۱۰- ساقی زره بهانه برخیز	پیش آرمی مغانه بر خیز

(۱) شقه - بکسر اول شکایتی در ارا و طولست اره چیر و در حیمه را در میان فارسی  
معاست شکاف ار در ارا شقه گفته اند و درجه - ر ح ی دیوان بطامی این لفظ لدی  
معنی دیده میشود در حدس و شیرین گوید (نه در پیگاه و شقه دره) یعنی در حیمه  
را نالایم . معنی لیت ایست که در عالم وجود هر آدمیان سایر چیزات بر  
قناعت و عار و شقه و شکایات خرسندی جای گرفته اند

(۲) بیا - بقرینک حو سنک که ورن محقریت را تا شر آفتاب گره می - در  
خرسک و - ساقی ررک صرف حورشد بر تاب مکس .



آن می که بزم ناز بخشد در رزم سلاح و ساز بخشد  
بالشاط خدمت بخلق کردن

افسرده مباش اگر نه سنگی رهوار تر (در) آی اگر نه لنگی  
گرد از سر این نمد (نمط) فروروب «۱» پائی بسر نمد (نمط) فرو کوب  
در رقص رونده چون فلک باش گو جمله راه یر خشک باش  
مر کب بده و پیادگی کن سیلی خورو رو گشادگی کن  
بار همه میکش از توانی «۲» بهتر چه ز بار کش رهایی  
تا چون تو یفتی از سر کار سفت همه کس ترا کشد بار  
ساقی می ارغوانیم ده یاری ده زندگانیم ده  
آن می که چو بامزاج سازد جان تازه کند جگر نوازده

### اقتادگی جوی تا بلند شوی

۱۰- زین دامگه اعتکاف بگشای بر عجز خود اعتراف بنمای  
در راه تلی بدین بلندی گستاخ مشو از ور مندی  
بایک سپر دریده چون گل تا چند شغب کنی چو بلبل  
ره پر شکن است بریفکن تبلیغ است قوی سپریفکن  
تا بارگی تو پیش تازد «۳» سربار تو چرخ بیش سازد  
۱۰- یگبار یفت ازین سواری تا یابی راه رستگاری  
بینی که چومه شکسته گردد «۴» از عقده رخم رسته گردد

(۱) نمط و نمد یکست و گویا نمط معرب نمد باشد .

(۲) یعنی در دنیا کاری بهتر از رها نیدن بار کشان از بار کشی نیست .

(۳) یعنی افتادگی جوی و برجای خود بمان تا بارگی و اسب تو از همه پیش افتد و چرخ علاوه بر بار دولتی که ترا داده سربار دولت را هم ساخته و آماده پیش تو بیآورد .

(۴) رخم - بفتح اول به معنی دم بریدگیست . یعنی ماه تاد بست همه روز رخم پیدا میکند ولی آنگاه که شکسته و هلاست هر روز بر نورش میفزاید .

ساقی بنفس رسید جانم      نرکن بزلال می ده-انام  
آن می که نخورده جای جانست      چون خورده شود دوای جانست  
در خلوت بسخن سرائی پرداختن

فارغ منشین که وقت کوچ است      «۱» در خود منگر که چشم لوج است  
تو آبله پای و راه دشوار      (۲) ای پاره کار چون بود کار  
ه- یارخت خود از میانه ببرند      یا در برخ زمانه در بند  
صحت چو غله نمیدهد باز      جان در غله دان خلوت انداز  
بی قش (نوشته) صحیفه چند خوانی (۳)      بی آب سفینه چند رانی  
آن به که نظامیا در این راه      بر چشمه زنی چو خضر خرگاه  
سیراب شوی چو در مکنون      از آب زلال عشق مجنون

### آغاز داستان

۱۰- گوینده داستان چنین گفت      آن لحظه که در این سخن رفت  
کز ملک عرب بزرگواری      بود است بخوب تر دیاری  
بر عامریان کفایت او را      معمور ترین ولایت او را  
خاک عرب از نسیم نامش      خوش بوی تر از حریق جامش  
صاحب هنری بمردمی طاق      شایسته ترین جمله آفاق  
۱۰- سلطان عرب بکامگاری      قارون عجم بمال داری

(۱) یعنی با چشم لوج دوین در خود مین ور نه دوینی نفس خوشتن و مرورت میکند  
(۲) پاره کار - بمعنی محبوب قشنگ و رشوه کار و سازنده کار است و در اینجا معنی  
کار ساز مناسب . یعنی ای کار ساز سخن با پای پر آبله و راه دشوار حالت کارت چونت  
(۳) یعنی صحیفه نانوشته را چند میخوانی و بی آب گشتی چند میرانی بهتر آنست  
که چون خضر در سر چشمه زندگانی عشق از آب عشق مجنون سیراب شوی .  
در بعض نسخ :

بر خشک صحیفه چند خوانی      بی آب جمازه چند رای  
تصحیح کاتبست . مخاطب این آیات خود نظامیست.

درویش نواز و میهمان دوست	اقبال درو چومغز در پوست
میبود خلیفه وار مشهور	وزیبی خلفی چوشمع بی نور
محتاج تر از صدف بفرزند	چون خوشه بدانه آرزومند
در حسرت آنکه دست بختش	شاخی بدر آرد از درختش
۵- یعنی که چوسرو بن بریزد	سروی دگرش زن بخیزد
تا چون بچمن رسد تدروی	سروی بیند بجای سروی
گر سرو بن کهن نبیند «۱»	در سایه سرو نو نشیند
زنده است کسیکه در دیارش (تبارش)	ماند خلفی بیاد کارش
می کرد بدین طمع کر مهیا	می داد بسا ائلاف در مهیا
۱۰- بدری هزار بدره می جست «۲»	میکاشت سمن ولی نمیرست
در می طلبد و در نمی یافت	وز در طلبی عنان نمی یافت
و آگه نه که در جهان درنگی «۳»	پوشیده بود صلاح رنگی
هر چ آن طلبی اگر نباشد «۴»	از مصاحتی بدر نباشد
هر نیک و بدی که در شمارست	چون درنگری صلاح کارست
۱۵- بر بافته کان بساز بینی «۵»	نایافته به چو باز بینی
بسیار غرض که در نورداست «۶»	پوشیدن او صلاح مرد است
هر کس بکسیت نیست در نیست	و آگه نه کسی که مصاحت چیست

- (۱) تدرو مشهور است که عاشق سرو بوده و همیشه در سایه سرو رندگانی میکرد .
- (۲) یعنی هر رندی چون بدورا با هزار بدره در نذر و بیار حستجو میکرد ولی بی یافت و تجم سمن میپاشید ولی نمیرست .
- (۳) جهان درنگی - بمعنی تاخیر در آمدن بجهان . یعنی آگاه بود که در تاخیر و درنگ مرید بدو دادن صلاح رنگی پوشیده و پنهانست - صلاح رنگ - مصاحت مانند .
- (۴) در بعضی نسخ :
- هرچ آن طلبی و چون نباشد از مصاحتی درون نباشد
- (۵) در بعضی نسخ است ( دری که درو بیار بینی ) ظاهر غلطست .
- (۶) یعنی سیار عرض و امیدهاست که پوشیدن آن از مرد و نرسیدن مرد بدان صلاح مرد است

سر رشته غیب ناپدیدست	پس فقل که (چو) بنگری کلیدست
چون در طلب از برای فرزند	(۱) میبود چو کان بلعل (لعل) در بند
ایزد بنصرعی که شاید (شایست)	دادش پسری چنانکه باید (بایست)
نورسته گلی چو نارخندان	چه ناروچه گل هزارچندان
۵- روشن گهری ز تاشاکی	شب روز کن سرای خاک کی
چون دید پدر جمال فرزند	بگشاد در خزینه را بند
از شادی آن خزینه خیزی	(۲) میکرد چو گل خزینه ریزی
فرمود ورا بدایه دادن	(۳) تا رسته شود زمایه دادن
دورانش بحکم دایگان	برورد بشیر مهربانی
۱۰- هر شیر که در دلش (لبش) سرشتند	حرفی ز وفا بر او نوشند
هر مایه که از غذاش دادند	دل دوسینی در او نهادند
هر نیل که بر رخش کشیدند	«۴» افسون دلی بر او میدند
چون لاله دهن بشیر میشت	«۵» چون بر کسمن شیر میرست

(۱) یعنی مرد در و گوهر طلب بی نهایت درند فرزند بود مانند کان لعل که درسد

و ایجاد تهیه لعل است . (۲) یعنی ارشادی آن دری که از خراهِ وی حاسه بود

ماند گل که ورق میافشاند و خراهِ زر خود را میریزد خراهِ زر میفشاند و باز میگرد

(۳) یعنی فرمود ندایه اش بدهد تا اردایه مایه گرفته ورسته و بزرگ شود .

(۴) معمول بوده که برای چشمند بر رخسار کودکان حطی اربیل میکشیده اند .

(۵) لاله شیر در دهان دارد و اگر اربوته چیده شود شیر روی آشکارا میشود . رنگس

هم در پهلوی گلسم که حو شیر سعید است رسته است .

### الحاقی

خاکی که چوپ کبی ترد باد

مر حاك وكن حديت حاكی

بیچاره گیسیت آدمیراد

خوش ناش در ایچس معاکی

گفتی که بشیر بود شهدی	یا بود مہی میان مہدی
ازمہ چو دوهفتہ بود رفتہ	«۱» شد ماہ دوهفتہ بر دو ہفتہ
شرط ہنرش تمام کردند	قیس ہنریش نام کردند
چون برسر این گذشت سالی	بفرود جمال را کمالی
۵- عشقش بدودستی آب میداد	(۲) زوگوہر عشق تاب میداد
سالی دوسہ در نشاط و بازی	میرست باغ دل نوازی
چون شد بقیاس ہفت سالہ	«۳» آمود (آورد) بنفشہ کرد لالہ
کز ہفت بدہ رسید سالش	«۴» افسانہ خلق شد جمالش
ہر کس کہ رخش ز دور دیدی	بادی ز دعا براو ذمیدی
۱۹- شد چشم پدر بروی او شاد	از خانہ بمکتبش فرستاد
دادش بدیر دانش آموز	تارنج براو برد شب و روز
جمع آمدہ از سرشکوہی	با او بموافقت گروہی
ہر کودکی از امید و از بیم	مشغول شدہ بدرس و تعلیم
با آن پسران خرد پیوند	ہم لوح نشستہ دختری چند
۱۰- ہر یک ز قبیلہ و جائی	جمع آمدہ در ادب سرائی
قیس ہنری بعلم خواندن	یا قوت لبش بدر فشاندن
بود از صدق دگر قبیلہ	(۵) ناسفتہ دریش ہم طویلہ

(۱) معنی دویست است کہ چون دوهفتہ از ماہ رفت و آن طفل کہ چون ماہ دوهفتہ بود چارہ رورہ شد اورا قیس نام نهادند .

(۲) یعنی گوہر عشق از وجود وی تابندہ و روشنی بخش بود .

(۳) یعنی گرد رخسار لالہ گون وی خط بنفشہ رنگ دید .

(۴) یعنی چونکہ سالش از ہفت بدہ رسید . کلمہ چون محذوفست و امال و نظایر  
ای محذوف در پی دیوان بسیار .

(۵) طویلہ - رشادہ دروگوہر

چون عقل بنام نيك منسوب  
 چون سرو سهی نظاره گاهی  
 سفتی نه یکی هزار سینه  
 کشتی بکرشمه جهانی  
 ترك عجمی بدل ربودن  
 یسا مشعل بچنك زاغی  
 چون تنك شكر فراخ مایه  
 لشگرشكن ازشكرچه خواهی  
 در خورد كنار نازنینان  
 شه بیت قصیده جوانی  
 وز حلقه زلف غبرینش  
 سرمه زسواد مادر آورد  
 افزوده جواهر جمالش  
 گیسوش چولیل و نام لیلی  
 دلداد و بمهر دل خریدش  
 در سینه هر دو مهر میرست

آفت ارسیده دختری خوب  
 آراسته لعبتی چو ماهی  
 شوخی كه بغمزه کمینه  
 آهو چشمی كه هر زمانی  
 ماه عربی برخ نمودن  
 زلفش چو شبی رخس چراغی  
 كوچك دهنی بزرگ سایه (پایه)  
 شكر شكنی بهرچه خواهی  
 تعویذ میان هم نشینان  
 ۱۰- محجوبه بیت زندگانی  
 عقد زنج - ازخوی جبینش  
 گلگونه زخون شیر پرورد  
 بر رشته (رسته) زلف و عقد خاش  
 در هر دلی از هواش میلی  
 ۱۵- از دلداری كه قیس دیدش  
 او نیز هوای قیس می جست

(۱) یعنی شكر شكنی كه هرچه و هر قدر بخوای لشگر شك است و كسیكه لشكر را بشكند چه انتظار داری كه شكر ازو شكسته نشود .

(۲) یعنی حجاب نشین و پردگی خانه زندگانی . (۳) عقد زنج زینتی است بنام زنج ند كه هنوز هم در میان كوه نشیان مخصوصا ارمنیان معمولست و غبرینه زینتی است غبر آكیر و سیاه رنگ كه زبان بگردن می ستانند . یعنی زنج ندوی اژدر و گوه رقطرات خوی حلیز و غبرینه گردنش از حلقه زلف بود . سعدی فرماید : (گیسوت غبرینه گردن تمام بود) (۴) یعنی گلگونه و غازه رخسار وی خون شیر پرورد طبیعی بدن و سرمه چشمش سیاهی مادر راد بود و محتاج بغازه و گلگونه و سرمه نبود .

عشق آمد و جام خام در داد (۱) جامی بدو خوی رام (خونام) در داد  
 مستی بنخست (نخست و) باده سختست «۲» افتادن نافتاده سختست  
 چون از گل مهر بو گرفتند باخود همه روزه خو گرفتند  
 این جان بجمال آن سپرده دل برده و لیک جان نمرده  
 ۵- وان برخ این نظر نهاده دل داده و کام دل نداده  
 یاران بحساب علم خوانی ایشان بحساب مهرانی  
 یاران سخن از لاف سرشتند ایشان لغتی دگر نوشتند  
 یاران ورقی ز علم خواندند ایشان نفسی بعشق راندند  
 یاران صفت فعال گفتند «۳» ایشان همه حسب حال گفتند  
 ۱۰- یاران بشمار پیش بودند و ایشان بشمار خویش بودند

### عاشق شدن لیلی و مجنون بیکدیگر

هر روز که صبح بردمیدی (۴) یوسف رخ مشرقی رسیدی  
 سکر دی فلک ترنج پیکر ریحانی او ترنجی از زر  
 لیلی ز سر ترنج بازی (۵) کردی ز زنج (دورخ) ترنج ساز،

(۱) جام خام عشق کایه ار عشق نخست بر کودکیست . یعنی عشق آمد و جام

نخستین را آن دو کودک که حوی آنان باهم رام و موافق بود در پیمود .

(۲) یعنی مستی ار ناده نخست و اولی دعه باده حواری برای میجواره سختست .

(۳) در بعض سح است ( یاران ) صفت مقال ( همه قیل و قال ) گفتند .

(۴) معنی دویست است که هر امداد که یوسف صبح از مشرق در میرسد آسمان ترنج پیکر

ترنج زرین خورشید را مانده و ورق او قرار میداد . ریحان در اینجا بمعنی رزق و ترنج

پیکری آسمان بماسست ستارگاست . ممکن است ریحان بمعنی گیاه خوش بو باشد

(۵) معنی سهیت است که لیلی برای ترنج ناری از زنج خود ترنج سار میشد و از

دیدن ترنج او طارگیان چون طارگیان یوسف نحای ترنج دست هارامی بردند و واردیدن

ترنج زخدا را و دلها چون نار میکند .

زان تازه ترنج نورسیده  
 چون رکف او ترنج دیدند  
 شد قیس بجلوه گاه غنجش  
 برده ز دماغ دوستان رنج  
 ۵- چون يك چندی براین برآمد  
 عشق آمد و کرد خاوه خالی  
 غم داد و دل از کنارشان برد  
 زان دل که بیکدیگر نهادند  
 این پرده دریده شد زهرسوی  
 ۱۰- زین قصه (فسنه) که محکم آیتی و د  
 کردند سی بهم مدارا  
 بند سر نافه گرچه خشک است  
 یاری (ادی) که ز عاشقی خبر داشت  
 کردند شکیب تابکوشند  
 ۱۵- در عشق شکیب کی کند سود  
 چشمی بهزار غمزه غماز  
 زلفی بهزار حاقه زنجیر  
 زان پس چو بعقل پیش دیدند  
 چون شیفته گشت قیس را کار  
 ۲۰- از عشق جمال آن دلارام

نظاره ترنج کف بریده  
 از عشق چو نار می کفیدند  
 نارنج رخ از غم ترنجش  
 خوشبوئی آن ترنج و نارنج  
 افغان ز دونا زین بر آمد  
 برداشته تیغ لا ابالی  
 وز دل شد گی قرارشان برد  
 در معرض گفتگو فتادند  
 وان راز شنیده شد بهر کوی  
 در هر دهنی حکایتی بود  
 تاراز نگردد آشکارا  
 بوی خوش او گوی مشک است  
 برقع ز جمال خویش (یار) برداشت  
 وان عشق برهنه را پوشند  
 خورشید گسل شاید اندود  
 در پرده نهفته چون بود راز  
 جز شیفته دل شدن چه تدبیر  
 دزدیده بروی خویش دیدند (۱)  
 در چنبر عشق شد گرفتار  
 نگرفت بهیچ منزل آرام

(۱) یعنی پس از آنکه سخن آنان برابها افتاد محکم پیش بینی عقل دزدیده و زیر  
 چشمی بروی هم نگاه میکرد



ميبود وليك ناشكيا  
 هم خيك دريد وهم خرافتاد  
 معجون لقبش نهاده بودند  
 ميداد بر اين سخن گواهی  
 از شيفته ماه نو نهفتند  
 زاهو بره سبز را بریدند  
 می ریخت زدیده در مکنون  
 از هر مژه گشاد سیلی  
 دردیده سرشک و درد دل آزار  
 میخواند چو عاشقان بزاری  
 معجون معجون زبیش واز پس  
 دیوانگی درست میکرد  
 خر رقت و بعاقبت رسن برد  
 تادل بدو نیم خواندش یار  
 با آتش دل که باز کوشد  
 از دل بگذشت و بر سر آمد  
 دل پرغم و غمگسار از او دور  
 ناسوده بروز و شب نخفته  
 میجست دوی جان و تن را  
 میکوفت سری بر آسنانی  
 سرپای برهنه در بیابان  
 از یکدیگر بیوی خرسند

در صحبت آن نسگار زیبا  
 یکباره دلش زبا در افتاد  
 و آنان که نیو فتاده بودند  
 او نیز بوجه مینوائی  
 ۵- از بسکه سخن بطعنه گفتند  
 از بس که چوسک زبان کشیدند  
 لیلی چو بریده شد زمجنون  
 معجون چون دید روی لیلی  
 می گشت بگرد کوی و بازار  
 ۱۰- میگفت سرودهای کاری  
 او میشد و میزدند هر کس  
 او نیز فسار سست میکرد  
 میراند خری بگردن خرد  
 دل را بدو نیم کرد چون نار  
 ۱۵- کوشید که راز دل پو شد  
 خون جگرش برخ بر آمد  
 او در غم یارو یار از دور  
 چون شمع بترک خواب گشته  
 میکشت ز درد خویشتن را  
 ۲۰- میکند بدان امید جانی  
 هر صبحدمی شدی شتابان  
 او بنده یار و یار در بند

- هرشب زفراق بیت خوانان (۱) بنهان رفتی (بشدی) بکوی جانان  
 در بوسه زدی و باز گشتی باز آمدنش دراز گشتی  
 رفتش به از شمال بودی باز آمدنش بسال بودی  
 در وقت شدن هزار پرداخت در گذرداشت چون آمدخار در گذرداشت  
 میرفت چنانکه آب در چاه (۲) می آمد صد گریوه بر راه  
 پای آبله چون بیار میرفت (۳) بر مرکب راهوار می رفت  
 باد از پس داشت چاه در پیش کامد بوال خانه خویش  
 گریخت بکام او زدی ساز هرگز بوطن نیامدی باز

### در صفت عشق مجنون

- سلطان سریر صبح خیزان سرخیل سپاه اشک ریزان  
 ۱۰. متواری راه دلوازی (۴) زنجیری کوی عنقبازی  
 قانون مغنیان بغداد (۵) بیاع معاملان فریاد  
 طبال نقیر آهنین کوس (۶) رهبان کلیسیای افسوس

(۱) معنی چهار بیت اینست که همه شب بکوی جانان میشد و در راه میسید و بار میگشت ولی رفتش تند و برگشتش کند و سخت بود . (۲) یعنی در وقت چنان میرفت که آب از سرچاه در چاه بریزد ولی در برگشتن چنان کند بود که گوئی هزار گریوه و دره در راه دارد . (۳) یعنی ناپای پر آبله چون سوی یار میرفت گوئی بر مرکب راهوار سوار است ولی وقتی بار میگشت پداشتی باز از پشت - دارد و چاه در پیش و قادر بر حرکت نیست . (۴) متواری بمعنی پنهان شده و کمین ساز در راه عاشقی و دلوازی .

(۵) معیان بغداد در عصر حلقا بسب رونق بازار عیش و طرب شب و روز قانون که آلت و ساز آنهاست در بازارش موده و قانون معیان بغداد صرب المل گردیده . بیاع معاملان فریاد یعنی خریداران و معامله کنندگان ، یاد و ناله همه از او ناله و فریاد میخریدند و او یاع و مرگزیع بود . (۶) یعنی طبال و کوبنده طبل و زور آورده نقیر از کوس آهین و خود خویش آهنین بودن وی مناسبست و نرسودست .

جادوی نهفه دیو پیدا	هاروت مشوشان شیدا
کجسرو پی کلاه می تخت	دل خوش کن صد هزار بیرخت
اقطاع ده سپاه موران	اورنگ نشین پشت گوران
دراجه قاعه های وسواس	دارنده پاس دیر بی پاس
۵- میجنون غربب دل شکسته	دریای زجوش نانشسته
یاری دوسه داشت دل رمیده	چون او همه واقعه رسیده
با آن دوسه یار هر سحرگاه	رفنی بطواف کوی آنماه
یرون ز حساب نام لیلی	باهیج سخن نداشت میلی
هر کس که جز این سخن گشادی	نشنودی و پاسخش ندادی
۱۰- آن کوه که نجد دود نامش	لیلی بقبيله هم مقامش
ار آتش عشق و دود اندوه	ساکن نشدی مگر رآن کوه
بر کوه شدی و میزدی دست	افان خیزان چو مردم مست
آواز ننید بر کشیدی	پیخود شده وسو (هر سوی) دویدی
وانگه مژه را پر آب کردی	باباد صبا خطاب کردی
۱۰- کی باد صبا بصبح برخیز	در دامن زلف لیلی آویز
گو آنکه باد داده تست	برخاڭ ره اوفاده تست
از باد صبا دم تو جوید	باخاڭ زمین غم تو گوید
بادی فرستش از دبارت	خاکش بده بیاد گارت
هر کز نه چو باد بر تو ارزد	نه (چه) باد که خاک هم نیرزد
وانکس که نه حان نو سپارد	آن نه که ز غصه حان برارد

(۱) دراجه برحانست که بر در طرف قلعه ها و درها می آید .

(۲) در بعض نسخ است (ناحون دودیده هر سحرگاه)

(۳) یعنی محبون حرر آنکوه که نامش کوه جد و لیلی است قبیله خود ناو هم مقام و همسای بود های میگرفت .

- گر آتش عشق تو نبودی «۱» سیلاب غمت مرا ربودی  
 و رآب دو دیده نیسنی یار دل سوختی آتش غمت زار  
 خورشید که او جهان فروزست از آه بر آتشم بسوزست  
 ای شمع نهان خانه جان پروانه خویش را مرزبان  
 ۵- حادو چشم تو بست خوابم تا گشت چنین جگر کبام  
 ای درد و غم تو راحت دل هم مرهم و هم جراح دل  
 قد است لب تو گر توانی از وی قدری بمن رسانی  
 کاشفنه گی مرا در بن بند معجون مفرح آمد آرقد  
 ۱۰- اس میوه آندار (نازنین) چالاکه کنز چشم تو اوفتادم ایماه  
 انگشت کش زمانه اش کست کز چشم بد اوفناد برخاک  
 از چشم رسیدگی که هسنم «۲» زخمیست کشند زخم انگشت  
 نیلی که کتند گرد رخسار «۳» شد چون تو رسیده زد نام  
 خورشید که نیاگون حروفست هست از بی زخم چشم اغیار  
 ۱۵- هر گنج که بر قعی نپوشد «۴» هم چشم رسیدلا کسوفست  
 در بردن آن جهان بکوشد در بردن آن جهان بکوشد

(۱) معنی دویست ایست که اگر آتش عشق از سیلاب غم و سل اشک دو دیده از آتش اندوه طوگیری نمیکرد این آب و آتش مرا ناپود کرده بود .

(۲) انگشت کش بمعنی انگشت نماند چیری که همه کس اورا ناکشت شان بددد .

(۳) یعنی مس چشم رسیدگی و اتلائی چشم ده است که میوه رسیده چو تو اردست و روت

(۴) معنی دویست ایست که خورشید هم از آن سب بیل کلف بر رخسار و حرف و خود دارد

که چشم رحم کسوف بدو رسد و از ترس اینکه دیگر بار برسد این بیل را چون رفع صورت کشیده ریزا گنج اگر رفع ویرانه در رخسار داشته باشد حقایق اورا بیعما میرد

## رفتن مجنون بنظاره لیلی

روزی که هوای برنبار پوش	«۱»	خلخال فلک نهاد بر گوش
سیماب سنارها در آن صرف (حرف)		شد ز آتش آفتاب شنگرف
مجنون رمیده دل چو سیماب	«۲»	با آن دو سه یار نازرباب
آمد ندبار یار پویان		لیدك زنان و بیت گویان
میشد سوی یار دل رمیده		پیراهن صاری در بسته
میگشت گرد خرمن دل		میدوخ دریده دامن دل
میرفت نوان چو مردم مست		میزد سر و روی بر (خود) دست
چون کار دلش زدست نگذشت		بر خرگه یار مست نگذشت
بر رسم عرب نشسته آنماه	«۳»	برسته ز در شکنج خرگاه
۱۰- آزدید درین وحسرتی حورد		وین دبد در آن و بوحه کرد
لیلی چو سناره در عماری		مجنون چو فلك پرده داری
لیلی کله بند باز کرده	«۴»	مجنون گناه ها دراز کرده
لیلی ز حروش چنك دور		مجنون چو رباب دست (چنك) لرس
لیلی نه که صبح گبی افروز		مجنون نه که شمع خویشتن سوز

(۱) معنی دو بیت ایست که چون رور تند و هوا پرد و پیرسان روشی در پوشید و لحال رین پای طك را که حورشید است و رگروار گوشوار ساحت و سیماب ستارگان در این صرف و تمیز لحال بگوشواره آفتاب آفتاب ريك شگرف سرح رنگ شده و شفق را هویدا ساختند . از لحال گوشوار ساحت مستلزم آتش امروختن است و آتش آن حورشید .

(۲) بار رتاب — یعنی تاب آورده و تحمل کرده بار معشوق .

(۳) سکج خرگاه در اینجا معنی پرده دراست که گاهی آریخته و گاهی پیچیده میشود و معنای پیمش شکج گفته اند . یعنی پرده خرگاه را بالا رده بود .

(۴) کله فتح اول رحاره و کله بد روی تند و رقع است .

- لیلی به گذار باغ در باغ  
 لیلی چو قمر بروشنی چست  
 لیلی بدرخت گل نشانند  
 لیلی چه سخن؟ پری فشی بود «۱»  
 ۵- لیلی سمن خزان ندیده  
 لیلی دم صبح پیش میرد «۲»  
 لیلی بکرشمه زلف ردوش  
 لیلی بصبوح جان نوازی «۳»  
 لیلی زدرون پرند میدوخت  
 ۱۰- لیلی چو گل شکفته میرست  
 لیلی سرزاف شانه میکرد  
 لیلی می هوشگویی دردست  
 قانع شده این از آن بوی  
 از بیم تجسس رقیبان  
 ۱۵- تا چرخ بدین بهانه رخاست «۴»  
 کانیک نظر از میانه برخاست

### رفتن پدر مجنون بنخواستاری لیلی

چون راه دیار دوست بسنند «۵» برجوی بریده پل شکسند

- (۱) یعنی لیلی چه سخن گویم همین قدر میگویم پریوشی بود و آرمخون چه حکایت  
 آروم همین قدر میگویم که ارشور عشق سراپا آتش شده بود .  
 (۲) یعنی لیلی چون صبح چهره برمیافروخت و محو چون چراغ پیش صبح میرد.  
 (۳) سماع حرفه ناری - در اصطلاح اهل عرفان و تصوف سماعی است که در حال وحد  
 ورقص حرقه هارا پاره میکند . (۴) یعنی لگاهی اردور حرصد بودند تا آنکه چرخ  
 ار راه بهاء حوئی درآمد و آن یک طرا هم ار آمان دریغ کرد .  
 (۵) یعنی پل بریده و ناقصی که روحی فراق بسته شده بود بکلی شکسته و نابود گردید  
 آنجا چون ار رفتن نکوی یار محروم نماد بریدگی پل و حسر بمعنی ناقص بودن بسیار دیده  
 شده سعدی فرماید - کشتی رود اکون که سر حسر برید است .

مجنون ز مشقت جدائی  
هر دم ز دیار خویش بویان  
یاری دوسه از پس (در پی) افتاده  
سودا زده زمانه گشته  
هـ- خویشان همه در شکایت او  
بندش دادند و بند نشیند  
بندار چه هزار سودمند است  
مسکین پدرش بمانده در بند  
در پرده آن خیال بازی  
۱۰- برسید ز محرمات خانه  
کو دل بفلان عروس دادست  
چون قصه شنید قصد آن کرد  
آن در که جهان بدو فروزد  
و ان زینت قوم را بصد زین  
۱۰- پیران قبیله نیز يك سر  
کان در نسفته را دران سفت  
یکرو به شد آن گروه را رای  
از راه نکاح اگر توانند  
چون سید عامری چنان دید

کردی همه شب غزل سرائی  
بر انجد شدی سرود گویان  
چون او همه عور و سرگشاده  
در رسوائی فسانه گشته  
غمگین پدر از حکایت او  
گفتند فسانه چند نشیند  
چون عشق آمد چه جای پنداست  
رنجور دل از برای فرزند  
بیچاره شده ز چاره سازی  
گفتند یکایک این فسانه  
کز پرده چنین بدر فتادست  
کز چهره گل فشاند آن گرد  
برتاج مراد خود بدوزد  
خواهد ز برای قرۃ العین  
نستند بر آن مراد محضر  
با گوهر طاق خود کند جفت  
کاهنک سفر کنند از آنجای  
آن شیفته را به رسانند  
از گریه گذشت و باز خندید

(۱) یعنی دوستی که در سفت و دوش پدر و مادر است - یا در سفت اتفاق و دوش بدوش

با انجمنی بزرگ برخاست  
آراسته با چنان گروهی  
چون اهل قبیله دل آرام  
رفند برون بمیزبانی  
۹- در منزل مهر پی فشرند  
باسید عامری بیک بار  
مقصود بگو که پاس داریم  
گفتا که مرادم آشنائست  
وانگه پدر عروس را گفت  
۱۰- خواهم بطریق مهر و بیوند

کاین تشنه جگر که ریک زاده است (۱)  
هر چشمه که آب لطف دارد  
زینسان که من این مراد جویم  
معروف ترین این زمانه  
۱۰- هم حشمت و هم خزینه دارم  
من در خرم و تو در فروشی  
چندانکه بها کنی پدیدار  
هر تقد که آن بود بهائی  
چون گفته شد این حدیث فرخ  
کاین گفته نه برقرار خویش است (۳)

کرد از همه روی برك ره راست  
میرفت بهترین شکوهی  
آگاه شدند خاص تا عام  
ار راه وفا و مهربانی  
و آن نزل که بود پیش بردند  
گفتند چه حاجت است پیش آر  
در دادن آن سپاس داریم  
آنها ز پی دو روشنائست  
کاراسته باد جفت با جفت  
فرزند ترا ز بهر فرزند  
بر چشمه تو نظر نهاده است  
چون تشنه خورد بجان گوارد  
خجالت نبرم بر آنچه گویم  
دانی که منم درین میانه  
هم آلت مهر و کینه دارم  
بفروش مناع اگر بهوشی  
هستم بزیادتی خریدار  
بفروش چو آمدش روائی  
دادش بدر عروس پاسخ  
میگو تو فلک بکار خویش است

(۱) ریک زاده بمعنی یابان زاده و صحرا سبب است زیرا در عرب و دشت تازی  
ریگرار است . (۲) یعنی هرگاه رواج بازار و مشتری پیدا شد هرگونه متاع بقه  
و هادار رازد و بفروش و ار بازار کاسه اندیشه کن .  
(۳) یعنی تو سخن میگوئی ولی ملک بضد سخن تو ای پیوندکار خویش مشغولست .



گرچه سخن آبدار بینم      با آتش تیزکی نشینم  
گردوستی درین شمار است      دشمن کایش صد هزار است  
فرزند تو گرچه هست بدرام      (۱) فرخ نبود چو هست خود کام  
دیوانگی همی نماید      دیوانه حریف ما نشاید  
۵- اول بدعا عنایتی کن      «۲» وانگه ز وفا حکایتی کن  
تا او نشود درست گوهر      این قصه نگفتنی است دیگر  
گوهر بخلل خرید نتوان      «۳» در رشته خلل (دغل) کشید نتوان  
دانی که عرب چه عیب جویند      این کار کنم مرا چه گویند  
بامن بکن این سخن فراموش      «۴» ختم است برین و گشت خاموش  
۱۰- چون عامریان سخن شنیدند      جز باز شدن دری ندیدند  
نومید شده ز پیش رفتند      آزرده بجای خویش رفتند  
هریک چو غریب غم رسیده      از راه زبان ستم رسیده  
مشغول بدانکه گنج بازند      وان شیفته را علاج سازند  
وانگه به نصیحتش نشاندند      بر آتش خار می فشاندند

(۱) بدرام - اینجا بمعنی خرم و آراسته است . (۲) یعنی اول بدعا دفع دیوانگی و چون او را بکن وانگاه برای اوزن بخواه .

(۳) معنی دوستی اینست که گوهر با خلل و دارای دغل را نمیتوان خرید و برشته کشید تو میدانی که عرب چه مایه عیبجو هستند اگر من چنین کاری بکنم بمن چه خواهند گفت  
(۴) یعنی سخن پیوند بامن مگو کلام بهمین جاحتم است . ایضا گفت و خاموش شد .

### الحاقی

بگسر بوفاق دست دادند      در پند دهی زبان گشادند  
گفتند که پند ما بکی گوش      ای بیدل و هوش کو دل و هوش  
داری هنر و ادب بغایت      بگذار سلامت و کفایت  
در گوهر خود خلل میاور      الا زخرد مثل میاور  
خود را مفکن چنین در امراه      با خویشتن آی بهر الله  
معیوب مساز خویشتن را      در غم مگذار خویشتن را

هستند بتان روح پرور  
هم غایب باش وهم قصب پوش  
آراسته تر ز نو بهاری  
ییگانه چرا همی پرستی  
خواهیم ترا بتی خرامان  
چون شکر و شیر باتو سازد

کاینجا به از آن عروس دلبر  
باقوت لبان در بنا گوش  
هریک بقیاس چون نگاری  
دریش صد آشنا که هستی  
بگذار کنین خجسته نامان  
یاری که دل ترا نوازد

### زاری کردن مجنون در عشق لیلی

مجنون چوشنید پند خویشان «۱» از تلخی پند شد پریشان  
زد دست و درید پیرهن را کاین مرده چه میکند کفن را  
آن کزد و جهان بروز زنده تخت در پیرهنی کجا کشد رخت  
۱۰ چون وامق از آرزوی عذرا گه کوه گرفت و گاه صحرا  
ترکانه زخانه رخت بر بست در کوچگه رحیل بنشست  
دراعه درید و درع میدوخت زنجیر برید و بند می سوخت  
میگشت ز دور چون غریبان دامن بدریده تا گریبان

(۱) مأخوذ از ابیاتیست که مجنون در جواب خویشان گفته و از آنچه است

ابی و ابن عمی و ابن خالی و خالیا  
ابو سواد المسک ما کا زغالیا

لقد لامت فی حب لیلی افارسی  
یقولون لیلی سودة حبشیة

### الحاقی

آن نه که کنی و را فراموش  
ایک برادر تو خیلی  
با او برادر کام بنشین  
سگرفته ره که و پایان  
ماحوشتن این قصیده میگفت  
وز روی تو دیده دور ناکی  
جز تحم جفا دیگر نکرد  
از حون جگر کنار حیجور

لیلی که نه جان تست خاموش  
موزوتر و خوثر ز لیلی  
زین جمله یکی نگار بگزین  
شد دلشده هر سوی شتانا  
در از صدف دودیده میسفت  
دل در غم تو صبور تا کسی  
ممشوقه سر وفا ندارد  
میگفت و همی گریست مجنون

بر کشتن خویش گشته والی  
 دیوانه صفت شده بهر کوی  
 احرام دریده سر گشاده  
 بانیک و بدی که بود درساخت  
 ۵- می خواند نشید مهربانی  
 هریت که آمد از زبانش  
 حیران شده هر کسی در آن پی  
 او فارغ از آنکه مردمی هست  
 ۱۰- حرف از ورق جهان سترده  
 بر سنک فتاده خوار چون گل  
 صافی تن او چو درد گشته  
 چون شمع جگر گداز مانده  
 ۲۰- بنشست و بهایهای بگریست  
 آواره زخان و مان چنانم  
 نه بر در دیر خود پناهی  
 قرا به نام و شبیه تنگ

لا حول ازو بهر حوالی  
 لیلی لیلی زنان بهر سوی  
 در کوی ملامت اوفتاده  
 نیک از بد و بد ز نیک شناخت  
 بر شوق ستاره یمانی  
 بریاد گرفت این و آتش  
 میدید و همیگریست بروی  
 ۱- یا بر حرفش (ورقش) کسی نهد دست  
 می بود نه زنده و نه مرده  
 سنک دگرش فتاده بر دل  
 در زیر دو سنک خرد گشته  
 ۲- یا مرغ ز جفت باز مانده  
 بر چهره غبار های خاک  
 سجاده برون فکند از انبوه  
 کاوخ چکنم دواى من چیست  
 ۳- کز کوی بخانه ره ندانم  
 نه بر سر کوی دوست راهی  
 افتاد و شکست بر سر سنک

(۱) دست بر حرف نهادن- کایه ارحرده گیری کرد دست .

(۲) معنی دویست اینست که مانند شمعی که با جگر گداخته باقی ماند دلش پرداخ  
 و چون مرغی که از خفت باز ماند غار آلود و حاکی بود . لف و نشر مرتب است .

(۳) یعنی از میان گروه مردم بیرون رفته و تنها در بیابان زیست .

(۴) حاسمان در تمام نسخ قدیم ادین شکل نوشته شده (حان و مان)

شد طبل شارتم دریده - من طبل رحیل بر کشیده  
 ترکی که شکارلنگ اویم «۱» - آماجگه خدنگ اویم  
 یاری که زجان مطیعم اورا - در دادن جان (کشتن خود) شفیعم اورا  
 گر مستم خواند یار مستم - ور شیفته گفت نیز هستم  
 ۹- چون شیفته گئی و مستیم هست - در شیفته دل مجوی و در مست  
 آشفته چنان نیم بنقدیر - کاسوده شوم بهیچ زنجیر  
 ویران زچنان شد است کارم - کابادی خویش چشم دارم  
 ای کاش که بر من اوفنادی - خاک کی بادی که مرا بباد دادی  
 یا صاعقه در آمدی سخت - هم خانه بسوختی و هم رخت  
 ۱۰- کس نیست که آتشی در آرد - دود از من و جان من بر آرد  
 اندازد در دم نهنگم - تا باز رهد جهان ز تنگم  
 از ناخلفی که در زمانم (۲) - دیوانه خلق و دیو خزانم  
 خویشان مرا زخوی من خار - یاران مرا زنام من عار  
 خونریز من خراب خسته «۳» - هست از دیت و قصاص رسنه  
 ۱۵- ای هم نفسان مجلس ورود - بدرود شوید جمله بدرود  
 کان شیشه می که بود در دست «۴» - افاده شد آب گینه بشکست

(۱) شکارلنگ بودن بماسبت اینست که از پیش صیاده فرار نمیکرد. معنی دیت اینست که بسبب لنگی  
 آماجگه دنگ و شکار او شده و برای کشتن خود آرزو مند و صیاد را شفع میازم که مرا نکشد.  
 (۲) یعنی در خانه خود دیو و در نظر خلق دیوانه ام زمانم و نصف زمانم و حاتم و نصف حاتم خواهام میباشد  
 (۳) یعنی من خون خود را برای همه کس مایع کرده ام و دیت و قصاص در کار نیست .  
 (۴) معنی سه بیت اینست که شیشه می نشاط از دست افتاد و شکست ولی آب گینه شکسته هارا سیل اشک  
 من ار راه بدر برد تا اگر کسی اردوستان دیدار من نیاید پایش ارا آنها آزرده نشود.

### الحاقی

گامم نفوس مست خواند - که عاشق بت پرست خواند  
 چون زرمگر که گل پرست - گل نردستم به گل بدستم

گر در رهم آبگینه شد خورد  
سیل آمد و آبگینه را برد  
تا هر که بمن رسید رایش  
نازارد از آبگینه پایش  
ای بیخبران ز درد و آهم  
خیزید و رها کنید راهم  
من گم شده‌ام مرا مجوئید «۱»  
با گم شدگان سخن مگوئید  
تا کی ستم و جفا کنیدم  
با (در) محنت خود رها کنیدم  
بیرون مکنید از این دیارم «۲»  
از پای فتاده‌ام (در آمدم) چه تدبیر  
من خود بگریختن سوالم  
این خسته که دل سپرده تست  
ایدوست بیا و دست من گیر  
بنواز بلطف يك سلام  
زنده بتوبه که مرده تست  
۱۰- دیوانه منم برای و تدبیر  
در گردن خود رسن میفکن «۳»  
زلف تو درید هر چه دل دوخت  
من به باشم رسن : گردن  
دل بردن زلف تونه زور است  
این پرده‌ری‌ورا که آموخت  
کاری بکن ای نشان کارم  
یا پای (دست) بدار تابوسم  
بسی کار نمیتوان نشستن  
در کنج خطاست دست بستن  
پی رحمت این چنین چه ماندی  
(ارحم تو رحم) مگر نخواندی  
آسوده که رنج بر ندارد  
از رنجوران (رنجبران) خبر ندارد  
سیری که دگر سته نه دخوان «۴»  
خردك شکنند بکاسه در نان

(۱) یعنی مرا خورد هم گم شده‌ام و در نزد خود نیستم و حای دیگرم پس در جستجوی من میباشد .

(۲) یعنی من خود برای گریختن و رفتن - سوار مرکب عشقم پس حاجت نیست که از دیار بیز و نم کنید .

(۳) یعنی از گیسو رسن ر گردن خود میفکن و این رسرا بگردن من بگذار .

(۴) یعنی میزبان - سیری که برای میهمان گرسنه حواص میبهد برای احترام وی خودش هم مشغول خوردن میشود ولی حرد حرد نان می‌شکند زیرا سیر است . در بعض نسخ است (سیری که نه دگر سته را خوان )

آنراست خبر از آتش گرم «۱» کو دست درو زند بی آزر  
 ای هم من و هم تو آدمیزاد من خار خسلک - تو شاخ شمشاد  
 زرنیخ چو زر کجا عزیزاست زان یکمن ازین بیک پیشزاست  
 ای راحت جان من کجائی در بردن جان من چرائی  
 ۵- جرم دل عذر خواه من چیست جز دوستیت گناه من چیست  
 یکشب ز هزار شب مرا باش یک رای صواب گو خطا باش  
 گردن مکش از رضای اینکار در گردن من خطای اینکار  
 این کم زده را که نام (گناه) کم نیست «۲» آزر من تو هست هیچ غم نیست  
 صفرای تو گر مشام سوزاست لطفت ز بی کدام روز است  
 ۱۰- گر خشم تو آتشی زند (کند) تیز آبی ز سر شک من بر او ریز  
 ای ماه نوم ستاره تو من شیفته نظاره تو  
 به گر بتو ام نمی نوازند کاشفته و ماه نو نسازند  
 از سایه نشان تو نه برسم «۳» گز سایه خویش می بترسم (نیز ترسم)  
 من کار ترا بسایه دیده «۴» تو سایه ز کار من بریده  
 ۱۵- بردی دل و جانم این چه شور است «۵» این بازی نیست دست زور است

- (۱) بی آزر - اینجا بمعنی بیایک است .  
 (۲) یعنی این کم زده که نام کمی هم ازو باقی نمانده و همه را باخته است . کم زده اینجا بمعنی کسیست که در قمار نقش کم بیاورد و بیازد .  
 (۳) یعنی من تنها هستم و کسی جز سایه من همراه من نیست که شان ترا ازو پرسم نشان ترا از سایه خود هم نخواهم پرسید زیرا ازو هم میترسم که رقیب من شود .  
 (۴) یعنی من دریانکه از سایه خود هم نشان ترا نمی جویم مصاحت کار ترا می بینم که مبادا عاشق تو شده و اسباب زحمت گردد ولی تو سایه خود ترا هم از من باز گرفته .  
 (۵) یعنی در بازی عشق دل و جانم را بردی اما این دست بازی و قمار نیست دست زور است .

- از حاصل تو که نام دارم «۱» ییحصاصلی تم-ام دارم  
 بروصل تو گرچه نیست دستم غم نیست چو بر امید هستم  
 گر (پر) بیند طفل تشنه در خواب کورا بسبوی زر دهند آب  
 لیکن چو ز خواب خوش براید انگشت ز تشنگی بخاید  
 ۵- پایم چو دولام خم پذیراست «۲» دستم چو دویا (یی) شکنج گیراست  
 نام تو مرا چو نام (بنام) دارد کو نیز دویا (یی) دولام دارد  
 عشق تو ز دل نهادنی نیست وین راز بکس گشادنی نیست  
 باشیر بتن فرو شد این راز «۳» باجان بدر آید از تنم باز  
 این گفت و فتاد بر سر خاک نظار گیان شدند غمناک  
 ۱۰- گشتند بلطف چاره سازش بردند بسوی خانه بازش  
 عشقی که نه عشق جاودانیست بازیچه شهوت جوانیست  
 عشق آن باشد که کم نگردد تا باشد از این قدم نگردد  
 آن عشق نه سرسری خیالست کورا ابد الابد زوالست  
 مجنون که بلند نام عشقت از معرفت تمام عشقت  
 ۱۵- تازنده بعشق بار کش بود چون گیل به نسیم عشق خوش بود  
 و اکنون که گمش رحیل یابست این قطره که ماند از و گلابست  
 من نیز بدان گلاب خوشبوی خوش میکنم آب خود درین جوی

(۱) یعنی از حاصل وجود تو یا حاصل عشق وجود تو که من بدان نام بردار و مشهور شده  
 جز ییحصاصلی تمام بصیی ندارم . (۲) یعنی دویا پایم مانند دولام و دودستم ماند  
 دویاء حمیده و پر شکج است و باعث آن نام تست که مرا چون خود (لیلی) دارای دولام  
 و دویاء کرده است . (۳) این بیت از غزل معروفی که بنام حافظ نوشته اند و ازو  
 نیست ماحوذ از بیت نظامی است .

عشق تو در وجودم و مهر تو در دلم      باشیر اندرون شد و باجان بدرشود

## بردن پدر مجنون را بخانه کعبه

چون رایت عشق آن جهانگیر  
 هر روز خمیده نام تر گشت  
 هر شیفگی کزان نورداست «۱»  
 برداشته دل ز کار او بخت  
 میگرد نیایش از سر سوز  
 حاجت گاهی نرفته نگذاشت  
 خویشان همه در نیاز با او  
 بیچارگی ورا چه دیدند  
 گفتند باتفاق یک سر  
 حاجت که جماعه جهان اوست  
 بذرفت که (چو) موسم حج آید  
 چون موسم حج رسید برخاست  
 فرزند عزیز را بصد جهد  
 آمد سوی کعبه سینه بر جوش  
 گوهر بمیان زر بر آمیخت «۳»  
 شد در رهش از بسی خزانه  
 آن دم که جمال کعبه دریافت  
 بس گرفت بر فق دست فرزند  
 گفت ای پسر این نه جای بازیست

شد چون مه لیلی آسمان گیر  
 در شیفگی تمامتر گشت  
 زنجیر بر صداع مرد است  
 درمانده پدر بکار او سخت  
 تازان شب تیره بردمد روز  
 الا که برفت و دست برداشت  
 هر یک شده چاره ساز با او  
 در چاره گری زبان کشیدند  
 کز کعبه گشاده گردد این در  
 محراب زمین و آسمان اوست  
 ترتیب کند (کنم) چنانکه باید  
 اشتر طلبید و محمل آراست  
 بنشانند چو ماه در یکی مهد  
 چون کعبه نهاد حاقه بر گوش  
 چون ریگ براهل ریگ میریخت  
 آن خانه گنج گنج خانه  
 دریافتن مراد بشتافت  
 در سایه کعبه داشت یکچند  
 بشتاب که جای چاره ساز است

(۱) یعنی هر شیفگی که ازورد عشق بیور آید زنجیر درد سر و صداع علاقه ندیارا

میرد . (۲) از اهل ریگ دینه نشین و اعراب سوی مقصود است .



در حلقه کعبه حلقه کن دست      کز حلقه غم بدو توان رست  
گو یارب از این گزاف کاری      توفیق دهم برستگاری  
رحمت کن و در بنام آور      زین شیفتگی براهم آور  
در یاب که مبتلای عشقم      و آزاد کن از بلای عشقم  
مجنون چو حدیث عشق بشنید      اول بگریست پس بخندید  
از جای چو مار حلقه برجست «۱»      در حلقه زلف کعبه زد دست  
می گفت گرفته حلقه در بر      امروز منم چو حلقه بر در  
در حلقه عشق جان فروشم      بی حلقه او مباد گوشم  
گویند ز عشق کن جدائی      کاینست (این نیست) طریق آشنائی  
۱۰- من قوت ز عشق می پذیرم      گر میرد عشق من بمیرم  
پرورده عشق شد سرشتم      جز عشق مباد سرنوشتم  
آن دل که بود ز عشق خالی      «۲» سیلاب غمش براد حالی  
یارب بخدائی خدائیت «۳»      وانگه بکمال پادشائیت  
کز عشق بفایتی رسانم      کو ماند اگر چه من نمانم  
۱۵- از چشمه عشق ده مرا نور      و این سرمه مکن ز چشم من دور

(۱) مار هنگام جست و حیز حلقه میشود آنگاه جست میکند . (۲) براد  
نفرین است یعنی ببرد. (۳) ماخوذ از این ابیات است که مجنون در خانه کعبه سرود و از آن جمله است:  
یارب انک ذومن و مغفرة      بیت عافیه لیل المجینا  
یارب لا تسلبنی حبها ابدًا      ویرحم الله عبدًا قال آمینا

### الحاقی

بگر که چگونه در غذایی      در حواه مراد تا یایی  
خود را نفسی یار ناخود      دستی بخدا برآر باخود  
باخوبستن آی ساعتی هان      خود را و مرا زغصه برهان  
از جان من این قضا بگردان      زین عشق دل مرا بگردان

گرچه ز شراب عشق مستم  
گویند که خو ز عشق واکن  
یارب تو مرا بروی لیلی «۱»  
از عمر من آنچه هست برجای  
هـ. گرچه شده‌ام چو موی از غم  
از حلقه او بگو شمالی  
بی باده او مباد جامم  
جانم فدی جمال بادش  
گرچه ز غمش چو شمع سوزم

۱۰- عشقی که چنین بجای خود باد «۲»

میداشت پدر بسوی او گوش «۳»  
دانست که دل اسیر دارد

چون رفت بخانه سوی خویشان

کاین سلسه که بند بشکست «۴»

۱۵- زو زمزمه شنید گوشم

گفتم مگر آن صحیفه خواند

او خود همه کام و رای او گفت

### آگاهی پدر مجنون از قصد قبيله لیلی

افتاد ورق بدست او باش

شد شیفته نازنین جوانی

چون گشت بعالم این سخن فاش

کنز غایت عشق دلستانی

(۱) زیاده میلی یعنی میلی زیاد - یاء یاء نیست است نه نکره .

(۲) یعنی عشقی که ایگونه بحای خود واقع شده یکی رصد زیاده باد .

(۳) کاین قصه - مخفف (چونکه این قصه) است و امثال بسیار در این کتاب دارد

(۴) در بعض نسخ است (کاین شیفته که ند بگست)

- هر نيك و بدی كزو شنیدند «۱» در نيك و بدی (بدش) زبان كشیدند
- لیلی ز گزاف یافه (یاوا) گویان «۲» در خانه غم نشست مویان  
شخصی دو زخیل آن جمیله گفتند بشاه آن قبیله  
كاشفته جوانی از فلان دشت بد نام كن دیار ما گشت  
۵- آید همه روز سر گشاده جوقی چوسك از پی او فتاده  
در حله (حلقه) ماز راه افسوس گه رقص كند گهی زمین بوس  
هر دم غزلی دگر كند ساز هم خوش غزلست و هم خوش آواز  
او گوید و خلق یاد گیرند ما را و ترا باد گیرند  
در هر غزلی كه میسراید صد پرده دری همی نماید  
۱۰- لیلی ز نقیر او بداغست كاین باد هلاك آن چراغست  
بنمای بقره گوشمالش «۳» تا باز رهد مه از و بالش  
چون آگه گشت شهنه زین حال «۴» دزد آبله پای و شهنه قتال  
شمشیر كشید و داد تابش گفتا كه بدین دهم جوابش  
از عامریان یكی خبر داشت این قصه بحی خویش برداشت  
۱۵- باسید عامری در آن باب گفت آفت نارسیده دریاب  
كان شهنه جانستان خونریز آبی تند است و آتشی تیز  
ترسم مجنون خبر ندارد «۵» آنكه دارد كه سر ندارد  
ز آن چاه گشاده سر كه پیش است دریافتنش بجای خویش است

(۱) یعنی هر نيك و بدی كه ارمجنون شنیدند بعضی ه نيكی و بعضی بدی زبان براو

دراز كردند (۲) در بعض نسخ است (خود را بشك دیده شویان )

(۳) در بعض نسخ است (چون بز نمای گوشمالش)

(۴) یعنی مجنون چون درد آبله پای بود و در برابر شهنه توانائی رفتار نداشت .

(۵) یعنی ترسم مجنون از این واقعه بیخبر باشد و آنوقت خبردار شود كه سرش از تن دور باشد .

سرگشته بدر ز مهربانی  
 فرمود بدوستان همزاد  
 آن سوخته را بدلتوازی  
 هر سو بطلب شتافتندش  
 ه گفتند مگر کجا جل رسیدش  
 هردوستی از قبیله گاهی  
 گریان همه اهل خانه او  
 و آن گوشه نشین گوش سفته «۱»  
 از مشغله های جوش بر جوش «۲»  
 ۱۰ در طرف (طوف) چنان شکار گاهی  
 گرگی که بزور شیر باشد «۳»  
 بازی که نشد بخورد محتاج  
 خشکار گرسنه را کلیج است «۴»  
 چون طبع باشتها شود گرم  
 ۱۰ حلوا که طعام نوش بهر است  
 معجون که ز نوش بود بی مهر  
 می داد ز راه بینوایی

- (۱) گوش سفتگی معجون بمناسبت است که حلقه بدکی عشق لیلی را در گوش داشت  
 (۲) یعنی از مشغله های جهان که حوش و رجوش و پی برپی است کناره کرده و گوش را  
 هم برشته که نام علایق دنیوی را نشنود . (۳) یعنی معجون چون از دنیا سیر بود  
 از جهان کراں گرفته و در آن شکارگاه بترك شکار کردن گفته بود چنانکه ترك نیرومند  
 اگر سیر باشد باندازه روانه هم شکار میکند .  
 (۴) خشکار آردیست که نحاله آرا حدا نکرده باشند و میوه آرد گندم دوباره یخته  
 شده و کلیج نان روغنی است .

- نه غم او نه آچنان بود «۱» کز غایت او غمی توان بود  
 کان غم که بدوبرات میداد از بند خودش نجات میداد  
 در جستن گنج رنج میبرد بی آنکه رهی (پی) بگنج میبرد  
 شخصی ز قبیله بنی سعد بگذشت براو چو طالع سعد  
 ۵- دیدش بکناره سرابی افتاده خراب در خرابی  
 چون لنگر بیت خویشتن لنگ «۲» معنیش فراخ و قافیت تنگ  
 یعنی که کسی ندارم از پس بی قافیت است مرد بی کس  
 چون طالع خویشتن کمان گیر «۳» در سجده کمان و در وفا تیر  
 یعنی که و بالشی آن نشان داشت کامیزش تیر در کمان داشت  
 ۱۰- جز ناله کسی نداشت همدم جز سایه کسی نیافت محرم  
 مرد گذرنده چون در او دید شکلی و شمایی نکو دید  
 برسد سخن زهر شماری جز خامشیش ندید کاری  
 چون از سخنش امید برداشت بگذشت وورا بجای گذاشت  
 ز آنجا بديار او گذر کرد زو اهل قبیله را خبر کرد  
 ۱۵- کاینک (کانک) بفلان خرابی تنک می پیچد همچو مار بر سنک  
 دیوانه و دردمند و رنجور چون دیو ز چشم آدمی دور

(۱) معنی دویست اینست که هر غم عشق بی نهایت وی جای تأسف نبود زیرا ارات غم غم عشق او را از تند خود پرستی آزاد میکرد.

(۲) لنگر بمعنی سفره خانه و جای پذیرش مهمانست و لك در اینجا بمعنی طاق و فرد و یگانه. یعنی ماند لنگر و مهمانخانه بیت شعر خود که در خوبی طاق و لك بود مخون هم فرد و تنها ماده و را معنی فراخی که از عشق داشت هیچکس در قفا و همراه او نبود. لنگر بودن شعر او بماسبت آنست که همه غذای روح میخشد.

(۳) یعنی از قامت خمیده خود که متصل بخاك سجده میکرد کمان ساخته بود و از وفا و راستی عهد تیر.

از خوردن زخم سفته جاناش  
 پیدا شده مغز استخوانش  
 بیچاره پدر چو زو خبر یافت  
 روی از وطن و قبیله بر تافت  
 میگشت چو دیو گرد هر غار  
 دیوانه خویش را طلب کار  
 دیدش برفاق گوشه تنگ «۱»  
 افتاده و سر نهاده بر سنگ  
 «۲»  
 با خود غزلی همی سگالید  
 گه نوحه نمود و گاه نالید  
 خوناب جگر زدیده ریزان  
 چون بخت خود اوقاتن و خیزان  
 ازباده بیخودی چنان مست  
 کاهنه که در جهان کسی هست  
 چون دید پدر سلام دادش  
 پس دلخوشی تمام دادش  
 معجون چو صلابت پدر دید  
 در پای پدر چو سایه غلتید  
 «۱»  
 کی تاج سرو سر بر جانم  
 می بین و میرس حالتی را  
 چو نخواهم چونکه در چنین روز  
 عذرم پذیر نیست توانم  
 از آمدن تو روسیاهم  
 می کن بقضا حوالتم را  
 دانی که حساب کار چو نیست  
 چشم تو بیندم بدین روز (سوز)  
 عذرت بکدام روی خواهم  
 سر رشته ز دست ما برونست

### پند دادن پدر مجنون را

۱۰ چون دید پدر بحال (جمال) فرزند  
 آهی بزد و عمامه بفرکند  
 نالید چو مرغ صبحگاهی  
 روزش چو شبی شد از سیاهی  
 گفت ای ورق شکنج دیده  
 چون دفتر گلی ورق دریده

(۱) رفاق - بروز کتاب رسی است که بازو و زانوی شتر را بدان می بندند تا بطن

خود برنگردد. گوشه تنگ تشبیه برفاق و زانوبند شده است.

(۲) یعنی هرگز نمی خواستم که امروز مرا چنین روز سیاه بینی.

ای شیفته چند بقراری	وی سوخته چند خامکاری
چشم که رسید در جمالت	تقرین که داد گو شمالت
خون که گرفت گردنت را	خار که خلید ارسید ادا منت را
از کار شدی چه کارت افتاد	در دیده کدام خارت افتاد
۵- شوریده بود نه چون تو بد بخت	سختیش رسد - نه این چنین سخت
مانده نشدی زغم کشیدن ؟	وز طعنه دشمنان شنیدن (چشیدن)
دل سیرنگشتی از ملامت ؟	زنده نشدی بد این قیامت ؟
بس کن هوسی که پیش بردی	کاب من و سنک خویش بردی
در خرگه کار خرده کاری	۲- عیبی است بزرك (تمام) بقراری
۱۰- عیب ارچه درون پوست بهتر	۳- آینه دوست دوست بهتر
آینه ز روی راسته گوئی	بنماید عیب تا بشوئی
آینه ز خوب وزشت پاکست	۴- این تعبیه خانه زای خاکست

(۱) یعنی آروی من و سنک و مقدار خود را ناپرد کردی . (۲) خرده کاری بمعنی خرسند کاری و در اینجا کنایه از داماد شدنست . یعنی در خرگاه خرسندکاری و داماد شدن اینهمه بقراری عیبی بزرگست . در بسیاری نسخ بجای (خرگه کار) (شیوه کار) و چیزهای عجب دیگر همه تصحیح کاتبست . در بعضی نسخ دیگر بجای (خرگه) (خرده) دیده میشود . و اینهم بیمناسبت نیست .

(۳) یعنی عیب اگرچه پنهان و درون پوست بهتر است زیرا آشکار شدنش باعث رسوائیست اما دوست باید آینه اسرار دوست باشد و آینه وار عیب را ظاهر کند تا دوست بر عیب بکوشد ازین سبب من آینه وار عیب ترا میگویم تا آن عیب را از خود بشوئی . در بعضی نسخ بجای (درون) (برون) دیده میشود .

(۴) یعنی آینه زشتی و خوبی را اشکار میکند ولی خودش از خوب وزشت پاکست زیرا تعبیه خوبی و بدی زاده مادر خاک و هیکل خاکی ما میباشد و آینه مادرش آهنست نه خاک .

آن به که نکوبی آهن سرد  
 کز دوست کنی بصردوری  
 آبی و بمان کنی نگاهی  
 وز بهر گریختن تکی ماند  
 بی آرزو آرزو پرستی  
 من مانده چنین بکام دشمن  
 این سکه بد رها کن از دست «۱»  
 توجامه دری و من درم جان «۲»  
 دل سوخت ترا مرا جگر سوخت  
 کزدانه شکفت نیست رستن  
 باشد سبب امید واری  
 پایان شب سیه سپید است  
 زین بخت گریزیای بگریز  
 چون دولت هست کام دل هست  
 پیروزه خاتم خدائست  
 در دامن دولتش نهادند  
 دولت بتو آید اندک اندک  
 بالایش قطرهای جویست  
 جمع آمده ریزه (ذره) های خاکست

بنشین وز دل رها کن این درد  
 گیرم که نداری آن صبوری  
 آخر کم از آنکه گاهگاهی  
 هر کس بهوای دل تکی راند  
 بی باده کفایتست مستی  
 تو رفته بباد داده خرمن  
 تا درمن و در تو سکه هست  
 تو رود زنی و من زنم ران  
 عشق ارز تو آتشی برافروخت  
 ۱۰- نو میدمشو ز چاره جستن  
 کاری که نه زو امیدداری  
 در نو میدی بسی امید است  
 با دولتیان نشین و برخیز  
 آواره مباد دولت از دست  
 ۱۰- دولت سبب گره گشائست  
 فتحی که بدو جهان (گره) گشادند  
 گر صبر کنی بصبر بی شک  
 دریا که چنین فراخ رویست  
 وان کوه بلند کابر نا کست

(۱) یعنی تاسکه خوبی و آبروی از من و تو دافست این سکه بد رسوائی را از دست بگذار.

(۲) یعنی در بیت اینست که تو رود عشق میوازی و من از حسرت و ماتم تو چون ماتمیان ران خود را میکوبم تو جامه پاره میکنی و من جان را . عشق اگر در تو آتش زد ترا دل سوخته و مرا جگر - جگر سوختگی بماسبت آنست که مجنون جگر گوشه پدر است .



هان تاشوی بصاری سست	گوهر بدرنگ میتوان جست
بیرای مشوی که مرد بی رای	بی پای بود چو کرم بی پای
روباه ز گرگ بهره زان برد	کین رای بزرگ دارد آن خرد
دل را بکسی چه بایدت داد	کو ناوردت بسالها یاد
۵- او یتو چو گل تو پای در گل	او سنک دل وتو سنک دل
گر با تو حدیث او بگویند	رسوائی کار تو بجویند «۱»
زهریست بقره نفس دادن	کزدم زده را کرفس دادن
مشغول شو ای پسر بکاری	تابگذاری از چنین شماری
معدو زچه مغز پیل خارده؟	تا هندستان پیاد نارد
۱۰- جانی وعزیز تر ز جانی	درخانه بمان که خان ومانی
از کوه گرفتنت چه خیزد	جز آب که آن زروی ریزد
هم سنک درین رهست وهم چاه	میدار زهر دو چشم بر راه «۲»
مستیز که شحه در کمین است	زنجر مبر که آهنین است «۳»
توظفل رهی و فتنه رهدار	شمشیر بین و سر نگه دار
۱۵- پیش آر زدوستان تبی چند	خوش باش برغم دشمنی چند

**جواب دادن مجنون پدر را**

مجنون بجواب آن شکر ریز	بگشاد لب طبر زد انگیز
گفت ایفلک شکوه مندی	بالانرت از فلک بلندی

(۱) یعنی کسانی که حدیث لیلی را بتو می‌رسانند از راه دشمنی میخواهند ترا رسوا کنند و کزدم زده چون ترا برای مقهور ساختن و کشتن کرفس میدهند . کرفس برای عفره گریده خطرناکست .

(۲) یعنی در راه عشق سنک وچاه بسیار است راه را نین تا ازچاه وسک در امان بمانی

(۳) یعنی بنده را بشنو و از درستیزه در میای که شحه خونریز در کمین تست و زنجربری و دیوانگی مکن که زنجر آهنین است و از عهده بریدن بر نمیآیی . زنجر بریدن بمعنی دیوانگی فراوان در دیوان نظامی یافت میشود .

شاه دمن و رئیس اطلال	«۱»	روی عرب از تو عنبرین خال
درگاه تو قبله سجودم		زنده وجود تو وجودم
خواهم که همیشه زنده مانم		خود بی تو مباد زندگانی
زین بند خزینه که دادی		بر سوخته مرهمی نهادی
لیکن چه کنم من سیه روی		کافتاده بخودنیم در این کوی
زین ره که نه برقرار خویشم		دانی نه باختیار خویشم
من بسته و بندم آهین است		تدبیر چه سود قسمت اینست
این بند بخود گشاد نتوان	«۲»	و این بار زخود نهاد نتوان
تنها نه منم ستم رسیده	«۳»	کو دیده که صد چو من ندیده
آسایه نه بخود فتاد در چاه	«۴»	بر اوج بخویشتن نشد ماه
از پیکر پیل تا بر مور		کس نیست که نیست بروی این رور
سنگ از دل تنگ من بکاهد		دل تنگی خویشتن که خواهد
بخت بد من مرا بجوید		بدبختی را زخود که شوید
گردست رسی بدی در این راه		من بودمی (میبودمی) آفتاب یاماه

- (۱) دمن - بکسر اول جمع دمنه بکسر اولست و دمه بمعنی آثارخانه . اطلال - جمع طلل جاهای برجسته ارجانه های حراب . شاه دمن و رئیس اطلال بودن پدر مخون هم معلوم است و بهتر این نمیتوان رئیس يك قبیله تازی را تعریف کرد .
- (۲) یعنی این بند اجباری را باختیار خود نمیتوان برگشود .
- (۳) یعنی تنها من ستم رسیده عشق نیستم و چشمی نیست که صد ستم دیده چون من ندیده باشد . (۴) یعنی سایه باختیار خود در چاه نیفتاد و ماه باختیار در اوج فلک جای نکرد بلکه تمام ذرات وجود بهره چه دارند مجبورند و زور و جبر قضا بر همه حکم فرماست .

### (الحاقی)

گفتی که جگر نه خون کنم خون      آرام چونست چو درکنم چون  
 زین صاعقه کاو فتاد بر من      سوزیده چنین هزار خرمن  
 گر کار بخواست خلق بودی      تا خواسته کس نیازمندی

چون کار با اختیار ما نیست «۱» به کردن کار کار ما نیست  
 خوشدل نریم من بلا کش وان کیست که دارد اودل خوش  
 چون برق زخنده لب بندم «۲» ترسم که بسوزم از بخندم  
 گویند مرا چرا نخندی گریه است نشان درد مندی  
 «۳» ترسم چو (که) نشاط خنده خیزد سوز از دهنم برون گریزد  
 حکایت

کبکی بدهن گرفت موری میگرد بران ضعیف زوری  
 زد قهقهه مور بی کرانی کی بک تو این چنین ندانی (چه دانی)  
 شد کبک دری ز قهقهه سست «۳» کاین پیشه من نه پیشه است  
 چون قهقهه کرد کبک حالی مقار ز مور کرد خالی  
 «۱» هر قهقهه کاین چنین زند مرد شک نه (نی) که شکوه از شود فرد  
 خنده که نه در مقام خواب است «۴» در خورد هزار گریه بیش است  
 چون من زپی عذاب ورنجم راحت بکدام عشوۀ سنجم  
 آن بیرخری که میکشد بار نا جانش هست میکند کار  
 آسودگی آن گهی پذیرد کنز زیستن چنین بمیرد

(۱) معنی دوبیت ایست که چون کار با اختیار ما نیست و بهبود آن از دست ما بیرونست من از ترک خوشدلی ناگیرم .  
 (۲) یعنی مانند برق که از خنده خورد میسوزد اگر من هم بخندم میسوزم .  
 (۳) در بعض نسخ است ( از قهقهه تیز کبک شد سست ) (۴) اشارت بآیه  
 و لیض حکوا فلایا ولیکوا کیرا .

### (الحاقی)

حوریز جو ریش دانه ریزم سر گشته چو گرد (کرد) خانه خیزم  
 در عشق منگو که تیغ تیر است کاین عشق در اصل خانه خیز است  
 سر کو برمد ز تیغ بازی انداخته به تیغ غازی

- «۱» تیغ از سر عاشقان دریغ است  
عاشق ز نهیب جان نترسد  
چون ماه من افتاد در میغ  
سر کو ز فدا دریغ باشد  
هـ- زین جان که بر آتش افتاد است  
جانست مرا بدین تباهی  
مجنون چو حدیث خود فرو گفت  
زین گوشه بدر نشسته گریان  
پس بار دگر بخانه بردش  
۱- وان شیفته دل بشور بختی  
روزی دوسه در شکسجه میزیست  
بس پرده درید و آه برداشت  
میزیست برنج و ناتوانی (۴)  
چون گرم شدی به عشق و حدش «۵»  
۱۰- ابرنج شدی چو شیر (دیو اسرمست) «۶»  
چون برزدی از فقیر جوشی  
از هر طرفی خلائق انبوه
- تیغ از سر عاشقان دریغ است  
جانان طاب از جهان نترسد  
دارم سر تیغ کو سر تیغ  
شایسته تشت و تیغ باشد «۳»  
با ناخوشیم خوش افتاد است  
بگذار زجان من چه خواهی  
بگریست پدر بدانچه او گفت  
زانسو پسر افتاده عربان  
بنواخت ادوستان سپردش  
میگرد صبور بی بسختی  
زانگونه که هر که دید بگریست  
سوی دروشت (دردوست) را لا برداشت  
میگرد کدام زندگانی  
بردی بنشاط گاه نجش  
آهن بر پای و سنک بردست  
گفتی غزلی بهر خروشی  
نظاره شدی بگرد آنکوه

(۱) یعنی عاشقان حال پیشکش آع میکنند و تیغ از آنها دریغ میگردد و اگر دریغ نگردد سعادت و خوشبختی عشتست .

- (۲) یعنی سیاه رخسار لیلی را آرم که تیغ رهن و رود آید ولی افسوس که سر تیغ بمن نمیرسد . (۳) در آخر سج است (آن که سرای تیغ باشد) (۴) یعنی ریست او مردن بود نه رندگانی (۵) یعنی وحد عشق و را آنکوه چید میگوید  
(۶) آهن بر پای داشتن کبابه اربای آهن است که ارکوه پیمانی سودر و رسوده نمیدند

هر نادره کنز او شنیدند      درخاطر و در قلم کشیدند  
 بردند به تحفه‌ها در آفاق      (۱) زان غنیه غنی شدند عشاق

### در احوال لیلی

سر دفتر آیت نكوئی	شاهنشاه ملك خوبروئی
فهرست جمال هفت پرگار	(۲) از هفت خلیفه جامگی خوار
۵- رشك رخ ماه آسمانی	رنج دل سرو بوستانی
منصوبه گشای یم و امید	(۳) میراث ستان ماه و خورشید
محراب نماز بت پرستان	قندیل سرای و سرو بستان
هم خوابه عشق و هم سرناز	هم خازن و هم خزینه پرداز
پیرایه گر (ده) پرند پوشان	سرمایه ده شکر فروشان
۱۰- دل بند هزار درم كنون	زنجیر بر هزار مجنون
لیلی که بخوبی آیتی بود	(۴) وانگشت کش ولایتی بود
سیراب گلش پیاله در دست	از غنچه نوبری برون جست
سرو سیمش کشیده تر شد	میگون رطبش رسیده تر شد
میرست بباغ دل فروزی	میکرد بغمزه خلق سوزی
۱۵- از جادوئی که در نظر داشت	صد ملك بنیم غمزه برداشت
میکرد وقت غمزه سازی	بر تازی و ترك ترك تازی
صیدی ز کمند او نمیرست	غمزش بگرفت وزلف می بست

(۱) غیه - بمعنی مال و ثروت است . یعنی از ثروت و دولت سخن عشق آمیز او همه عشاق غنی شدند . در بعض نسخ غیه بضم اول و تشدید ثانی بمعنی صوت خیشوم غلط است  
 (۲) جامگی - وظیفه روزانه و ماهانه - یعنی از هفت خلیفه و هفت اختر سیار ملك جامگی و وظیفه خوار هر هفت آرایش حسن و جمال بود . (۳) منصوبه - داو هفتم از بازی برد . (۴) یعنی جامع اوصاف مذکور در هشت بیت پیش لیلی است که آیت خوبی وانگشت نمای جهان بود .

هم نافه هم آهوان شکارش	از آهوی چشم نافه وارش
بر گردن شیر بست زنجیر	وز حلقه زلف وقت نخبیر
کان دید طبرزد آفرین کرد	از چهره گل از لب انگبین کرد
در آرزوی گل انگبینش	دل داده هزار نازنینش
مژگانش خدادهاد می گفت (۱)	۵- زلفش ره بوسه خواه میرفت
مژگانش بدور باش میراند (۲)	زلفش بکمند پیش میخواند
گل را دو پیاده داده پیشی (۳)	برده بدورخ ز ماه پیشی
رویش چو بسرو بر تذروی	قدش چو کشیده زاد سروی
انگشت کشیده بر طبرزد (۴)	لبه اش که خنده بر شکرزد
بر تنک شکر فسوس میکرد	لعلش که حدیث بوس میکرد
صد دل بغلط در او فتاده	۱۰- چاه زنجش که سرگشاده
تا هر که قند بر آرد از چاه	زلفش رسنی فکنده در راه «۵»
خون شد جگرش زمهر بانی	با اینهمه ناز و دلستایی
می بود چو برده بر شکسته (۶)	در پرده که راه بود بسته
نظاره کنان ز صبح تا شام	میرفت نهفته بر سر بام
با او نفسی کجا نشیند	۱۵- تا مجنون را چگونه بیند

(۱) خدادهاد - کنایه از محروم گردنست چون بسائل محروم میگویند خدا بدهد .

(۲) دورباش نیزه دو شاخست که پیشروان پادشاهان بردست میگرهتاند .

(۳) پیاده ویشی از اصطلاحات شطرنج است . یعنی لطافت او گل لطیف را باد و پیاده پیشی داده و از پیش میراند . پیشی بمعنی از پیش را ندنست و ظاهر آ بجای پیش شطرنج بازان کنونی بغلط کیش میگویند . (۴) انگشت کش - در اینجا بمعنی عیب جوئی یا نبود گردنست . در بعض نسخ است :

لبه اش چو خنده بر شکر زد انگشت گزیده شد طبرزد

(۵) یعنی چون دلها مدام بچاه زنجش میافتادند زلفش ترحم آورده و رسنی در راه دلها انداخته بود که هر که در چاه افتاد بیرونش یاورد

(۶) یعنی در پس پرده تنهائی مانند پرده که او را بر شکسته و بالا زده و بهم پیچیده باشند خمیده و بخرد پیچیده بود .

- اورا بکدام دیده جوید  
 - ازیم رقیب وترس بدخواه  
 - چون شمع زهر خنده میزست  
 گل را بر شک می خراشید (۱)  
 ۵- میسوخت، آتش (در آتش) جدائی  
 آینه درد پیش میداشت (۲)  
 پیدا شغبی چو باد میکرد «۳»  
 جز سایه نبود پرده دارش  
 از بس که سابه راز میگفت  
 ۱۰- میساخت میان آب و آتش (۴)  
 خنیا گرزن صریر دو کست (۵)  
 او دوک دوسر فکنده از چنک  
 از یکسر تیر کار گر شد  
 دریا دریا گهر بر آهیخت  
 ۱۵- میخورد غمی زیر پرده (۶)  
 غم خورده ورا و غم خورده

(۱) یعنی گل رحسار حور اسر شک دیده میخراشید و از هر چیز حتی چوب شکل و اندام رقیب خود همچون را در نظر محسوم میساخت. (۲) آینه درد آینه است که در قدیم برای امتحان رنده بودن مریض پیش صورت و مقابل دهش میگرفته اند پس اگر تیره می شد می دانستند مریض کمی از او ایست.

(۳) شغ فته انگیزی است و جگر حواری عمحواری. یعنی چون نادره حاک را بر می انگیزد در ظاهر از جمال خود انگیزش فته میکرد ولی چون حاک جگر حواری بود. جگر حواری حاک بمعناست ایست که تمام اهل دل و جگر را فرو میرد. (۴) یعنی میان آب و آتش سرشک و آتش عشق میساخت. ماده پری که با آب و آتش میسازد. در بعض نسخ بجای (که پرست) (کار پرست) دیده میشود.

(۵) یعنی مطرب زن صدای دوه که چرخ ریسی است ولی لیلی دوک دوسر را گذاشته تیر عشق یکسر را احس و جمال برداشته بود که برخلاف دوک دوسر در تمام دلها کارگر میسازد. (۶) یعنی غم او را حورده و حال او غمینی و متأسف نشده بود.

در گوش نهاده حلقه زر  
باحلقه گوش خویش میساخت  
در جستن نور چشمه ماه  
تا خود که بدو پیامی آرد  
۵. بادی که ز نچد بر دمیدی  
و ابری که از آنطرف گشادی  
هر جا که ز کنج خواه میدبد  
هر طفل که آمدی ز بازار  
هر کس که گذشت زیر نامش  
۱۰. لبلی که چنان ملاحظتی داشت  
نافسته دری و در همی سفت  
بیتی که ز حسب حال و جنون  
آنها دیگری جواب کفشی  
بنهان و رقی بخون سرشبی  
۱۵. بر راهگذر فکندی از بام  
آن رقعہ کسی که بر گرفتی  
بردی و بدان غریب دادی  
او نیز بسدیته رواه  
زین گونه میان آن دو دواند  
۲۰. زاوازه آن دو بلبل مست

چون حلقه نهاده گوش بر در  
وان حاقه بگوش کس نبنداخت  
چون چشمه بمانده چشم بر راه  
ز آرام دلش سلامی آرد  
جز بوی وفا در او ندیدی  
جز آب لطف بدو ندادی  
بر خود غزلی روانه می دبد  
بیتی گفתי نشانده بر دراکار  
مبسادا به بینکی پیامش  
در نظم سخن فصاحتی داشت  
چون خود همه بیت بکر میگفت  
خوانندی بمثل چو در مکون  
آتش بشنیدی آب گفنی  
وان بیک را بر او نوشنی  
دادی ز سمن بسرو پیام  
بر خوانندی و رقص در گریفی  
کزوی سخن غریب زادی  
کفنی نشان آن شاه  
میرفت پیام گونه چند  
هر لبه که بود شکست

(۱) در بعض نسخ است (چو چشمه زده گوش زده)  
(۲) یعنی از هر طرف نگاه میکرد عزرا و او را میزدند و جراحات و زخمها را میزدند  
(۳) یعنی اشاره محبورانه که چون شش و دلو و رطل و حود ایات الهی میچون  
آبندان حوای میداد (۴) بلکه فتح هر دو معنی میجنگی را باها و شست هم  
وغم و معانی دیگر و در اینجا معنی بود و است یعنی و از آن دو است  
غملای عالم را در هم شکست



زان هر دو بریشم خوش آواز  
 بر رود رباب و ناله چنگ  
 زایشان سخنی بنکته رانند  
 - از نغمه آن دو هم ترانه  
 ۵- خصمان در طعنه باز کردند  
 وایشان زبده گزاف گویان  
 بودند بر این طریق سالی  
 رفتن لیلی بتماشای بوستان

چون پرده کشید گل بصحرا  
 خندید شکوفه بر درختان  
 ۱۰- از لاله سرخ (لعل) و از گل زرد  
 از برك و نوا باغ و بوستان  
 سیرابی سبزه های نوخیز (۱)  
 لاله زورق فشانده شنگرف (۲)  
 زلفین بنفشه از درازی  
 ۱۵- غنچه کمر استوار میکرد  
 گل یافت (بافت) ستبرق حریری  
 نیلوفر از آفتاب گلرنگ «۳»  
 شد خاک بروی گدل مطرا  
 چون سکه روی نیکبختان  
 گیتی علم دو رنگ بر کرد  
 با برك و نوا هزارستان  
 از لؤلؤ تر زمرد انگیز  
 کافتاده سیاهیش بر (بد) ان حرف  
 در پای فتنه وقت بازی  
 پیکان کشی ز خار میکرد  
 شد باد بگوشواره گیری  
 بر آب سپر فکند بی جنگ

- (۱) یعنی سبزه های نوخیز سیراب از زیرشبنم چون لؤلؤ تر، زمرد انگیزه بودند .  
 (۲) یعنی لاله از ورق خویش شگرف میفشاند و علت شگرف افشانش این بود  
 که از داغ لکه سیاهی بر حرف ورق شگرفش پیدا شده و شگرف اگر سیاهی در او پیدا  
 شد خوب نیست و دور میافشاند . (۳) نیلوفر در آب جای دارد و باد میدین آفتاب شکفته  
 شده سپر بر آب میافکند و باغروب وی سپر خود را جمع کرده بهم پیچیده میشود .

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

گسل دست بدو دراز کرده  
گسلار نزار دانه کردن  
چون تبزدگان بجسته از خواب  
حون ازرك ارغوان گشاده  
نسرین ورقی که داشت میشت  
چون مثل ندید ناز میکرد

نی نی غاطلم که تیغ بر سر  
گشاده زبان مرغ در باغ  
قمری نمکی زسینه می ریخت  
در زمزمه حدیث یساری  
مجنون صفت آه بر کشیده  
بیرون زده سر بتاجداری  
لیلی ز وثاق رفت بیرون  
گزار از گلزار ابلهش آب داده  
گردش چو گهر یکی طوباه  
خوش باشد ترك تازی اندام

سنبل سر ناله باز کرده  
شمشاد بجود شانه کردن «۱»  
نرگس ز دماغ آتشین تاب  
خورشید ز قطره های باده  
زان چشمه سیم کز سمن رست  
گل دیده بوس (بوس) باز میکرد «۲»

سوسن نهبان که تیغ در بر  
مرغان زبان (زبان) گرفته چون زاغ «۳»  
دراج زدل کبابی انگ میخت  
۱- هر فاخته بر سر چناری  
بلبل ز درخت سر کشیده  
گل چون رخ لیلی از عماری  
درفصل گلی چنین همایون  
بند سر زلف تاب داده  
۱۰- از نوش لبان آن قنابه «۴»  
ترکان عرب نشینشان نام

- (۱) یعنی شمشاد شاهان کردن گیو و گلزار که گسل را باشد ساختن بار داده معمول بود. کردن - در مصراع ثانی معنی ساختن است. لعل (گفت آن دور کمال گندمیا میکرد) و اگر از گلزار گل برگیرد - در مصراع دوم مقصود باشد معنی ایست که گلزار از سرخی اوراق خود 'دارده' - است و - لعل میگویند 'داردهای سرخ' است.
- (۲) یعنی گل با نوازش و وسه چون لعل بر روی چسب از خواب، میکند.
- (۳) زمان هم معنی رست و وود و وود یکدیگر تبدیل میشود رمار مع
- گشادن کلمات بمعنی ادا کرد دست (۴) ضویه 'یج' معنی رشته، گدازه است

در حلقه آن بنان چون حور  
تا سبزه باغ را به بیند  
بانر گس تازه جام گیرد  
از زلف دهد بنفشه را تاب  
۵- آموزد سرو را سواری  
از نافه غنچه ساج خواهد  
بر سبزه ز سایه نخل بندد (۱)  
نهانه غرضش نه این سخن بود  
بودش غرض آنکه در بناهی  
با لب لبب مست راز گوید  
یابد و نسیم گلستانی  
باشد که دلش گشاده گردد  
نخلستانی بدان زمین بود «۲»  
از حله بجا نخل گاهش (۳)  
۱۵- زهت گاهی چنان گزیده  
لیلی و دگر عروس نامان  
چون گل بمیان سبزه بنشست «۴»  
هر جا که نسیم او درآمد  
بر هر چمنی که دست میبشت  
میرفت چنانکه چشم بد دور  
در سایه سرخ گل نشیند  
با لاله نیند خام گیرد  
وز چهره گل شکفته را آب  
شوید ز سمن سپید کاری  
وز ملک چمن خراج خواهد  
بر صورت سرو و گل بخندد  
نه سرو و گل و نه نسترن بود  
چون سوختگان بر آرد آهی  
غمهای گذشته باز گوید  
از یار غریب خود نسانی  
باری ز دلش فداه گردد  
کارایش نقشبند چین بود  
در باغ ارم گشاده راهش (۳)  
در بادیه چشم کس ندیده  
رفند بدان چمن خرامان  
بر سبزه ز سایه گل همی بست «۴»  
سوسن شکفت و گل بر آمد  
شمشاد دمید و سرو میرست

(۱) محل ست - رساییدن محل را است محل ماده - یعنی میخواست اریض سایه خود هر سر را  
بحرهای شیرین آست کند (۲) نفس بند چین بمعنی نفس بسته شده و تمثال چینی است .  
(۳) یعنی از محل گاه دیور در دیور و حله حله گوئی آن محلستان راهی بهشت ارم داشت  
در بعضی محال است (هم حرفه محل محلگاهش) (۴) یعنی سایه قامت او هم بر سره ها  
گل میبست تا قامتش چه رسد .

- با سرو بنان لاله رخسار  
 تاباك چندی نشاط میساخت  
 تنها بنشست زیر سروی (۱)  
 برسبزه نشسته خرمن گیل «۲»  
 نالید و بناله در نهانی  
 کای بار موافق وفا دار  
 ای سرو خوانه جوانمرد (۳)  
 آی از در آنکه در چنین باغ  
 بامن مراد دل نشینی  
 ۱۰- گیرم ز منت فراغ من ناست (۴)  
 آخر نزاران نیکنامی  
 ناکرده سخن هنوز پرواز  
 شخصی غزلی چو در مکنون  
 کی پرده در صلاح کاره  
 ۱۰- معجون بمیان موج خوشت  
 معجون جگری همی خراشد  
 معجون بخداك خارسفته است (۵)
- آمد نشاط و خنده در کار  
 آخر نشاط گاه برون تاخت  
 چون را در بر طوطبی نذروی  
 نالید چو در بهار بابل  
 می گفت ز روی مهربانی  
 وی چو رمن وهم بمن سزاوار  
 وی بادل کرم و بادم سرد  
 آید و زدائی از دلم داغ  
 من دارون و تو سرو بینی  
 بروای سرای و باغ من بیست  
 که زانکه فرسهم پیامی ،  
 کز رهگذری برآمد آواز  
 میخواند ز کفتای میخون  
 امید تو باد پرده داره  
 ایلی حساب کار چوست  
 ایلی نمك از که میرا شد  
 لای کدم باز حفاه است

- (۱) لیلی را بتدریج و سوره ر - - - - - و حرف سوره بحریه  
 کلمه سوره در مصراع اول بیت - - - - - (۲) و - - - - -  
 بهار لاله کرد (۳) یعنی ایکه که - - - - - و - - - - -  
 (۴) یعنی گیرم که تو حال رشد بسوی - - - - - که این جگر مرعشت حاصل  
 نیکی و سیرت باغ و لودار - - - - - معك است و رخ - - - - - و لاشه  
 کمان یا تیر و رم هم زور کب - - - - - معنی در - - - - - و گزیده آیه  
 زمین گیر کننده تو ز عشق من است و - - - - - و - - - - -  
 (۵) یعنی ناحك حر دانه که معنی - - - - - و - - - - -

للیلی چه نشاط می سکا	مجنون بهزار نوحه نالد
للیلی چه بهار و باغ دارد	مجنون همه درد و داغ دارد
لبلی برخ که باز خندد	مجنون کمر نیاز بندد
للیلی بچه راحت آرمید است	مجنون زفراق دل رمید است
«۲» بگریست وز گریه سنگ حل (گل) کرد	۵- لیلی چو سماع این غزل کرد
میدید در او یکی نهانی	زانسرو بنان بوستانی
بر دوست چگونه مهربانست	کز دوری دوست بر چه سانست
شد در صدف آن در یگانه	چون باز شدند سوی خانه
بامادرش آنچه دید برگفت	داتده راز راز تهفت
در چاره گریش چاره سازد	۱۰- نا مادر مشفقش نوازد
سر گشته شده چو مرغ در دام	مادر ز پی عروس نا کام
آن شیفته گشت و این شود مست	میگفت گرش گذارم ازدست
«۳» بر ناید ازو وزو بر آیم	ور صابری (بر او) بدو نمایم
میخورد دریغ و صبر میکرد	بر حسرت او دریغ میخورد
می بود چو ماه در عماری	۱۰- لیلی که چو گنج شد حصاری
«۴» میخورد غمی نهفته چون تیغ	میزد انقسی گرفته چون میغ
بی تنگ دلی به عشق در کیست	دل تنگ چنانکه بود میزیست

(۱) در بعض نسخ بجای راحت (محنت) (حجت) دیده میشود.

(۲) یعنی از گرمی اشک که از دل آتشین چشم میرسد سنک را حل یا گل ساحت. سنک در آتش آهک و حل میشود و آنگاه در آب گل میگردد. (۳) یعنی اگر او را صابری رهمائی کرده و طریق صبر را باو نمایم او از عهده برنمی آید و هلاک میشود و من نیز ازو برآمده و تهیدست میمانم. (۴) یعنی در نهان غمی که چون تیغ برنده بود میخورد.

## خواستاری ابن سلام لیلی را

- فهرست کیش نشاط (بساط) این باغ (۱) بران سخن چنین کشفداع .  
 کاز روز که مه باغ میرفت چون ماه دوهفته کرده هر هفت  
 گل بر سر سرو دسته بسته بازار گلاب و گل شکسته  
 زلفین مسلسلش گره گیر پیچیده چو حلقه های زنجیر  
 در ره زنبی اسد جوانسی دیدش چو شکفته گلستانی  
 شخصی هنری بسنک و سایه در چشم عرب ببلند پایه  
 بسیار قبیل و قرابات کارش همه خدمت و مراعات  
 گوش همه خلق بر سلامش بهخت ابن سلام کرده نامش  
 هم سیم خدا وهم قوی پشت (۲) خلقی سوی او کشیده انگشت  
 ۱۰- از بددن آن چراغ تابان «۳» در چاره چو باد شد شتابان  
 آگه نه که گرچه گنج بازد با باد چراغ در نسا زد  
 چون سوی وطن گه آمد از راه بودش طمع وصال آن ماه  
 مه را نگرفت کس در آغوش این نکته مگر شدش فراموش  
 چاره طلبید و کس فرستاد در جستن عقد آن پریزاد  
 ۱۰- تا لیلی را بخواستاری (۴) در موکب خود کشد عماری  
 نیرنگ نمود و خواهش انگیزخت (۵) خاکی شد و زر چو خاک میریخت  
 پذیرفت هزار گنج شاهی (۶) وز رم گله بیش از آنکه خواهی

- (۱) داغ کردن را - عبارت از 'مختص' و 'تملك' اسب و چهارپایان صاحب داشت. یعنی راوی سخن بگوید - 'مختص' اسبانه لیلی را بخون میدهد .  
 (۲) یعنی حد اوند سیم و انگشت نهی حلق و در حویلی و زرگی .  
 (۳) یعنی در راه چاره و دست آوردن 'چراغ' - چون داد شتاده شد غافل از اینکه باد دشمن و کشته چراغ است . (۴) یعنی میخواست عذری و هودج لیلی را بوسیله خواستاری در موکب خود بیورد . (۵) حکمی شد - که 'به' زخسوع و خسوع و چون خاک پست شدند . (۶) ره گاه محنت ربه و گاه ست .

- چون رفت میانجی سخنگوی  
خواهش کیری بدست بوسی  
هم مادر و هم پدر نشنند  
گفتند سخن بجای خویش است
- ۵- کاین نازۀ بهار بوسانی  
چون ما ز بهیش باز خندیم  
این عقد نشان سود باشد  
اما نه هنوز روز کی چند  
نا غنچه گل شکفته گردد
- ۱۰- گردنش بطوق زر درآریم  
چون ابن سلام ازان نیازی  
مر (مو) کب دیار خوبش تن راند
- «۱» دارد عرضی ز نانوانی  
«۲» شکرانه دهیم وعقد (ماز) بندیم  
انشاء الله که زود باشد  
میباشد شد بوعده خرسند  
خار از درباغ رفته گردد  
با طوق زرش تو ساریم  
شد نامزد شکیب سازی  
نشست و غبار خویش نشاند
- «۳»

### رسیدن نوفل بمجنون

- لیلی بس پرده عماری  
از پرده نام و تنک رفته
- ۱۵- نقل دهن غزل سربان  
در پرده (دفتر) عاشقان خنیده
- «۴» در پرده دری ز پرده داری  
در پرده نای و چنک رفته  
ربحانی مغز عطر سایان  
زخم دف مطربان چشیده
- «۵»

(۱) عرض ناتوانی — یعنی عارضه مرض . (۲) یعنی چون اربهودی وی حشود و حداد شدیم آگاه بعقد سستی میبرداریم .

(۳) یعنی عمار سفر ارحامه یا عمار اندوه لیلی ارحاطر فرو باشد ریرا یقی داشت که بوصول او خواهد رسید . (۴) در بعض نسخ است (لیلی پس پرده در عمار)

(۵) حیده - برورن رسیده بمعنی مشهور و پسندیده و سرود و و دگری پسندیده است . یعنی لیلی در پرده ساز عاشقان سرودی خوش و در عالم آواره و مشهور شده بود . دفتر لیلی پرده گویا چندان تناسی نداشته و تصحیح کاتب است .

افزاده چو زلف خویش در تاب  
 بیمنون ریمیده نیز در دشت  
 بی عذر همی دوید عذرا «۱»  
 بوری (موری) بهزار زور میراند «۲»  
 ۹- برنجد شدی ز تیز و جدی «۳»  
 بر زخمه عشق کوفتی پای  
 هر عاشق کلاه وی شنیدی  
 از نرم دلان ملک آن بوم «۴»  
 نوفل نامی که از شجاعت  
 ۱۰- لشکر شکنی بزخم شمشیر «۵»  
 هم حشمت گیر و هم حشم دار  
 روزی ز سر قوی سلاحی  
 در رخنه غارهای داگیر  
 دید آبله پای درد مندی  
 ۱۱- محنت زده غریب ورنجور  
 وحشی شده از میان مردم «۶»

(۱) عذر - دلیل و عذرا - بکر است . (۲) بوری - زور و مشت است دور یا دور لای .

یک حود را میراند (۳) شجره معنی درگاه و کرمه و شمع جوی کسایه ارضی است .

(۴) نرم دل - معنی مهال و شمع و غیر آن - که به زور مرد قوی پشت  
 از سپاه و آرمند و صفی زور و موم و غیره است .

(۵) عزال - آه و ریه و حورش و غیره و معنی است - درد و حریت است و این  
 است زیرا در قریه هم شکن حورش و شکن است - یونان و اود و همین بیت هم

یکی از ادله آن شاه میباشد . (۶) - - - است .



برسید زخوی و از خصالش	گفتند چنانکه بود حالش
کز مهر زنی بدین (زبس) حزینی (۱)	دیوانه شد اینچنین که بینی
گردد شب و روز بیت گویان	آن غالیه را ز باد جویان
هر باد که بوی او رساند	صد بیت و غزل بدو بخواند
هر ابر کزان دیار بوید	شعری چو شکر بدو بگوید
آیند مسافران زهر بوم	بینند در این غریب مظلوم
آرند شراب یا طعامی	باشد که بدو دهند جامی
گیرد بهزار جهد یک جام	وان نیز بیاد آن دلارام
در کار همه شمارش اینست	اینست شمار کارش اینست
۱۰- نوفل چو شنید حال مجنون	گفتا که زمردمی است اکنون
کاین دل شده را چنانکه دانه	کوشم که بکام دل رسانم

از پشت سمند خیزران دست	ران باز گشاد و بر زمین جست
آنگاه و را پیش خود خواند (۲)	با خویش تنش بسفره بنشانند
می گفت فسانهای گرمش	چندانکه چوموم کرد نرمش
۱۵- گوینده چو دید گان جوانمرد	بی دوست نواله نمی خورد
هر چه آن نه حدیث دوست بودی	گر خود همه مغز پوست بودی

(۱) در بعض نسخ (کز مهر زنی زبی خزینی) غلطست

(۲) در بعض نسخ است (واورا بنواخت پیش خود خواند)

### الحاقی

مینخواند نشیدی از سر هوش	کانکس که شنید ماند بیهوش
من در طلب شکار گردم	بنخ (وهوه) که چنین شکار کردم

ازهر نمطی که قصه می خواند      جز در لیلی سخن نمی راند  
 وان شیفته زره رمیده      زانها که شنیده آرمیده  
 خوشدل شد و آرمید باو      هم خورد و هم آشمید باو  
 باو بیدیه خوش در آمد      چون دید (یافت) حریف خوش بر آمد  
 ۵- می زد جگرش چو مغز (بمغز) بر جوش      می خواند قصیده های چون نوش  
 بر هر سخنی بخنده خوش      می گفت بدیهه چو آتش  
 وان چرب سخن بخوش جوابی (۱)      می کرد عمارت خرابی  
 کز دوری آن چراغ پر نور      هان تانشوی چو شمع رنجور  
 کورا بزر و بزور بازو      گردانم باتو هم ترازو  
 ۱۰- گر مرغ شود هوا بگیرد      هم چنک (دست) منش قفا بگیرد  
 گر باشد چون شراره در سنک      از آهش آورم فرا چنک  
 تا همسر تو نگردد آنماه      ازوی نکسم کمند کوتاه  
 معجون ز سر امید واری      می کرد بسجده حق گزاری  
 کاین قصه که عطر سای مغزست      گر رنگ (و) زانکه (افریب نیست) مغزست  
 ۱۰- اورا بیچومن رمیده خوئی      مادر ندهد بهیچ روئی  
 گل را نتوان بیاد دادن      مه زاده بدیو زاد دادن  
 اورا سوی ما کجا طوافست      دیوانه و ماه نو گزافست  
 شستند بسی بچاره سازی      «۲» پیراهن ما نشد نمازی  
 کردند بسی سپید سیمی      «۳» از ما نشد ابن سیه گلیمی

(۱) یعنی نوفل چرب سخن دل خراب اورا عمارت پرداخته و دلداریش میداد .

(۲) نمازی کردن جامه شستشو و پاک کردن آنست یعنی بآب چاره سازی و تدبیر پیراهن بخت سیاه مرا بسی شستند ولی پاک و سفید شد . (۳) یعنی بسیار سیم - پند درپهای لیلی و فخر و نیاز بکار آوردند ولی کلیم بخت سیاه ماهماست که بود .

گر دست ترا کرامتی هست «۱» آن دسترسی (دستگهی) بود نه زین دست  
 اندیشه کنم که وقت یاری «۲» در نیمه رهم فرو گذاری  
 ناآمده این شکار در شست داری زمن و ز کار من دست  
 آن باد که این دهل زبانی «۳» باشد تهی از تهی میانی  
 ۵- گر عهد کنی بدانچه گفتی «۴» مزدت باشد که راه رفتی  
 و رچشمه این سخن سراست (۵) بگذار مرا ترا نوابست  
 تاپیشه خویش پیش گیرم خیزم پی (سرو) کار خویش گیرم  
 نوفل ز نقیر زاری او شد تیز عناق یاری او  
 بخشود بر آنقریب همسال هم سال تهی نه بلکه هم حال

۱۰- میثاق نمود و خورد سو گند اول بخدائی خدا وند  
 وانگه برسات رسولش کایمان ده عقل شد قبولش  
 کز راه وفا بگنج و شمشیر کوشم نه چو گرگ بلکه چون شیر  
 نه صبر بود نه خورد و خوابم تا آنچه طلب کنم بیابم (نیابم)  
 لیکن بتوانم توقعی هست (۶) کنز شیفتگی رها کنی دست  
 ۱۰- نشینی و ساکنی پذیری روزی دوسه دل بدست گیری

(۱) یعنی اگر دست تو در این کار کرامتی بنماید ازین دست و روش کارهای دیگران  
 نیست و دسترس کرامت است. دست در آخر مصراع دوم بمعنی روش و طور است.  
 (۲) یعنی اندیشه کنم و میترسم که یاری و همراهی تو تا نیمه راه باشد.  
 (۳) آن باد - دعاست یعنی امید است که چنان باشد که این دهل زبانی و آوازه تو از  
 تهی میانی خالی باشد. (۴) مزدت باشد - دعاست یعنی خدایت مزد دهد.  
 (۵) یعنی اگر این سخن را از راه فریب میگوئی و سراب را آب نشان میدهی  
 دست از من بردار که کار ثوابیست. (۶) در بعض نسخ است (کاین شیفتگی  
 گذاری از دست) (کاین شیفتگی رها کن از دست)

### (الحاقی)

کانهرد غریب وهم جوان بود آزاد سرشت و ناتوان بود

از تو دل آتشین نهادن «۱» وزن در آهنین گشادن  
 چون شیفته شربتی چنان دید  
 در خوردن آن نجات جان دید  
 آسود ورمیدگی رها کرد  
 می بود بصبر پای بسته «۲» آبی زده آتشی نشسته  
 ۵- با او بهرار کاه او تاخت  
 در سایه او قرار گه ساخت  
 گرمابه زد و لباس پوشید  
 بر رسم عرب عمامه در (بر) بست  
 چندین غزل لطیف پیوند  
 نوفل سرش ز مهربانی  
 ۱۰- چون راحت پوشش و خورش یافت  
 شد چهره زردش ارغوانی  
 و آن غایب گون خط سیاهش  
 زان گل که لطافت نفس داد «۳» باد آنچه ربود باز پس داد  
 شد صبح منیر باز خندان  
 خورشید نمود باز دندان  
 ۱۰- زنجیری دشت شد خردمند «۴» از بندی خانه دور شد بند  
 در باغ گرفت سبزه آرام  
 دادند بدست سرخ گل جام  
 معجون بسکونت و گرانی «۵» شد عاقل مجلس معانی

(۱) یعنی تو دل پر آتش عشق و جنون آمیرا بکنار بگذار تا من در آهنین ستار  
 بروی تو بگشایم .

(۲) یعنی آب وعده بر او زده شد و آتش یطاعتش فرو نشست . (۳) یعنی از آن  
 گلی که هر کس میباید نفسش لطیف میشد . هر چه را باد فراق و عشق لیلی برده بود باز پس داد

(۴) یعنی از کسیکه دشت بر او زنجیر بسته بود و در خانه جز بند ساکی نمیشد بد  
 برداشته شد و در خانه چون عاقلان اقامت گزید .

(۵) گرانی در اینجا بمعنی وقار و سبکینه است .

وان مهتر میهمان نوازش      میداشت بصد هزار نازش  
بی طلعت او طرب نمی کرد      می جز بجمال او نمی خورد  
ماهی دوسه در نشاط کاری      کردند بهم شراب خواری  
عذاب کردن مجنون بانوفل

روزی دودو نشسته بودند      شادی و نشاط می افزودند  
۵- مجنون ز شکایت زمانه      بیتی دو سه گفت عاشقانه  
کای فارغ از آه دود (درد) ناکم      بر باد قریب داده خاکم  
صد وعده مهر داده بیشی      با نیم وفا نکرده خویشی  
پذرفته که بیشت آورم نوش      پذیرفته خویش کرده فرموش  
آورده مرا بدلفریبی      وا داده بدست نا شکیبی  
۱۰- دادیم زبان بمهر و پیوند      و امروز همی کنی زبان بند  
صد زخم زبان شنیدم از تو      يك مرهم دل ندیدم از تو  
صبرم شد و عقل رخت بر بست      دریاب و گر نه رفتم از دست  
دلدار ییدلی نمودن      وانگه بخلاف قول بودن  
دور افتد از بزرگواری      یاران به از این کنند یاری  
۱۵- قولی که در او وفا نه بینم      از چون تو کسی روا نه بینم  
بی یار منم ضعیف ورنجور      چون تشنه ز آب زندگی دور  
شرطست بشنه آب دادن      گنجی بده خراب دادن  
گر سلسله مرا کنی ساز      ورنه شده گیر شیفته باز

(۱) زبان دادن - ایحا کسایه از قول و عهد زبانیست .

(۲) یعنی یدلی را وعده دلدارى دادن و بوعده وفا نکردن خلاف بزرگواریست .

(۳) یعنی سلسله وفای بعهد و از دواخ لیل را برای من ساز کن و گر نه شیفته چون مرا نارگشته و دشت گرفته پدار .

گر لیلی را بمن رسانی      ورنه نه من و نه زندگانی  
جنگ کردن نوفل با قبیله لیلی

نوفل ز چنین عتاب دلکش	شد نرم چنانکه موم از آتش
برجست و بعزم راه کوشید	شمشیر کشید و درع پوشید
صد مرد گزین کار زاری	برنده چو مرغ در سواری
۵- آراسته کرد و رفت پویان	چون شیر سیاه جنگ جویان
چون بر در آن قبیله زد گام	قاصد طلبد و داد پیغام
کاینک من و لشگری چو آتش	حاضر شده ایم تند و سرکش
لیلی بمن آورید حالی	ورنه من و تیغ لا ابالی
تا من بنوازشی که دامن	او را بسزای او رسانم
۱۰- هم کشته تشنه آب یابد	هم آب رسان ثواب یابد
چون قاصد شد پیام او برد	شد شیشه مهر در میان خرد
دادند جواب کین نه راهست	لیلی نه کلیچه - قرص ماهست
کس را سوی ماه دسترس نیست	نه (نی) کارتو کار هیچکس نیست
اورا چه بری که آفتابست	تو دیو رجیم و او شهابست
۱۰- شمشیر کشی کشیم در جنگ	قاروره زنی ز نیم بر سنک
قاصد چو شنید کام و ناکام	باز آمد و باز داد پیغام

(۱) در بعض نسخ است (چون شیر سیه شکار جویان)

(۲) در بعض نسخ است (جمع آمده ایم تند و سرکش)

(۳) یعنی لیلی را معجون که سزاوار او و عاشق اوست برسانم .

(۴) کلیچه - بضم اول نان روغی است . (۵) یعنی لیلی آفتابست چکونه آفتاب

را میتوانی برد . لیلی شهابست و دیو او را نمیتواند بگیرد (۶) قاروره آلت مخصوص

ست و آتش اندازی است - یعنی اگر قاروره اندازی کنی قاروره را بسنک خواهیم شکست

- بار دگرش بخشمناسکی (۱) فرمود که پای دار خاکی  
 کای بیخبران ز تیغ تیزم فارغ زهیون گرم خیزم  
 از راه کسی که موج دریاست خیزید و گرنه فنه برخاست  
 پیغام رسان او دگر بار آورد پیام نا سزاوار  
 هـ آن خشم چنان دراواثر کرد کاتش ز دلش زبان بدر (زبانہ سر) کرد  
 بالشکر خود کشیده شمشیر افتاد دران قبیله چون شیر  
 وایشان بهم آمدند چون کوه برداشته نعره سانبوه  
 بر نوفلیان عنان گشادند شمشیر به شیر در نهادند  
 دریای مصاف گشت جوشان گشتند مبارزان خروشان  
 ۱۰ شمشیر زخون جام بردست (۲) میکرد بجرعه خاکرا مست  
 سر پنجه نیزه دلیران پنجه شکن شتاب شیران  
 مرغان خدنگ تیز رفتار بر خوردن خون گشاده منقار  
 بولاده تیغ مغز بالای سرهای سران فکنده بر پای  
 غریدن تازیان بر جوش کر کرده سپهر و ماه را گوش  
 ۱۰ از صاعقه اجل که می جست بولاد بسنگ در نمی رست  
 زوین بلا سیاست انگیز سر چون سر موی دیلمان تیز  
 خورشید درفش ده زبانه «۳» چون صبح دریده ده نشانه

- (۱) پای خاکی داشتن - بمعنی پیاده رفتن است . در خسرو و شیرین فرماید :  
 فرستاده چو دید این خشمناکی بر جعت پای خود را کرد خاکی  
 (۲) یعنی شمشیر از خونی که برای خوردن آن مدام جام در دست داشت بجرعه افشانی خاک را  
 مست میکرد . در بعض نسخ است ( شمشیر زخون چو جام بردست )  
 (۳) یعنی خورشید نقش شده بر درفش که ده زبانه نور هم بالای او نقش بود مانند  
 صبح از ده جا نشانه شده و دریده شده - تشبیه بصبح فقط از جهت دریده شدنست  
 و عدد ده منظور نیست .

- شیران سیاه در دریدن «۱» دیوان سپید در دویدن  
هر کس بمصاف در سواری  
هر کس فرسی بچنگ میراند  
هر کس طللی بتیغ می کشد «۲»  
۵- میگرد چو حایان (عاشقان) طوافی  
انگیخته صلاهی از مصافی  
گر شرم نیامدیش چون میغ (۳) بر لشگر خویشتن زدی تیغ  
گر طعنه زنش معاف کردی  
گر خنده دشمنان ندیدی  
گر دست رسش بدی بتقدیر «۴»  
۱۰- گردل نزدیش پای پشته  
می بود در این سپاه جوشان  
اینجا بطلایه رخس رانده  
از قوم وی از سری فتادی  
وان کشته که بد زخیل یارش  
بر دست برنده بوس دادی  
می شست بچشم سیل (اشك) بارش

(۱) شیران سیاه پهلوان تازی و دیوان سپید اسباند . (۲) طل - اینجا بمعنی شخص  
هر چیز است از آدمی و چهارپایان . (۳) میغ از برق شمشیر بر سپاه خود میزند .  
(۴) معنی دو بیت اینست که اگر دست رسی داشت با کمان تقدیر بهم  
سپهران و یاران خود تیر میزد و اگر دل پشت پا باو نمیزد و او را مانع نمیشد هم  
پشتان خویش را میکشت .

### الحاقی

گشته زمی از ورم چو دریا      سنك آبله روی چون ثریا  
هر شیر سیاه ایستاده      چون مار سیه دهن کشاده



کرده سر نیزه زین طرف راست      سر نیزه فتح از آن طرف خواست  
 گر لشکر او شدی قوی دست (۱)      هم تیر بریختی و هم شست  
 و ر جانب یار او شدی چیر      غریبی از آن نشاط چون شیر  
 رسید یکی که ای جوان مرد      کز دور زنی چو چرخ ناورد  
 هـ ما از پی تو بجان سپاری      با خصم ترا (خودت) چراست یاری  
 گفتا که چو خصم یار باشد      با تیغ مرا چکار باشد  
 با خصم نبرد خون توان کرد      با یار نبرد چون توان کرد  
 از معرکه ها جراحت آید      اینجا همه بوی راحت آید

آن جانب دست یار دارد      «۲» کس جانب یار خوار دارد؟  
 ۱۰ میل دل مهربانم آنجاست      آنجا که دلست جانم آنجاست  
 شرطت به پیش یار مردن      زو جان ستدن ز من سپردن  
 چون جان خود اینچنین سپارم      بر جان شما چه رحمت آرم

(۱) یعنی اگر پناه خودش غالب میشدند از شدت اندوه تیر و کمند خود را میانداخت که  
 ضعف در آنها تولید شود. (۲) دست - بمعنی همه است - یعنی آن طرف مسند یار افتاده  
 است من چگونه جانب یار عزیز را خوار بدارم. در بعض نسخ است (کس جانب یار چون گذارد)

### الحاقی

معشوفه چو یوی جان فرستد      عاشق بعوض همان فرستد  
 او سرمه فرستد از غبارم      من سنک زدن چه زهره دارم  
 او داده بوعده انگینم      من سرکه دهی روانه ینم

پرسنده چو حال اینچنین دید      بگریست بگریه در زمین دید  
 او رقص کنان بزیر گردی      میکرد بدین صفت نبردی

نوفل بمصاف تیغ دردست	میکشت بسان پیل سرمست «۱»
می برد بهر طریقه جانی	«۲» افکند بحمله جهانی
هر سو که طواف زد سراغشاند	هر جا که رسید جوی خون راند
وان تیغ زنان که لاف جستند	تا اول شب مصاف جستند
«۵» چون طره این کبود جنب	بر جهت روز ریخت جنب
ز این گرجی طره بر کشیده	«۳» شد روز (روس) چو طره سر بریده
آن هر دو سپه زهم بریدند	بر مهر که خواب گه گزیدند
چون مار سیاه مهره برچید	ضحاك سپیده دم بخندید
در دست مبارزان چالاک	شد نیزه سان مار ضحاك
«۱۰» در گرد قبیله گاه ایلی	چون کوه رسیده بود خیلی
از پیش و پس قبیله یاران	کردند بسیج نیر باران
نوفل که سپاهی آنچنان دید	جز صالح دری زدن زیان دید
انگیخت میانجی زخویشان	تاصلح دهد میان ایشان
کاینجا نه حدیث تیغ بازیست	دلا لگی بدل نوازیست
«۱۵» از بهر پری زده جوانی	«۴» خواهم ز شما پری نشانی
وز خاصه خویشتن در اینکار	گنجینه فدا کنم بخروار
گر کردن این عمل صوابست	شیرین تر از این سخن جوابست

(۱) در بعض نسخ است (میکشت کسان چو پیل سرمست)

(۲) طریقه تیر نارك است . اصل عربی آن طراد است ولف ناما یا شده

(۳) یعنی بدست گرجی طره بر کشیده شب ، روز یا روسی سپید روز ، مانند طره زلف سر بریده شد

سروزه خورشید و طره گرجان . مجدد و بر کشیده است . (۴) پری رده - شیفته و دیوانه .

ورزانکه (تلك) شکر نمی فروشید      در دادن سر که هم مکوشید  
 چون راست نمی کنید کاری      شمشیر زدن چراست باری  
 چون کرد میاجی این سر آغاز      «۱» گشت آندوسپه زیکدیگر باز  
 چون خواهش یکد گر شنیدند      از کینه کشی عنان کشیدند  
 ۵- صلح آمد دور باش در چنک      تا از دو گروه دور شد چنک

### عتاب کردن مجنون بانوفل

مجنون چوشنید بوی آزر م      کرد از سر کین کمیت را گرم  
 بانوفل تیغ زن بر آشت      «۲» کی از تو رسیده جفت با جفت  
 احسن زهی امید واری      به زین نبود تمام کاری  
 این بود بلندی کلاهت؟      شمشیر کشیدن سپاهت؟  
 ۱۰- این بود حساب زورمندیت؟      وین بود فسون دیو بندیت؟  
 جولان زدن سمندت این بود؟      انداختن کمندت این بود؟  
 رایت که خلاف رای من کرد      نیکو هنری بجای من کرد  
 آندوست که بد سلام دشمن      «۳» کردیش کنون تمام دشمن  
 وان در که بد از وفا پرستی      بومن بهزار قفل بستی  
 ۱۵- از یاری تو بریدم ای یار      «۴» بردی زه کار من زهی کار

- 
- (۱) سرآغار - افتتاح سخن . در بعض نسخ است (چون کرد سخن میاجی آغاز)  
 (۲) بوی از روی طعنه و استهزا گفت ای کسیکه جفت را بجفت رسانیده خوب بوعده خود  
 وفا کردی . (۳) یعنی آندوست که ناسلام کردن و از در آمدن بامن دشمن بود  
 یا آنکه باریب من این سلام دشمن بود ایک تمام بامن دشمن و دشمن جان گردید .  
 (۴) زه اینجا بمعنی خویش یعنی خوبی کار مرا بردی زهی کار کردن . زه بمعنی  
 سچاف جامه نیز آمده و در اینجا هم مناسب دارد

بس رشته که بگسلد زیاری (۱) بس قایم گفتد از سواری  
 بس تیر شبان (شهان) که در تنك افتاد بر گرك فکند و بر سك افتاد  
 گرچه کرم ت بلند نامست . در عهده عهده ناتمامست

نوفل سپر افکنان زحر بش (۲) بنواخت بر ققها (بحرفها) ی چربش  
 کز بیمددی و بی سپاهی کردم بفریب صلح خواهی  
 اکنون که بجای خود رسیدم «۳» نر تیغ برنده خو بریدم  
 لشگر ز قبیله ها بخوانم بولاد بسنك در نشانم  
 تشینم تا بزخم شمشیر (۴) این یاده (ناوه) زبام ناورم زیر  
 و آنکه ز مدینه تا بغداد در جمع سپاه کس فرستاد  
 ۱- در جستن کین زهر دیاری لشگر طلبید روز گاری  
 آورد بهم سپاهی انبوه بس پره کشید کوه تا کوه

(۱) قایم - شاه شطرنج است هنگام تحصن یعنی بساقائم شطرنج که از اردن يك - سوار بسوی او  
 مات میگردد. (۲) یعنی نوفل در جنگ زبانی پیش مجنون سپر انداخته و بحرفهای او تسلیم شده  
 از در نوازش درآمد .

(۳) یعنی اکنون که بخانه خود آمده ام گمان مبر که از شمشیر خوی من بریده شده  
 و بفکر جنگ نیستم (۴) یاده - در اینجا کایه از خر و اشاره بمثل مشهور (خر بر بام بردنست)  
 و اطلاق یاوگیان بر جانوران بی زبان در این دفتر رواست . ناوه - آلتی چوبین و میان  
 نهی است که گملکاران بدان گل و خشت بر بام میرند و اینجا چندان تناسبی ندارد

### (الحاقی)

نه زین بقو پشت بسته بودم	آنکه که چنین نه خسته بودم
کابجا که نکاشتی درودی	زین کشته چه نا امید بودی
هم تو ز کرم تمام گردان	بنیاد نهاده چو مردان
آزده تسم تو مومبائی	تاریك دلم تو روشنائی
دشمن شده کور بلکه احوال	آمد بمصافگاه اول
در دست گرفته تیغ پر حوول	وز کینه دشمنان مجنون

## مصافت کردن نوفل بار دوم

گنجینه گشای این خزینه	سرباز کند ز گنج سینه
کانروز که نوفل آن سپهراند	بیننده بدو شگفت درماند
از زلزله مصاف خیزان (۱)	شد قله بوقیس ریزان
خضمان چو خروش او شنیدند	در حرب شدند وصف کشیدند
۵- سالار قبيله با سپاهی	بر شد بسر نظاره گاهی
صحرا همه نيزه دید و خنجر	و افاق گرفته موج لشکر
از نعره کوس و ناله نای	دل در تن مرده میشد از جای
رای نه که جنگ را بسیچد	رویی نه که روی از آن پیچد
زانگونه که بود پای بفشرد	سیل آمد و رخت بخت را برد
۱۰- قلب دوسپه بهم بر افتاد	هر تیغ که رفت (بود) بر سرافتاد (۲)
از خون روان که ريك می شست	از ريگ روان عقیق میرست
دل مانده شد از جگر دریدن	شمشیر خجل ز سر بریدن (۳)
شمشیر کشید نوفل گرد	می کرد بحمله کوه را خرد
می ساخت چو اژدها نبردی	زخمی و دمی دمی و مردی (۴)

- (۱) یعنی از هیبت کسانی که برای مصاف برخاسته بودند زلزله بر قله بوقیس افتاده و فرو ریخت  
 (۲) یعنی هر شمشیری از هر طرف میرفت بر سرها فرود می آمد .  
 (۳) یعنی دل پهلوانان از سر با شمشیر جگر دریدند خسته گردید و شمشیر از پس سر برید خجل شد .  
 (۴) یعنی هر که زخم او را منخورد دمی بیشتر نمیزیست و هر دمی هم مردی را زخم هلاک میزد .

### (الحاقی)

آمد بگه مصاف میدان	در دیده تعرض مژه پیکان
در چشم مبارزان قتال	پنهان شده شده سر زخم کوبال

- برهر که زدی کدینه گرز «۱» بشکستی اگرچه بودی البرز  
 برهرورقی که تیغ راندی «۲» در دفتر او ورق نماندی
- 
- کردند نبردی آنچنان سخت «۳» کن اره تیغ تخته شد تخت  
 یاران چو کنند همعنانی «۴» از سنگ برآورند خانی  
 ۵- پر کنند گی از نفاق خیزد «۵» پیروزی از اتفاق خیزد  
 بر نوفلیان خجسته شد روز  
 بر خصم زدند و بر شکستند  
 جز خسته نبود هر که جان برد  
 پیران قبیله خاک بر سر  
 ۱۰- کردند بسی خروش و فریاد  
 ای پیش تو دشمن تو مرده  
 گشتند و بریختند و خستند  
 وان نیز که خسته بود میبرد  
 رفتند بخاک بوس آن در  
 کی داور داد ده - بده داد  
 مارا همه کشته گیر و برده
- 
- باما دوسه خسته نیزه و تیر  
 یکره بنه این قیامت از دست  
 بردست مگیر و دست ما گیر  
 کاخر بجز این قیامتی هست

- (۱) کدینه - بضم اول چوبست که گاران بجامه ها میزند - گرز را در بزرگی  
 بکدینه تشبیه کرده . (۲) ورق - در مصراع اول بمعنی نوجوان یا هر حیوان است و در  
 مصراع ثانی بمعنی یک صفحه از صفحات دفتر است .  
 (۳) یعنی چنان جنگ سختی کردند که تخت ها از اره شمشیر ها تخته تابوت گردید .  
 در بعضی نسخ بجای مصراع ثانی (کرتیغ نه تخته ماند و نه تخت) و امثال آن همه  
 تصحیح کا زبست . (۴) خانی - حوض آب .  
 (۵) این بیت را مولوی در دیوان شمس بطریق اقتباس آورده است .

### الحاقی

- مجنون بهمان هوس شمردن      ناورد کنان بجان سپردن  
 از کشتن ما ترا چه خیزد      مردانه زمرده خون نریزد

تادشمن تو سلیح (سلاح) پوشد شمشیر تو به که باز کوشد

ما کز بی تو سپر فکندیم  
 پیغام به تیر و نیزه تا چند (۱) با بی سپران ستیزه تا چند  
 یابنده فتح کان جزع دید  
 هـ گفتا که عروس بایدم زود  
 آمد پدر عروس غمناک (۲) چون خاک نهاده روی بر خاک  
 کای در عرب از بزرگواری  
 در خور دسری (سریر) و تاجداری

مجر و حرم و پیر و دل شکسته  
 در سر زنش عرب قتاده  
 ۱۰- این خون که ز شرح بیش بینم «۴» در کردن بخت خویش بینم  
 خواهم که در این گناهکاری  
 گردخت مرا بیاوری پیش  
 راضی شوم و سپاس دارم  
 و آتش تیز بر فروزی  
 دور از تو بروز بد نشسته  
 خود را عجمی لقب نهاده  
 سیماب شوم ز شرمساری  
 بخشی بکمینه بنده خویش  
 وز حکم تو سر برون نیارم  
 و اورا بمنزل چو عود سوزی

(۱) در بعض نسخ است (این کشتن و این ستیزه تا چند)

(۲) یعنی چون خاک پست و خاضع شده روی بر خاک عجز نهاد .

(۳) یعنی این خونریزی فراوان بکردن بخت من و گناه از من است و ازین گناهکاری

نزدیک است سیماب وار از خجلت آب شده یا چون سیماب از میان مردم فرار کنم .

### الحاقی

چون خصم ز تو سلاح ریود با خصم قتاده کی ستیزد

رای تو فزون ز رای خورشید تخت تو فزون ز تخت جمشید

ور زآنکه درافکنی بچاهش      یا تیغ کشی کنی تباهش  
از بندگی تو سر تنابم      روی از سخن تو بر تنابم

اما ندهم بدیو فرزندی «۱» دیوانه به بند به که در بند (بند)  
سر سامی و نور چون بود خوش! خاشاک و نعوذ بالله آتش!  
این شیفته رای ناجوانمرد بی عاقبت است و رایگان گرد  
خو کرده بکوه و دشت گشتن جولان زدن و جهان نبشتن  
با نام شکستگان نشستن نام من و نام خود شکستن  
دراهل هنر شکسته کامی به زانکه بود شکسته نامی  
در خاک عرب نماند بادی کسر دختر من نکرد بادی  
اونا یافته در زبانش افکند در سر زنش جهانش افکند  
گرد ر کف او نهی زمام با تنگ بود همیشه نامم  
آنکس که دم نهنک دارد «۲» به زانکه بماند و تنک دارد

گر هیچ رسی مرا بفریاد (۳) آزاد کنی که بادی آزاد

- (۱) یعنی دیوانه بیند و زنجیر باشد بهتر از آنست که در بند مزاجت یفتد . یا آنکه  
بند برای دیوانه از بند بهتر است .  
(۲) یعنی کسیکه در دم هلاکت نهنک جای دارد بهتر از زنده ایست که تنگین باشد .  
(۳) معنی دوییت این است که اگر بفریاد من رسیدی و مرا آزاد کردی که هیچ و همیشه خودت  
آزاد باشی و گر نه برگشته و بکشتن عروس از ناز تو بی نیاز میشوم .

### الحاقی

گر تازه گل ربیع باشم      فرمان ترا مطیع باشم

بدنامی نام من میندوز      این روز بین بقرس از آن روز



ورنه بخدا که باز گردهم  
برم سر آن عروس چون ماه  
تاباز رهم زنام و تنگش  
فرزند مرا در این تحکم  
۵- آنرا که گزد سک خطرناک «۱»  
وابرا که دهان آدمی خست  
چون او ورقی چنین فرو خواند  
زان چیره زبان رحمت انگیز «۲»  
من گرچه سرآمد سپاهم  
۱۰- چون می ندهی دل تو داند  
هر زن که بدست زور خواهند  
من کامدم از پی دعا ها «۳»  
آنان که ندیم خاص بودند «۴»  
کان شیفته خاطر هوسناک  
وز ناز تو بی نیاز گردهم  
در پیش سک افکنم در این راه  
آزاد شوم ز صاج و جنگش  
سک به که خورد که دیو مردم  
چون مرهم هست نیستش باک  
نتوان بهزار مرهمش بست  
نوفل بجواب او فرو ماند  
بخشایش کرد و گفت برخیز  
دختر بدل خوش از تو خواهم  
از تو بستم که می ستاند  
۳- نان خشک و عصیده شور خواهند  
مستغنیم از چنین جفاها  
۴- بایر در آن خلاص بودند  
دارد منشی عظیم ناپاک

۱۵- شوریده دلی چنین هوایی تن در نهد بکدخدائی

- (۱) معنی دو بیت اینست که سک گزیده را علاج هست ولی کسی را که آدمی بگردد و دندان تهمت بر او فرو کند علاج نمیتوان کرد .  
(۲) یعنی نوفل از سخنان آن چیره زبان که در قلب نوفل بود بخشایش پیشه کرده و از یکبار درگذشت . (۳) عصیده نوعی از حلواست . یعنی زن بزور گرفته شده مانند نان خشک و حلوی شور است که از آن ها تمتعی نمیتوان برد .  
(۴) یعنی ندیمان خاص نوفل بایر در خلاصی و رهائی همراه بوده و گفتند که این شیفته چنین و چنانست .

### الحاقی

هر زن که بچنگ او در افتد بد خو باشد نه در خور افتد

بر هر چه دهیش اگر نجاتست      ثابت نبود که بی ثباتست  
 ما دی ز برای او بناورد (۱)      او روی بفتح دشمن آورد  
 ما از پی او نشانه تیر      او در رخ ما کشیده لکیر «۲»  
 این نیست نشان هوشمندان      او خواه بگریه خواه خندان  
 این وصلت اگر فراهم افتد      هم قرعه فال برغم افتد  
 نیکو نبود ز روی حالت      او با خلل و تو با خجالت  
 آن به که چونام و تنک داریم «۳»      زین کار نمونه چنک داریم  
 خواهشگر از این حدیث بگذشت      با لشگر خویش باز پس گشت  
 معجون شکسته دل در آن کار      دلیخته (سرگشته) شد از گزند آن خار  
 ۱۰ آمد بر نوفل آب در چشم      جوشنده چو کوه آتش از خشم  
 کی پای بدوستی فشرده      پذیرفته خود بسر نبرده  
 در صبحدمی بدان سپیدی «۴»      دادیم بروز (بدست) نا امیدی  
 از دست تو صید من چرافت      وان دست گرفتنت که جرافت  
 تشنه ام بلب فرات بردی      نا خورده بدو زخم سپردی  
 ۱۵ شکر ز قطر بر گشادی      شربت کردی ولی ندادی

(۱) در بعض نسخ است (ما روی برای روی) او بناورد (۲) در بعض نسخ است (او در رخ ما کشیده شمشیر)

(۳) یعنی چون ما هم همه مرد نام و هراسان اربک هستیم از کاری که نمونه اش از دیوانگی معجون بدست آمد باید دست بکشیم.

(۴) یعنی در صبحدم قنق و غلبه و دست یافتن بر خصم چرا صالح کرده و مرا بروز ناامیدی سپردی.

### الحاقی

کامروز که روز دست برداست      آن بخت که خفته بود مرده است  
 در بخت چو من سلیم رانی      بایستی اگر بدی و مائی

برخوان طبر زدم نشاندی  
 چون آخر رشته این گره بود (۱)  
 این گفت و غنا از او بگرداند  
 بازم چو مگس زیش راندی  
 این رشته نرشته پنبه به بود  
 یک اسبه شد و دو اسبه میراند  
 می رفت چو ابر دل پریشان  
 بر زهر کشنده ریخت تریاک «۲»  
 باهم نفسان خویش بنشست  
 تا دل دهدش کز او دلش ماند «۳»  
 افتاده بد از جریده نامش  
 گم گشتن او که ناروا بود «۴»  
 آگاه شدند کز کجا بود  
 رها نیدن مجنون آهوانرا

۱۰- سازنده ارغنون این ساز از پرده چنین برآورد آواز

- (۱) یعنی چون رشته عهد تو چنین گره شکستی در دنبال داشت بهتر آن بود که این رشته را نرشته باشی و پنبه باشد .  
 (۲) یعنی مانند ابر از دیده آب برخاک میفشاند و چون گوزن از اشک دیده تریاک زهر فراق تهیه میکرد .  
 (۳) یعنی مجنون را طلب کرد که دلداری بدهد چون دل مجنون از نوفل مانده و رنجیده و خسته شده بود .  
 (۴) یعنی دانستند که بسبب وفان کردن نوفل بمهد خود مجنون بترك نوفل و نوفلیان گفته .  
 در بعض نسخ است ( آگاه شدند کز کجا بود )

### الحاقی

چندانکه نموده شد مراعات  
 ترتیب کنم ازین دیارت  
 باحرمت و حسن و باخزیه  
 تا گارت از او باز گردد  
 کاین را به ازین کنم مکافات  
 جفتی هنری و ساز گارت  
 سیماب سرین و سیم سینه  
 دولت بدر تو باز گردد  
 بند از دل او نمیکشادند  
 زیگوه بسی امید دادند

از نوقایان چو شد بریده	کانمرغ بکام نار سیده
میراند چو باد در یابان	طیاره تند را شتابان (۱)
بر نوفل و آن خلاف رایی	میخواند سرود بیوفائی
می کرد ز بخت بد (خود) شکایت	باهر دمنی (زمینی) از آن ولایت
انداخته دید دامی از دور	۵- میرفت سرشک ریز ورنجور
محکم شده دست و پای در بند	در دام قتاده آهوئی چند
خون از تن آهوان بریزد	صیاد بدین طمع که خیزد
صیاد سوار دید و در ماند	مجنون بشفاعت اسب را راند
مهمان توام بدانچه داری	گفتا که برسم دامیاری «۲»
این يك دورمیده را رها کن	۱۰- دام از سر آهوان جدا کن
جسایت هر آفریده را	بیجان چه کنی رمیده را
بر هر دو نبشته غیر مغضوب	چشمی و سرنی اینچنین خوب
خون دوسه بیگنه بریزی	دل چون دهدت که بر ستیزی
آهو کشی آهوئی بزرگست	آن کس که نه آدمیست گرگست «۳»
رویش نه بنوبهار ماند؟	۱۵- چشمش نه بچشم یار ماند؟ (۴)
بنواز بیاد (بیاد) بنوبهارش	بگذار بحق چشم یارش
در گردن او رسن روا نیست	گردن مزنش که بیوفا نیست

- (۱) طیاره — در اینجا معنی اسب است .  
 (۲) دامیار - صیاد و دامیاری چیز است که صیاد ارسید خود بکسانیکه هنگام صید در سردام رسیده اند می بخشد . در بردان دامیار را دام ترجمه کرده و صحیح بظر نماید زیرا دام یار و یار دام صیاد است نه دام .  
 (۳) یعنی کشتن آهو گناه بزرگست - آهو دوم بمعنی گناه است .  
 (۴) یعنی چون چشمش بچشم یار و رویش بنوبهار میباید ترا چشم یار و بیاد یا بیاد نوبهار قسم میدهم که از خون او در گذر . در این آیات بدان قطعه از شعر مجنون که این دو بیت از آنست نظامی نظر داشته :

وان کنت تاباه فحد قلاصی  
 حیوتی و قد ارعدت منی فرائصی

الا ای هذا القاص الخشف خله  
 خف الله لا تقتله ان شیهه

آن گردن طوق بند آزاد	افسوس بسود بتیغ پولاد
وان چشم سیاه سرمه سوده	در خاک خطا بود غنوده
وان سینه که رشک سیم ناست	نه در خور آتش و کبابست
وان ساده سرین نازپرورد	دانی که بزخم نیست درخورد
۵- وان نافه که مشک ناب دارد	«۱» خون ریختش چه آب دارد
وان پای لطیف خیز رانی	درخورد شکنجه نیست دانی
وان پشت که بار کس نسجد	«۲» برپشت زمین زنی برنجد
صیاد بدان «بران» نشید گوخواند	انگشت گرفته در دهن ماند
گفتا سخن تو کردمی گوش	گرفقر نبودمی هم آغوش
۱۰- انخجیر دو ماهه قیدم اینست	«۳» یک خانه عیال و صیدم اینست
صیاد بدین نیاز مندی	آزادی صید چون پسندی
گر بر سر صید سایه داری	جان باز خرش که مایه داری
مجنون بجواب آن تهی دست	از مر کب خود سبک فرو جست
آهو تک خویش را (خویشتن) بدوداد	تا گردن آهوان شد آزاد
۱۵- او ماند و یکی دو آهوی خرد	صیاد برفت و بارگی برد
میداد ز دوستی نه ز افسوس	بر چشم سیاه آهوان بوس
کاین چشم اگر نه چشم یار است	زان چشم سیاه یادگار است
بسیار بر آهوان دعا کرد	وانگاه ز دامشان رها کرد

(۱) یعنی ریختن خونی که در ناف آهوا فیه مشک ناب میشود چه آب لطافت و کدام

آبرو دارد. (۲) یعنی آهوئی را که هرگز زیر بار در نیامده و از شدت نازنی بار نمیتوان

بر او بست بر زمین مرد که میرنجد.

(۳) قید در اینجا بمعنی دام است. یعنی نتیجه دو ماه دام گستردن من این نخجیر است.

رفت از پس آهوان شتابان      فریاد کنان در آن بیابان  
 بی کینه وری سلاح بسته      چون گیل بسلاح خویش خسته  
 در مرحله های ریک جوشان      (۱) گشته زتبش چو دیک جوشان  
 از دل بهوا بخار داده      «۲» خارا و قصب بخار داده  
 شب چون قصب سیاه پوشید      (۳) خورشید قصب زماه پوشید  
 آن شیفته مه حصاری      چون تار قصب شد از نزاری  
 زانسان که بهیچ جستجوئی      فرقس نکند کسی ز موئی  
 شب چون سر زلف یار (دوست) تار یک      ره چو تن دوستار دوستدار باریک  
 شد نوحه کنان درون غاری      چون مار گزیده سوسماری  
 ۱۰- از بحر دودیده گوهر افشانده      بنشست زبای و موج بنشانده  
 پیچید چنانکه بر زمین مار      یا بر سر آتش افکنی خار  
 تاروز نفخت از آه کردن      «۴» وز نامه چو شب سیاه کردن  
**آزاد کردن مجنون گوزنان را**

چون صبح بقال نیکروزی      برزد علم جهان فروزی  
 ابروی حبش بچین در آمد      «۵» کاینه چین ز چین بر آمد

- (۱) یعنی از تایش ریگهای در آفتاب بجوش آمده چون دیک جوشنده بود .  
 (۲) یعنی دل آتشین او هوارا بخار و گرمی میداد و لباس خارا و قصب او در خارهای بیابان قطعه قطعه شده هر قطعه نصیب خاری شده بود .  
 (۳) یعنی شبانگاه که خورشید جامه قصب وجود خود را از ماه پنهان کرد . این سخن بر حسب نظر ظاهر است که خورشید در شب از ماه پنهانست و همین قدر هم برای شاعر کافیست در گفتن شعر . و گرنه در شب خورشید از ماه پنهان نبوده و از نظر یک قسمت از اهل زمین پنهانست . (۴) یعنی نامه زندگانی خود را ازدود آه برنگ شب سیاه کردن .  
 (۵) یعنی ابروی حبشی شب بشکنج افتاد بسبب آنکه آینه چین که خورشید باشد از کشور چین مشرق آشکار شد .

آن آینه خیال در چنك	چون آینه بود ليك در زنك
برخاست چنانكه دود از آتش	چون دود عيربوى او خوش
ره پيش گرفت بيت خوانان	بر داشته بانك (را-نگ) مهر بانان
ناگاه رسيد در مقامى	انداخته ديد باز دامى
در دام گوزنى اوقصاده	گردن ز رسن بتيغ داده
صيدا بر (بد) ان گوزن گيلرك	آورده چوشير شرزه آهنگ
تابى گنهيش خون بريزد	خونى كه چنين از او چه خيزد
مجنون چو رسيد پيش صياد	بگشاد زبان چونيش فصاد
كاي چون سك ظالمان زبون گير	دام از سر عاجزان برون گير
۱۰- بگزار كه اين اسير بندى	روزي دو كند نشاط مندى
زين جفته خون كرايه گيرد	با جفت خود آشيانه گيرد
آن جفت كه امشبش نجويد	از گم شدنش ترا چه گويد؟
كاي آنكه ترا ز من جدا كرد	۳- مأخوذ مباد جز بدين درد
صياد تو روز خوش ميناد	يعنى كه بروز من نشيناد
۱۰- گرترسى از آه درد مندان	بر كن ز چنين شكار دندان
راى تو چه كردى ار با تقدير	۴- اخجير گراو شدى تو نخجير

- (۱) سك ظالمان - يعنى سك درنده وجود ظالمان و ظالمان سك طبع  
 (۲) جفته - بضم اول در اینجا بمعنی دام میباشد و بدین معنی در زبانها اکنون هم معروفست (جفت و بند) (وجفت و جلا) همین معنی را دارد بولی در فرهنگها ذکر نشده است  
 (۳) يعنى جفت وی میگوید که هر که ترا از من جدا کرد ببرد جدائی گرفتار شود .  
 (۴) يعنى اگر بحکم تقدير تو صيد بودی و گوزن صياد آياراى تو با تقدير چه میکرد .  
 در بعض نسخ ( حال تو چه بودی ار با تقدير ) تصحيح کاتبست .

### الحاقی

ماشاء الله حكان میگفت

میرفت و بدیده راه میرفت

کو صید شد و تو صید گیری  
 شد دور ز خون آن شکاری «۱»  
 اما ندمم بر ایگانش  
 گرباز خریش وقت کار است  
 بر کند و سبک نهاد دریش  
 صیدی سره دید و صید بگذاشت  
 آمد چو پدر بسوی فرزند  
 هر جا که شکسته دیدمی بست  
 زو گرد وز دیده اشک بارید  
 تو نیز چو من زد دوست مهجور  
 خرگاه نشین کوه خضرا  
 چشم تو نظیر چشم یسارم  
 وز دام گشاده باد پایت

شکرانه این چه می پذیری  
 صیاد بدین سخن گزاری  
 گفتا نکنم هلاک جانم  
 وجه خورش من این شکار است  
 ۹- معجون همه سازو آلت خویش  
 صیاد سلیح و ساز بر داشت  
 معجون سوی آن شکار دلبد  
 مالید براو چو دوستان دست  
 سر تا پایش بکف بخارید  
 ۱۰- گفت ای ز رفیق خویشتن دور  
 ای پیشرو سپاه صحرا  
 بوی تو ز دوست یادگارم  
 در سایه جفت باد جای

دندان تواژ دهانه زر «۲» هم در صدف لب تو بهتر  
 ۱۰- چرم تو که سازمند زه شد «۳» هم برزه جامه تو به شد

(۱) شکاری اینجا بمعنی شکار شده است و معنی مفعولی دارد  
 (۲) پیشانیاز دندان گوزن را در زر گرفته برای زینت و دفع چشم زخم گردن اطفال و  
 جوانان می آویخته اند . یعنی در دندان تو در صدف دهان خودت باشد بهتر از آنست  
 که در دهانه طوق زر جای گیرد . دهانه بمعنی لگام هم هست و اینجا هم بی مناسبت نیست  
 (۳) زه کمان از چرم گوزنست . یعنی چرم تو که زه کمان را ساز میکند برزه و  
 کار جامه خودت باشد بهتر است . زه دوم بمعنی سجاقت .

دور از سر تو کمند شاهان

خالی تو ز زخم کینه خواهان



اشك تو اگر چه هست تریاك	ناریخته به چو زهر برخاك
ای سینه گشای گردن افراز	در سوخته سینه به پرداز
دائم که در این حصار سربست	زانماه حصاریت خبر هست
وقتی که چرا کنی در آن بوم	حال دل من کنیش معلوم
۵- کی مانده بكام دشمنانم	چونانکه بخواهی آنچنانم
تو دور و من از تو نیز هم دور	(۱) رنجور من و تو نیز رنجور
پیری نه که در میانه افتد	تیری نه که بر نشانه افتد
بادی که ندارد از تو بوئی	نامش نرم بهیچ روئی
یادی که ز تو اثر ندارد	بر خاطر من گذر ندارد
۱۰- زینگونه یکی نه بلکه صدیش	میگفت بحسب حالت خویش
از پای گوزن بند بگشاد	چشمش بوسید و کردش آزاد
چون رفت گوزن دام دیده	زان بقعه روان شد آرمیده
سیاره شب چو بر سرچاه	(۲) یوسف روئی خرید چون ماه
از انجمن رصد (بصر) فروشان	(۳) شد مصرفلك چونیل جوشان
۱۵- آن میل کشیده میل بر میل	(۴) می رفت چونیل «پیل» جامه درنیل
چندانکه زبان بدر کند مار	یا مرغ زند بآب منقار

(۱) در بعض نسخ است: (تودور زم من از تو هم دور) (تودور و من از تو هم چنین دور)

(۲) سیاره — بمعنی کاروانست یعنی چون کاروان شب بر سرچاه مشرق یوسف ماه را خریداری کرده و بهمراه برد .

(۳) رصد فروشان — کایه از ستارگانست که رصد منجمان برای آنهاست .

یعنی از انجمن انجم و انبوه ستارگان مصرفلك مانند رود نیل جوش برداشت

(۴) یعنی آن میل غم در چشم کشیده میل بمیل راه می پیمود . و چون رود نیل نیل رنگ جامه بود . آب برنگ نیل است

ناسوده چو مار بر دریده (۱) نغوده چو مرغ بر بریده  
مغزش ز حرارت دماغش سوزنده چو روغن چراغش  
گر خود بمثل چو شمع مردی (۲) پهلو بسوی زمین نبردی  
سخن گفتن مجنون باز اغ

شبگیر که (چو) چرخ لاجوردی (۳) آراست کبودی بزردی  
۹- خندیدن قرص آن گل زرد (۴) آفاق بر نك سرخ گل کرد  
مجنون چو گل خزان رسیده می‌گشت میان آب دیده  
زان آب که بروی آتش افشاند «۵» کشتی چو صبا بخشک می‌راند  
از گرمی آفتاب سوزان تفسید بوقت نیم روزان  
چون سایه نداشت هیچ رختی بنشست بسایه درختی  
۱۰- در سایه آن درخت عالی گرد آمده آبی از حوالی  
حوضی شده چون فلک مدور با کیزه و خوش چو حوض کوثر  
پیرامن آب سبزه رسته «۶» هم سبزه هم آب روی شسته  
آن تشنه ز گرمی جگر تاب زان آب چو سبزه گشت سیراب  
آسود زمانی از دویدن وز گفتن و هیچ ناشنیدن  
۱۰- زان مفرش هم چو سبز دیا «۷» میدید در آن درخت زیبا  
بر شاخ نشسته دید زاغی چشمی و چه چشم چون چراغی

- (۱) مار بردیده — یعنی مار پکر دریده .  
(۲) یعنی چون شمع که پایداری میبرد و پهلو بزمن نمیگذارد او هم میبرد و پهلو بزمن نمیگذاشت .  
(۳) در این باب چند قطعه شعر از مجنون معروف و مطلع يك قطعه ایست .  
الایا غراب البین هیبت لوعتی فویحك خبرنی ما انت تصرخ  
(۴) خندیدن گل زرد - کایه از مدیدن خورشید است و نك گل سرخ شد افاق - پیدایش شفق .  
(۵) در بعض نسخ است (زان آب بروی آتش افشاند) (۶) سبزه روی شسته - سبزه تازه و شاداب و آب روی شسته - آب صافی و روشن است . (۷) در بعض نسخ است (زان مفرش سبز همچو دیا)

- چون زلف بتان سیاه و دلبنده  
 با دل چو جگر گرفته پیوندد
- «۱» صالح مرغی چو ناقه خاموش  
 چون صالحیان شده سیه پوش
- «۲» بر شاخ نشسته چست و بینا (زیبا)  
 همچون شبه در میان مینا (دیبا)
- مجنون چو مسافری چنان دید  
 با او دل خویش هم عنان دید
- «۳» گفت ای سیه سپید نامه  
 از دست که سیاه جامه
- شبرنگ چرائی ای شب افروز  
 روزت زچه شد سیه بدین روز
- «۴» بر آتش غم منم تو جوشی؟  
 من سوك زده سیه تو پوشی؟
- گر سوخته دل نه خام رائی  
 چون سوخته گان سیه چرائی
- «۵» و سوخته وار گرم خیزی  
 از سوخته گان چر اگریزی
- ۱۰- شاید که خطیب خطبه خوانی  
 پوشیده سیه لباس از آنسی
- زنگی بچه کدام سازی  
 هندوی کدام ترك تازی
- «۶» من شاه مگر تو چتر شاهی؟  
 گر چتر نه چرا سباهی
- روزی که رسی (روی) بنزدیارم  
 گو بی تو زدست رفت کارم
- دریاب که گر تو در نیابی  
 ناچیز شوم در این خرابی
- ۱۰- گفتمی که مترس دستگیرم  
 ترسم که در این هوس بعیرم
- روزی آیی که مرده باشم  
 مهر تو بخاک برده باشم
- بینائی دیده چون بریزد  
 از دادن تسوتیا چه خیزد
- چون گریگ بره زمیش برود  
 فریاد شبان کجا کند سود

(۱) یعنی مرغ نیکو کاری که ناقه وار خاموش و چون صالحیان در ماتم ناقه  
 صالح سیه پوش بود (۲) پیش بینی و بینائی زاغ مشهور و مثل است ،  
 (۳) یعنی اگر چون دلسوختگان آتش عشق گرم خیز و تندرو هستی از من که چون  
 تو هستم چرا میگری . (۴) شعار پادشاهان قدیم چتر سیاه بوده است یعنی مگر  
 من شاهم و تو چتر شاه که بی سر من سایه از آن احتی .

چون سیل خراب کرد بنیاد  
چون کشته خشک ماند بی بر  
دیار چه کاهگل چه بولاد  
خواه ابر بیار و خواه بگذر  
این تیر زبان (سخن) گشاده گستاخ  
او پر سخن دراز کرده «۱»  
۵- چون گفت سی فسانه باز (ولاغ)  
شب چون پر زاغ بر سر آورد «۳»  
شد زاغ و نهاد برداش داغ  
شیره ز خواب سر بر آورد  
گفتی که ستارگان چرا غند  
یا در پر زاغ چشم زاغند  
مجنون چو شب چراغ مرده (۴)  
میریخت سرشک دیده تاروز  
افاده و دیده (دو دیده) زاغ برده  
مانده شمع خوشتن سوز

### بردن پیرزن مجنون را در خرگاه لیلی

۱۰- چون نور چراغ آسمان گرد (۵) از پرده (بره) صبح سر بدر کرد  
در هر نظری شکفت باغی (۶) شد هر بصری چو شب چراغی  
مجنون چو برنده زاغ بویان  
از راه رحیل خار برداشت «۷»  
چون بوی دمن شنید بنشست «۸» بکامحظه نهاد بر جگر دست

(۱) پرسخن یعنی دامن و کنار سخن است. (۲) لاعزل - (۳) شیره - عربی خفاش است

(۴) معروفست که راع از لاشه ها اول چشم را بیرون می آورد .

(۵) در این باب مجنون را قصیده ایست شیوا و از آمله است :

خللی لوابرتانی و اهلها لدی حضور حلتامی - سوائیا

ظرت الی لیلی فلم املك الکاء نقلت ارحمواضعی و شدة ما یا

و قاتلة و ارحمتا لثایا نقلت اجل و ارحمتا لثایا

(۶) یعنی چشم موحودات از حواب درآمد و چون گوهر سچراغ در حشیدن گرفت و باغهای گل شکفته پیش انظار جلوه گر شدند .

(۷) خار از راه برداشت گیاه از راه ینمودنست . چون پای روده خار را در شکسته و از راه دور میکشد . (۸) یعنی چون بوی آثار خانه و جاهای نزدیک

محله لیلی را شنید بطلاقت شد و پایی نشست .

- باز از نقش برآمد آواز  
شد پیر زنی ز دور پیدا  
سر تا قدمش کشیده در بند  
زن میشد در شتاب کردن  
۵- مجنون چو اسیر دید در بند  
کین مرد به بند- کیست باتو  
زن گفت سخن چو راست خواهی «۱»  
من بیوه ام این رفیق درویش  
از درویشی بدان رسیدم  
۱۰- تا گردانم اسیر وارث «۳»  
گرد آورم از چنین بهانه  
بینم کزان میان چه برخاست «۴»  
نیمی من و نیمی او ستاند  
مجنون ز سر شکسته بالی  
۱۵- کاین سلسله و طناب و زنجیر  
کاشفته و مستمند ماژیم  
میگردد انم برو سیاهی  
هرچه آن بهم آید از چنین کار  
چون دید زن این چنین شکاری  
۲۰- زن باز بداشت در زمان دست «۵»  
آن بند و رسن همه در این بست

(۱) یعنی مردیست نه شیفه و سزاوار بند و نه جنایت پیشه و شایان چاه و زندان .

(۲) در بعض نسخ بجای بیوه ام (بیوه زن) (بیوه) دیده میشود .

(۳) توزیع - بمعنی پراکنده کردن (۴) یعنی هرچه حاصل شود برابر قسمت میکنم  
در بعض نسخ است (سم که از آن میان چه برخاست) (۵) در بعض نسخ است (آن بند و رسن دور و روبست)

بنواخت ببند کردن اورا	میبرد رسن بگردن او را
اوداده رضا بزخم خوردن	زنجر پهای و غل بگردن
چون بر در خیمه رسیدی	مستانه سرود بر کشیدی
لیلی گفتمی و سنگ خوردی	در خوردن سنگ رقص کردی
چون چند جفاش بر سر آورد	گرد در لیلیش بر آورد
چون بادی از آن چمن براوجست	بر خاک چمن چوسبزه نشست
بگریست بر آن چمن بزاری	چون دیده ابر نو بهاری
سرمیزد بر زمین و میگفت	کی من ز لوطاق و باغمت جفت
مجرم ترازان شدم درین راه	کازاد شوم زبند و از چاه
اینک سرو پای هر دو در بند	گشتم بعقوبت تو خرسند
گر زانکه نموده ام گناهی	معذور نیم بهیچ راهی
من حکم کش و تو حکم رانی	تأدیب کنم چنانکه دانی
منگر بمصاف تیغ و تیرم	در پیش توین که چون اسیرم

(۱) در این چند بیت عذر جنگجوی خود را به همراهی نوقل می خواهد .

### الحاقی

می بست به بند و میرها ندش	از حله بجله میدواندش
آنجا که رسید و مردمش دید	بگریست یکی یکی بخندید
خندید کسی که بود غافل	بگریست کسی که بود عاقل
گر خسته برون و اندرونم	در بند تو ام بریز خونم
وز مهر تو باشم ای پریش	از دیده و دل در آب و آتش
یکدم بوصول همدمی کن	ای مردم دیده همدمی کن
.....	.....

- گرتاختنی بلطمه (بخطه) کردم «۱» از لطمه خویش زخم خوردم  
 گردی گمنمی نمود پشیم امروز رسن بگردن آیسم  
 گردست شکسته شد کمانگیر اینک بشکنجه زیر زنجیر  
 زان جرم که بیش ازین نمودم بسیار جنایت آزمودم  
 ۵- مپسند مرا چنین بخواری گرمیکشیم بکش چه داری (بزاری)  
 گر جز بتو محکم است بیخم بر کش چو صلیب چارمیخ  
 ای کز (چون از) تو وفاست یوفائی «۲» پیش تو خطاست بیخطائی  
 من باتو چو نیستم خطاکار «۳» خود را بخطا کنم گرفتار  
 باشد (آید) که وفائی آید از تو یا تیر خطائی آید از تو  
 ۱۰- در زندگیم درود ناری دستی ب سرم فرود ناری  
 در کشتگیم امید آن هست کاری بهانه بر سرم دست  
 گریغ روان کنی بدین سر قربان خودم کنی بدین در  
 اسماعیلی ز خود بسنجم «۴» اسماعیلیم اگر برنجم  
 چون شمع دلم فروغناکست گریاز بری سرم چه باکست  
 ۱۵- شمع از سر درد سر کشیدن «۵» به گردد وقت سر بریدن

(۱) یعنی اگر از برای لطمه زدن بقیله تو بدانوی تاختم اینک در راه توبه لطمه بر سر و صورت خود میزنم .

(۲) معنی پنج بیت اینست که ایکسکه یوفائی تو با وفای دیگران در خوبی همسنگ است من اگر به یگماهی خود پیش تو اقرار کنم خطاست چون اگر بگماه و خطا اقرار کنم ممکن است یک تیر خطائی بر من برنی و این تیر خوردن برای من برگزین سعادست زیرا ممکن است پس از کشته شدن دستی بر سرم بکشی .

(۳) در بعض نسخ است ( با تو چو نبوده ام خطاکار )

(۴) یعنی مانند اسمعیل ذبیح صبر کرده و آرام خود را می سنجم و اگر از تو برنجم کافر و از طایفه اسمعیله باشم . (۵) درد سر کشیدن شمع عبارت از آنست که سر قیله آن بسبب سوختن بزرگ و سیاه شود و سیاهی مانع نور گردد از اینحال بدرد سر شمع تعبیر شده و چون سرش را بگیرند از این درد سر میرهد و روشن میگردد .

- دربای تو به که مرده باشم  
چون نیست مرا بر توراهی  
سر داده و آه بر نیارم «۱»  
گوئی ز تو درد سر جدا باد  
۵- این گفت وز جای جست چون تیر  
از کوه غم شکوه بگرفت «۲»  
بر نجد شد و نقیر می زد  
خویشان چو ازو خبر شنیدند  
هم مادر وهم پدر در آن کار  
۱۰- با کس چو نمیشد آرمیده  
و اورا شده در خراب و آباد  
هر کس که بدو جز این سخن گفت
- تازنده و بیتو جان خراشم  
زین پس من و گوشه و آهی  
تا پیش تو درد سر نیارم  
درد آن منست سر تور باد  
دیوانه شد و برید زنجیر  
چون کوه گرفته کوه بگرفت  
بر خود ز طپانچه تیر می زد  
رفتند و ندیدنی بدیدند  
نومید شدند ازو یگبار  
گفتند بترک آن رمیده  
جز نام و نشان لیلی از یاد  
یاتن زد، یا گریخت، یا خفت

### دادن پدر لیلی را باین سلام

- غواص جواهر معانی  
کان روز که نوفل آن ظفر یافت  
۱۰- آمد پدرش زبان گشاده  
بر فرق عمامه کج نهاده  
کرد از لب خود شکر فشانی  
لیلی بوقایه در (خود) خبر یافت

(۱) در بعض نسخ است (سر زانده و درد بر نیارم)

(۲) کوه در مصراع اول بمعنی بر آمدگی است - و کوه گرفته در مصراع ثانی بمعنی جن زده، یعنی چون از کوه غم شکوه پیدا کرد مانند جن زده و دیوانه سر بکوه گذاشت.

### الحاقی

العیش که یار ماست پیروز

می گفت بخاطر آن دل افروز



برگفت ز راه تیز هوشی      افسانه آن زبان فروشی  
 کامروز چه حيله نقش بستم      تازافت آن رمیده رستم  
 بستم سخنش باب دادم      «۱» یگبار گیش جواب دادم  
 نوفل که خدا جزا دهدش      «۲» کرد از درما خدا دهدش  
 ۵- واونیز بهجر گشت خرسند      دندان طمع زوصل بر گند

لیلی ز پدر بدین حکایت      «۳» رنجید چنانکه بی نهایت  
 در پرده نهفته آه میداشت      پرده ز پدر نگاه میداشت  
 چون رفت پدر ز پرده بیرون      شدن کس اوز گریه گلاگون  
 چندان ز راه دودیده خون راند      «۴» کز راه خود آن غبار بشاند

- (۱) کاغذافسون زبان بندی را افسونگران بهخیر گرفته و در آب می افکنند . یعنی بافسون زبان او را بسته و زبان بد را در آب انداختم . (۲) خداداهد کایه از محروم گردانیدنست یعنی نوفل او را از در خانه ما خداداهد گفته و محروم کرد .  
 (۳) یعنی لیلی از پدر رنجید چنان رنجیدنی که نهایت نداشت . یا آنکه بی نهایت در پرده نهفته آه بر داشت بنا بر معنی ثانی کلمه (بی نهایت) صفت (آه نهفته) دریت بعد است  
 (۴) یعنی بر شک خون غبار غم محرومیت از مجنون را فرو نشانید .

### (الحاقی)

گفتم بحق خدا و آدم      بادبو پری مکن فراهم  
 ناکرد جواب این سخن گم      نسپرد پری بدبو مردم  
 الرزق علی الله از چنین یار      المته لله از چنین کار  
 چون کم شده دیدم ترازو      گه دست گزید و گاه بازو  
 میریخت ز دیده خون صافی      میکرد بر آب حله بافی

- داد آب زنگرس ارغوانرا در حوضه<sup>۱</sup> حوض کشید خیزوانرا  
 اهلی نه که قصه باز گوید یاری نه که چاره باز جوید  
 در سله بام و در گرفته «۱» میزیست چو مار سر گرفته  
 وز (در) هر طرفی نسیم کویش میداد خبر ز لطف بویش (رویش)  
 بر صحبت او ز نامداران دلگرم شدند خواستاران  
 هر کس بولایتی و مالی «۲» میجست ز حسن او وصالی  
 از در طلبان آن خزانه دلاله هزار در میانه  
 این دست کشیده تا بر دمید آن سینه گشاده تا خورد شهید  
 او را پدر از بزرگراری میداشت چو در در استواری  
 ۱۰- وان سیم تن از کمال فرهنگ آن شیشه نگاهداشت از سنک  
 میخورد ولی بصد مدارا «۳» پنهان جگر و می آشکارا  
 چون شمع بخنده رخ بر افروخت خندید و زیر خنده میسوخت  
 چون گل کمر دورویه می بست «۴» زوین در پای و شمع بردست  
 میبرد ز روی سازگاری «۵» آن لنگی را براهواری  
 ۱۰- از مشتریان برج آن ماه صد زهره نشست گرد خرگاه  
 چون ابن سلام (ازان) خبر یافت بروعه شرط کرده بشتافت  
 آمد ز بی عروس خواهی «۶» باطاق و طرب پادشاهی

(۱) سله - بفتح و تشدید ظرف و کیسه است . یعنی مانند مار که سرش را زده و ته او را در سله در بسته گذاشته باشد زندگی میکرد . مار سرزده مدتی خود می پیچد تا جان بدهد .

(۲) یعنی وصال او را بقیمت ولایت و مال خریدار میشدند (۳) جگر خوردن - غم خوردنست (۴) یعنی مانند گل از خار زوین پای داشت ولی از چهره خود شمع بر افروخته بود . گل چون پشت ندارد از آن بدو روئی کمر بسته است لیلی هم از آن دو روئی میکرد که غمگین بود و خود را شادان ندان میداد

(۵) یعنی برای آنکه سازگاری با پدر و مادرش داشته باشد لگی خود را در راه از نواج براهواری و تند روی میپوشانید . (۶) طاق و طرب - شکوه و طمطراق .

آورد خزینه های بسیار	عنبر بمن و شکر بخروار
وز نافه مشک و لعل کانی	آراسته برك ارمغانی
از بهر فریשהا (فراشها) ی زیبا	چندین شترش بزیر دیبا «۱»
وز بختی و نازی تکاور	چندانکه نداشت عقل (خلق) باور
ه- زان زر که بیک جوش ستیزند	میریخت چنانکه ریک ریزند
آن زر نه که او چور بیک میبخت	بر کشتن خصم ریک میریخت (۲)
کرده بچنان مروئی جست	آنخانه ریک بوم را سست (۳)
روزی دوزنج ره بر آسود	قاصد طلبید و شغل فرمود
جادو سخنی که کردی از شرم	هنگام فریب سنگ را نرم
۱۰- جان زنده کنی که از فسیحی	شد مرده او دم مسیحی «۴»
بایش کشی ز هر طرایف	آورده زروم و چین و طایف
قاصد بشد و خزینه را برد	یکمیک بخزینه دار بسپرد
وانگه بکلید خوش بانسی	بگشاد خزینه نها نی
کین شاهسوار شیر پیکر	روی عربست و پشت لشکر
۱۰- صاحب تبع (تبع) و بلند نام است «۵»	اسباب بزرگیش تمام است
گر خون طلبی چو آب ریزد (خیزد)	ورزر گوئی چو خاک ییزد (ریزد)
هم زو برسی بیاوری ها	هم باز رهی ز داوریها

- (۱) فریش- اینجا بمعنی جامه خواب و دراصل وراش بوده الف ناماله باء شده چون سلاح و سلیح . (۲) پادشاهان پیشینه برای کشت گناهکار نطم گسترده و ریک گرم بر آن میریخته و گناهکار را بر سر ریک خور میفشارده اند . یعنی زر بختی او نه زر فشانای لکه خونفشانای رقیان بود زیرا بزر بختی بر آنان چیره میشد
- (۳) زمین ریک بوم سخت است و رخته کردن در آن دشوار . یعنی خانه ریک بوم وسخت ازدواج لیلی را سیلاب زرافشانای سست میکرد .
- (۴) یعنی پیش فصاحت حان بخش او دم حابخش مسیحا نا بود شد .
- (۵) تبع - بفتح اول و کمرانی کثیر الاتباع .

مسکین پدر عروس در ماند	قاصد چوبسی سخن درین راند
اقرارش ازین قرار نگذشت	چندانکه بگرد کار برگشت
مه را بدهان اژدها داد	بر کردن آن عمل رضاداد
بگرفت بدست جام جمشید	چون روز دیگر عروس خورشید
افکند مصلی عروسی	۹- بر سفت عرب غلام روسی «۱»
آراست بگنج کوی و بازار	آمد پدر عروس در کار «۲»
بر پیشگاه نشاط (بساط) بنشاند	داماد و دیگر گروه را خواند
بر ساخت بغایت تماسی	آئین سرور و شاد کامی
عقدیکه شکسته (گسسته) باز بستند	۱۰- بر رسم عرب بهم نشستند «۳»
در شیربها سخن بجان رفت	طوفان درم بر آسمان رفت
کردند بتنگها شکر ریز	بر حجله آن مت دلاویز
چون عود و شکر بعطر سوزی	۱۱- وان تنگ دهان تنگ روزی «۴»
واشگی چو گلاب تلخ میریخت	عطری ز بخار دل برانگیخت
این غایه وان گلاب میداد	لعل آتش و جزعش آب میداد «۵»
ناساخته بود هیچ (جمله) کارش	۱۲- چون ساخته شد بسیج یارش

(۱) در اسلامیان رسم بوده که بر دوش داماد در شب زفاف مصلی و جانماز قیمتی می‌داخته‌اند. در اینجا مراد از عرب شب سیاه و -وخته و از غلام روسی آفتاب‌سوار مصلای عروسی سپیده صبح است و صنعت راعت نسبت عروسی در عرب واضح.

(۲) در بعض نسخ است (آراسته شهر و کوی و بازار)

(۳) چون این سلام پیش ازین هم به خواستاری آمده و جراب یا س شیده بود بدین سبب میگوید عقد شکسته را باز بستند (۴) لرعد شکر می‌ریزند تا حوب دوزد و مشتعل گردد.

(۵) یعنی لعلش بجای سخن آتش و جزع چشمش سرشک بیرون میداد ولی آتش وی غایه و اشکش گلاب بود

نزدیک دهن شکسته شدجام	بالوده که پخته بود شدخام
برخار قدم نهی بدوزد	واتش بدهن بری بسوزد
عضوی که مخالفت پذیرد	فرمان ترا بخود نگیرد
هرچه آن زقبیلہ گشت عاصی	«۲» بیرون فتد از قبیلہ خاصی
۵- چون مار گزیده گردد انگشت	واجب شودش بریدن از مژمت
جان داروی طبع ساز گاریست	«۳» مردن سبب خلاف کاریست
لیلی که مفرح روان بود	در مختلفی هلاک جان بود

### بردن ابن سلام لیلی را بخانه خود

چون صبحدم آفتاب روشن	زد خیمه براین کبود گلشن
سیاره شب پر از عوان شد	«۴» بر دجله نیلگون روان شد
۱۰- داماد نشاط مند برخاست	از بهر عروس محمل آراست

(۱) یعنی اگر عضوی از اعضای بدن مخالفت پذیرفت و فلج گشت دیگر فرمان نخواهد برد .

(۲) یعنی متعرد قبیلہ از خاص بودن قبیلہ بیرون افتاده و دیگر ازان قبیلہ بشمار نیاید

(۳) یعنی سازگاری چهار عنصر باعث زندگانی است و اگر یک عنصر ناسازگار شد مرگ پیش میآید .

(۴) سیاره اینجا بمعنی کشتی تندرو است و عوان بفتح عین مهمله بمعنی زن جوان .

یعنی کشتی تندرو شب از ستارگان پر از زن جوان سیر دادام شده و بر دجله نیلگون فلک براه افتاده و رفت و صبح بردمید .

### الحاقی

جستش بچراغ صبحگاهی

تا بنده آن چراغ شاهی

چون رفت عروس در عماری  
او رنگت و سریر خود بدوداد  
روزی دوسه بر طریق آزر  
بانخل رطب چو گشت گستاخ  
۹- زان نخل رونده خورد خاری  
لبلش طباچه چنان زد  
گفت ارد گر این عمل نمائی  
سو گند به آفرید گارم  
کز من غرض تو بر نخیزد  
«۱» کار است ب صنع خود نگارم  
ور تیغ تو خون من بریزد

۱۰- چون ابن سلام دید سو گند  
دانست کزو فراغ دارد (۲)  
لیکن بطریق سر کشیدن  
کمز دیدن آن مه دوهفته  
گفتا چو زمهر او چنینم  
۱۵- خرسند شدن يك نظاره  
وانگه ز سر گناهکاری  
کمز تو بنظاره دل نهادم  
زان بت بسلام گشت خرسند  
جز وی دیگری چراغ دارد  
می توانست از او بریدن  
دل داده بدو زدست رفته  
آن به که درو ز دور بینم  
زان به که کند ز من کناره  
پوزش بنمود و کرد زاری  
گر زین گذرم حرامزادم

(۱) یعنی قسم بخدائی که ب صنع خود نگار وجود مرا بدین خوبی آراست .

(۲) در بعض نسخ است (در سوی دیگر (از نور دیگر) چراغ دارد)

### (الحاقی)

زین یش تو خویش را میازار

میباش تو قانعی بیدار

زبان پس که جهان گذاشت با او	بیش از نظری نداشت با او
و از زینت باغ و زیب گلشن	بر راه نهاده چشم روشن
تا باد کی آورد غباری	از دامن غار یار غاری
هر لحظه بنوحه برگذرگاه	میخود بدر آمدی زخرگاه
گامی دوسه تاختی چو مستان	نالنده تر از هزار دستان
جستی خبری زیار مهجور	دادی اثری بجان رنجور
چندان بطریق ناسابوری	نالید ز درد و داغ دوری
کان عشق نهفته شد هویدا	وان راز چو روزگشت پیدا
برداشته رنج ناسا شکیبش	از شوهر (مادر) و از پدر نهییش
۱- چون عشق سرشته شد بگوهر	چه باک پدر چه بیم شوهر (مادر)

### آگاهی مجنون از شوهر کردن لیلی

فرزانه سخن سرای بغداد	از سر سخن چنین خبر داد
کان شیفته رسن بریده	دیوانه ماه نو ندیده
مجنون جگر کباب گشته	دهقان ده خراب گشته
میگشت بهر بسیج (سپنج) گاهی	مونس نه بجز دریغ و آهی

- (۱) سخن سرای بغداد - شاید ابوبکر رابی باشد که اشعار مجنون را با مختصری از این افسانه جمع آوری کرده است .
- (۲) بسیجگاه - جایی که باید از آن مسافرت کرد و نمیتوان اقامت گزید چون مجنون بهر جا وارد میشد نیماند و فوری مسافرت میکرد پس همه جا بسیجگاه او بود

### الحاقی

آن زاهد خانه خرابات	آن زاهد خانه خرابات
آن رهرو راه پی نمائی	آن یوسف چاه بینوائی
	مفتی ترانه خرافات

خوشبوی تر از بهارش	بوئی که زسوی (مهر) یارش آمد
اعضاش گرفته رنگ عنبر	زان بوی خوش دماغ پرور
میگردد مفرحی مهیا	آن عنبر تر ز بهر سودا
در زیر درختی از مغیلان	برخاک فتاده چون ذلیلان
خارا ز گل و گل زخار شناخت	۱- زانروی که روی کار شناخت
بگذشت براو چو گرزه ماری	ناگه سیاهی شتر سواری
بگرفت زمام ناقه را سخت	چون دید در آن اسیر بی رخت
برداشت چو غافلان غریبوی	غرید بشکل نره دیوی
مشغول بکار بت پرستی	کی بیخبر از حساب هستی
کز هیچ بتی و فانیایی	۱- به گر ز بتان عنان بتایی
وان یار که نیست هست ازین دور	(۱) این کار که هست نیست بانور
بی یار بهی تو از چنین یار	بیکار کسی (بهی) تو با چنین کار
بر دشمنیش گمان نبردی	آندوست که دل بدو سپردی
خو باز برید از آشنائی	شد دشمن تو ز بی وفائی
بد عهد شد و آن کرد یادت	۱- چون خرمن خود بباد داد
کردند عروس در زمانش	دادند بشوهری جوانش

(۱) یعنی اینکار عشق که ترا هست نوری ندارد و آن یاری که از دور باتست از نزدیک بانو نیست و از کار عشق دور و بدیگری پیوسته است پس بهتر آنست که با چنین کار و چنین یار نه کار داشته باشی نه یار .



واو خدمت شوی را (خود) بسیچید  
 باشد همه روزه گوش در گوش  
 کارش همه بوسه و کنار است  
 چون او ز تو دور شد بفرسنگ  
 ۵- چون (او) ناوردت بسالها یاد «۱»

\*\*\*

زن گرنه یکی هزار باشد  
 چون نقش وفا وعهد بستند  
 زن دوست بود ولی زمانی  
 چون در بر دیگری نشیند  
 ۱۰- زن میل ز مرد بیش دارد  
 زن راست نبازد آنچه باز  
 بسیار جفای زن کشیدند  
 مردی که کند زن آزمائی «۲»  
 زن چیست نشانه گاه نیرنگ  
 ۱۵- در دشمنی آفت جهانست  
 گوئی که بکن نمی نبو شد  
 چون غم خوری او نشاط گیرد  
 این کار زنان راست باز است

\*\*\*

مجنون ز گزاف آنسیه کوش (پوش) (۳) بر زد ز دل آتشی جگر جوش

(۱) در بعض نسخ است (تو نیز بکن حکایتش باد) (۲) یعنی مردی که بخواد وفای زن را بیاورد  
 نادانست وزن یوفا با همه نقصان عقل بهتر از اوست . (۳) یعنی از گزاف گوئی آن شخص که  
 در راه سیاه کاری و زشتی کوشش میکرد یا سیاه اندام و سیاه روی بود مجنون آهی از جگر کشید

- از درد دلش که در بر افتاد «۱»  
چندان سر خود بکوفت بر سنگ  
افتاد میان سنگ خاره  
آندیو که آن فسون برا خواند  
چندان نگذشت از آن بلندی «۲»  
آمد بهزار عذر در پیش  
گفتم سخنی دروغ و بدرفت «۳»  
گر باتو یکی مزاح کردم «۴»  
آن پرده نشین روی بسته  
شویش که و را حریف و جفتست «۵»  
ار عهد تو دور نیست دستش  
غیر تو کس از جهان ندارد  
صد بار نیاورد ترا یاد  
بامهر تو و بمهر خویشست «۶»  
بر خوردن از او محال باشد  
گرچه دگری نکاح ستش  
جز نام (یاد) تو بر زبان نیارد  
یکدم نبود که آن پریزاد  
سالیست که شد عروس و بیشت  
۱۰- گر بیتی هزار سال باشد

(۱) در بعض نسخ است :

از درد دلش که در بر افتاد

از پای چو صریعی در افتاد

(۲) پاره اول بمعنی پرواز است یعنی حانش در پرواز و جامه اش پاره پاره شد

(۳) یعنی آن دیو از آنکوه یا گریوه آمد گذر نکرد و بجای ماند تا مجنون بهوش آمد .

(۴) در بعض نسخ است (غفوم بکی آنچه رست خود رست)

(۵) یعنی بگناه این مزاح جا خود را مباح کردم اگر میخواهی مرا بکش  
و اگر میخواهی عفو کن .

(۶) یعنی بامهر و محبت تو و با نکارت خویش است .

واشفته ولی چو حان زنبور

آر رشک پری و غیرت حور

دارد رپی تو چشم رنجور

بارد ز دو دیده در منور

مجنون که در آن دروغگوئی دید آینه بدان دوروئی  
 اندک تر از آنچه بود غم خورد (۱) کم مایه از آنچه کرد کم کرد  
 میبود چو مرغ بر شکسته زان ضربه که خورد سر شکسته  
 از جزع بر آب لعل میسفت بر عهد شکسته بیت میگفت  
 سامان و سری نداشت کارش کروی خبری نداشت یارش  
 شکایت کردن مجنون با خیال لیلی

مشاطه این عروس نو عهد «۲» در جلوه چنان کشیدش از مهد  
 کان مهد نشین عروس جماش رشک قلم هزار نقاش  
 چون گشت بشوی برای بسته بود از پی دوست دل شکسته  
 غمخواره او غمی دگر یافت کز کردن سوی او خبر یافت  
 ۱۰- گشته خرد فرشته فامش مجنون تر از آنکه بود نامش  
 افتاده چو مرغ پر فشانده بیش از نفسی در او نمانده  
 در حستن آب زندگانی لر جست بحالتی که دانی  
 شد سوی دیار آن پری روی باریک شده زمویه چون موی  
 با او بزبان باد میگفت کی جفت نشاط گشته با جفت

۱۰- کو آن دو بدو بهم نشستند عهدی بهزار عهده بستن «۳»

(۱) یعنی مایه کمی ار سر رسك كوفت و آه و ناله کرد کم کرد .

(۲) در بعض سجع است (در جلوه چنان کشید این مهد)

(۳) یعنی عهدی با هزار عهده و های عهد با هم بستن

ای روز من ارغم تو لیلی بر روی من اردو دیده سلی  
 دل در غم تو صدور تاکی وز روی تو دیده دور تاکی  
 ای چون دل و جان و دیده در حور به يك شه وصل تو ز گوهر

کو آن بوصول امید دادن  
 دعوی کردن بدوستاری (دوستداری)  
 و امروز بترك عهد گفتن  
 گیرم دلت از سر وفا شد  
 ۹- من با تو بکار جان فروشی  
 من مهر ترا بجان خریده  
 کس عهد کسی چنین گذارد؟  
 بایار نو آنچنان شدی شاد  
 گرباد گری شدی هم آغوش  
 ۱۰- شد در سراغ (داغ) تو جوانیم  
 این فاخته رنج برد در باغ  
 خرمای تو گرچه سازگار است (۱)  
 با آه چو من سموم داغی  
 چون سروروانی ای سمبدر  
 ۱۵- برداشتی اولم بیساری  
 آنروز که دل بتو سپردم  
 بفرفیتیم بعد و سو گند  
 سو گند نگر چه راست خوردی!  
 کردی دل خود بدیگری گرم  
 ۲۰- تنها نه من و تو نیم در دور «۲»  
 دیگر متعرفان بکارند

سر بر خط خاضعی نهادن  
 دادن بوفای امیدواری  
 رخ بیگنهی ز من نهفتن  
 آن دعوی دوستی کجا شد  
 کار تو همه زبان فروشی  
 تو مهر کسی دگر گزیده  
 کورا نقسی بیاد ندارد؟  
 کنز یار قدیم ناوری یاد  
 مارا بزبان مکن فراموش  
 آوخ همه رنج باغبانیم  
 چون میوه رسید میخورد از باغ  
 باهر که بجز منست خار است  
 کس بر نخورد ز چون تو باغی  
 از سرو نخورده هیچکس بر  
 بگذاشتی آخرم بخواری  
 هر گز تو این گما ببرد  
 کان تو شوم (شدم) بمهر و پیوند  
 پیوند نگر چه راست کردی!  
 وز دیده من نیامدت شرم  
 کازم یکی کنیم با (وصد) جور  
 کابشان بدو نیکها (نیک می) شمارند

(۱) معنی دوست است که حرمای وجود تو برای عیارس من خوار میشود.

(۲) آردم - ایحان معنی عدل و انصافست. یعنی تنها من و تو در این دور وجود نداریم

که عدل و ستم را باهم برابر دانسته و همدسک ساریم .

- بینند که تا غم تو خوردم  
گیرم که مرا دودیده بستند  
چون عهده عهد باز جویند  
فرخ نبود شکستن عهد (۱)  
گل تانشکست عهد گلزار  
می تانشکست روی او باش (۲)  
شب تانشکست ماه (زهرة) راجام  
در تو بچه دل امید بندم  
کان وعده که پی در او فشردی (۳)  
آه تو آن نکنی که من شوم شاد (۴)  
با اینهمه رنج کمز تو سنجم «۵»  
غم در دل من چنان نشاندی (۶)  
آن روی نه کاشنات خوانم  
عاجز شده ام زخوی خامت  
با اینهمه جورها که رانی  
ببداد تو گرچه عمر کاهست  
آنها که چنان جمال باشد  
روزی تو و من چراغ دل ربش
- بامن تو وبا تو من چه کردم  
آخر دگران نظاره هستند  
جز عهد شکن ترا چه گویند  
اندیشه کن از شکستن عهد (۱)  
نشکست زمانه در داش خار  
در نام شکستگی نشد فاش (۲)  
باروی سیه نشد سر انجام  
وز تو بچه روی باز خندم  
عمرم شد و هم بسر نبردی (۳)  
وانکس نه منم که نارمت یاد (۴)  
رنجیده شوم گر از تو رانجم «۵»  
کازرم در آن میان نماندی (۶)  
واز دل نه که بیوفات دایم  
تا خود (کاخر) چتوان نهاد نامت  
هم قوت جسم و قوت جانی  
زیبائی چهره عذر خواهست  
خون همه کس حلال باشد  
به زان نبود که میرمت پیش

(۱) یعنی عهد را متکس وار شکستن عهد ریاضت یا مهد و جرد خود که لارمه عهد شکستی است  
اندیشه کن . (۲) روی - در اینجا بمعنی شرم و حیاست ولی در فرهنگها بدین معنی  
دیده نمیشود (۳) در بعضی نسخ ( آن وعده که می در او فشردی ) تصحیح کانست  
(۴) یعنی من آنکس نیستم که ترا فراموش کنم (۵) یعنی اینهمه رنج که از تو  
میکشم راحتست و رسیدن من از تو برای من رنج است نه رنج و ستم های تو بر من  
(۶) یعنی آنقدر غم در دلم نشاندی که آزر من آردم بیرون روت چون حای ماندن  
داشت و ایک از آن سب است که بی آزر من سخن میگویم.

- مه گر شکرین بود تو ماهی «۱» شه گر بدورخ بود تو شاهی  
 گل در قصبی و لاله درخز «۲» شیرین و رزین چو شیرۀ رز  
 گر آتش بیندت بدان نور «۳» آبش بدهان در آید از دور  
 باغ ارجه گل و گل لاله دارست از عکس رخت نواله خوارست  
 هـ - اطلس که قبای لعل شاهیت با قرمزی رخ تو کاهیت  
 زا بروی تو هر خمی خیالیت «۴» هریک شب عید را هلالیت  
 گر عود نه صندل سپید است «۵» با سرخ گل تو سرخ بید است  
 سلطان رخت بچتر مشکین هم ملک حبش گرفت و هم چین  
 از خوبی چهره چنین یار دشوار توان برید دشوار  
 آ - تدبیر دیگر جز این ندانم کین جان بسر تو بر فشانم  
 آزمون وفای تو گزینم در جور و جفای تو نبینم  
 هم باتو شکیب را دهم ساز تا عمر کجا عنان کشد باز

### رفتن پدر مجنون بدیدن فرزند

- دهقان فصیح پارسی زاد . از حال عرب چنین کند یاد  
 کاف پیر پسر بباد داده یعقوب ز یوسف اوفتاده  
 آ - چون مجنون را رمیده دل دید زارامش او امید ببرید  
 آهی بشکنجه درج می کرد عمری بامید خرج می کرد

(۱) یعنی اگر شاه نادورخ حریف را مات میکند تو شاهی . (۲) رزین - اینجا بمعنی گرانمایه است .

(۳) آب در دهان آوردن - کنایه از شدت شوق است . یعنی آتش اگر ترا بدین نور و روشی از دور بیند از شوق وصال نور تو آب در دهان می آورد .

(۴) یعنی هر خمی از ابروی تو در بار کی حیالی و هر طاقی از ابروی تو شب عید شاد را هلالی است .

(۵) یعنی صندل سید گرانها در پیش سرخ گل رحسار تو از سرخ بید کم های ارزان پست تر است . صندل سرح بی و و صندل سپید خوش بو است .

ناسود ز چاره باز جستن	ز زندگی ختنی نشد بشتن
بسیار دوید و مال پرداخت	اقبال بر او نظر نینداخت
زان درد رسیده گشت نومید	«۱» کامید بهی نداشت جاوید
در گوشه نشست و ساخت توشه	«۲» تا کی رسدش چهار گوشه
«۵» پیری و ضعیفی و زبونی	کردش بر حیل رهنمونی
تنک آمد از این سراچه تنک	«۳» شد نای گاوش چون دم چنک
ترسید کاجل بسر در آید	بیگانه کسی ز در در آید
بگرفت عصا چو ناتوانان	برداشت تنی دو از جوانان
شد باز بجستجوی فرزند	بر هر چه کند خدای خرسند
«۱۰» برگشت بگرد کوه و صحرا	در ریک سیاه و دشت حضرا
میزد بامید دست و پائی	از وی اثری ندید بجائی
تا عاقبتش یکی نشان داد	«۴» کانک بفلان تقوبت آباد
جائی و چه جای از این مغاک	مانده گور هولناکی
چون ابر سیاه زشت و ناخوش	چون نفت سپید کان آتش
«۱۵» ره پیش گرفت پیر مظلوم	یگروزه دوید تا بدان بوم
دیدش نه چنانکه دیده میخواست	کان دید دلش ز جای برخاست
بی شخص رونده دبد جانی	در پوست کشیده استخوانی

(۱) درد رسیده - یعنی درد عشق و جنون بدو رسیده

(۲) چهار گوشه - کایه از قراست (۳) دم چنک بمعنی نوا و فریاد چنک است  
یعنی نای او چون چنک فریاد و فغان بود . در بعض نسخ است (شد نای گلوش بسته چوبچک)

(۴) آنک - برای اشاره بمکان بعید است و اینک برای نزدیک . یعنی نشان داد  
که در فلان بیابان عقوبت سرای دور جای دارد . (۵) یعنی جائی که جای این  
ندارد که آرا جای بخواند زیرا مغاک است چرن ابر سیاه زشت و چون نفت سپید جای آتش

- آواره از جهان هستی (۱) متواری راه بت پرستی  
 جونى (چوبى) بخيال باز بسته (۲) موئى ز دهان مرك رسته  
 بر روی زمین زسك دوان تر  
 ديگك جـدش زجوش رفته  
 ۵- مانده مار پیچ بر پیچ (۳) پیچیده سراز کلاه و سربچ  
 از چرم دادن بدست واری «۴» بر ناف کشیده چون ازاری  
 آهسته فراز رفت و بنشست  
 خون جگر از جگر برانگیخت (۵) هم بر جگر از جگر همی ریخت  
 معجون چو گشاد دیده را باز  
 ۱۰- در روی پدر نظاره میکرد  
 آن کو خود را کند فراموش «۶» یاد دگران کجا کند گوش  
 گفتا چه کسی زمن چه خواهی  
 گفتا پدر توام بدین روز  
 معجون چو شناختش که او کیست  
 ۱۵- از هر دو سرشك دیده بگشاد «۷» این نوسه بدان و آن بدین داد  
 کردند ز روی یقراری  
 چون چشم پدر ز گریه پرداخت  
 سر تا قدمش نظر بر انداخت

- (۱) یعنی در راه بت پرستی از جهان آواره و از چشم ها متواری و پنهان شده  
 (۲) جون - بفتح اول آلتی است که بگردن گاو بسته خرن می‌کوبند و عوام (چوم) می‌گویند.  
 (۳) یعنی از کلاه و هر چیز که بر سر پیچند چون عمامه و غیر آن سر باز زده بود. سربچ در اشعار متأخرین بمعنی پینگی هم آمده است و اگر اینجاست بدین معنی باشد ترجمه بیت اینست که سربچ و پینگی مبتلا و از کلاه سر باز زده بود.  
 (۴) بدست وار - اندازه يك وجب (۵) یعنی بر جگر گوشه خویش جگر خون شده خود را از دیده فرو میریخت (۶) گوش - اینجا حفظ کردن و یاد داشتن است.  
 (۷) یعنی از هر دو پدر و پسر اشك چشم گشاده شد.



هم پای (شخص) برهنه مانده هم سر	دیدش چو برهنگان محشر
پوشید در او زپای تا مغز	از عیه گشاد کسوتی نغز «۱»
از غایت کشش تا عمامه	در هیکل او کشید جامه
پندی بدرانه مینمودش	از هر مثلی که یاد بودش
کایام دو اسبه در شتابست	۵- کای جان بدرنه (چه) جای خوابست
بگریز که مصلحت گریز است	ز بن ده (ده) که گباش تیغ تیز است
سالت انشته گیر و ماهی	در زخم چنین نشانه گاهی «۲»
خون ریخته از تو آشکارا	تبری زده چرخ بیمدارا
افزاده زپای و مرده گیرت	روزی دوسه پی فشرده گیرت
کرده دد و دام را شکم سیر	۱۰- در مردازی ز گرك تاشیر
تا ذل غریبی آزمودن	بهتر سگ شهر (کوی) خویش بودن
جائی نرسیدی و رسیدی	چندانکه دوییدی (دویدنی) دویدی «۳»
بارنج کشی که پای دارد؟	رنجیده شدن نه رای دارد «۴»
از سیل نگر که چون خرابست	آن رود کده که جای آبست
در زلزله بین که چون بریزد	۱۵- او آن کوه که سیل ازان گریزد
فرسوده شوی گر آهنینی	زینسان که تو زخم رنج بینی

(۱) عیه - جامه دامن چرمی .

(۲) یعنی در زخم تیر چنین نشانه گاه پر خطر که از اطراف تیر بلا و هلاکت بر تو میبارد فرض کن سالی مستی و عاقبت تیر چرخ ترا آماج ساخت و مردار شدی و در حالت مردار بودن شکم دد و دام را از گوشت خود سیر کردی آیا چه فایده ازین کار خواهی برد  
(۳) رسید دوم در مصراع ثانی یعنی رسیدن بکمال عمر و پیر شدنست . یعنی چندانکه پوپای تو طاقت دویدن داشت یا چندانکه دویدنی بودی و قدرت دویدن داشتی دویدی و دیگر از ضعف نمیتوانی دوی. ار این دویدن هم بمقصد نرسیدی اما پیری رسیدی مانند میوه که پس از رسیدن نوبت افتادن و هلاکت اوست . (۴) یعنی رنجیده شدن و زحمت بردن اینهمه خلاف رایست و هیچکس در اینهمه رنج پایدار نیست و اگر رود یا کوه هم باشد فرسوده میشود .





روزی دوسه رام شو بیارام	از توسنی تو پر شد ایام
دل سوخته شد هنوز خامی	سردفت و هنوز بد لکامی
بایاو گیان فرس دواندن	«۱» ساکن شو از این جماعه راندن
گه دیوچه زمانه بودن	«۲» گه مشرف دیوخانه بودن
خود را بدمی دروغ بفریب	«۳» صابر شو و بایدار و بشکیب
بس عاقل اغافل) کو بهشوه شادست	خوش باش بعشوه گرچه بادست
آخر (کار) نفسی تواند آراست	گر عشوه بود دروغ و گراست
تا خود نفس دگرچه زاید	به گرفت نیست خوش بر آید
از تکیه اعتماد خالیت	«۴» هر خوشدلی که آن نه حالیت
زان جو که زدند جو نخوردند	«۵» ۱۰- بس گندم کان ذخیره کردند
می باید کرد کار خود راست	امروز که روز عمر بر جاست
عذر تو جهان کجا پذیرد	فردا که اجل عنان بگیرد
هم برده (کرده) تو به پشت آرند	«۶» شربت نه ز خاص خویش آرند

(۱) یاو گیان . کایه از چهار پان و درند گاست و پتر این نامہ بدین معنی فراوان استعمال شده (۲) مشرف - رئیس نویندگان و دفتر داران و دیوچه بمعنی زلو و دیوخانه عبارت از دره و غارهاست . مجنون را در خون دل خوردن بدیوچه تشبیه کرده که جز خون نمیکند . (۳) یعنی خودت را لخیال و فکری دیگر گرچه بی حقیقت باشد مشغول کی تا از این فکر بیرون روی .

(۴) یعنی هر دلخوتی که در زمان حال نبوده و محول باستقبال باشد بدان اعتماد نشاید کرد (ماقات مضی و ماسیاتیک فایز - قم و اعتم الفرسه بین الدمین ) .

(۵) جو زدن - فال زدن و جو زن کسی که بجو فال میزد یعنی بسا کسانیکه گندم برای سال آینده در انبار کرده و برای سود خود فال زدند اما از آن جو زدن و فال گرفتن جوی بهره نبردند و گندم آنها بکلی هبا و نابود شد .

(۶) یعنی در حال احتضار شربت خاصی از خود بپوشیده اند بلکه یرده که اعمال تو بران نقش است یا کرده و عمل ترا در پشت میآورد .

آن پوشد زن که رشته باشد	مرد آن درود که کشته باشد
امروز بخور جهد میسوز	تابوی خوشیت باشد آنروز
پیشینه عیار مرک می (بر) سنج	تا مرک رسد نباشدت رنج
از پنجه مرک جان کسی برد	کو پیش زمرک خویشتن مرد
۵- هر سر که بوقت خویش پیشست	«۱» سیلی زده قفای خویشست
وان لب که دران سفر بخندد	«۲» از پخته خویش توشه بندد
میدان تو بی کسست بنشین	«۳» شوریده سری بس است بنشین
آرام دلی است هر دمی را	«۴» پایانی هست هر غمی را
سک را وطن و ترا وطن نیست	تو آدمی در این سخن نیست
۱۰- گر آدمی چو آدمی باش	«۵» وردیو چو دیو درزمی باش
غولی که بسیج درزمی کرد	خود را بتکلف آدمی کرد
تو آدمی بدین شریفی	با غول چرا کنی حریفی
روزی دو که باتو همعنانم	خالی مشو از رکاب جانم
جنس تو منم حریف من باش	تسکین دل ضعیف من باش
۱۵- امشب چو عنان زمن بتابی	فردا که طلب کنی نیابی
گر بر تو از این سخن گرانست	این هم ز قضای آسمانست
نزدیک رسید کار میساز	با گردش روزگار میساز

(۱) یعنی خرد از کار بد سیلی بقفای خود زده و سر خجلت بزر افکنده است .

وقت اینجا بمعنی اجل و مرگست . در بعض نسخ بجای (وقه خویش) (وقت مرک) دیده میشود

(۲) یعنی از آنچه خود در مطبخ دنیا پخته توشه آخرت بپندد . (۳) یعنی میدان زندگانی  
تو در خاندان خویش بیکس است بیا و در خانه بنای بنشین (۴) در بعض نسخ است  
(آرام گهست هر دمی را)

(۵) دیو و غول و جن در عرف عام مرادفند و در تعریف جن گفته اند که باشکال مختلفه  
متشکل میشود . معنی دو بیت اینست که اگر دیوهستی مثل دیو و غول که بهزار رحمت  
بشکل آدمی متشکل میشوند تو هم بشکل آدمی شو و اگر آدمی هستی در سرای غولان چرا  
حریف غولان شده در بعض نسخ (ور دیوچه تو درزمی باش) غلطست

خوش زی تو که من ورق نوشتم      می خور تو که من خراب گشتم  
 من میگذرم تو در امان (جهان) باش      غم گشت مرا تو شادمان باش  
 افتاد بر آفتاب گردم      «۱» نزدیک شد آفتاب زردم  
 روزم بشب آمد ای سحرهان      «۲» جانم باب آمد ای پسرهان  
 ایجان پدر بیا و بشتاب      تا جان پدر نرفته دریاب  
 زان پیش که من در آیم از پای      در خانه خویش گرم کن جای  
 آواز رحیل دادم اینک      در کوچگه اوفتادم اینک  
 ترسم که (چو) بکوچ رانده باشم      آیی تو و من نمانده باشم  
 سر بر سر خاک من بمالی      نالی زفراق و سخت نالی  
 - گر خود نفست چو دود باشد      (۳) زان دود مرا چه سود باشد

(۱) یعنی پیکر آفتاب بگرد و زحمت کش من از کار افتاد و آفتاب وجودم بر لب بام غروب رسید . آفتاب لب بام را هنگام غروب آفتاب زرد میگویند . ممکن است از گرد بر آفتاب افتادن مقصود این باشد که ذات غبار پیکر من نزدیکست بسبب مرگ درست آفتاب یفتد . (۲) یعنی ای فرزند من که بمنزله نوره محروص بگاه هستی هان با خبر باش که روز عمر من بشب مرگ انجامید . (۳) یعنی اگر از آتش فراق و مرگ من نفس و آه دود ناله هم پر کشی آنوقت برای من فایده نخواهد داشت .

### (الاحاقی)

روزی که مرا بجاه بینی      آیی و بجای من نشینی  
 چون رخت کشند از این سرایم      آخر خلفی بود بجایم  
 تا چون اجلم رسد بهرم      دانم که کیست جای گیرم  
 نپسندد هیچ دوست و دشمن      من مرده تو خالی از سرم  
 یگانه از میان در آید      اندوخته مرا رباید  
 پس ماده از پسم نباشد      با چون تو کسی کم نباشد

ورتاب غمت جهان بسوزد      کجی چهره بخت من فروزد  
جواب دادن مجنون پدر را

چون بند پدرش بود فرزند      میخواست که دل نهاده بر آن پند  
روزی دو چابکی شکبید      پادشاه و پدر فریبد (۱)  
چون توبه عشق میسگالید      عشق آمد و گوش توبه مالید

۵- گفت ای نفس تو جان فزایم      اندیشه تو گره گشایم  
مولای نصیحت تو هوشم      در حلقه بندگیت گوشم  
بند تو چراغ جان فروزیست      «۲» نشیندن من ز تنگ روزیست  
فرمان تو کردنی است دانم      گوشم (خواهم) که کنم نمیتوانم  
بر من زخرد چه سکه بندی      «۳» بر سکه کار من چه خندی  
۱۰- در خاطر من که عشق ورزد      عالم همه حبه نیرزد  
بختم نه چنان بباد داد است      کنز هیچ شنیده ایم یاد است  
هریاد که بود رفت بر باد      جز فرمیشم نماند بر یاد  
امروزمگو چه خورده دوش      کان خود سخنی بود فراموش  
گزرانچه رود در این زمانم      برسی که چه میکنی ندانم

(۱) یعنی میخواست پای در دامن کشیده و در خانه بیاید و پدر را فریب دهد که  
ترك عشق گفته ام

(۲) در بعض نسخ است ( بشیندن من زنگ روزیست )

(۳) یعنی سکه عقل بر من منند و بر سکه عشق من بخند

### الحاقی

در عشق که پیل هم پیاد است      مردانه کسی است کار و قیاد است  
شیر نمدین و شیر لیشه      این دوزد و آن دردهمیشه  
تیری که زشت عشق خیزد      ر دست زنده زخم ریزد  
مجنون باده مغز (سیاه) بخت بهوش      چون کرد نصیحت پدر گوش





زانکس توان صلاح درخواست  
گفتی که ره (شب) رحیل پیشست (۱)  
کزوی قلم (رقم) صلاح برخاست  
وین گم شده در رحیل خویشست  
تارحلت تو - خزان من بود  
آن تو ندانم - آن من بود  
برمرک تو زنده اشک ریزد  
من مرده ز مرده چه خیزد

### وداع کردن پدر معجون را

۵- چون دید پدر که دردمند است  
برداشت ازو امید بهبود (۲)  
در عالم عشق شهر بند است  
کسان رشته تب پراز گره بود  
گفت ای جگر و جگر خور من «۳»  
هم غل من و هم افسر من  
نومیدی تو سماع کردم  
خود را و ترا وداع کردم

افتاد پدر ز کار بگری  
۱۰- در گردنم آرد دست و برخیز  
بگری بسزا و زار بگری  
آبی ز سرشک بر زخم ریز

(۱) معنی سه بیت اینست که گفتم چون پدر در راه رحیل مرگست چرا پسر از سفر کو هسار  
و رحیل خود دست نمیکشد ولی بدان که تارحلت تو برسد باغ وجود من خزان خواهد بود رحلت  
ترا نمیدانم چه وقت است اما خزان من فرا رسیده است پس من پیش از تو مرده ام  
و زندگان برای تو باید گریه کنند نه مرده .

(۲) رشته تب — رشته ایست که دعای تب بند بر آن دمیده و گره زده بر بازوی  
مریض می بندند . در اینجا معجون را رشته تب تشبیه کرده از لاغری و باریکی و گرهای  
اواز عشق و اندوه و افست . (۳) جگر جگر خور - یعنی فرزند غمخوار .

### (الحاقی)

بگرفته ام از تن و دم خویش  
برمانم تو گریست خواهم  
نارفته ازیر جهان کم خویش  
بیتو بجهان چه زیست خواهم

- تا غسل سفر کنم بدان آب (۱) درمهد سفر خوشم بر د خواب  
 این باز پس دم رحیل است (۲) در دیده بجای سرمه میل است  
 در بر گیرم نه جای ناز است تا توشه کنم که ره دراز است  
 زین عالم رخت بر نهادم در عالم دیگر اوفتادم  
 هم دور نیم ز عالم تو میمیرم و می خورم غم تو  
 باینکه چو دیده نازنینی بدرود که رخت راه بستم  
 بدرود که رخت راه بستم بدرود که بار بر نهادم  
 بدرود که حویشی از میان رفت بدرود که عزم کوچ کردم  
 چون از سر این درود بگذشت نزدیک بدانکه جان شود دور  
 آمد بسرای خویش رنجور میگرد بغصه زندگانی  
 روزی دوز روی ناتوانی ناکه اجل از کمین برون تاخت (۳)  
 ناساخته کار کار او ساخت در مقعد صدق یافت آرام  
 ۱۰ مرغ فلکی برون شد از دام عرشی بطناب عرش زد دست  
 ۱۵ عرشی بطناب عرش زد دست (۴) خاک کی بنشیب خاک پیوست  
 (۵)

(۱) یعنی غسل سفر مرگرا در آب چشم تو کرده و درمهد سفر آخرت که قبر است خوش در خواب بروم .

(۲) یعنی بجای سرمه دیدار میل هلاکت و نایابی در چشم دارم .

(۳) یعنی کار رفتن و تهیه سفر ناساخته مرك کار او را ساخت .

(۴) یعنی فی مقعد صدق عند ملیک مقتدر آرام گرفت .

(۵) یعنی جان عرشی بر عرش رفت و تو فرشی ب خاک پیوست .

- آسوده کسیست که در این دیر «۱» آسوده بود چوماه در سیر  
 در خانه غم بقا نگیرد چون برق نراید و بمیرد  
 در منزل عالم سنجی آسوده مباش تانرجی  
 آنکس که در این دهش مقامست آسوده دلی (تنی) برا و حرامست  
 ۵- آن مرد کنزین حصار جان برد «۲» آن مرد در این نه این در آن مرد  
 دیوبست جهان فرشته صورت در بند هلاک تو ضرورت  
 در کاش نیست جز جگر چین وز پهلوی تست (ماست) آن جگر نه
- 
- سرو تو در این چمن دریغ است کابش نمک و گیاش تیغ است  
 تا چند غم زمانه خوردن تازیدن و تازیانه خوردن  
 ۱۰- عالم خوش خور که عالم اینست (۳) تو در غم عالمی غم اینست  
 آن مار بود نه مرد چالاک «۴» کو گنجی رها کند خور و خاک

- (۱) یعنی آسوده کسی است که در این دیر نیا سوده و همیشه چون ماه در سیر و سفر آخرت باشد .  
 (۲) یعنی مردی که حصار جهان را بموت قبل از موت بدرود گفت و جان ازین حصار بدر برد زنده ابد است و علاقه محبت حصار در او مرده نه او در حصار  
 (۳) یعنی عالم و جهان جز خوشی و خرمی چیزی نیست ولی تو در این عالم نیستی و در غم عالمی و معنی غم اینست .  
 (۴) معروست که مار در زمستان از لانه خود بیرون نمی آید و خوراک او خاکست .

### الحاقی

- ماهر که در این جهان نشینی خواهی که به بینش نه بینی  
 این دیو کده نه جای میل است برخیز که رهگذار سیل است  
 خرما دهنی دست خار در بوس افسوس که هست جای افسوس  
 دزدی که بود ز دست بالا گوهر برد از میان کالا

خوشخور که گل جهان فروزی  
 عمر است غرض هم در هیچ  
 سیم ار چه صلاح خوب وزشتی است «۱»  
 لنگر شکن هزار کشتی است  
 چون چه مستان مدار در چنک  
 بستان و بده چو آسیا سنک  
 ه- چون بستانی بیاید داد  
 کز داد وستد جهان شد آباد

چون بارت نیست باج نبود  
 زنان که جنبه باتورانند «۲»  
 رفتند کیان و دین پرستان  
 ماندند جهان بزیر دستان  
 این قوم کیان و آن کیانند «۳»  
 بر جای کیان لنگر کیانند  
 ۱۰- هم پایه آن سران نگریدی  
 الا بطریق نیک مردی  
 نیک آید نیک را فرا پیش  
 بد باتو نکرد هر که بد کرد  
 نیک کن و بیچه در انداز  
 کان بدیقین بجای (بجان) خود کرد  
 هر نیک و بدی که در نوائست  
 کز چه بتو روی بر کند باز  
 در گنبد عالمش صدائست

(۱) یعنی اگر چه داشتن سیم در تمام حالات خوب وزشت صلاح مرد است ولی اگر زیاد بر کشتی وجود حمل کردی لنگر کشتی را میشکند (۲) در بعض نسخ است (بنگر که جریده پاک ماندند) (۳) کیان دوم در مصراع اول بمعنی بزرگان و کیان دوم در مصراع دوم بمعنی چه کسانست .

### الحاقی

که دوک تراش باش و تراش  
 غافل مگنر بهیچ کوئی  
 که تیر تراش نیز میباش  
 مین تنفاق های و هوئی  
 میزن بدروغ دست و پائی  
 خریشت بریده بادی بار  
 افسرده کیست مرد یکار

با کوه کسی که راز گوید      کوه آنچه شنید باز گوید

## آگاهی مجنون از مرگ پدر

روزی ز قضا بوقت شبگیر بر نچدنشسته بود (دید) مجنون صیاد چو دید بر گذر شیر هـ. پرسید و را چو سو گواران فارغ که ز پیش تو پسی هست نر مادر و نر پدر ییادت چون تو خلفی بخاک (بچاه) بهتر گیرم ز پدر بزندگانی	میرفت شکاری به نخجیر چون بر سر تاج در مکنون بگشاد دراو زبان چو شمشیر کای دور از اهل بیت و یاران یا جز لیلی ترا کسی هست ییشرم کسی که شرم باد کز ناخلفی براوری سر دوری طلبیدی از جوانی «۲»
--	---

(۱) یعنی تو ییشرم کسی هستی ازین کارت شرم باد . (۲) جوانی - اینجا بمعنی چهل و نادران نیست .

## الحاقی

در چرخ بلند اگر بلدی عراده و منجیق و غضبان کو دور چنان شده است از این خاک مستانه بین در این عمل گاه پنداشته بدین درازی تازین چاهت برون نیارند لا والله کاین بساط معمور هر جا که عمارتی ییابی و آنجا که خرابه ایست پیوست در هیچ ده از خراب و آباد	میکن نظری بهوش مندی بر حصن فلك نهاد نتوان کز طعه خاک باشد او پاک کافتاده چرتو بسی است در چاه هست این نمط از برای بازی دایم رست فرو گذارند نطع نیست که نیست قطع از دور باشد پس و پیش او خرابی هم رسم عمارتی دراو هست باقی نهاده اند بنیاد
---	---

چون مرد پدر ترا بقا باد «۱» آخر کم از آنکه آرایش یاد  
 آیی بزیا رتش زمانی  
 در پوزش ترتش پناهی  
 معجون زنوای آن کج آهنگ  
 ۹- خود را ز دریغ بر زمین زد  
 ز آرام و قرار گشت خالی  
 چون شوشه تربت پدر دید  
 بر تربتش افتاد بیهوش  
 از دوستی روان پاکش  
 ۱۰- گه خاک و را گرفت در بر  
 زندانی روز را شب آمد  
 او خود همه ساله درستم بود  
 آنکس که اسیر بیم گردد  
 نومید شده ز دستگیری  
 ۱۱- غلطید بران زمین زمانی  
 چون غم خور خورش را نمی یافت  
 چندان زمره سرشک خون ریخت  
 گفت ای پدر ای پدر کجائی  
 ای غم خور من کجاست جویم  
 ۲۰- تو بی پسری صلاح دیدی  
 من بی پدری ندیده بودم

واری (جوئی) ز رحمش نشانی  
 عذری ز روان او بخواهی  
 نالید و خمید راست چون چنک «۲»  
 بسیار طبانچه بر چین زد  
 تا گور پدر دوید حالی  
 الماس شکسته در جگر دید  
 بگرفتش چون جگر در آغوش  
 ترک کرد آب دیده خاکش  
 گه کرد ز درد خاک بر سر  
 بیمار شبانه را تب آمد  
 کز گام نخست اسیر غم بود  
 چون باشد چون یتیم گردد  
 با فل یتیمی و اسیری  
 می جست زهم نشین نشانی  
 از غم خوردن عنان نمی تافت  
 کاندام زمین بخون بر آمیخت  
 کافسر پسر نمی نمائی  
 تیمار غم تو با که گویم  
 زان روی بخاک در کشیدی  
 تلخست (سختست) کنون که آزمودم

(۱) ترا بقا باد - حشوملیح است از قبیل (ان الثمانین و بلفتها)

(۲) یعنی یراستی مانند چنک نالید و خمید

فریاد که دورم از تو فریاد	فریادرسی نه جز (چون) تو بریاد
یارم تو بدی و یاورم تو	نیروی دل دلاورم تو
استاد طریقتم تو بودی	غم خوار حقیقتم تو بودی
بی بود تو بر (در) مجاز ماندم	افسوس که از تو باز ماندم
۵- سر کوفت دوریم مکن بیش	«۱» من خود خجلم ز کرده خویش
فریاد بر آید از نهادم	کاید ز نصیحت تو یادم
تو رایض من بکش خرامی	«۲» من توسن تو بید لگامی
تو گوش مرا چو حلقه زر	من دور ز تو چو حلقه بر در
من کرده درشتی و تو نرمی	از من همه سردی از تو گرمی
۱۰- تو در غم جان من بصد درد	من گرد جهان گرفته ناورد
تو بستر من ز گرد رفته	من رفته بترك خواب گفته
تو بزم نشاط من نهاده	من بر سر سنگی افتاده
تو گفته دعا و اثر نکرده	من کشته درخت و بر نخورده
جان دوستی ترا بهردم	«۳» یاد آرم و جان برارم از غم
۱۵- بر جامه زدیله نیل باشم	«۴» تا کور و کبود هر دو باشم
آه ای پدر آه از آنچه کردم	يك درد نه با هزار دردم

(۱) یعنی مرا بدوری خود از جهان سر کوفت مده و سرزنش مکن . سر کوفت .  
 بمعنی سرزنش هنوز هم در زبانهاست . در بعضی نسخ بجای سر کوفت سر کوبه و سر کوبی  
 دیده میشود و بظاهر تصحیح کانست .

(۲) یعنی تو مرا رایض وار بطرف خوشخرامی میبردی ولی من با تو توسنی و بد  
 لگامی میکردم (۳) جان دوستی - یعنی دوست داشتن تو جان مرا . (۴) کور  
 و کبود - یعنی کور و روسپاه و این لفظ بدین معنی در اشعار باستان فراوانست

### الحاقی

لفظی بر مراد تو نگفتم      يك شب بکنار تو نخفتم

وای ار بحلم نمیکنی وای	آزردمت ای پدر نه بر جای
ما را بگناه ما مگیراد	آزار تو راه ما مگیراد
خوشنودی تست چاره من	ای نور ده ستاره من
گرتو نشوی زبنده خوشنود	ترسم کندم خدای ما خود
وانگاه بدین جگر زنی تیر	۱- گفتی جگر منی بتقدیر
چون بی نمکان ممکن کبابم	۲- گر من جگر توام متابم
تو در جگر زمین چرائی	۳- زینسان جگرت بخون گشائی
خوانی جگرم زهی جگرسوز	خون جگرم خوری بدین روز
کاتش بچنین جگر در افتاد	۴- بامن جگرت جگر خور افتاد
گشتم بگناه خود گرفتار	۱۰- اگر در حق تو شدم گنه کار
از زخم تو گو شمال خوردم	گر پند بگوش در می) نکردم
روزی بشبی (بسرخن) سیاه میکرد	۵- زینگونه دریغ وآه میکرد
ناله اش زدهل زدن نیاسود	تاشب علم سیاه ترمود (بنمود)

- (۱) یعنی مرا جگر گوشه خود خواندی و اینک جگر اهداف تیر فراق ساخته .  
 (۲) ای نمک - بمعنی بی وفاست . یعنی اگر جگر گوشه تو ام چرا چون بیوفایان در آتش فرقت مراتب داده و کباب میکنی  
 (۳) یعنی جگر گوشه تو در فراق تو خون بجای سرشک از دیده گشوده تو چرا در جگر زمین جای داری (۴) جگر اول بمعنی دلست . یعنی دل تو در مقام خوردن جگر من برآمد و از این سبب آتش در جگر من افتاد و کباب شد تا قابل خوردن باشد  
 (۵) یعنی - روزی را بدل شبی سیاه میکرد . بآه شبی زاید و برای زینت است

شب چون صدف از سیاه پستی	باماهی و مه گرفته کشتی
ماهی تبش از صدف برانگیخت	تاجمله دراز دهن فرو ریخت
مجنون زدودیده صدف رنگ	میریخت تار در بفر سنگ
برگور پدر نشسته تا روز	میخواند قصیده های دلروز
سرتاسر تربتش یکی کرد	خانه شد وجفت خانگی فرد
رخساره بدان حظیره میسود	تاصبح در این صبح میسود



چون هاتف صبح دم بر آورد      وز کوه شفق علم بر آورد  
 اکسیری صبح کیمیا گر      کرد از دم خویش خاک را زر  
 آن خاک روان (نشین) ز روی آن خاک «۱»      بر پشته نجد رفت غمناک  
 میکرد همان سر شک باری      اما بطریق سو گواری  
 ۵- میزد نفسی بشور بختی      میزیست بصد هزار سختی  
 می برد ز بهر دلفروزی      روزی بشبی شبی بروزی  
 انس مجنون با وحوش و سباع

صاحب خبر فسانه پرداز      زین قصه خبر چنین کند (دهد) باز  
 کان دشت بساط کوه بالین «۲»      ریحان سراچه سفالین  
 از سوک پدر چو باز پرداخت      آواره بکوه و دشت میتاخت  
 ۱۰- روزی ز طریقه (قرار) گاه آن دشت «۳»      بر خاک دیار یار بگذشت  
 دید از قلم وفا سرشته      لیلی مجنون بهم نوشته  
 ناخن زد و آن ورق خراشید      خود ماند و رفیق را تراشید  
 گفتند نظارگان چه رایست      کنز هر دو رقم یکی بجایست

- 
- (۱) یعنی آنکس که بر خاک همیشه روان بود و ساکن نمی نشست یا آنکه پدر که بمنزل روان ویست در خاک بود از روی آن خاک بر پشته کوه نجد رفت .  
 (۲) کوه را تشبیه بسراچه سفالین کرده و مجنون را ریحان منقوش آن سراچه خوانده  
 لمناسبت اینکه از کوه دور نمیشد . ممکن است از سفال معنی حقیقی که کوزه شکسته  
 است مراد باشد و چون ریحان منقوش بر کوزه شکسته و خرد است مجنون را  
 بر ریحان نقش بر سفال تشبیه کرده باشد . وجه شبه قامت شکستگی مجنون و لاغری و خمیدگیست .  
 (۳) طریقه - حمله کننده است چون هر روزی طریقه بدو حمله کرده و خبری بد میرسانید

### الحاقی

آن طره کهنه      دروازه      قلعه      خرابی  
 مجنون چونون خمیده قامت      کارش      نگرفته      استقامت

- گفتا رقمی به اربس افتد  
چون عاشق را کسی بکاود  
گفتند چراست در میانه  
گفتا که به پیش من نه نیکوست  
۹- من به که نقاب دوست باشم  
این گفت و گذشت از آن گذرگاه  
میخواند چو عاشقان نسیمی  
وحشی شده و رسن گسسته  
خو کرده چو وحشیان صحرا  
۱۰- نه خوی دد و نه حیطه دام  
آورده بحفظ دور باشی  
هر وحش که بود در بیابان  
از شیر و گوزن و گرگ و روباه  
ایشان همه گشته بنده فرمان  
۱۱- از پر عقاب سایانش  
شاهیش بغایتی رسیده  
افتاده زمیش گرگ را زور  
سك باخر گوش صلح کرده
- کز مادورقم (نشان) یکی بس افتد  
معشوقه از او برون تراود  
او کم شده و تو بر نشانه  
کاین دل شده مغز باشد او پوست  
یا بر سر مغز پوست باشم  
چون رابعه رفت راه ویراه  
می جست (خواند) علاج راطیبی  
وز طعنه و خوی خلق رسته  
با بیخ نباتهای خضرا  
با دام و ددش هماره آرام  
از شیر و گوزن خواجه تاشی  
در خدمت او شده شتابان  
لشگرگاهی کشیده بر راه  
او بر همه شاه چون سلیمان  
در سایه کرکس استخوانش  
کز خوی ددان ددی بریده  
برداشته شیر پنجه از گور  
آهو بره شیر شیر خورده
- (۱) میخواند چو عاشقان نسیمی  
(۲) «  
(۳)  
(۴)

(۱) نسیم و غزل مترادفند و نزد بعضی متفاوت . (۲) در بعض نسخ (نه خوف دد و نه بیم از دام)  
تصحیح است. (۳) خواجه تاش یعنی شریکان در داشتن يك خواجه و بندگان يك خواجه.  
شاخ گوزن هم بشکل دورباش است که نیزه دوشاخ باشد  
(۴) یعنی باینکه کرکس استخوان خوار است مجنون که استخوان و پوستی بیش نبود در  
سایه کرکس قرار داشت .

وايشان پس وپيش صف گرفته	او ميشد جان بكف گرفته
رواه بدم زمين برقتی	از خواب گهش گهی که خفتی
پايش بكنار در كشيدي	آهو بمغمزی دریدی (۱)
بران گوزن سر نهادی	بر گردن گور نکیه دادی
چون جانداران كشيده شمشير	۵- زانورده بر سرین او شیر (۲)
رفته يازك جان سپاری	گرك از جهت يتاق داری (۳)
از خوی بلنگی افقاده	درنده پلنگ وحش زاده
گردش دوسه صف كشيده برپای	زین یاوگیان دشت پیمای (۴)
در قلدگه ددان (میان) نشسته	او چون ملکان جناح بسنه
باصحبت او نداشت کس کار	۱۰- از بیم (سهم) درند گان خو نخواست
حالش درندگان دریدند	آنرا که رضای او ندیدند
کس زهره نداشتی دریدن	و آنرا که بخواندی او بدیدن
بی دستوری کسی نشد پیش	با او چه ز آشنا چه از خویش
میرفت چو با گله شبانان	در موکب آن جریده رانان (۵)
کز وحش بو وحش میتوان رست	با وحش چو وحش گشته هم دست (۶)

- (۱) مغمز - صیغه فاعل در فارسی بمعنی دلاک و کیسه کش حمام است چون غمز در عربی بمعنی هساندن چیز بست دست و مغمز بست خود شوح و چرك را میفشانند. در عربی استعمال این لفظ در این معنی دیده شد.
- (۲) حاندار - پاسان - سلاحدار. (۳) يتاق داری - نفتح یاء اول پاء - یانی و یازك طلايه است. (۴) یاوگیان - بمعنی وحشیان مكرر در این کتاب استعمال شده و بهترین لغت فارسی است رای این معنی. در فرهنگها سرگم و گمراه معنی کرده اند. (۵) جریده رانان - همان وحشیانند که برهه و بی ساز و يرك هر طرف میرانند. (۶) یعنی ارانسیان وحشت آور سبب رفاقت با وحشیان وارسته میشوند در بعضی نسخ است (کر وحشیان بو وحش میرست)





مردم بتعجب از حسابش	وز رفتن وحش در رکابش
هر جا که هوس رسیده بود	تا دیده براو نزد نیاسود
هر روز مسافری (مبارزی) از راهی	کردی بر او قرارگاهی
آوردی از آن خورش که شاید (۱)	تا روزه نذر از او (وا) گشاید
و آن حرم نشین چرم شیران (۲)	بد دل کن جمله دلیران
یک ذره از آن نواله خوردی	باقی بددان حواله کردی
از بس که ربیعی و تموزی (۳)	دادی بددان برات روزی
هر د که بدید سجده کردش	روزی ده خویشتن شمردش
پیرامن او دویدن دد	بود از پی کسب روزی خود
احسان همه خلق را نوازد	آزادان را بنده سازد
با سک چوسخا کند مجوسی	سک گربه شود بچاپلوسی

### حکایت

در قصه شنیده ام که باری	بود است بمر و تاجداری
در سلسله داشتی سگی چند	دیوانه فش و چو دیو در بند

- (۱) یعنی خورش شایایی برایش میآوردند تا روزه نذر وصال معشوق را بدان خورش بگشاید .  
 (۲) حرم - بضم اول احرام حج است در مقابل حل که گشودست و بد دل کسده - تر سادده .  
 یعنی آن حج گذارنده که از چرم شیران لباس احرام بسته بود . در بعض نسخ (آر ساکن  
 همنشین شیران) (آن چرم شین چرم شیران) تصحیح کاتبست (۳) ربیعی و تموزی - یعنی  
 ماکولات بهاری و تاسقانی .

### (الحاقی)

ار جمله آهوان چالاک	بود آهو کی عجب شغف ناک
بازی کرد چابک و طرب ساز	مالیده سری و گردن افراز
مجنون که لر آهوان نظر داشت	بروی نظری تماثر داشت
اورا بر خویش خواند پیوست	هر ساعت سود بر سرش دست
چشمش همه روز بوسه میداد	میکرد ز چشم دلستان یاد

هر يك بصلابت گرازی	برده (بردی) سراشتري به گازی
شه چون شدی از کسی بر آزار	دادیش بدان سگان خونخوار
هر کس که ز شاه بی امان بود	آوردن و خوردنش همان بود
بود از ندمای شه جوانی	در هر هنری تمام دانی
۹- ترسید که شاه آشنا سوز	بیگانه شود بدو (از او) یکی روز
آهوی و را بسك نماید (۱)	در نیش (پیش) سگانش آزماید
از بیم سگان برفت پیشی	با سگبانان گرفت خویشی
هر روز شدی و گوسفندی	در مطرح (مطبخ) آن سگان فکندی
چندان بنواختشان بدانسان	کان دشواری بدو شد آسان
۱۰- از منت دست زیر پایش	گشتند سگان مطیع رایش
روزی بطریق خشمناکی	شدید در آن جوان خاکی (۲)
فرمود بسك دلان درگاه	تاپیش سگان برنش از راه
وان سگ منشان سگی نمودند	چون سك به تبر کش ربودند «۳»
بستند و بدان سگانش دادند	خود دور شدند و ایستادند
۱۱- و آن شیر سگان آهنین چنك	کردند نخست بروی آهنك
چون منعم خود شناختندش «۴»	دم لابه لابه کنان نواختندش
گردش همه دست بند بستند «۵»	سر بر سر دستها نشستند

(۱) یعنی آهوی وجود او را بسگان درنده نموده و در نیش و دندان سگان او را آزمایش

کنند که چگونه او را میخورند (۲) حاکی - در اینجا بمعنی متواضع و افتاده است

(۳) یعنی چون سك که طعمه و صید را برای میمنت و برکت خود میرایند او را

در ربودند. (۴) دم لابه لابه سك - چنانکه دم است باخضوع و خضوع .

(۵) یعنی بردستهای خود دست بد زده و نشستند و بجانب وی برای دریدن نرفتند

تارفت بر این یکی شبانروز	بودند براو چو دایه دلسوز
سیفور (آفاق) سیاه شد زرانودود	چون روزسپید روی بنمود «۱»
غمگین شد و گفت باندیمان	شد شاه زکار خود پشیمان
دادم بسك اینت خواب خرگوش	«۲» کان آهوی بیگانه را دوش
اندام ورا چگونه خوردند	بینید که آن سگان چه کردند
آمد بر شاه و گفت کایشاه	سگبان چو از این سخن شد آگاه
کایزد ز کرامنش سرشته است	این شخص نه آدمی فرشته است
تا صنع خدای بینی از دور	برخیز و بیا ببین در آن نور
دندان سگان بمهر بسته	او در دهن سگان نشسته
نازده بر او یکی سرموی	۱- زان گرگ سگان ازدها روی «۳»
آن گم شده را مگر بیابند	«۴» شه کرد شتاب تا شتابند
از سلك (جای) سگان صدر شاهش	بردند موکلان راهش
چون بود کزان سگان نیاززد	شهماند شگفت کان جوانمرد
صدعذر بآب چشم ازو خواست	گریان گریان بیای برخاست
کاین يك نفس تو ماند بر جای	۱- گفتا که سبب چه بود بنمای
دادم بسگان نواله چند	گفتا سبب آنکه پیش ازین بند
بامن لب خود بمهر کردند	ایشان بنواله که خوردند
این بود بری که از تو خوردم	ده سال غلامی تو کردم
و این بد که بند سك آشنا خوار	دادی بسگانم از يك آزار

(۱) سیفور - باقیه اریشمی لطیف است. یعنی سیفور سیاه شب از خورشید زر اندود شد

(۲) اینت خواب خرگوش - یعنی این غفلت مرا بین - خواب خرگوش کنایه از غفلت است.

(۳) در بعض نسخ (دندان سگان ازدها روی) تصحیح است (۴) یعنی شاه با

شتاب امر کرد که چاکران بشتابند



سك دوست شد و تو آشنا نه (نی)	سك راحق حرمت و ترانه (نی)
سك صلح كند با ستخوانی	ناكس نكند وفا بجانی
چون دید شه آن شگفت گاری	كز مردمی است رستگاری
هشیار شد از خمار مستی	بگذاشت سگی و سك برستی
۵- مقصودم از این حکایت آنست	كاحسان و دهش حصار جانست
مجنون كه بدان ددان خورش داد	كرد از پی خود حصاری آباد
ایشان كه سلاح كار بودند	پیرامن او حصار بودند
گر خاست و گر نشست حالی	آن موكب از او نبود خالی
تو نیز گر آن كنی كه او كرد	خوناب جهان نباید خورد
۱۰- همخوان تو گر خلیفه نامست	چون از تو خورد ترا غلامست

### نیایش کردن مجنون بدرگاه خدای تعالی

رخشنده شبی چو روز روشن	رو (زو) تازه فلك چو سبز گلشن
از مرسله های زر حمایل	«۱» زرین شده چرخ را شمایل
سیاره بدست بند خوبی	«۲» بر نطع افق پای كویی
بردو شهاب حربه رانده	لاحول ولا ز دور خوانده
۱۵- از نافه شب هوا معنبر	وز گوهر مه زمین منور
زان گوهر و نافه چرخ شش طاق	برزبور و عطر کرده آفاق
انجم صفت دگر گرفته	زینده گیی ز سر گرفته
صد گونه ستاره شب آهنگ	بنموده سپهر دريك اورنگ

(۱) مرسله - گردن بند است یعنی از مرسلهائی که زر بر آنها حمایل بود شمایل چرخ زرین شده بود

(۲) یعنی سیارات هفتگانه دستبند سعادت را زینت دست کرده برقص و پای کویی مشغول بودند دستبند - مرادف دست اورنجن است .

- کرده فلک از فلک سواری «۱» رویین دز قطب را حصار  
 فرقد بیزک جنبیه رانده «۲» کشتی بجناح شط رسانده  
 پروین زحریر زرد وازرق «۳» برسجق زر (شب) کشیده بیرق  
 مه گرد پرند زر کشیده «۴» پیرایه (پیرایه هم) از قصب تنیده  
 گفستی ز کمان گروهه شاه «۵» یک مهره فتاد بر سر ماه  
 یا شکل عطارد از کمانش «۶» تیر یست که زد بر آسمانش  
 زهره که ستام زین او بود «۷» خوش خوچو خوی جین او بود  
 خورشید چوتیغ او جهان سوز «۸» پوشیده بشب برهنه در روز  
 مریخ بکینه گرم تعجیل «۹» تاجشم عدوش را کشد میل  
 ۱۰- بر جیس بمهر او نگیان داشت کاقبال جهان در آستین داشت

(۱) قطب بسبب حرکت فلک مطابق اصول قدیم کاهی بر فراز افق و کاهی در نشیب وزیر افق است . فلک سواری - بمعنی گردش فلکی و چرخ زدن بدور خویش است . یعنی آسمان از حرکت فلکی خود قطب را که مانند دز روئین است در زیر افق حصار نشین ساخته بود . (۲) فرقد اسم ستاره و کشتی یکی از صور فلکی و جناب الفرس ستاره ایست و از شط که کمانش مراد است .

(۳) سنجق - علم و بیرق - حریر علم است کاهی هم بطریق مجاز در معنی علم استعمال میشود (۴) قصب جامه کدبانست . یعنی ماه با اینکه کتانرا میکاهد پیرایه ارقصب بر بسته بود (۵) از مهره کمان گروهه - کلف ماه و از شاه - شروان شاه مقصود است .

(۶) معنی عطارد در فارسی تیر است . یعنی تیر آسمانی که عطارد باشد از کمان وی بسته بود خاقانی گوید :

چون از مه نوزنی عطارد مریخ هدف شود مر آنرا

(۷) خوشخوئی زهره بماسبت طرب و رقص او و ستام الناقه ستاره ایست .

(۸) یعنی خورشید مانند تیغ جهان سوز او شب در غلاف پوشیده و روز آشکار بود

(۹) مریخ در نحوس و بر جیس در سعادت معروفند

- کبوان مسنی علاقه آویز «۱» تا آهن تیغ او کند تیز  
 شاهی که چنین بود جلالتش آفاق مباد بسی جمالش  
 در خدمت این خدیو نامی ما اعظم شانك ای نظامی  
 از شکل بروج و از منازل افتاده سپهر در زلازل  
 ۵- عکس حمل از هلال خنده «۲» برجیب فلک زهی فکنده  
 گاو فلکی چو گاو دریا «۳» گوهر بگلو در از ثریا  
 جوزا کمر درویه بسته برتخت دو پیکری نشسته  
 هقعه چو کواعب قصب (سیه) پوش «۴» باهنه نشسته گوش در گوش  
 خرچنگ بچنگل ذراعی «۵» انداخته ناخن سباعی  
 ۱۰- اثره بنذار گوهر افشان «۶» طرفه طرفی دگر زرافشان  
 جبهه زفروع جبهت خویش «۷» افروخته صد چراغ در پیش  
 قلب الاسد از اسد فروزان «۸» چون آتش عود عود سوزان

(۱) مسن - بروزن رسن آلتی است از پولاد که با حلقه برکمر آویخته و شمیر را بدان تند میکنند .

(۲) یعنی شکل و صورت حمل از خنده هلال که در آن نمودار شده گوئی زهی و سجافی زرین بود برجیب فلک دوخته . برج حمل چون شیه حمل و عکس شیه صاحب عکس است عکس حمل بر او اطلاق شده و هلال مانند لب است از آن رو آنرا لبخند یا خنده حمل آسمانی گفته

(۳) گاو دریائی را در افسانه ها گویند گوهر شب چراغ در گلو دارد که شبها بنور آن چرا میکند . ثریا برای گاو فلک بمنزله شب چراغ گاو دریائست .

(۴) هقعه و همنه دومنزل از منازل قمرند و کواعب یعنی زنان نارستان . یعنی ستاره های صورت هقعه و همنه در سیاهی شب ماند زنان جوان سیه پوش دوش بردوش باهم نشسته بودند . (۵) خرچنگ از صور فلکی و ذراع از منازل قمر و سباع جمع سبغ و سبغ یکی از صور فلکیه است .

(۶) تره و طرفه دومنزل از منازل قمرند (۷) جبهه یکی از منازل قمرست .

(۸) قلب الاسد ستاره ایست در قلب برج اسد .

- عذراخ سنبله در انطرف (حرف) «۱» بی صرفه نکرد دانه صرف  
 انگيخته غفر چون کریمان «۲» سه قرصه بکاسه (بِسْفَره) یتیمان  
 میزان چو زبان مرد دانا «۳» بگشاده زبانه با(تا) زبانا  
 عوا ز سماک هیچ شمشیر «۴» تازی سک خویش رانده بر شیر  
 ۵- اکیلل بقلب تاج داده «۵» عقرب بکمان خراج داده  
 با صادر و وارد نمایم «۶» بلده دو سه دست کرده قائم

(۱) عذرا نام برج سنبله است و عذراخ سنبله یعنی سنبله عذراخ . صرفه هم یکی از منازل قمر است . (۲) غفر یکی از منازل قمر و مشتمل بر سه ستاره و در دامن عذرا جای دارد . یعنی غفر کریم سه قرصه نان از سه ستاره خود بر کاسه سفره عذرای یتیم که خوشه چین خرمن سنبله است افزوده . ممکن است از کاسه صورت فکه مراد باشد که عوام آنرا کاسه درویشان و یتیمان میخوانند .

(۳) میزان از بروج فلکی و زبانا یکی از منازل قمر و مشتمل بر دو ستاره است که بر در دو کفه میزان واقع شده اند .

(۴) سماک هیچ شمشیر - سماک اعزل است در مقابل سماک راهب و چون سلاح ندارد از او تعبیر شده است بسماک هیچ شمشیر . در بعض نسخ بجای هیچ شمشیر پنج شمشیر غلطست . تازی سک خویش را بر شیر راندن بمناسبت اینست که عرب گوید (ان العواکلاب تعوی خلف الاسد) یعنی عوا از طرف سماک بی شمشیر و سلاح سک های خود را بطرف شیر رانده - عوا منزل سیزدهم و سماک منزل چهاردهم قمر و پهلوی هم واقفند . (۵) اگیل و قلب دو منزل از منازل قمر و عقرب و کمان دو برج از بروج فلکند .

(۶) نمایم منزل بیستم قمر و هشت ستاره دارد . عرب مجره را بنهر تشبیه کرده و این هشت ستاره را بهشت مرغ و چهار ستاره از هشت ستاره را که داخل مجره اند وارد و چهار ستاره خارج را صادر گوید . بلده هم منزل بیست و یکم قمر است . یعنی بلده برای بودن نمایم دوسه دست بازی شطرنج را قائم داشته بود .

- جدی سرخود چو بز بریده «۱» کافسانه سر بزی شنیده  
 ذابح ز خطر دهان گرفته «۲» سعد اخیه را عنان گرفته  
 بلع ارنه دعای بلعی بود در صبح چرا دو دست بنمود  
 دلو از کله های آفتابی «۳» خاموش لب از دهن پر آبی  
 ۵- بنوشته دوبیت زیرش از زر کاین هست مقدم آن مؤخر  
 خاتون رشا ز ناقه داری «۴» با بطن الحوت در عماری  
 برشه ره منزل کواکب «۵» اجرام بروج گشته را کب  
 بسته بسه پایه هوایی «۶» بطن الحمل از چهار پائی  
 عیوق بدست زور مندی «۷» برده زهم افسران بلندی

- (۱) مقصود ازین جدی شاة المذبح است که در میان دو ستاره صورت ذابح واقع شده و اسانه سر بزی آنست که در پیش میمون بزی را برای آنکه بافتدگی نمیتواند سر میرند پس میمون از ترس بافته میشود و مأخذ افسانه اینک بر نگارنده معلوم نیست .  
 (۲) ذابح وسعد و اخیه و یلع منازل قمرند .  
 (۳) در صورت فرس اعظم چهار ستاره است دو از انها را منكب الفرس و دوراجتاح الفرس و مجموع را دلو خوانند و این غیر از برج دلو است . منكب الفرس نامش مقدم و منزل یست و ششم قمر و جناح نامش مؤخر و منزل یست و هفتم است .  
 (۴) خاتون صورت مرأة السلسلة و رشا منزل یست و هشتم قمر است که تشکیل میشود از ستارگان مرأة المسلسلة و حوت و ازین جهت او را بطل الحوت هم میگویند .  
 (۵) اجرام بروج دوازده گانه در راه سیر سبعة سیاره واقعند .  
 (۶) منكب یکی از صور فلکی و حمل پهلوی آن واقع است . یعنی چهار دست و پای حمل بسه پایه هوایی مثلث بسته شده بود و نیز سه برج جوزا و میزان و دلو را مثلث هوایی گویند . در بعض نسخ بجای بسته (رسته) غلطست  
 (۷) عیوق رقیب ثریاست و مشتق از عوق بمعنی بازدارنده ازین سبب میگوید بروراهم افسران خود که سایر ستاره ها باشند بلدی را گرفته و آنان را از رفتن یلندی و اوج گرفتن باز داشته بود.

- وان کوکب دیگپایه کردار «۱» در دیک فلک فشانده افزار  
 نسرین پرنده بر گشاده «۲» طایر شده واقع ایستاده  
 شعری بسیاقت یمانی «۳» بی شعر بآستین فشانسی  
 مبسوطه بیک چراغ زنده «۴» مقبوضه دو چشم زاغ کننده  
 ۵- سیاف - مجره رنك شمشير «۵» انساخته بر قلاده شیر  
 چون فرد روان ستاره فرد «۶» برفرق جنوب جلوه میکرد  
 بنشسته سریر بر توابع ثالث چه عجب بزیر رابع  
 توقیع سماکها مسلسل «۷» گه رامج بوده (و) گاه اعزل

(۱) نسر واقع را عوام دیگپایه خوانند . یعنی کوکب دیگپایه افزار وجود خود را در دیک فلک جای داده بود .

(۲) نسرین - تنیه نسر است یعنی از در نسر آنکه پرنده بود پر ها را گشوده طایر شده و آنکه پر ها را جمع کرده واقع و برجای مانده بود .

(۳) یعنی ستاره شعرای یمانی چون یمانیان بی شعر خواندن بر قاصی مشغول بود .

(۴) از مبسوطه و مقبوضه دو ستاره شعرای یمانی و شعرای شامی معروف شعریان مقصود

است . یمانی روشن است و شامی تیره . از خرافات عربست که میان سهیل و جوزا جنك شد سهیل پشت جوزا را شكست و بجانب جنوب گریخت پس شعرای یمانی در عقب او

از مجره بگذشت و ازین جهت او را عبور گویند و شعرای شامی در فراق وی چندان گریست

که کور شد پس یمانی بسبب داشتن چشم مبسوطه و با چراغ است و مقبوضه کور را گویی زاغ دیدگان

برکنده است (۵) از ستاره های خارج صورت اسد کوکب متکافیه مجتمعه هستند بطرز تکاف

مجره که عرب آرا هلبه و بطلمیوس صغیره میخواند و در کوکب مرصوده نیامده

و بشکل شمشریست که از گردن اسد آویخته باشند بعضی هم ذنب الاسدش گفته اند

یعنی سیاف طبع شمشير مجره رنك و ماندی بگردن اسد بسته بود .

(۶) فرد ستاره سرخی است بر گردن شجاع که یکی از صور فلکی است و او را

فرد الشجاع هم خوانند . شخص فرد و تنها راز آن جلوه دارد که هر کس او را میبند

(۷) سماك رامج یکی از کوکب خارج صورت عواست و سماك اعزل ستاره ایست

بر دست چپ عذرای سنبله

می کرد سها زهم نشینان «۱» نقادی چشم تیز بینان  
 تابان دم گرگ در سحرگاه (۲) چون یوسف چاهی ازین چاه  
 پیرامن آن فلک نوردان (۳) پرگار بنات نعش گردان  
 قاری بر نعش درسواری (۴) کی دور بود زنعش قاری  
**نیایش مجنون بازهره**

۵- مجنون زسر نظاره سازی می کرد بچرخ حقه بازی  
 برزهره نظر گماشت اول گفت ای بتو بخت را معول  
 ای زهره روشن شب افروز ایطالع دولت از تو پیروز  
 ایشعله نشاط جویان صاحب رصد سرود گویان  
 ای در کف تو کلید هر کام در جرعه تو ریحی هر جام  
 ۱۰- ای مهرنگین تاجداری (۵) خاتون سرای کامگذاری  
 ای طیبی لطیف رایان (۶) خالق تو عیر عطر سایان  
 لطفی کن از ان لطف که داری بگشای در امید واری  
 زان یار (روی) که اودوای جانست بوئی برسان که وقت آنست

### نیایش مجنون بامشتری

چون مشتری ازافق برآمد با او ز در دگر در آمد  
 ۱۰- کای مشتری ای ستاره سعد ای درهمه وعده (کار) صادق الوعد

(۱) از ستاره سها امتحان تیزی چشم میکند .

(۲) دم گرگ کنایه از صبح کاذبست

(۳) چون صورت بنات نعش نزدیک قطب واقع است گوئی پرگار و اریرامون ستاره گان فلک نورد در گردش است. (۴) قاری ستاره ایست پهلوی صورت نعش

(۵) زهره برای آن مهر نگین تاجداریست که کرکب ظریفان و ندریمان اهل زینت و طریست.

(۶) یعنی ای طیبیت ساز و فکاهی پرداز خوش خلق برای مردم لطیف رای

ای در نظر تو جاثقزائی (۱) در سکه تو جهان (گره) گشائی  
 ای منشی نامه عنایت برفتخ و ظفر ترا ولایت  
 ای راست بتو قرار عالم قایم (مایل) صلاح کار عالم  
 ای بخت مرا بلندی از تو دل را همه زورمندی از تو  
 - درمن بویا نظاره کن ورا (گر) چارت هست چاره کن

### نیایش مجنون بدرسمه یزدان

چون دید که آن بخار (بخار) خیزان هستند ز اوج (موج) خود گریزان  
 دانست کز آن خیال بازی کارش نرسد بچاره سازی  
 نالید در آن که چاره ساز است از جمله وجود بی نیاز است  
 گفت ای درنو پناه گاهم در جز تو کسی چرا پناهیم  
 ای زهره و مشتری غلامت سر نامه نام جمله نامت  
 ای علم تو بیش از آنکه دانند و احسان تو بیش از آنکه خوانند  
 ای بند گشای جمله مقصود دارای وجود و داور جود  
 ای کار برآور بلند ان نیکو کن کار مستمندان  
 ای ما همه بندگان در بند کس را نه بجز تو کس خداوند  
 ای هفت فلک فکند تو ای هر که بجز تو بنده تو  
 ای شش جهت از بلند و پستی مملوک ترا بزیر دستی

(۱) مشتری ستاره اشراف و قضاة و امرای با عدل است از آن سبب اورا بجاثقزائی و جهانگشائی و قرار و صلاح کار عالم میستاید .

### الحاقی

ادبار مرا ز من بگردان این کن که چنین کنند مردان  
 از دوست بمن رسان نشانی کم گیر گلی ز گلستانی



- ای گر بصری بتو رسیده (۱) بی دیده شده چو در تو دیده  
 ای هر که سگ تو گوهرش باک وای هر که (چه) نه باتو بر سرش خاک  
 ای خاک من از تو آب گشته «۲» بنگر بمن خراب گشته  
 مگذار که عاجزی غریم از رحمت خویش بی نصیم  
 «آ آن کن ز عنایت خدائی کاید شب من بروشنائی  
 روزم بویا خجسته گردد بختم ز بهانه رسته گردد  
 چون يك يك این سخن فرو گفت در گفتن این سخن فروخت  
 در خواب چنان نمود بختش کن خاک بر اوج شد درختش  
 مرغی پیریدی از سر شاخ رفتی بر (سوی) او بطبع گستاخ  
 «ا گوهر زدن فرو فشاندی بر تارک تاج او نشاندی  
 بیننده ز خواب چون درآمد صبح از افق فلک بر آمد  
 چون صبح زروی تازه روئی میکرد نشاط مهر جوئی  
 زان خواب مزاج بر (تر) گرفته «۳» زان مرغ چو مرغ بر گرفته  
 در عشق که وصل تنک یابست «۴» شادی بخیا یاب خوابست

### رسیدن نامه لیلی بمجنون

- ۱- روزی و چه روز عالم افروز روشن همه چشمی از چنان روز  
 صبحش ز بهشت بر دمیده بادش نفس مسیح دیده  
 آن بخت که کار از او شود راست «۵» آنروز بدست راست برخاست

(۱) یعنی اگر بصری بتو رسیده بود که از خودی و تعین و دیده خود جدا شد و قطره  
 ری متصل بدو یا گردید . (۲) یعنی خاک تیره وجود من بنایت و توفیق تو آب روشن شده .  
 (۳) یعنی از آن مرغی که در خواب دیده از شادی چون مرغ پر بر آورده بود . (۴) تنک یاب - ناباب  
 (۵) معروفست که هر کس بدست راست از خواب صبح برخاست آنروز خوش و  
 خرم خواهد بود .

دولت ز عذاب سیر گشته	بخت آمده گرچه دیر گشته
مجنون مشقت آزموده (۱)	دل کاشته و جگر دروده
آنروز نشسته بود بر کوه	گردش دودام گشته انبوه
از پره دشت سوی آن سفک (۲)	گردی برخاست توتیا رنگ
۹- وز برق آنچنان غباری	رخساره نمود شهسواری
شیخی و چه شخص پاره نور	پیش آمد و شد پیاده از دور
مجنون چو شناخت کو حریفست	وز گوهر مردمی (مردم) شریفست
بر مو کب آن سباع زد دست	تا جمله شدند بر زمین پست
آمد بر آن سوار تازی	بگشاد زبان بدلتوازی
۱۰- کی نجم یمانی این چه سیرست (۳)	من کی و تو کی بگو که خیرست
سیمای تو گرچه دلنواز است (۴)	اندیشه وحشیان دراز است
ترسم ز رسن که مار دیده ام (۵)	چه مار که اژدها گزیده ام
ز این پیشترم گزافکاری (۶)	در سینه چنان نشاند خاری
کز ناوک آهنین آن خار	روید زدلم (گلم) هنوز مسمار
۱۰- گر تو هم از آن متاع داری	به گر نکنی سخن گزاری

(۱) جگر بمعنی غم است یعنی در راه عشق لیلی دل کاشته و غم دروده

(۲) پره دشت بمعنی دامان دشت است (۳) یعنی من و تو را نسبتی با هم نیست

پس آمدن تو برای کاریست بگو که انشاء الله آن کار خیر است

(۴) یعنی من در سلك وحش درآمده ام و اندیشه و بیم وحش بسیار دراز است

تا حدی که از سیمای دلنواز تو میترسند .

(۵) در مثل است که مار گزیده از رسن سیاه و سپید میترسد (۶) یعنی چندی پیش از این

شخص کز افکار و یاره گوئی خاری در دلم نشاند که هنوز بجای آن مسمار میروید .

مرد سفری ز لطف رایش      چون سایه فتاد زیر پایش  
گفت ای شرف بلند نامان      بر پای ددان کشیده دامان  
آهو بدل تو مهر داده      بر خط (ران) تو شیر نهاده  
صاحب خبرم ز هر طریقی      یعنی بر فیقی از رفیقی  
۵- دارم سخنی نهفته با تو      زانگونه که کس نگفته با تو  
گر رخصت گفتنت گویم      ورنی سوی راه خویش بوم  
عاشق چو شنید امیدواری      گفتا که یار تاجه داری  
پیغام گذار داد پیغام      کای طالع توسنت شده رام  
دی بر گذر فلان وطنگاه      دیدم صنمی نشسته چون ماه (بر راه)  
۱۰- ماهی و چه ماه کفتابی      بر ماه (روی) وی از قصب تقابی  
سروی نه چو سرو باغ بی بر      باغی نه چو باغ خلد بی در  
شیرین سخنی که چون سخن گفت (۱)      بر لفظ چو آبش آب میخفت  
آهو چشمی که چشم آهوش «۲»      میداد بشیر خواب خرگوش  
زلف سبیش بشکل جیمی      قدش چو الف دهن چو میمی  
۱۵- یعنی که چو باحروف جامم «۳»      شد جام جهان نمای نامم  
چشمش چو دونه گس بر از خواب «۴»      رسته بکنار چشمه آب

- (۱) بمی آب برای شنیدن سخن چو آب روشن او از حرکت باز میماند .  
(۲) یعنی چشم آهوش وی شیر را خواب خرگوش داده و از خود بیخود میکرد  
(۳) یعنی از جیم زلف و الف قد و میم دهن نام خود را جام جهان نما گذاشته بود  
(۴) از چشمه آب مراد رخسار اوست که با طاعت آب بود و آب حیا آزرده را  
هم سر چشمه بود .

ابروی بطاق او بهم جفت	«۱» جفت آمده و بطاق میگفت
جادو منشی بدل ربودن	ریحان نفسی بهطر سودن
القصه چگویم انچنان چست	«۲» کز دیده برآمد از نفس رست
اما قدری ز مهربانی	پذرفته نشان ناتوانی
۵- تیرش صفت کمان گرفته	«۳» جزعش ز گهر نشان گرفته
نی گشته قضیب خیزرانش	خیری شده رنگ ارغوانیش
خیریش نه زرد بلکه زربود	«۴» نی بود ولیک نیشکر بود
در دوست بجان امید بسته	با شوی زیم جان نشسته
بر گل زمزه گلاب میریخت	مہتاب بر آفتاب می بیخت
۱۰- از بس که نمود نوحه سازی	بخشود دلم بران نیازی
گفتم چه کسی و گریت از چیست	نالیدن زارث از پی کیست
بگشاد شکر بزهر خنده	کی بر جگرم نمک فکنده
لیلی بودم ولیکن اکنون	مجنون ترم از هزار مجنون

(۱) یعنی دوبروی طاق وی که در خوبی با هم جفت بود در بازی طاق و جفت با اینکه جفت آمده بود می گفت طاق آمده . بای بطاق در هر دو مصراع زاید و برای زینت است در بعض نسخ است (جفت آمده بود و طاق میگفت)

(۲) یعنی چنان در دلبری چالاک بود که چون نور از دیده بر می آمد و مانند زندگانی از نفس بر میرست . (۳) یعنی تیر قامتش چون کمان شده و جزع چشمانش از اشک گهر نشان گشته

(۴) یعنی کل خیری رخسار او نه زرد تنها بلکه زر زرد بود و نی قامت او و نیز نیشکر بود .

### (الحاقی)

رقلمه آن عروس طراز	غضبان لك عروسك انداز
سلطان و ایازهردو همدست	سرهك خراب و پاسبان مست
خضر از لب چشمه گشته سیراب	اسكندر تشنه مانده درخواب

- ۴ زان شیفته سیه ستاره  
 ۴ او گرچه نشانه گاه درداست  
 ۵ در شیوه عشق هست چالاک  
 ۶ چون من بشکنجه در نکاهد  
 ۵- مسکین من بیکسم که یکدم  
 ۶ ترسم که زلیخودی و خامی  
 زهری بدهن (بلب) گرفته نوشم «۱»  
 از يك طرفم غم غریبان  
 من زین دو علاقه قوی دست  
 ۱۰- نه(انی) دل که بشوی برستیم  
 ۲- که عشق دلم دهد که برخیز  
 که گوید نام و ننگ بنشین  
 زن گرچه بود مبارز افکن  
 زن گیر که خود بخون دلیراست  
 ۱۰- زین غم چون میتوان بریدن  
 لیکن جگرم بزیر (جای) خونست
- من شیفته تر هزار باره  
 آخر نه چون زنت مرداست  
 کنز هیچ کسی نیایدش باک  
 آنجا قدمش رود که خواهد  
 با کس نزنم دمی در این غم  
 بیگانه شوم ز نیکنامی  
 دوزخ بگیاة خشك بوشم  
 وز سوی دیگر غم رقیبان  
 در کش مکش اوفتاده پیوست  
 نه(نی) زهره که از پدر گریزم  
 زین زاغ وزغن چو کبک بگریزم  
 کنز کبک قوی تراست شاهین  
 آخر چو زنت هم بود زن  
 زن باشد زن اگرچه شیراست  
 تن در دادم بقم کشیدن  
 کان یار که بی من است چونست

(۱) یعنی من سرچشمه نوشی هستم که زهری قاتل در دهان دارم . این ابیات نظر

بدین درایت منسوب بلیلی دارد .

لَم یکن المجنون فی حالة  
 لکن لی الفضل علیه بان  
 الا و قد کنت کما کانا  
 باح و انی مت کتمانا

(۲) یعنی عشق میگوید برخیز و ازین زاغ وزغنهای شوی و پدر چو کبک بگریز

ولی نام و ننگ میگوید برجای خود بنشین ورنه شاهین ننگ کبک نامت را میراید .

ایام چگونہ می گذارد	بی من ورق کہ می شمارد
سفره اش (دلش) بکدام خا قهاست	صاحب سفر کدام راهست
یارش کہ و با کہ می نشیند	هم صحبتی کہ می گزیند
مارا خبری بدہ در این راہ	گر هستی از آن مسافر آگاہ
خاموش بدن روا ندیدم	۹- چون من زوی این سخن شنیدم
بر دل ز دمش چو مهر برموم	آن نقش کہ بودم از تو معلوم
هست از همه دوستان بریدہ	کان شیفته (دل شدہ) ز خود در میدہ
گوراست و گوزن ہم نشستش	۱۰- باداست ز عشق تو بدستش
مرک پدرش شکستہ ترکرد	عشق تو شکستہ بودش از درد
زین گونہ فتادہ کار در کار	۱۱- بیند ہمہ روز خار بر خار
وز دیدہ ہزار سیل راند	گہ قصہ محنت تو خواند
وز سنک سیہ بر آرد آواز	گہ مرثیت بدر کند ساز
کاموختہ ام ز حسب حالت	۱۲- وانکہ ز قصاید حالالت «جلالت»
زانسان کہ بر آمد از دلش آہ	خواندم دوسہ بیت پیش آنماہ
دور از تو چنانکہ گفتم او مرد	۱۳- لرزید بجای و سر فرو برد
آہی دیگر از جگر بر آورد	بعد از نفسی کہ سر بر آورد
کرد از پدرت بنوحہ دریاد	بگریست بہای های و فریاد
میگفت و بران دریغ میخورد	وز بیکسی تو در چنین درد
بنمود بہدم استواری	چون کرد بسی خروش وزاری

(۱) باد بدست بودن — کثایہ از تہیدستی و محروم بودنست .

(۲) یعنی ہمہ روزہ غم در غم می بیند ازان رو در کارش سختی بر سختی افزودہ و شوریدہ

و در ہم است. (۳) قصاید حلال یعنی قصاید سحر حلال. سحر بقرینہ حلال محذوفست .

کای پاک دل جلال زاده  
رویزی که از این قمار گاهیت  
بر چرخ گه من گذر کن از راه  
تا نامه از حساب کارم  
۵- یاریت رساد تا نهانی  
این گفت و از آن حظیره بر خاست  
دیروز بدان نشان که فرمود (بنمود)  
دیدمش کبود کرده جامه  
بر نامه نهاده مهر انده «۱»  
۱۰- وان نامه چنان که بود بگشاد «۲»  
یعنی کرم الکتاب ختمه  
بوسید و سبک بدست او داد  
مجنون چو (که) سخای نامه را دید «۳»  
بر پای نهاد سر چو پرگار  
افتاد چنانکه او فتد مست  
آمد چو بهوش خویشتن باز  
داد از دل خود شکیب راساز

### مقاد نامه لیلی بمجنون

۱۵- چون باز (مجنون چو) گشاد نامه را بند بود اول نامه کرده پیوند

(۱) یعنی کرم و زرگی کتاب از مهر و حاتم اوست زیرا که صاحب خاتم هر چه زر گتر باشد نامه زر گتر خواهد بود یا آنکه زرگی نامه در اینست که بپایان برسد (۲) یعنی قاصد آن نامه را همانگونه که سربهر بود از میان برگشاده بوسید و بدست مجنون داد. (۳) یعنی چون مجنون دید که سخاوت زرگی از طرف لیلی یا از جانب قاصد در حق او از دادن آن نامه معمول شده از شوق پیرخ در آمد. چون آن نامه پیش مجنون از تمام عالم بیشتر قیمت داشت پس رهنده سخای بزرگ کرده بود.

### (الحاقی)

خونابه ز چشم او روان گشت  
مجنون ز نشاط دیده بگشاد

ز نامه گرفتم و دوان گشت  
پس نامه گرفت و پیش نهاد

این نامه بنام پادشاهی	خجان زنده کنی خرد پناهی
ذاتر جمله کاروانان	دانای زبان یزبانان
قسام (قیوم) تنیدی و ستاهی	روزی فلا جمله مرغ و ماهی
روشن کن آستان باجم	پیرایه ده زمین بمردم
۱- فرد ازلی بنوالجلالی	حق ابدی به لایالی (بی زوالی)
جان داد و بجانور جهان داد	زین یش خزینه چون توان داد
آراست بنور عقل جانرا	واقزوخت بهر دواین جهانرا (این و آنرا)
زینگونه بسی گهر فشاند	وانگاه حدیث عشق (درد) رانده
کاین نامه که هست چون برندی	از غم زده بدرد مندی
۱- یعنی زمن حصار بسته	۲- نزدیک توای قفس شکسته
ای یار قدیم عهد چونی	وای مهدی هفت مهد چونی
ای خازن گنج آشنائی	عشق از تو گرفته روشنائی
ای خون تو داده کوه رارنگ	ساکن شده چون عقیق درسنگ
ای چشمه خضر درسیاهی	۳- پروانه شمع صبحگاهی
۱- ای از توفتاده در جهان شور	۴- گوری دوسه کرده مونس گور
ای زخمگه ملامت من	۵- هم قافله قیامت من
ای رحم نکرده بر تن خویش	و آتش زده بر بخرم خویش
ای دل بوفای من نهاده	در معرض گفتگو قتاده
من دل بوفای تو سپرده	تو سر زوفای من نبرده

(۱) یعنی تقسیم کننده سپیدی و سیاهی یخلاق که گروهی را سپید و جماعتی را سیاه خلقت کرده .

(۲) یعنی ازمن که در حصار خانه بسته شده ام و یا حصار بکارتم در بسته است بنوک

قفس خانه را شکسته و در کوه و دشت پرواز داری . (۳) یعنی ایکسبکه چون چون چشمه خضر

روش ولی در طلمات روزگار سیاه خود گرفتاری و در این شب پروانه وار عاشق صبح وصال

هستی . (۴) یعنی ایکسبکه زنده بگورتتهائی رفته و دو سه گور و آهورا مونس گور ساخته

(۵) زخمگه بمعنی نشانه کاهست یعنی تیر ملامت مرا نشانه شده ولی وصال مرا قیامت یافته .



چونی و چگونۀ چه سازی  
چون جخت تو در فراقم از تو  
وان جفته نهاده گر چه جفت است  
من سوده ولی درم نسود است  
۵- گنج گهرم که در بهمراست  
شوی ارچه شکوه شوی دارد  
در سیر نشان سوسنی هست  
۲- چون زردخیار کنج گردد  
۳- اما نکند ترنج بوئی  
باشد چو توئی هم آشیانم  
زینسان که منم (زیم) گناه من چیست  
آندل که رضای تو نجوید (نگیرد) به گریضای بد بموید (بمیرد)

(۱) جفته نهادن کنایه از راه امید پرستن یا فریب دادنست و شاید از بازی مخصوصی گرفته شده که در آن جفته نهادن اصطلاح خاصی است. امیر خسرو جفته بازی را نام برده و گوید (کار این کنج مزاج کز دی بود - جفته بازی و مهره دزدی بود) در فرهنگها بظاهر جفته نهادن را خوب ترجمه نکرده اند. در اینجا جفته نهاده یا شوهر لیلی است بمناسبت اینکه راه امید لیلی را بسته یا خود لیلی است بمناسبت اینکه شوهر را فریب داده. (۲) یعنی سیر نمائند سوسن است ولی چون سوسن ریحان و گل خوشبوئی نیست که بتوان در دست گرفت و بوید. (۳) کنج - بضم کاف عربی بمعنی شکنج و خمیدست یعنی چون زردخیار کنج و خمیده شود از گردی شکل ترنج پیدا میکند و ترش هم میشود مانند ترنج اما خیار زرد ترش بد طعم و بوی کجا و ترنج خوش طعم و بوی کجا. در فرهنگها کنج بفتح کاف دیده میشود ولی خلاف تلفظ روستائیان و کساریانست که هنوز اصل پارسی در آن محفوظ است.

### (الحاقی)

وان کز ره تو رمد چو خرگور  
مردۀ پخر آورندش از گور  
وان کز پی زخم تست شستش  
پیش از همه خشک باد دستش

خاری (گردی) از ره تو گلستان است	موئی ز تو پیش من جهان است
در ساز چو آب خضر بامن	«۱» خضرا دمنی و خضر دامن
چشمی بتو می گشایم از دور	من ماه و تو آفتابی از نور
دانی (دانم) که خطاست بر تو خواندن	عذر قدمم بیاز ماندن
برمرده تن کفن دریدم	«۲» مرگ پدر تو چون شنیدم
پنداشتم آن پدر مرا مرد	کردم بتپانچه روی را خرد
جامه زده چون بنقشه درنیل	«۳» در دیده چو گل کشیده ام میل
کردم همه شرط سوگواری	باتو ز موافقی و یاری
هر شرط که باید آنهمه هست	جز آمدنی که نامد از دست
جانم ز تو نیست یکزمان دور	«۴» گر زینکه تن از تو هست مهجور
هم چاره شکیب شد در این راه	از رنج دل تو هستم آگاه
می باید ساخت با زمانه	روزی دو در این رحیل خانه

(۱) یعنی ای که دمنی که تو در آن جای داری سزه زار و دامن تو چون خضر پاکست بیا و چون

آب خضر حیات جاودانی من باش .

(۲) در وسط گل میل های نازکی هست آنها را ببیلی که در چشم میکشند تشبیه کرده .

(۳) یعنی جز آمدن نزد تو و تعزیت شفای گفتن تمام شرایط سوگواری در من هست

### الحاقی

از تنگی خود به تنگ آرد	کاین خانه که آب و رنگ آرد
کوتاهی عمر بین و خاموش	بکن چو خران درازی گوش
در ره دگر بست خرج کن جای	کم کن جزع و بصیر بفزای
صبری بستم بکار میدار	در دل شدگی قرار میدار
لیکن قدم استوار دارم	من نیز همان عیار دارم

عاقل به اگر نظر ببندد      زان گریه که دشمنی بخندد  
دانا به اگر نیاورد یاد      زان غم (دم) که مخالفی شود شاد

دهقان منگر که دانه ریزد      «۱» آن بین که زدانه دانه خیزد  
آن نخل که دارد این زمان خار      فردا رطب تر آورد بار  
و آنغچه که در خشک نهفته است      پیغام ده گل شکفته است  
دلنگ مباح اگر کست نیست      من کس نیم آخر؟ این بست نیست؟  
فریاد ز یکسی نه رایست      کاخر کس بیکسان خداست  
از بی پدری مسوز چون برق      چون ابر مشو بگریه در غرق  
گرفت پدر پسر بهماناد      کان گو بشکن گهر بهماناد

\*\*\*

۱- مجنون چو بخواند نامه دوست      افتاد برون چو غنچه (پسته) از پوست  
جز یاربش از دهن نیامد      «۲» يك لحظه بخویشتن نیامد  
چون شد بقرار خود تنومند      بشمرد بگریه ساعتی چند  
و آن قاصد را بداشت بر جای      گه دستش بوسه داد و گه پای  
گفتا که نه کاغذ و نه خامه      چون راست گنم جواب نامه  
۱- قاصد ز میان گشاد در جی      چابک شده چون و کیل خر جی

(۱) یعنی دهقان طبیعت اگر دانه را زیر خاک کند دانه دیگر از او میرویاند پس اگر  
پدرت رفت تو برقرار هستی .

(۲) یعنی فریاد یارب کشیده و لحظه بیهوش شد .

### الحاقی

ای در حق خود چنانکه هستی      خوش باش در این زمان که هستی  
هر خط مشو ارجهان بگردد      کاین چرخ زمان زمان بگردد

واسباب دیریری که باید      بسپرد بدو چنانکه شاید  
 مجنون قلم رونده برداشت      هشی بهزار نکته بنگاشت  
 دیرینه غمی که در دلش بود      در مرسله سخن برآمود  
 چون نامه تمام کرد سربست      «۱» بفکند به پیش قاصد از دست  
 «۵» قاصد ستود و دید «برفت» چون باد «۲»      زان گونه که برد «بود» نامه را داد  
 لیلی چو نامه در نظر کرد      اشکش بدوید (بچکید) و نامه تر کرد

### نامه مجنون در پاسخ لیلی

بود اول آن خجسته پرگار      نام ملکی که نیستش یار  
 دانای نهان و آشکارا      کوداد گهر «زنک» بسنک خارا  
 دارای سپهر و اخترانش      دارنده نعلش و دخترانش  
 «۱۰» مینا کن دل باشنائی      روز آور شب بروشنائی  
 سیراب کن - بهار خندان      «۳» فریاد رس نیاز منداف  
 وانگه ز جگر کبابی خویش      گفته سخن خرابی خویش  
 کاین نامه زمن که بیقرارم      نزدیک تو ای قرار کارم  
 نی نی غلطم ز خون بجوشی      «۴» وانگه بکجا بخون فروشی

(۱) یعنی نامه را سربسته و پیش قاصد افکند. رسم پیشینان بوده که نامه را بدست قاصد نهدند تا زودتر بمقصد برسد و گویند اگر بدست قاصد بدهند فالی بدست و بمقصد نمیرسد  
 (۲) یعنی نامه را بهمانگونه که برده بود باز آورد و یا بهمانگونه که سربسته بود لیلی داد.  
 (۳) بهار ممکن است بمعنی شکوفه خندان و ممکن است گلهای بهار خند مقصود باشد  
 (۴) خون بجوش عاشق و خون فروش کسی است که خون ریخته را ارزان به فروش و دیت کم بستانند. خون فروش در فرهنگهای قدیم دیده نمیشود و در فرهنگهای تازه هندوستان هست.

### الحاقی

لر روی صدف چو ریک میریخت

در از سر خامه می برانگیخت

یعنی زمن کلید درسنگ «۱» نزدیک توای خزینه (کلید) درچنگ

من خاك توام بدین خرابی	تو آب کیبی که روشن آبی
من درقدم تو میشوم پست	تو در کمر که میزنی دست
من درد ستان تو نهاده-ی	«۲» تو درد دل که می ستانی
۹- من غاشیه تو بسته بردوش	«۳» تو حلقه کی (کش) نهاده در گوش
ای کعبه من جمال رویت	محراب من آستان کویت
ای مرهم صد هزار سینه	«۴» درد من می در آبگینه
ای تاج ولی نه بر سر من	تاراج تو لیک دربر (بر در) من
ای گنج ولی بدست اغیار	زان گنج بدست دوستان مار
۱۰- ای باغ ارم به بی کلیدی	فردوس فلک بنا پدید ی
ای بند مرا مفتاح از تو	سودای مرا مفرح از تو
این چوب که عود بیشه تست	«۵» مشکن که هلاک تیشه تست
بنواز مرا مزن که خاکم	افروخته کن که گرد ناکم
گر بنوازی بهارت آرم	ور زخم زنی غبارت آرم

- (۱) یعنی از من که آهن کلید گشایم هنوز در سنگست .  
 (۲) درد چین و درد ستان . غمخواری که میخواهد درد دوست نصیب خودش باشد .  
 (۳) در بعض نسخ است (تو حلقه دوستی نه در گوش)  
 (۴) یعنی ای کسیکه در آبگینه حصار خویش چون ناده جای داری و دردی غمت مرا نصیب شده . در بعض نسخ است (در درمی می در آبگینه) در طب پیشینه در سوده درخورش های ملوکانه بحکم طب نکار میرفته یعنی ای کسیکه درمی در سوده و در آبگینه می هستی (۵) یعنی چون چوب وجود من از بیشه محبت تو رسته است اگرش شکنی برای خودت زیانست .

### الحاقی

دیوانه تو در آب و آتش

هستم شب و روزای پریش

لطفست بجای خاک درخورد	«۱»	کز لطف گل آید از جفا گرد
در پای توام بسر فشانسی		همسر ممکنم بسر گرانی
چون برخیزد طریق آزرَم		گردد همه شرمناک بی شرم
هستم بقلامی تو مشهور		خضمم کنی ار کنی زخود دور
من در دره بندگی کشم بار		تو پایه خواجگی نگه دار
با تو سپرم میفکنم زیر		چون بفکنم شوم بشمشیر
بر آلت خویشتن مزین سنک	«۲»	با لشگر خویشتن مکن جنگ
چون برتن خویشتن زنی نیش		اندام درست را کنی ریش
آن کن که برفق و دلنوازی		آزادان را بنده (چو بنده) سازی
۱- آن به که درم خریده تو	«۳»	سرمه نبرد ز دیده تو
هرخواجه که این کفایتش نیست		بر بنده خود ولایتش نیست
وان کس که بدین هنر تمامست		تخریده ورا بسی غلامست

(۱) یعنی اگر زمین و خاک را بنوازی و بوستان و باغ کنی گل از آن میروید و اگر لکد کوب سازی گرد از آن بلند میشود یا آنکه از لطف گل مهربانی در خاطر مردم خاکی میروید و از جفا گرد کدورت بر خاطرها می نشیند

(۲) یعنی بر آلت جنگ و سلج نبرد خود سنک مزین و رنه کند و شکسته میشود.

(۳) سرمه از چشم بردن - کنایه از پیش چشم غایب شدنست. یعنی چنان مکن که بنده درم خریده که چشم تو بدو روشن است سرمه وجود خود را از سر تو دریغ و پنهان کرده از پیش تو برود.

### الحاقی

و آن آب که میکشم بریزم	آنراه مده که در ستیزم
شیریش کنی سر یزگی	سلک را چو دمی سلج گرگی
ترسم که کند جهان خطائی	گمبیه مده بهره گدایی

هستم چو غلام حلقه در گوش      میدار بپند گیم و مفروش  
ای در کنف دگر خزیده      جفتی بمراد خود گزیده  
نگشاده فقای از سلام      «۱» برتخته یخ نوشته نامم  
یک نعل برابرشم ندادی      «۲» صد نعل در آتشم نهادی  
روزم چو شب سیاه کردی      هم زخم زدی هم آه کردی  
در دل سدن ندادیم داد      گرجان ببری کی آریم یاد  
زخمی بزبان همی فروشی      «۳» من سوختم و تو بر نجوشی  
نه هر که زبان دراز دارد      زخم از تن خویش باز دارد

(۱) یعنی شیشه فقاغ سلامی را برای من سرنگشوده و نامم را برتخته یخ نوشتی .  
فقاغ را بر سر یخ ریخته و میخوردند فقاغ گشودن و فقع گشودن بدین معنی در محل های  
مختلف کار رفته کایات معانی دیگر هم در فرهنگها برای این لفظ نقل شده و غالباً پایه صحیحی ندارد.  
(۲) یعنی هزار نعل از عشق برای جذب من بکوی خود در آتش نهاده ولی ابرش  
رهسپار مرا بسوی خود یک نعل هم نیسته تا بتو اند حرکت کند  
(۳) یعنی من در آتش عشق سوختم و تو را خون محبت هنوز بجوش نیامده و جز  
زخم زبان بمن چیزی نمی فروشی .

### الحاقی

در مغز میفکن آتش تیز      و آتش ز دماغ کس مینگیز  
درهر تنی از غضب غریو است      هر آدمی آشنای دیو است  
چون دیو تو از زمین برآید      آن دیو دگر برابر آید  
من خار کشم تو بارکش باش      من با تو خوشم تو نیز خوش باش  
چندم شکنی ز دست بازی      روزیم چرا نمی نوازی  
بادی که برارم از دم سرد      در مغز هوا میفسرد گرد  
با من سخن تو بیج میج است      نی هیچ تهی که هیچ هیچ است  
من دل بجفای تو سپرده      تو سر زخمت وفا نبرده

- سوسن ز سر زبان درازی  
شد در سر تیغ و تیغ بازی
- یاری که بود مرا خریدار «۱»  
هم بر رخ او بود پدیدار
- آنچه از تو مراد این مقامست «۲»  
بنمای مرا که تا کدامست
- این است که عهد من شکستی؟  
در عهده دیگری نشستی
- ۹- بامن بزبان فریب سازی  
با او بمراد عشق (مهر) بازی
- گر عاشقی آه صادق کو  
بامن نفس موافقت کو
- در عشق تو چون موافقی نیست  
این سلطنت عاشقی نیست
- تو فارغ از آنکه بیدلی هست  
و اندوه ترا معاملی هست
- من دیده بروی تو گشاده  
سر بر سر کوی تو نهاده
- ۱۰- بر قرعه چار حد کویت  
فالی زنم از برای رویت
- آسوده کسی که در تو بیند  
نه آنکه بروز من نشیند
- خرم نه مرا توانگری را  
کودار چون تو گوهر را
- باغ ارچه ز بلبلان پر آست «۳»  
انجیر نواله غرابست
- آب از دل باغبان خوردنار «۴»  
باشد که خورد چو (به) قلم بیمار
- ۱۱- دیر است که تاج جهان چنین است «۵»  
محتاج تو گنج در زمین است
- کمی می بینم که لعل گلزنک؟ «۶»  
بیرون جهد از شکنجه سنک

(۱) معنی سهیت اینست که نشان عشق از رخسار عاشق نمایانست تو در راه عشق

آنچه کرده بمن بنمای که کدامست آیا غم عشق تو همین است که عهد مرا شکسته و بادیگری نشستی؟

(۲) در بعض نسخ است (آنچه از غم تو در این مقام است)

(۳) یعنی آبروی باغ بوجود بلبل است ولی انجیر باغ نواله غراب.

(۴) یعنی انار را باغبان بخون دل میبرد ولی بسا باشد که قلم بیمار میگردد. درباره

از بیماریها قدما انار شیرین میدادند.

(۵) یعنی جهان همیشه چنین بوده که تو محتاج گنجی ولی گنج در زمین بی حاجت بگنج جای دارد

(۶) این بیت دعاست یعنی آیا کسی میشود که لعل وجود تو از شکنجه سنک این شوهر آزاد شود.



و آنماه که ز اوست دیده را نور      گردد ز دهان اژدها دور  
 زنبور پریده شهد مانده      خازن شده ماه و مهد مانده  
 بگشاده خزینه و ز حصارش      افتاده بدر خزینه دارش

ز آینه غبار زنك برده «۱»      گنجینه بجای و مار مرده  
 ۵- دز بانوی من زد ز گشاده      دزبان وی از دز اوفتاده  
 گر من شدم از چراغ تو (خود) دور      پروانه تو مباد بی نور «۲»  
 گر کشت مرا غم ملامت      باد ابن سلام را سلامت  
 ای نيك و بد مزاجم از تو      دردم ز تو و علاجم از تو  
 هر چند حصار تو آهین است «۳»      لؤلؤی تری صدف نشین است  
 ۱۰- و ز حلقه زلف بر شکنجت      در دامن اژدهاست گنجت  
 دانی که ز دوستاری خویش      باشد دل دوستان بداندیش  
 بر من ز تو صد هوس نشیند      گر بر تو یکی مگس نشیند  
 زان عاشق کورتر کسی نیست «۴»      کور را مگسی چو کر کسی نیست

(۱) یعنی آیا کی می بینم که غبار زنك از آینه خاطر من برده شده و مار از گنجینه وجود تو دور مانده است . (۲) مراد از پروانه ابن سلام است  
 (۳) یعنی هر چند میدانم که حصار عفت و عصمت تو آهین و کنجت در دامن اژدهای زلفت پنهانست و کسی دست بتم نمیتواند دراز کرد ولی از شدت دوستی بداندیش شده ام .  
 (۴) یعنی عاشقی که يك مگس برخسار معشوق نشسته در چشمش کرکس معشوق خوار نباشد کور ترین تمام کورانست

### الحاقی

دمقان خمیس رفته از باغ      بلبل شده بر نشیمن زاغ  
 در باغچه گل قصب چین      گردن زده زنگی رطب چین

چون مورچه بقرار از آنم «۱» تا آن مگس از شکر برانم  
این آنمثل است . کانجو انمرد بیمایه حساب سود میکرد  
اندوه گل نچیده میداشت پاس در نا خریدۀ میداشت

بگذشت ز عشقت ای سمنبر کار از لب خشك و دیده تر  
۵- شوریده ترم از آنچه دیدی مجنون تر از آنکه می شنیدی  
باتو خودی من از میان رفت و این راه به بیخودی توان رفت  
عشقی که دل اینچنین نورزد در مذهب عشق جو نیرزد  
چون عشق تو روی مینماید گر روی تو غایب است شاید

(۱) مورچه هرجا مگس می بیند بقصد شکار بطرف وی میرود و مگس هم از دیدن مورچه فرار میکند

### الحاقی

عشق است نه کار بازی آری عشق خالی نیم از چنین شماری  
نالم زغم تو چون نالَم کاه گاه نه که برچه حالم  
گر بر غمت ای بزلف چون مشك از چشم ترم بمانده لب خشك

چون از لب تو طمع ندارم بوسی که دهی بیاد گدارم  
وقتی که عییر زلف سائسی یا ناهه خوی خوش گشائی  
بوئی به نسیم صبح بسیار را بوی مرا کشاده کن کار  
از باغ رخت که باد سیراب خواهم رطبی و لیک در خواب  
از باده جام تو دل آرام دارم طمعی نه آنچنان حام  
یارب چو خوش آنمی مغانه کردست توام دهد زمانه  
باین تو نشسته باده در دست من گشته زباده تو سرمست  
از دست و لبان تو پایی گه بوسه ستانم و گاهی می  
بیجاده لبی بدان لطیفی چون باشد چون کند حریمی

( بقیه الحاقی در صفحه بعد )

عشق تو رقیب راز من باد      زخم تو جگر نواز من باد  
 بازخمن از چه مبرهمی نیست      چون تو بسلامتی غمی نیست

## آمدن سلیم عامری خال مجنون بدیدن او

صراف سخن بلفظ چون زر      در رشته چنین کشید گوهر  
 گز نقد کنان حال مجنون      «۱» پیری سره بود خال مجنون

(۱) نقد کردن حال- يك ويد آن پرسیدنست و بمناسبت صراف وزر دریت پیش  
 وسره در مصراع بعد نقد آورده شده . در بعض نسخ بجای (نقد) (نقل) غلطست .

### (الحاقی)

( نقیه الحاقی صفحه قبل )

شهدی که عقیق کوه شد	او را بمزی چگونه باشد
گاهی زلب تو می مزم توش	گاه آورمت چو جان در آغوش
گه بر زنج نو دست سایم	گاهی شکر از لب ربایم
این جمله که گفته ام فسانه است	با تو بسخن مرا بهانه است
گر نه من از این حساب دورم	دیدار ترا ز خود غیورم
بر پای طمع نهاده ام نند	از تو بحکایت تو خرسند
گر با تو هزار شب نشینم	از رشك تو در تو هم نینم
چون عشق تو در من استوار است	با صورت تو مرا چه کار است
شرگشت مرا شریف باتو	یا عشق مرا حریف یا تو

گرم شدم از فراق رنجور	باد از تو فراق چون منی دور
گر لاشه خرم افتد از پای	تازی فرس تو باد بر جای
ادار من ار شود نهانی	اقبال تو باد جاودانی
هر سرکه نشد مطیع رایت	انداخته باد زیر پایت

- صاحب هنری حلال زاده «۱» هم خاسته و هم او فتاده  
 در نام سلیم عامری بود «۲» در چاره گری چوسامری بود  
 آن بر همه ریش مرهم او بودی همه ساله در غم او  
 هر ماله ز جامه و طعامش بردی همه آلتی تمامش  
 ۵- يك روز نشست برنجیبي شد در طلب چنان غریبی  
 میاخذت نجیب دشت بردشت دیوانه چو دیو باد می گشت «۳»  
 تایافت ورا بکنج کوهی ازاد ز بند هر گروهی  
 بر وحشت خلق راه بسته وحشی دو سه گرد او نشسته  
 دادش (گردش) چو مسافران رنجور از بیم ددان سلامی از دور  
 ۱۰- مجنون ز شنیدن سلامش پرسید نشان و جست نامش  
 گفتا که منم سلیم عامر سرهکوب زمانه مقامر  
 خال تو ولی ز روی تو فرد روی تو بخال نیست در خورد «۴»  
 تو خود همه چهره خال کشتی یعنی حبشی مثال گشتی  
 مجنون چو شناخت پیش خواندش هم زانوی خویشتن نشانده  
 ۱۵- جستش خبری زهر نشانی وآسود بصحبتش زمانی  
 چون یافت سلیمش انچنان عور بی گور و کفن میان آن گور  
 آن جامه تن که داشت دربار آورد و نمود عذر بسیار «۵»

(۱) خاستن- یعنی بزرگ و رئیس قوم شدن و افتادن یعنی خضوع تواضع است .

(۲) یعنی چون سامری در چاره کار های سخت سحر میکرد .

(۳) دیو باد - بمعنی گرد باد است .

(۴) یعنی خال توام ولی از روی و دیدار تو مردم زیرا رخسار تو از شدت سیاهی

و گردش در آفتاب حبشی مثال شده و همه سر تا پا خالاست

(۵) یعنی جامه تن خودیاتی پوش که دربار داشت پیشش آورد

کاین جامه حلالیست درپوش	بامن بحلال زادگی کوش
گفتا تن من ز جامه دوراست	کاین آتش تیزو آن بخوراست
بندار دراو نظاره کردم	پوشیدم و باز پاره کردم
ازس که سلیم باز کوشید	آن جامه چنانکه بود پوشید
۹- آورد سبک طعام در پیش	حلو (بریان) و کلیچه از عددیش
چندانکه در او نمود ناله	زان سفره خوردم یک نو اله
بود اوزنواله خوردن آزاد	زو میستد و بو حش میداد
پرسید سلیم کی جگر سوز	آخر توجه میخوری شب و روز
از طعمه تواند آدمی زیست	گر آدمی طعام تو چیست
۱۰- گفت ای چو دلم سلیم نامت	تسویع سلامت سلامت
از ییخورشی تنم فسرده است	نیروی خورند گیش مرده است
خو باز بریدم از خورشها	فارغ شده ام ز پرورشها
در نای گسلوم نان گنججد	گر زانکه قروبرم بر نچجد

### (الحاقی)

هستم همه شب فقادہ بر سنک	روزم شده تنک و روزیم تنک
از گرسنگی چو میخراشم	صغنی ز درخت می تراشم
ابست غدام یا گیاهی	آن هم نه بهفته بماهی
قوت دلم چو راست خواهی	باشد زنسیم صبحگاهی
هر باد که بوی دلیر آرد	شک نیست که جان من در آرد

زینسان که منم بدین نزاری  
مستقیم از طعام خواری  
اما نگذارم از خورش دست  
گر من نخورم خورنده (ااش) هست  
خوردی که خورد گوزن یاشیر  
ایشان خایند و من شوم سیر  
چون دید سلیم کان هنرمند  
از نان بگیاه گشته خرسند  
۵- بررغب آن درشت خواری  
کردش بجواب نرم یاری  
گز خوردن دانه‌ای ایام  
بس مرغ که او فتاد در دام  
آنها که هوای دانه بیشت  
رنج و خطر زمانه بیشت  
هر کو چو تو قانع گیاهست (هیست)  
در عالم خویش پادشاهست (هیست)

### حکایت

روزی ملکی (گویند یکی از نامداران  
۱۰- برخانه زاهدی گذر داشت  
آمد عجبش که آنچنان (آن جوان) مرد  
برسید ز خاصگان خود شاه  
خوردش چه خوابگاه او چیست «۱»  
گفتند که زاهدیست مشهور  
۱۵- از خلق جهان گرفته دوری  
شه چون ورق صلاح او خواند  
حاجب سوی زاهد آمد از راه  
گفت ای ز جهان بریده پیوند  
میرفت برسم شهریار اف  
کان زاهد از آن جهان خبر داشت  
ماوا که خود خراب چون کرد  
کاین شخص چه میکند در این راه  
اندازه اش تا کجا و او کیست  
از خواب جدا و از خورش دور  
در ساخته با چنین صبوری  
با حاجب خاص (خویش) سوی اوراند  
تا آوردش بخدمت شاه  
گشته بچنین خراب خرسند

(۱) یعنی اندازه قدر و مقام وزهد او تا کجا و خودش کیست . در بعضی نسخ است  
(خوردش چه و خوابگاهش از چیست)

قوتی نه، چه میخوری در این غار	یاری نه، چه میکنی در این کار
از مطرح آهوان دروده	زاهد قدری گیاه سوده
ره توشه و ره نوردم اینست	برداشت بدو که خوردم اینست
گفتش که در این بلا چرائی	حاجب ز غرور پادشائی
از خوردن این گیا رهی باز	۵- گر خدمت شاه ما کنی ساز
این نیست گیا گل انگینست	زاهد گفتا چه جای اینست
از خدمت شاه سر بتابی	۲) «۳» گر تو سر این گیا بیابی
شد گرم و ز بارگی فرو جست	شه چون سخنی شنید از این دست
می کرد دعا و بوسه میداد	در پای رضای زاهد افتاد
خرسندی را ولایت اینست	۱۰- خرسند همیشه نازینست
بر جست و نشست شادمانه	مجنون ز نشاط این فسانه
پرسید ز هر کسی نشانی	دل داد بدوستان زمانسی
پرسید ز حال مادر خویش	وانگه گرفت گریه در پیش
کارش چه رسید و حال چونست	کان مرغ شکسته بال چونست
هم هندوك سیاه اویم	۱۵- با اینکه ازو سیاه رویم
هستم بجمالش آرزومند	رنجور تن است یا تومند
دارد سر مهر مادر خویش	چون دید سلیم کان جگر ریش
آورد ز خانه مادرش را	بی کان نگذاشت گوهرش را

(۱) یعنی حاجب از غرور خدمتگذاری دربار شاه یا غرور پادشائی که در خدمتگذاران هم نفوذ دارد. (۲) یعنی زاهد گفت چه جای این سخنت زیرا این گیاه از گل انگین در پیش من بهتر است چون مرا از خدمت چون خودی آزاد کرده.

(۳) در بعض نسخ است (گر تو سر از این گیاتابی - از خدمت شه خلاص یابی) (۴) سیاه رو در اینجا بمعنی شرمند است. یعنی با اینکه از او شرمند ام و روسیاه چون هندی سیاه بنده و خدمتگذار او هستم.

## دیدن مادر مجنون را

- مادر چو (که) ز دور در پسر دید «۱» الماس شکسته در جگه دید  
دید آن گل سرخ زرد گشته و آن آینه زنك خورد گشته
- اندام تشش شکسته شد خرد «۲» زانديشه او بدست و پا مرد  
گه شست بآب دیده رویش گه کرد بشانه جعد مویش (۳)  
سر تا قدمش بمهر مالید بر هر ورمی (قدمی) بدر دنا لید  
می برد بهر كناره دست گه آبله سود و گه ورم بست  
گه شست سر بر از غبارش گه کند ز پای خسته خارش  
چون کرد ز روی مهر بانی با او ز تلطف آنچه داری  
گفت ای پسر این چه ترك تازیست بازیست چه جای عشق بازیست (۴)
- ۱۰- تیغ اجل این چنین دودستی (۵) وانگه تو کنی هنوز مستی  
بگذشت پدر شکایت آلود من نیز گذشته گیر هم زود  
برخیز و بیا بخانه خویش برهم مزین آشیانه خویش  
گرزانه و حوش یا طيورند تاشب همه ز آشیانه دورند  
چون شب بنشانه خود آید هر مرغ بخانه خود آید  
۱۰- از خاق نهفته چند باشی ناسوده نهفته چند باشی  
روزی دو که عمر هست بر جای بر بستر خود دراز کن پای

(۱) در بعض نسخ است (احوال بگونه دیگر گردید) (۲) یعنی از دیدن حال مجنون اندام و تن مادرش یکباره در هم شکست و پیدست و پا زدن افتاد چنانکه گوئی مرد .

(۳) در بعض نسخ است (گه برد بشانه گل زمویش)

(۴) یعنی بازیست و زندگانی جای عشقبازی نیست .

(۵) یعنی اجل دودستی بر سر پدر و مادر تو تیغ میزند و تو هنوز مستی .

### الحاقی

وان قد الف مثال مجنون خمیده ز بار عشق چون نون



چندین چه نهی بگرد هر غار  
پا بر سر مور یا دم مار  
ماری زده گیر بی امانت (ناگهانت) «۱»  
موری شده گیر میهمانت  
جانست نه سنگریزه بنشین «۲»  
با جان مکن این ستیزه بنشین  
جان و دل خود بغم مرعجان  
مجنون ز نفیرهای مادر  
گفت ای قدم تو افسر من «۳»  
رنج (شرح) صدف تو گوهر من  
گرزانکه مرا بعقل زده نیست  
دانی که مرا در این گنه نیست  
کار من اگر چنین بد افتاد  
اینکار مرا نه از خود افتاد  
کوشیدن ما که کجا کند سود  
کاین کار افتاده بودنی بود  
عشقی بچنین بلا و زاری  
تو در پی آنکه مرغ جانم  
در دام کشی مرا دگر بار «۴»  
تا در دو قفس شوم گرفتار  
دعوت مکنم بخانه بردن  
ترسم زو بال خانه مردن

- (۱) یعنی فرض کن که ماری ترا گزید و بلاشه خود مورانرا میهمان کردی .  
(۲) یعنی جان سنگریزه نیست با او ستیزه مکن و پیش پای بنشین و دست از کار عشق و جنون بردار .  
(۳) یعنی گوهر وجود من سبب رنج و آزار صدف وجودتست .  
(۴) یعنی تو میخواهی مرا در دو قفس که یکی عشق و دیگری خانه است گرفتار کنی

### الحاقی

پالیده دانه تو گشتم  
خاک پی تو در بهشتم  
کوشیدن ما کجا کند سود  
این کار افتاده بودنی بود  
افتاد هزار بارم این کار  
از چاره گذشت کارم این بار  
با وحش بهم سرود گوئی  
بهر که بخانه تلخ روئی  
من زنده و به که دشت گیرم  
یا آنکه بخانه در بمیرم

در خانه من ز ساز رفته  
گفتی که ز خانه ناگزیر است «۱»  
بگذار مرا تو در چنین درد  
این گشت و چو سایه در سرافتاد  
۵- ز اینجا که نداشت پاس رایش  
کردش بود اع و شد در آن دشت  
هم چون پدرش جهان بسربرد  
او نیز در آرزوی او مرد

این عهد شکن که روزگار است  
کارد دوسه تخم را با غاز  
۱۰- افروزد هر شبی چراغی  
چون صبح دمدم بر او دمدم باد  
گردون که طلسم داغ ساز است «۳»  
با ما بهمان چراغ بازیست  
تادر گره فلک بود پای (نای)  
آنگه شود این گره گشاده «۴»  
گزار فرس سوی پیاده

(۱) یعنی در تخته نرد وجود من از هجوم لشکر عشق جای خانه باقی نمانده . تخته نرد خانه خانه است .

(۲) یعنی بعد از اینکه برخلاف رأی مادر رفتار کرده بود پای مادر را بوسید .  
(۳) یعنی گردون طلسم داغ حسرت سازی مردم است و دیگر تمام خلاق بدین طلسم از داغ مرگ و حرمان نقش پذیر میشود پس از این سبب پیوسته بر سر چراغ خورشید جای دارد و همی به چراغ بازی مشغولست آلت داغ کردن را مدام بر سر چراغ و شعله آتش میگذارند تا بتوان بدان داغ کرد . چراغ بازی هم کایه از ایجاد و اعدام است  
(۴) چار فرس چار عنصر است .

### الحاقی

هر روز جهان بجان زبانیست  
گیتی که سر وفا ندارد  
انصاف ده این چه بیوفاییست  
گوئی که کس آشنا ندارد

چون رشته جان شو از گره باک  
چون رشته تب مشو گره ناک  
گر عود کند گره نمائی  
تو ناله شو از گره گشائی  
آگاهی مجنون از وفات مادر

چون شاهسوار چرخ گردان  
میدان بستد زهم نبردان  
خورشید ز بیم اهل آفاق  
قرا به می نهاد بر طاق  
۵-صبح از سر شورشی که (بر) انگيخت «۱»  
مجنون بهمان قصیده خوانی  
میراند جریده بر جریده  
از مادر خود خبر نبودش  
قرا به شکست و می درون ریخت  
۱۰-دادش خورش و لباس پوشید  
میخواند قصیده بر قصیده  
یکبار دگر سلیم دلداری  
از مادر خود خبر نبودش  
میزد دهل جریده رانی  
۱۰-میکرد ز مادر و پدر یاد  
میخواند قصیده بر قصیده  
یکبار دگر سلیم دلداری  
از مادر خود خبر نبودش  
ماتم زد گانه بر خورشید  
دور از تو بهم نهاد دیده  
در آرزوی تو چون پدر مرد  
زد دست دریغ بر سر خویش  
۱۰-میکرد ز مادر و پدر یاد  
ماتم زد گانه بر خورشید  
دور از تو بهم نهاد دیده  
در آرزوی تو چون پدر مرد  
زد دست دریغ بر سر خویش  
۱۰-میکرد ز مادر و پدر یاد  
افتاد چنانکه شیشه در سنک «۲»  
شد بر سر خاکشان بفریاد  
در مشهد هر دو روی مالید  
دارو پس مرک کی کند سود  
۲۰-خونابه ز دیده گان گشادند  
یک یک ز قبیله میدویدند  
افتاده بخاک بر (ره) بخواری  
در پای فتاده در (او) فتادند

(۱) در بعض نسخ است (صبح از پی شورشی بر انگيخت) (۲) در بعض نسخ است (افتاد چو آبگینه بر سلك)

- هر دیده ز روی سست خیزی (۱) میکرد بر او گلاب ریزی  
 چون هوش رمیده گشت هشیار دادند بر او درود بسیار  
 کردند بباز بردنش جهد تا با وطنش کنند هم عهد  
 آهی زد و راه کوه برداشت رخت خود از آن گروه برداشت  
 ۵- میگشت بگرد کوه و هامون «۲» دل پر جگر و جگر پر از خون  
 مستی ددکان فتناده از پس نه یار کس و نه یار او کس  
 سجاده برون فکند از این دیر زیرا که ندید در شرش (سرش) خیر  
 زین عمر چو برق پای در راه میکرد چو ابر دست کوتاه  
 عمری که بناش بر زوالست یکدم شعر از هزار سالست  
 ۱۰- چون عمر نشان مرگ دارد باعثوه او که برک دارد  
 ای غافل از آنکه مردنی هست وا گه نه که جان سپردنی هست  
 تا کی بخودت غرور باشد «۳» مرگ تو ز برک دور باشد  
 خود را مگر از ضعیف رایی سنجیده نه که تا کجائی  
 هر ذره که در مسام ارضی است «۴» او را بر خویش طول و عرضی است  
 ۱۵- لیکن بر کوه قاف پیکر همچون الف است هیچ در بر  
 بنگر تو چه برک یا چه شاخی در مزرعه بدین فراخی

(۱) یعنی بسبب سست خیزی و بیهوشی وی هرچشمی گلانی بروی میفشاند تا هوش

آید. (۲) جگر اول بمعنی غم است یعنی دل پرارغم و جگر پراز خون .

(۳) یعنی تاکی از راه غرور سار و برک سفر مرگ نمیکنی .

(۴) یعنی هر ذره کوچکی را نزد خود طول و عرض و مقدار است اما وقتی دره را با کوهی

که پیکرش چون کوه قامت بسنجی خواهی دید که مانند الف هیچ چیز ندارد .

سر تا سر خود بین که چندی      بر سر فلکی بدین بلندی  
 بر عمر اعم خود اربسیچ یابی      «۱» خود را ز محیط هیچ یابی  
 بنداشته ترا قبولیست      «۲» یا در جهت تو عرض و طولیست  
 این بهن و درازیت بهم (همه) هست      در قالب این قواره پست  
 «۵» چون بر گذری ز حد پستی (خود پرستی)      در خود نه گمان بری که هستی  
 برخاک نشین و باد مفروش      تنگی چو ترا بجاك میپوش  
 آن ذوق نشد هنوزت از یاد      کز حاجت خلق باشی آزاد

تا هست بیچون خودی نیازت      با سوز بود همیشه سازت  
 آنگاه رسی بسر بلندی      گایمن شوی از نیاز مندی  
 «۱۰» هان تا سگ نان کس نباشی      یا گریه خوان کس نباشی  
 چون مشغله دسترنج خود خور      «۳» چون شمع همیشه گنج خود خور  
 تا با تو بسنت نظامی      سلطان جهان کند غلامی

- (۱) یعنی اگر عمر خود را بسنجی خواهی دید که نسبت به عمر عالم جسمانی هیچ است .  
 (۲) یعنی اینکه تو در خود قابلیت تصور کرده و خود را صاحب عرض و طول و مقدار در وجود میدانی بسبب پستی این قالب جسمانیست اگر این قالب پست را شکسته و از جسمانیت دور شده راه عالم جان در پیش گرفتی آنوقت خود ترا هیچ و عدم خواهی دانست .  
 (۳) شمع مشعل و شمع از روغن خود زنده اند . یعنی چون مشعل و شمع گنج خود را بخور و از خلق بی نیاز شو تا جهان که بر همه سلطانت غلام تو شود .  
 در بعض نسخ «جای همیشه (زبان) (زور) دیده میشود

### الحاقی

داری دوسه سیخ زنك خورده      و انهم بركات جمع کرده  
 از شادی آن قراضه چند      گویی که منم جهان خداوند

## خواندن لیلی مجنون را

لیلی نه که لعبت حصارى	«۱»	دز بانوى قاعه عمارى
گشت ازدم يارچون دم مار	«۲»	يعنى بهزار غم گرفتار
دلتنك چو دستگاه يارش		در بسته تر از حساب كارش
در حلقه رشته گره مند		زندانى بند گشته بى بند
۵- شويش همه روزه داشتى پاس	«۳»	پيرامن در شكستى الماس
تا نگريزد شبى چو مستان		در رخنه دير بت پرستان
با او ز خوشى و مهربانى		كردى همه روزه جاقشاني
ليلى ز سر گرفته چهرى		ديدى سوى او بسرد مهرى
روزي كه نواله بى مگس بود	«۴»	شب زنگى و حجره بى عس بود
۱۰- ليلي بدر آمد از در كوى		مشغول بيار و فارغ از شوى
در رهگذرى نشست دلتنك		دور از ره دشمنان بفرسنگ
مى جست كسى كه آيد از راه		باشد ز حديث يارش آگاه
ناگاه پديد شد همان پير		كنز چاره گرى نكرد تقصير
در راه روش چو خضر پويان		هنيجار نماى و راه جويان

- (۱) دزبانوى قلعه عمارى - يعنى بانوى دز و ملكه قلعه هود جى كه هميشه در آن محصور بود.
- (۲) دم مار - در تلخی مشهور و معروفست اگر چه حقيقت نداشته باشد و همین شهرت برای آوردن در شعر كافيست . يعنى لیلی ازدم و گرفتار گله آمیز یار و نامه وی چنان تلخكام شده كه سر تا پای وی ازدم مار تلخ تر گردید . (۳) الماس برای در بقیقه قدما شكسته و خطرناكست . يعنى شوى لیلی در رهگذار وجود وی از پاسبانان و نقييان الماس مياشيد تا تواند از خانه فرار كند و چون بت در دیر بت پرستان و عاشقان منزل كند .
- (۴) يعنى شب ماند زنگى سياه و حجره لیلی بى عس و پاسبان بود .

- پرسیدش لبث حصارى  
آن وحش نشین وحشت آمیز «۱»  
پیر از سرمهر گفت کای ماه  
آن قلزم نا نشسته از موج  
۵- آواز گشاده چون منادی  
لبلی گویان بهر دو گامی  
از نیک و بد خودش خبر نیست «۲»  
لیلی چو شد آگه از چنین حال  
از طاقچه دو زر گس جفت  
۱۰- گفتا منم آن رفیق دلسوز  
از درد نیم بیک زمان فرد  
او بر سر کوه میکشد راه  
از گوش گشاد گوهری چند  
کاین را بستان و باز پس گرد  
۱۵- نزدیک من آرش از ره دور  
حالی که بیاوری ز راهش  
نزدیک من آی تا من آیم  
بینم که چه آب ورنک دارد  
باشد که ز گفتهای خویشم  
۲۰- گردد گره من او فتاده
- کز کار ماه (فلک خبر چه داری  
ریاد که میکند زبان تیز  
آن یوسف بی تو مانده در چاه  
وان ماه جدا فتاده از اوج  
می گردد در میان وادی  
لیلی جویان بهر مقامی  
جزیره لیلیش گذر (نظر) نیست  
شد سرو بنش زناله چون نال  
بر سفت سمن عقیق می سفت  
کز من شده روزا و بدین روز  
فرقت میان ما در این درد  
من در بن چاه میزنم آه  
بوسید و به پیش پیر افکند  
با او نفسی دو هم نفس گرد  
چندانکه نظر کنم دران نور  
بنشان بفلان نشانه گاهش  
پنهان برخش نظر گشایم  
در وزن وفا چه سنک دارد  
خواند دو سه بیت تازه یشم  
از خواندن بیت او گشاده

(۱) یعنی مجنون با وحش نشین که وحشت دیدار مردم در وجود او آمیخته و از همه مراری

بود . (۲) یعنی جز بر راه عشق و محبت گذار نمیکند .

زیر آن در سفته بر کمرست	زان در نسفته رخت بر بشت
دستی سلب خلل ندیده	برد از پی آن سلب دریده
شد کوه بکوه تیز (پیر) چون باد	گاهی بخراب و گه بآباد
روزی دوسه جستش اندران بوم	واحوال ویش انگشت معلوم
تا عاقبتش فتاده برخاک	در دامن کوه یافت غمناک
پیرامن او درنده چند	خازن شده چون خزینه را بند
مجنون چوز دور دید در پیر	چون طفل نمود میل بر شیر
زد بردگان به تندی آواز	تا سر نکشند سوی او باز
چون وحش جدا شد از گنارش	پیر آمد و شد سپاس دارش
۱۰- اول سرخویش بر زمین زد	وانگه در عذر و آفرین زد
گفت ای تو ملک عشق بر پای	تا باشد عشق باش بر جای
لیلی که جمیله جهانست	در دوستی تو تا بجانست
دیر است که روی تو ندیدم	نز لفظ تو نکته شنیدم
کوشد که یکی دمت ببیند	با تو دو بدو بهم نشیند
۱۵- نونیز شوی بروی او شاد	از بند فراق گردی آزاد
خوانی غزلی دور امش انگیز	بازار گذشته را گنی تیز
نخاستان است خوب و خوش رنگ	در هم شده هم چو بیشه تنک

(۱) یعنی برای تعظیم آن پادشاه کشور عشق چنان خم شد که سرش بر زمین خورد .

(۲) یعنی لیلی جمیله که محبوب جهان و در دوستی تو تا با خن جان پایدار است دیر است که ترا ندیده

### (الحاقی)

از چشمه خور چو خضر بر خور	و آفاق نورد چون سمکندر
می پرسد و می کند سلامت	خواهد بدعا و شکر نامت



بر اوج سپهر سر کشیده  
 میعاد گه بهارت آنجاست  
 آن گه سلبی که داشت در بند  
 میجون کمر موافقت بست  
 ۹- بی برپی او نهاد و بشتافت  
 تشنه زفرات چون گریزد  
 با او ددگان بهمد همراه  
 اقبال مطیع و بخت منقاد  
 بنشست بزیر نخل منظور  
 ۱۰- پیر آمد وز آنچه کرد بنیاد  
 خرگاه نشین بت پربروی  
 زانسو تر یار خود بده گام  
 فرمود به پیر کای جوانمرد  
 زینگونه که شمع می فروزم «۲» گر ییشترک روم بسوزم

۱۵- زاین بیش قدم زمان هلاکت  
 زان حرف که عیب ناک باشد  
 در مذهب عشق عیب ناکست  
 آن به که جریده پاک باشد

- (۱) ناورد - اینجا بمعنی رفتار است یعنی قوه رفتار یشرا زاین برای من نیست  
 (۲) یعنی اینگونه که از دیدار او شمع وجود من مشتمل میشود اگر یشتر روم خواهم سوخت .

### الحاقی

شوئی است مرا و گر چه خفته است  
 شوئی است مرا و گر چه خفته است  
 این حال نه از خدا نهفته است  
 آخر نه چنان حرام زادم  
 گر زینکه بشوی دل ندادم

تا چون که بدآوری نشینم  
او نیز که عاشق تمامست  
درخواه کز آن زبان چون قند  
او خواندیت و من کنم گوش  
۹- پیر از سر آن بهار (نهال) نوبر «۱»  
دیدش بزمین بر اوقشاده  
بادی ز دریغ بردش راند «۲»  
چون هوش بمغز او در آمد  
بایر نشست و خوش بر آمد

کرد آن گهی از شنید آواز  
غزل خواندن مجنون نزد لیلی  
این بیتک چند را سر آغاز

۱۰- آیا تو کجا و ما کجائیم  
مأثیم و نوای بینوائسی  
تو زان کج و ما ترائیم  
بسم الله اگر حریف مائی

(۱) بهار اینجا بمعنی شکوفه است (۲) شخص بی هوش از نسیم و باد خنک و آب بر چهره اش  
افشاندن بهوش می آید . یعنی پیر برای بهوش آوردن مجنون از دریغ و افسوس بردش  
باد راند و از سرشک بر چهره اش آب افشاند .

### (الحاقی)

گفت این چه بهار بود گوئی  
این بوی نه بوی نو بهار است  
بویست عظیم نغز و دلجوی  
پیر از سر عاشق آزمائی  
خواهی که نخوانده یارت آید  
بی دیدن روی او چنینی  
گفتا مکن ای سلیم دل مرد  
چون من شده ام زبوی می مست  
کاورد بما عبیر بوئی  
بوی سر زلف آن نگار است  
بادا دل من فدای این بوی  
گفتا که خطاست این جدائی  
واراسته در کنارت آید  
چون باشد چون گرش بینی  
پیرامن این حدیث ناورد  
می را تقوان گرفت در دست

خزبارة كن و پلاس پوشيم	افلاس خران جان فروشيم
غم شاد بما و ما بغم شاد	از بندگى زمانه آزاد
شب كور و نديم آفتابيم	نشنه جگر و غريق آيم
در ده نه ولاف دهخدائى	گمراه و سخن زره نمائى
چون ماه به نيمه تماميم	«۱» ده رانده و دهخدای ناميم
بى پاى و ركيب رخس تازيم	«۲» بى مهره و ديده حقه بازيم
غم دار توئيم و غم نداريم	جز درغم تو قدم نداريم
در كوچكه رحيل تيزيم	درعالم اگرچه سست خيزيم
هستم زغم تو اندريس كار	گوئى كه بيمير درغم زار
بر طبل رحيل خود دوالى	۱۰- آخر بزنم بوقت حالى
باخود نمى و پلاس دارد	«۳» گرگ ازدمه گره راس دارد
بى تو شب ما و آن گهى خوش	«۴» شب خوش مكنم كه نيست دلکش
نا كشنه درودن اينچه رازست	ناآمده رفتن اين چه سازست

(۱) در مص سح بجای مصرای اول (دوراره عقل رفته ناميم) غلط است  
 (۲) در حقه ناری اول مهره لارم است و انگاه ديده تماشائى كه ارا سته و چشم  
 افسای كسد . يعنى ما حقه ناری هستيم بى مهره و دور اريدده تماشائى . در مص سح  
 است (بى مهره دياه حقه ناریم)  
 (۳) يعنى مادرعالم ارا سست حير و حريده ولى علاقه هستيم كه ارمك بيم نداريم .  
 گرگ ازدمه و سرما ميترسد ارا رو پوستين پشمين و نمى و پلاس دارد ولى ما را چون ارسرماى  
 مركه راسى بيست مرهه ايم و بوى ما بيوائيت و سمد و پلاس و رخارف محتاج بيستيم .  
 (۴) شب خوش لمعى جدا حافظ ووداع است . يعنى مرا توديع مكن و ابرود من مرو  
 كه لى تو شب مرخوش بيست و يامده رفتن ما كشته درودن ميماند يعنى فائده نخواهد داشت .

### الحاقى

اى يار شگرف در همه كار	عياره و عاشق تو عيار
عيار كه بشرد گلو را	خود را كشد آن گهى عدو را
آن كس كه زخون خود ترسد	از كشتن يك و بد ترسد





با جانب منت قدم نسازد «۱» یعنی که دو جان بهم نسازد  
 تاجان نرود زخانه بیرون نایی تو از این بهانه بیرون  
 جانی بهزار بار نامه معزول کنش ز کار نامه  
 جانی (جانی) به از این یار درده پائی به از این بکار درنه  
 مهر جان که نه از لب تو آید آید بلب و مرا نشاید  
 و آن جان که لب تو اش خزان است گنجینه عمر جاودانه است  
 بسیار کسان ترا غلامند اما نه چو من مطیع نامند  
 تا هست ز هستی تو یاد آمده و تن درست و شادام  
 و آنکه که ز دل نیارم یاد باشم بدلی که دشمنم باد  
 «۲» ازین پس تو و من و من تو زین پس یکدل بمیان ما دو تن بس  
 و آن دل دل تو چنین صوابست یعنی دل من دلی بخراست  
 صبحی تو و باتو زیست توان «۳» الا بیگی دل و دود (صد) جان  
 در خود کشت که رشنه یکتاست «۴» تا این دود عدد شود یکی راست  
 چون سکه ما بگانه گردد نقش دوئی از میانه گردد

(۱) معنی شش بیت اینست که نیامدن تو در پیش من از آنست که قدم تو جان منست و دو جان در یک کالبد با هم سازگار نیست جان مرا بگیر و از کار بدن معزولش کن و از لب خود جان دیگرم بده زیرا جانی که از لب تو نباشد مرا بلب میرسد و رسیدن جان بلب طلایه مرگست اما جانی که از بوسه لب تو برسد عمر جاودان است.

(۲) در بعض نسخ است (یکدل بمیان ما دیگر کن) (یکدل بمیان ما دیگر (بود) بس) (۳) دل صبح خورشید است از آنرو یکدله است و دود جان وی بدان مناسبت است که دم صبح جانبخش جنبندگانست. یعنی تو چون صبح هستی و کسیکه میخواهد با صبح زیست و دوستی کند مانند صبح باید دارای یکدل باشد و با فدا کردن صد جان راه شوق و دوستی را طی کند (۴) یعنی گوهر وجود ترا در رشته یکتای هستی خویش میکشم تا دوئی برود و یگانگی و وحدت بجای آن بنشیند :

بادام که سکه نفز دارد		یکتن بود و دو مغز دارد
من باتوام آنچه مانده برجای	«۱»	کفشی است برون فتاده ازپای
آنچه آن من است باتو نوراست	«۲»	دورم من از آنچه از تو دوراست
تن کیست که اندرین مقامش		بر سکه تو زنند نامش
۵- سر نزل (برك) غم ترا نشاید		زیر علم ترا نشاید
جانیت جریده در میان چست		وان نیز نه با منست با تست
توسگدل و پاسبانت سک روی		من خاک ره سگان آن کوی
سگبانی تو همی گزینم		در جنب سگان از آن نشینم
یعنی ددگان مرا بدنبال		هستند سگان تیز چنگال

تو با زر و با درم همه سال		خالت درم و زراست خلخال
تا خال درم وش تو دیدم		خلخال ترا درم خریدم
ابر از پی نوبهار بگریست		مجنون زپی تو زار بگریست
چرخ از رخ مه جمال گیرد		مجنون برخ تو فال گیرد

(۱) در بعض نسخ است (من با تو بد آنچه ماند برجای)

(۲) یعنی آنچه از وجود من باقی مانده هستی بشمار میآید در نور وجود تو مستهلك

شده و از هر چه جز تو و دور از تست من دور میباشم .

### الحاقی

هر چند تو از من ای پریزاد		آزاد تری ز سرو آزاد
هستم من بی پناه و پیوند		در بند گیت چو گل کمر بند
بادی که ز کوی تو برآید		جان بخشد و زنك دل زداید
آن بایم از او بجان فزائی		کاز رده میان مومبائی
من مفلسم و تو مال داری		من خالیم و تو خال داری

- هندوی سیاه پاسبانست (۱) مجنون بی تو همچنانست  
 بلبل زهوای گل بگرداست (۲) مجنون زفراق تو بدرد است  
 خلق از پی لعل میکند کان مجنون ز پی تو میکند جان  
 ۵- یارب چه خوش اتفاق باشد گر بامنت اشتیاق باشد  
 مهتاب شبی چوروز روشن تنها من و تو میان گشش  
 من باتو نشسته گوش در گوش بامن تو کشیده نوش در نوش  
 در بر کشت چو رود در چنک پنهان کنمت چو لعل در سنک  
 گردم زخممار نر گست مست مستانه کشم بسنبلت دست  
 ۱۰- برهم شکنم شکنج گیسوت تا کوش کشم کمان ابروت  
 با نار برت نشست گیرم سبب ز سخت بدست بگیرم  
 گه نار ترا چو سیب سایم گه سیب ترا چو نار خایم  
 گه زلف برافکنم بدوشت گه حلقه برون کنم ز گوشت  
 گاه از قصبه صهیفه شویم گه با رطبت بدیهه گویم  
 ۱۵- گه گرد گلت بنفشه کارم «۳» گاهی ز بنفشه گیل برارم  
 «۴» گاهی ز بنفشه گیل برارم «۵» که نامه غم دهم بدست  
 گه در بر خود کنم نشست

- (۱) یعنی مجنون چون هندوی سیاه خدمتگذار و پاسبان تست . در بعض نسخ است  
 (مجنون تو هم بتو چنانست) (۲) یعنی بلبل از عشق کل در گردش و مجنون از فراق تو دردمند است  
 (۳) یعنی گاهی با اشک شوق صهیفه قصب دامن ترا شستشو کنم .  
 (۴) یعنی گاهی پیرامن گل رخسارت از بوسه بنفشه کبود کاشته و گاهی  
 از زیر بنفشه زلف گل رخسارت را پدیدار کنم .  
 (۵) یعنی گاهی در بر تو تفسه و از باز گفتن غمان دیرینه نامه غم بدست دهم

### الحاقی

- یارب چه بود گراین چنین رای بر کار شود چه خوش بودهای  
 خوش میزنم این چنین سرودی گر تگسلد از میانه رودی  
 شوریده سرم مدار چندین زیر و زبرم مدار چندین



یارا کنون شو که عمر یار است      کار است بوقت و وقت کار است  
 چشمه منما (بنما) چو آفتابم      «۱»      مفرب ز دور چون سرابم  
 از تشنگی جمالت ایجان      (۲)      جو جو شده ام چو خالت ایجان  
 يك جو ندهی دلم در این (بدین) کار      خواب دلم دهی (نهی) بخروار  
 - غم خوردن بی تو می توانم      می خوردن با تو نیز دانم  
 در بزم تو می خجسته فالست      یعنی ببهشت می حلالست  
 این گفتم و گرفت رافصحا      خون در دل و در دماغ صفرا

(۱) یعنی چشمه وجود خود را از دور آفتاب وار بمن منمای و چون سراب از دور مریم مده و هلاکم مکی بلکه از نزدیک بمن یارشو و از هلاکت نجات بده  
 (۲) یعنی از تشنگی جمالت مانند خالت جوجو و سیاه و سوخته شده ام ولی تو با اندازه یکجو دلداری نمیکی اما خواب دل خروار خروار بمن میدی .

### الحاقی

بقیه الحاقی از صفحه قبل

اینجا چه خوشست اگر بدانی	آجا که تویی مرا نخوانی
کس را نه بگرد کار ماکار	نه شرم خود و بهیم اغیار
خود را معرفی نبینی	گر بر خیزی و گر نشینی
کرده بد و نیک را فراموش	بنی دوسه یزان و حاموش
در سایه خلوتی شگرفت	آوارگی از بچاره ژرنست
آخر بودت پای گیری	گر دست بگیردت خطیری
هم دشمنی از پست نباشد	گر دوستی کست نباشد
نا اهلی غیر در میانست	ایجا چه کسی که بیم جاست
کانجاست حصار این آباد	ز اینجا بدر آی خرم وشاد
زان چشمه فرستم آب حیوان	ای چشمه خضر در تو پنهان
چند آنکه دویده خفت خرگوش	کردی مگر آن مثل فراموش
خونابه خورم کدام روزی	می ده که من حرام روزی
نز می کزبوی می شوم مست	با اینکه من دماغ در دست

وان سرورونده زان چمنگاه شد روی گرفته سوی خرگاه

## آشنا شدن سلام بغدادی با مجنون

داناى سخن چنین کند یاد گز جمله منعمان بغداد

عاشق پسری بد آشنا روی «۱» يك موی نگشته ازیكى موی

هم سیل بلا بدو رسیده «۲» هم سیلی عاشقی چشیده

(۱) آشنا روئی کنایه از زیبا روئی و خوش منظری است . یعنی جوانی زیادوی

که مویی از رخسارش نرسته و چون یکموی برخسارش نرسته بود یکموی از

خوبی او کاسته نشده بود . (۲) یعنی سیل بلای عشق بدو رسیده

بقیه الحاقی ارفضحه قبل

دریا کشم از کف تو ساقی (۱) نگذارم نیم جرعه باقی

دریاد تو می کجا برد هوش گزهر خورم که هم بود نوش

مست تو شوم تو کام بردار مستانه تو نیز جام بردار

می جز بصبح خورد توان در پرده صبح کرد توان

سلطان که سریر باغ جوید گنجینه بشب چراغ جوید

آن دزد بوده که از سر رنج در تاریکی طلب کند گنج

هر خانه که بی چراغ باشد زندان بود ارچه باغ باشد

در نزد غمت دلم زیونست دستی بزنم که دست خونست

خوشر چه از آن که چون شوم مست در حلقه زلف تو زنم دست

گیرم سر زلف تو بی آزار مستانه بر آورم به بازار

در هر قدمی کنم صبحی وز هر لگدی خورم ققوخی

یارب تو مرا یکی چنین دروز روزی کن از آن بت جهانسوز

(۰) میگساری مجنون از دست لیلی بکلی از سبک این افسانه خارج است چنانچه

در اول کتاب خود نظامی میفرماید: (نه باده نه بزم شهر یاری شاعر الحاقی این مطالب

بکلی فراموش کرده است .

دردی گش عشق و در دیمای  
گیتیش سلام نام کرده  
در عالم عشق گشته چالاک  
چون از سر قصه (شعر) های در پاش  
۵- در هر طرفی ز طبع با کش  
هر غم زده که شعر او خواند  
چون شهر بشهر تا بغداد  
از سحر هلال او ظریفان  
افتاد سلام را کزان خاک  
۱۰- بر بست بنه بناقه چست  
در جستن آن غریب دلتک  
پرسید نشان و یافتش جای  
پیرامنش از وحوش جوقی  
او کرده ز راه شوق وزاری  
۱۵ چونید که آید (آمد) از ره دور  
زد بانگ بر آن سباع هایل  
چون یافت سلام ازو قیامی  
مجنون ز خوش آمد سلامش

اندوه نشین و رنج فرسای  
واقبال بدو سلام کرده  
در خواندن شعرها هوسناک  
شد قصه قیس در جهان فاش  
خواندند نسیم (نشید) دردناکش  
آن ناقه که داشت سوی او راند  
آوازه عشق او در افتاد  
کردند سماع نا حریفان  
آید بسلام آن هوسناک  
بگشاد (بگذاشت) زمام ناقه راست  
در بادیه راند چند فرسناک  
افتاده برهنه فرق تا پای  
حلقه شده بر مثال طوقی (۱)  
زان حاقه حساب طوق داری  
نزدیک وی آن جوان منظور  
تاتبغ کنند (کشند) در حمایل  
دانش ز میان جان سلامی  
بنمود تقریبی تماش

(۱) جوق بهنج اول و سکون ثانی در عربی بمعنی گروه و جماعت است - معنی

دوبیت اینست که از حلقه طوقی که وحوش پیرامن وی بسته بودند طوق بندگی درست

رگرد، نهاده بود .

گرددش بجواب خود گرامی      برسیدش کز کجا خرامی  
گفت ای غرض مرا نشانه      و اوارگی مرا بهانه  
آیم بر تو ز شهر بغداد      تا از رخ فرخت شوم شاد  
غربت ز برای تو گزیدم      کایات غریب تو شنیدم  
۵- چون کرد مرا خدای روزی      روی تو بدین جهان فروزی

زین پس من و خاکبوس بایت      گردن نکشم زحکم و رایت  
دم بی نفس تو بر نیارم      در خدمت تو نفس شمارم  
هر شعر که افکنی تو بنیاد      گیرم منش از میان جان یاد  
چندان سخن تو یاد گیرم      کاموده شود بدو ضمیرم  
۱۰- کستاخ ترم بخود رها کن      با خاطر خویشم آشنا کن  
میده ز نشید خود سماعم      پندار یکی از این سباعم  
بنده شدن چومن جوانی      دامن که نداردت زیانی  
من نیز بسنگ عشق سودم      ۱۱- عاشق شده خواری آزمودم

### پاسخ معجون بسلام بغدادی

معجون چو هلال در رخ او      زد خنده و داد پاسخ او  
۱۵- کای خواجه خوب نازپرورد      ره پرخطر است بازپس گرد  
نه مرد منی اگر چه مردی      کز صدغم من یکی نخوردی

(۱) سودم مخفف سوده‌ام و آزمودم مخفف آزموده‌ام می‌باشد .

### الحاقی

در شهر خود آرمیده بودم      البته سفر ندیده سودم  
این باقی عمر اگر توانم      جز باتو نرانم آنچه رانم

من جز سردام و دد ندارم (۱) نه پای تو پای خود ندارم  
 مارا که زخوی خود ملالست باخوی تو ساختن محالست  
 از صحبت من ترا چه خیزد دیو از من و صحبتم گریزد

من وحشیم و توانس جوئی آن نوع طلب که جنس اوئی  
 چون آهن اگر حمل گردی زاه چو منی ملول گردی  
 گر آب شوی بجان نوازی با آتش من شبی نسازی

با من تو ننگ جی اندرین پوست من خود کشم و تو خویشتن دوست  
 بگذار مرا در این خرابی کز من دم همدمی نیابی  
 گر در طلبم رهی بریدی «۲» ای من رهیت که رنج دیدی  
 چون یافتیم غریب و غمخوار الله معک بگویی و بگذار  
 ترسم چو بلطف برخیزی «۳» از رنج ضرورتی گریزی

- (۱) یعنی من نه تنها بتو پای بند نمیتوانم شد بلکه بخود هم پای بند نیستم .  
 (۲) یعنی اگر در طلب من راهی پیمودی پیاداش این رنج من رهی و بنده تو هستم .  
 (۳) یعنی اگر بلطف و اختیار نیروی بالضروره از دست رنج و محنت فرار خواهی کرد

### (الحاقی)

خواهم که بدین درنده چند از کنده خویش بردم بند  
 تو آمده که تادرین دام میخی دگرم زنی بر اندام  
 هر روز بمنزلی گرایم هرشب بخرابه ایست جایم  
 من مفلسم و نوا ندارم مهمانی تو روا ندارم  
 گر هست نوای یینوائیت اینک من و راه آشنائیت  
 من بند قای خودکنم سست توبادگری کمرکنی چست  
 من بسته خود فشانم ازدوش توبادگری شوی هم آغوش  
 بامنت خطاست هم نهستی من بت شکن و توبت پرستی

- در گوش سلام آرزومند  
گفتا بخدای اگر بکوشی «۱»  
بگذار که از سر نیازی  
گر سهو شود بسجده راهم  
بمجنون بگذاشت از بسی جهد  
بگشاد سلام سفره خویش  
گفتا بگشای چهر بامن  
ناخوردنت ارچه دلپذیر است  
مرد ارچه بطبع مرد باشد  
۱۰- گفتا من از این حساب فردم  
نیروی کسی بنان و حلواست  
چون من (من خود) زنهاد خویش با کم (۳)  
چون دید سلام کان جگرسوز  
نه روی برد بهیچ کوئی  
۱۰- میداد دلش زدلتوازی  
دایم دل تو حزین نماند  
گردنده فلك شتاب گرد است  
تا چشم بهم نهاده گردد  
زین غم به اگر غمین (غمی) نباشی  
۲۰- به گردی اگر چه دردمندی
- پذرفته نشد حدیث آن بند  
کز تشنه زلال را پوشی  
در قبله تو كنم نمازی  
در سجده سهو عذر خواهم  
تا عهده بسر برد در آن عهد  
حلاوا و کلیچه ریخت در پیش  
نانی بشکن بمهر با من  
زین یکدو نواله ناگزیر است  
نیروی تشنه (ز) خورد باشد  
۲- کانرا که غذا خور است خوردم  
کوربا بوجود خویش پرواست  
کی بیخویشی کند هلا کم  
نه خسبد و نه خورد شب و روز  
نه صبر کند بهیچ روئی  
کان به که در این بلا سازی  
یکسان فلك اینچنین نماند  
هر دم ورقیش در نورداست  
صد در ز فرج گشاده گردد  
تا پی سپر زمین (زمی) نباشی  
چندانکه گریستی بخندی

(۱) یعنی ترا بخدا قسم میدهم که آب زلال وصال را از تشنه میپوش و مرا از خود محروم مدار

(۲) یعنی من نفس بهیمی خود را که طالب غذا و شهوت بود نیست و تا بود کرده ام.

(۳) یعنی چون من از آنها دو نفس بهیمی غذا خوار خود پاك و دورم از بیخویشی هلاك نمیشوم.

من نیز چو تو شکسته بودم  
 هم فضل و عنایت خدائی  
 فرجام شوی تو نیز خاموش  
 این شعله که جوش مهر بانیست  
 چون در گذرد جوانی از مرد  
 مجنون ز حدیث آن نکورای  
 گفتا چه گمان بری که مستم  
 شاهنشاه عشقم از جلالت  
 از شهوت عذره‌های خاکی  
 از آرایش نفس باز رسته  
 عشق است خلاصه وجودم  
 عشق آمد و خاص کرد خانه  
 با هستی من که در شمارست  
 کم گردد عشق من در این غم  
 عشق از دل من توان ستردن  
 در صحبت من چو یافتی راه  
 در قامت حال خویش بنگر

دل خسته و پای بسته بودم  
 دادم ز چنان غمی رهائی  
 و این واقع را کنی فراموش  
 از گرمی آتش جوانیست  
 آن کوره آتشین شود سرد  
 از جای نشد ولی شد از جای (۱)  
 یا شیفته هوا پرستم  
 نا برده ز نفس خود خیالات (۲)  
 معصوم شده بفصل پاکی  
 بازار هوای خود شکسته  
 عشق آتش گشت و من چو عودم  
 من رخت کشیدم از میانه  
 من نیستم آنچه هست یارست  
 گر انجم آسمان شود کم  
 گر ربک زمین توان شمردن  
 میدار زبان زعیب کوتاه  
 از طعن محال خویش بگذر

(۱) یعنی از جای خود بزم رفتن برخاست ولی دلش از جای بشد و پایش برخاست

(۲) یعنی من در مملکت عشق شاهنشاهم و پیش نفس خود خجل نیستم .

### الحاقی

نیکو مثل زدن سپیدار  
 سردی مکن ارنه گرم گرم  
 چندان بسلامتست بازار  
 در طیره گری چو دل شود گرم  
 کاندازه کار خود نگهدار  
 وانکه بحساب نرم گرم  
 کالوده نقد پهای طرار  
 بر خیزد از آن میانه آزر

زان حرف حریف را ادب کرد	زینگونه گذارشی عجب کرد
حرفی بیخطا دگر نینداخت	چون حرفت او حریف بشناخت
تا عذر سخن نخواستی از پس	گستاخ سخن مباش با کس
گستاخ کشیدن آفت تست	گر سخت بود کمان و گرسست
ور سخت بود خجالت آرد	«۱» گرسست بود ملالت آرد
بودند بهم برآه پیوند	مجنون و سلام روز کی چند
چون در غزلی روانه میرفت	«۲» آن تحفه که در میانه میرفت
بر یاد گرفتگی آن جوانمرد	هریت که گفتی آنجهان گرد
بود از همه خواب و خور و خالی	مجنون زره ضعیف حالی
نرخواب گزیر بود و نر خورد	۱- بیچاره سلام را دران درد
مهمان بوداع شد حواله	چون سفره تهی شد از نواله
بگذاشت میان آن سباعش	کرد از سر عاجزی و داعش
بگرفته بسی قصیده بر یاد	زان مرحله رفت سوی بغداد

- (۱) یعنی هرگاه زه کمان را بگستاخی کشیدی اگر سست است باعث ملالت خاطرست میشود زیرا نمیتوان با سستی زه از کمان تیراندازی کرد و اگر سخت است و تو توانستی بکشی در پیش همگنان خجل میشوی پس اول کمان را نیازمای و آنگاه بکشیدن زه آن پرداز .
- (۲) یعنی تحفه که از طرف مجنون برای آن میهمان بکار میرفت غزلهای چون در آبدار بود .

### (الحاقی)

شرط است نخست آزمودن

هر قفل که خواهی گشودن

بی پای کجا بسر شود راه

اول رسن است آن گهی چاه



هر جا که یکی قصیده خواندی      هوش (مغر) شنونده خیره ماندی

### الحاقی (۱)

#### در عصمت و پاکی مجنون

تاظن نبری که بود مجنون	زین شیفتگان که بینی اکنون
بی روزه و بی نماز و پنبور	یگانه ز عقل و از ادب دور
دانا تر دور بود در دور	دانسته رسوم چرخ را غور
داندۀ دانش نهانی	حل کرده رموز آسمانی
زیا سخنی چو سکه زر	یت و غزلی چو لؤلؤ تر
داند همه کس که از تفکر	دیوانه نرزد آنچنان در
ترتیب جهان فکندۀ چون مست	بی ترتیبی فکندۀ بر دست
آگاه شده ز تلخی مرک	میکرد بسیج راه را برک
گر زیستیش بود دشوار	آسانی مرک جست ازان کار
هر شخص که خونگرد با سیر	دشوار برون شود ازان دیر
این خانه کسی که سخت گیرد	در وقت رحیل سخت میرد
مجنون که رفیق ره نمی جست	میکرد برفق بند را سست
تا چون بشکار جان رسد میر	گوید که یار گویدش گیر
در کشتی دور بیم جان بود	رخت افکنش ز بیم آن بود
میدید نوالهای چون زهر	کو بهره فحورده بود ازان بهر
میکرد ز طبع دست کوتاه	معشوقه بپا نه بود در راه
تا گر زند آرزوش راهی	دارد ز جهان فریب گاهی
یکام نبود و بود کامش	میداشت چو تیغ در نیامش
زان کام نجست آن پرزاد	تا خانه عشق ماند آباد
پرسیدم از اوستاد دانا	از حالت عاشق توانا

(۱) شاعر الحاق کننده قسمت (عصمت و پاکی مجنون) و افسانه زید و زینب را بالتمام از خود افزوده و علاوه بر این وقاحت چندین بیت از ایات نظامی را از جاهای دیگر در میان اشعار الحاقی بدون تغییر یا با اندک تغییر جای داده و بزرگترین خیانت را مرتکب شده است

مهلّت دادن چه کارگه بود	کوراً بمراد خویش ره بود
ناکام چرا گذاشت سی سال	کامی که برآمدش در آن حال
گشتی تنش از نشاط خالی	گفتا که یک مراد حالی
سی سال نشاط خویشتن جست	از کام گرفتن چنان سست
گریابم از آن رحیق یک جام	بیرونهم از دو کون یک کام

### افسانه زید وزینب

زنجیر بری دگر دران جور	گویند که بود هم دران دور
او کوه گرفته از پس اندوه	اندوه گرفته بر دلش کوه
دیوانگیش خلاص داده	از آدمیان دیو زاده
گفتی غزل لطیف چون در	پاکیزه جوانی از هنر پر
سر دسر کار عشق کرده	او نیز قفای عشق خورده
خویش چو عمر وزید معروف	نامش بنشان زید موصوف
عشق آمده برده خانمانش	در حله لیلی آشیانش
آن نیز بدو هم آرزومند	با دختر عم خویش در بند
افاده نشان مهربانی	بر هر دوطرف ز هم نشانی
زان دل شده بود ناشکیا	وان لعبت خو بروی زیبا
آویخته داشت جان یکموی	وان شیفته نیز ازان پری روی
پاکیزه نهاد و نازک اندام	کافروخته روی بود و بدرام
سیماب سرین و خیز ران قد	شمشاد نسیم و اوغوان خد
آشوب جهان و شور آفاق	جماش بتی بدلبری طاق
خوبان طراز را طرازی	شوری شبخی فریب سازی
صفراً شکن هزار سودا	سر گنج کن هزار صفرا
وز موی کشیده تر میانی	از مور نهفته تر دهانی
سوزان تراز آنکه ریک مکی	ساده زنتی چو سیب شکی
شکر شکن و طبرزد آزاد	چون شهد بیوسه تیز بازار

ازلب شکر طبر زد آمیز	دربوسه طبر زدی شکرریز
آبی نه ولیک آب خانی	آبی که بدوست زندگانی
سروی نه چنانکه سرو بی پر	سروی که پرش گلاب وشکر
هم طارم آفتاب رویش	هم قافله عبیر بویش
شب باخم زلف او ندیمی	صبح از سرکوی او نسیمی
زینت زجمال او در ایام	او زین زمان وزینش نام
زید از غم آن بت طرازی	مشغول شده بچاره سازی
تا برچه صفت کند مدارا	کان لعل جدا کند ز خارا
زانش نداشت عیب خویشی	کر مال جهان نداشت بیشی
بروی عم او که مهتری داشت	آن مهتری از توانگری داشت
مال از عم خواست عم نمیداد	دختر طلید و هم نمیداد
عاجز شد ازان وماند درکار	عم گوشه گرفته او گرفتار
روز و شب از آرزوی نان	می گشت بشکل ناتوانان
میگفت سرود های دلسوز	زانروز مبادکس بدین روز
عم دختر خویش را بتدبیر	میداشت نگاه از او بزنجیر
اورا بگذاشت دیگری جست	درویش بد او توانگری جست
تا عاقبت از صداع او رست	دادش بتوانگری زبر دست
چون زید برید امید زانماه	سوداش زیاده شد درانراه
از خواب و خرد چنان تهی شد	کدروی بجهان در آگهی شد
مجنون صفت او قناده سرمست	در سلسله مانده پای تادست
از بی هنری و بیوفائی	یاران همه کرده زو جدائی
او مانده ویک دل بلاکش	واو نیز قناده هم بر آتش
زان سوختگی که در جگر داشت	لیلی زشوار او خبر داشت
گه گه بر خویش خواندی اورا	بخواختی و نشاندی او را
پرسیدی از او نشان آن کار	او گفتی و این گریستی زار

چندان بوفای او نظر کرد  
وقتی که بدوست داد پیغام  
مجنون ز پیام دلنوازش  
در عشق حریف کارش او بود  
از بردن آن پیام چون نوش  
از بسکه ددانش دیده بودند  
هر بیت کز او رمیده راه  
در نسخه گرفتی آن رقم را  
از دوست بدوست رهبر او بود  
یک روز بنوحه گاه مجنون  
زید از سرزنش بدو گفت  
دیوانگی از چه پیش گیرد  
گرچه بصفت زیاده فاشی  
داری سخنی بدین بلندی  
مگری که بسی گریستم من  
هم آخر کار صبر کردم  
زین شیفتگی یا بیارام  
مجنون که مبصر جهان بود  
چون دید که زید شیفته اش گفت  
کی زید سخن زیاده کردی  
نزدیک من از پیام داری  
تا چند سخن زیاده راندن  
دیوانه چرا مرا نهی نام  
دیوانه نیم که دیو بندم  
خوی خوش من نه خوی دیوانست

کز راز دل خودش خبر کرد  
او برد پیام آن دلارام  
در رقص شدی به پیش بازش  
پیغام گذار بارش او بود  
بودش چو غلام حلقه در گوش  
از خوی ددی بریدی بودند  
منظوم شدی ز بهر آنامه  
آوردی ودادی آن صنم را  
نامه برو نامه آور او بود  
میشد سخنی چو در مکنون  
کان دل که تواند این گهر سفت  
به ~~ک~~ کوره عاقلان پذیرد  
از زید زیاده تر نباشی  
وانگه تو بدین فسوس مندی  
غمخوار تر از تو زیستم من  
هم شربت وهم طعام خوردم  
کاشفته ترا در رخ شد نام  
شهوت کش و خویش زن رهان بود  
شد شیفته و بر او بر آشفت  
بگذر که زیاده ~~ک~~ کوی مردی  
بگذار و مکن زیاده کاری  
افسانه زید و عمر خواندن  
دیوانه کسی است کوست خود کام  
چون حور و فرشته ییگزندم  
وین از کرم جهان خدیواست

از خوی خوش است کین ددودام  
 ظلم زلطافت آفریده است،  
 گر قامت من باصل کژخواست  
 نغمه بدو راست راست ناید  
 تا کج نبود کمان غازی  
 زین ناله که چون سپند سوزم  
 من آفت چشم بدشناسم  
 آنکس که بچشم بد درآید  
 دیوانه کسی بود بر این تخت  
 من خود بهزار چاره چست  
 زین پوده درخت چارینخی  
 زین ده که نجات نامه دارم  
 کشتی که شکسته شد میانش  
 زان پیش که کشتیم شود غرق  
 در بند وضوی آنجهانم  
 جان کنند تن بچار مسمار  
 جان خواه تو بس شگرف یارست  
 شرط است جریده ایستادن  
 پنداشته که من در این دام  
 در حلقه چشمهای این شست  
 کوشم که از این جهان پر خار  
 یک لختی از ان نیم در این سیر  
 لختی نگشاد کس بدین در  
 در چاه تن تو جای گیر است  
 افتاده غم در این گذرگاه  
 گیرند بطبع بامن آرام  
 گردیدن من و بال دیده است  
 هست آنکه و را طلب کنم راست  
 بر بط کژ و زخمه راست باید  
 از تیر مجوی راست بازی  
 بر خود گره گزند دوزم  
 زین روی ز چشم خود هراسم  
 ز آن به که بچشم خود درآید  
 کو بند حصار خود کند سخت  
 بندی که مراست میکنم سست  
 می برم عرق چارمینخی  
 نه جامگی و نه جامه دارم  
 گو نیز مباح بادباش  
 آلت فکنم ز پای تا فرق  
 مسحی کش و مسح کس ندانم  
 بر رقص رحیل هست دشوار  
 جان دادن تو عظیم بارست  
 زوجان طلبیدن از تو دادن  
 بر جستن کام می نهم گام  
 زان دیشه غرق میزنم دست  
 مردانه برون شوم نه مردار  
 کامد چو در دولختی این دیر  
 کان لخت دگر نخورده بر سر  
 از سلسله یت ناگزیر است  
 بی سلسله کی برآید از چاه

و آن نیز بدست دیگرانست  
 ره برد گریست چون توانکرد  
 خود را بدگر غمی رهاند  
 کاولت خویش را شکستم  
 خود را زبتان خود رهانم  
 از زحمت خود کراهه گیرد  
 در دیده غافلان مهولست  
 کایمن تر از این ولایتی نیست  
 برفنده سرم زند سنك  
 نی در خور درخاستخوانست  
 یابم به برهنگی سپیدی  
 زنگی بچه برآرم ازگور  
 دوساختی است باچنین درد  
 کان غوره ترش دوبغل زد  
 کانچیر فروشد ای برادر  
 برخور دزهر چه درجهان کاشت  
 اما خلل از کمان سست است  
 ترسم ز کلید آبگینه  
 در وقت امید رستگاریست  
 پیوند بریدم از قربات  
 غافل نزیم غلط نیازم  
 و آواز رحیل خیز گوید  
 برداشته راه گور از این گور  
 مجنون اگر این کند من اینم  
 پولاد گشاد و گرهر افشانند

این سلسله زلف دلبرانست  
 سرزین چه اگر برون توانکرد  
 هر که از غم خود فرس جهانند  
 من کی بت دیگران پرستم  
 گر سوی بتی جمازه رانم  
 عاقل که می متانه گیرد  
 این حالت کالت قبولست  
 زین حال مرا شکایتی نیست  
 این فندق شکل فستقی دنك  
 یعنی سرتو که مغز جانست  
 بادام صفت ز سرخ یددی  
 بادامه نیم که چون شوم عور  
 ایزد چون نصیب من چنین کرد  
 آن میوه فروش خوش مثل زد  
 انجیر فروش را چه بهتر  
 هر مرد که شغل خویش نگذاشت  
 تیرم بنشاه بردرست است  
 در بد گشادن خزینه  
 در ترس چنان امیدوار است  
 من کامده ام در این خرابات  
 غیبت نکنم حیل نیازم  
 زان پیش کا جل گریز گوید  
 برخواسته ام بزور از این زور  
 مجنونی خود جز این نه بینم  
 فصلی بکمال از این سخن راند

## وفات یافتن ابن سلام شوهر لیلی

هر نکته که بر نشان کاریست	در وی ضرورت اختیار است
در جنبش هر چه هست موجود	در جی است ز درجهای مقصود
کاغذ ورق دوروی دارد	کاما جگه از دو سوی دارد
زین سوی ورق شمار تدبیر (۱)	زان سوی دگر حساب تقدیر
کم یابد کاتب قلم راست	آن هر دو حساب را بهم راست
بس گل که تو گل کنی شمارش	بینی بگزنند خویش خارش
بس خوشه حصرم از نمایش	کانگور بود آزمایش
بس گرسنگی که سستی آرد	در هاضمه تندرستی آرد (۲)
بر وفق چنین خلاف کاری (۳)	تسلیم به از ستیزه کاری

- (۱) یعنی بريك طرف و يك روی از ورق کاغذ دوروی تدبیر آدمی بشمار آمده و بر طرف دیگر حساب تقدیر ثبت شده است و بسیار کم اتفاق می افتد که تدبیر و تقدیر با هم موافق شده و هر دو حساب با هم راست بیایند .
- (۲) یعنی بسا میشود که شخص از گرسنگی مینالد و نمیداند که همین گرسنگی باعث دفع مرض سوء هضم اوست (۳) یعنی چون همیشه تدبیر و تقدیر با هم مخالفند و سود و زیان کارها بر تو پوشیده است پس بھر پیش آمد تسلیم باش (شاید که چو وایفی - خیر تو در این باشد)

بقیه الحاقی صفحه قبل

از حیرت آن جواب چون نوش	شد زید زیاده گوی خاموش
پذرفت که بهار آن شاخ	دیگر نزنند در شاخه گستاخ
لوح ادب از وفا در آموخت	لب را بهزار مینخ بردوخت
زان پس بجز این نبود کارش	کاورد بدر پیام یارش
در پاسخ او بدان دلارام	میداد چنانکه بود پیغام
میگرد نجی با مید	چون زهره میان ماه و خورشید

القصه، چو قصه اینچنین است      پندار که سر که انگین است

\*\*\*

لیلی که چراغ دلبران بود      رنج خود و گنج دیگران بود  
گنجی که کشیده بود ماری      «۱» از حلقه بگردد او حصاری  
گرچه گهری گرانها بود      چون مه بدهان اژدها بود  
۵- میزیست در آن شکنجه تنک      چون دانه لعل در دل سنک  
میکرد بچابکی شکایی      میداد فریب را فریبی -  
شویش همه روز پاس میداشت      میخورد غم و سپاس میداشت  
در صحبت او بت پریزاد      (۲) مانند پری به بند پولاد  
تا شوی برش نبود نالید      چون شوی رسید دیده مالید  
۱۰- تاصافی بود نوحه میکرد      (۳) چون درد رسید درد میخورد  
میخواست کزان غم آشکارا      گرید نفسی نداشت یارا  
زاندوه نهفته جان بکاهد      کاهیدن جان خود که خواهد  
از حشمت شوی و شرم خویشان      میبود چو زلف خود پریشان  
پیگانه چو دور گشتی از راه      بر خاستی از ستون خرگاه  
۱۵- چندان بگریستی بر آن جای      کز گریه در او فتادی از پای  
چون بانک بی آمدی بگوشش      ماندی بشکنجه در خروشش  
چون شمع اچا بکی نشستی      وان گریه بخنده در شکستی  
این بی نمکی فلک همیکرد      «۴» وان خوش نمک این جگر همیخورد

- (۱) از مار و اژدها در این بیت و بیت بعد شوهر لیلی مقصود است .  
(۲) اسونگران بوسیله قطعه پولاد پری و جی را تسخیر و اسیر میکرده اند .  
(۳) یعنی تاصاف و تنها بود نوحه میکرد و چون دردی جام و جود شوهر بدو میرسید درد را میخورد و پنهان میکرد .  
(۴) بی نمکی - زشتکاری و خوش نمک اینجا بمعنی زیار و جگر بمعنی غم است .



تا گردش دور بیمدارا  
 شد شوی وی از دریغ و تیمار  
 افتاد مزاج از استقامت  
 در تن تب نیز کارگر شد  
 ۵- راحت زمراج رخت بر بست  
 قاروره شناس نبض بفشرد  
 میداد بلطف ساز گاری  
 تا دور شد از مزاج سستی  
 بیمار چو اندکی بهی یافت  
 ۱۰- برهیز نکر داز آنچه بد بود  
 برهیز نه دفع يك گزند است  
 در راحت ازو ثبات یابند  
 چون وقت بهی در آن تب تیز  
 تب باز ملازم نفس گشت  
 ۱۵- آن تن که بزخم اول افتاد  
 وان گل که آب اول آلود  
 ۱- گردش عمل خود آشکارا  
 دور از رخ آن عروس بیمار  
 رفت ابن سلام را سلامت  
 تابش بره دماغ بر شد  
 قرابه اعتدال بشگست  
 قاروره شناخت رنج او برد (میرد)  
 ۱- در تربیت مزاج یساری  
 پیدا شد راه تندرستی  
 در شخص نزار فرهی یافت  
 وان کرده نه برقرار خود بود  
 در راحت و رنج سودمند است  
 ۲- وز رنج بدو نجات یابند  
 برهیز شکن شکست برهیز  
 بیماری رفته باز پس گشت  
 زخم دگرش پیاد برداد  
 ۳- آبی دگرش رسید و پالود

(۲) قاروره - در لغت بمعنی شیشه است که شراب یا چیز دیگر در آن میریزند و در اینجا بمعنی بول بیمار است که از آن تشخیص در می دهند و این استعمال مجاز است بعلاقه حال و محل . یعنی طیب قاروره شناس پس از گرفتن نبض و شناختن قاروره بوسیله معالجه رنج او را دفع کرد و برد یارای علاج کردن رنج میرد  
 (۲) حکیم نظامی در علم طب قدیم استاد بوده و این اندرز بهترین اندرز طبیبانه است که بجامعه آموخته است .  
 (۳) یعنی آن خاک که از آب مرض اول گل شده بود آب دوم بکلی پالود و از میان رفت

### الحاقی

بر گنج دری هزار باروست

در رنج گلی هزار داروست

يك زلزله از نخست برخاست  
 چون زلزله دگر بر آمد  
 روزی دوسه آن جوان رنجور  
 چون شد نفسش بسینه در تنك «۱»  
 ۵- افشانده چو باد بر جهان دست  
 او رفت و رویم و کس نماند  
 از وام جهان اگر گیاهیست  
 میکوش که وام او گذاری  
 منبش که نشستن اندر این وام (دام)  
 ۱۰- بر گوهر خویش بشکن این درج  
 کاین هفت خدك چار بیخی (۲)  
 با حربه مرك اگر ستیزند  
 هر صبح کز این رواق دلکش  
 هر شام کز این خم گل آلود (۳)  
 ۱۵- تعلیم گرتو شد که این جای  
 دیوار دریده شب چپ و راست  
 دیوار شکسته بر سر آمد  
 میزد نفسی ز عاقبت دور  
 زد شیشه باد بر سر سنك  
 جانش ز شکنجه جهان رست  
 وامی که جهان دهد ستاند  
 میترس که شوخ وام خواهیست  
 تا باز رهی زوا مداری  
 مسمار تست و میسخ اندام  
 بر پر چو کبوتران از این برج  
 وین نه سپر هزار میخی  
 افتند چنانکه بر نخیزند  
 در خرمن عالم افتد آتش  
 بر خنبره فلک شود دود (۳)  
 آتشکده ایست دود پیمای

- (۱) شیشه باد کنایه از جسم است بمناسبت رفت و آمد نفس .
- (۲) هفت خدك بظاهر هفت قسمت زمین است که هر قسمتی را تشبیه بدرخت خدك کرده از حیث طول چون درخت خدك بسیار بلند است . چار بیخ چهار عنصر است نه سپر هزار میخی نیز فلک است بمناسبت ستارگان که بمنزله میخ میباشند .
- (۳) خنبره بمعنی خم کوچک دهن تنك و خنبره دودناك کنایه از فلک است . یعنی این صبح و شام آتشن و دودناك بتو تعلیم میدهند که جهان جز آتشکده دودناکی نیست .

میجست زجا چو گور از دام	لیلی زفراق شوی بی کام
با اینهمه شوی بود رنجید	از رفتنش ارچه سود سنجید
واورده نهفته دوست را یاد	میگرد ز بهر شوی فریاد
اما بطفیل شوی میکند	از محنت دوست موی میکند
شوی شده را بهانه میکرد	۵- اشک از پی دوست دانه میکرد
در شیوه دوست نکته راندی	بر شوی ز شیونی که خواندی
مغزش همه دوست دوست بودی	شویش ز برون پوست بودی
تمایسد زن بهیچکس روی	رسم عربست کز پس شوی
اودر کس و کس دراو نبیند	سالی دو بخانه در نشیند
بیتسی بهمراد خویش خواند	۱۰- نالد بتضرعی که داند
خرگاه ز خلق کرد خالی	لیلی بهچنین بهانه حالی
با غم بنشست روی در روی	بر قاعده مصیبت شوی
بر خاست صبوری از میانه	چون یافت غریب را بهانه
بر هفت فلک خروش وزاری	می برد بشرط سوگواری
خود را بتیانچه سیر میکرد	۱۵- شوریدگی دلیر میکرد
خوف و خطرش ز راه برخاست	میزد نفسی چنانکه میخواست

### الحاقی

تو غافل و خرمی بدین روز	روزی و شبی چنین جگر سوز
انبان تو میکند سوراخ	دربست که این دود مرغ گستاخ
از خوردن آن دود مرغ میترس	گر عمر تو خرم نیست گاورس
خواهی قدمی و خواه صد گام	هرچ آن سپری شود سراجام
گوصد نه هزار سال باشد	عمر تو که صدمحال باشد
بندار که شد سخن همین است	چون عیب کمیش در کمین است

### رسیدن ز یلک بزیب

گوینده این حکایت نغز      کاکنده شد استخوانش از مغز

گفتا که چو زید ماند رنجور  
چون چشم خود از نگار خود دور  
میکرد بھابری فسونی  
میخورد بجای آب خونی  
خویشان که رقیب راز بودند  
او را همه چاره ساز بودند  
کو بود بدان بهار درخورد  
کزوی دگری بزور برخورد  
یاری گراو شدند یارانش  
گشتند مطیع دوستدارانش  
در چاره کارش ایستادند  
وزکار وی آن گره گشادند  
تا یافت بزیب از مدارا  
پوشیده رهی نه آشکارا  
رفتی براو چنانکه بودی  
ز نگاری از آینه زودوی  
چون غچه نا شکفته با او  
میزد نفسی نهفته با او  
وان نوش لبش زمهر بانی  
میکرد نوازش نهانی  
بایکدیگر از طریق طاعت  
کردند به پرسشی قناعت  
نارفته میانشان ز پاکی  
الا نظری بشرم ناکی  
زید ارچه بکار خویش در ماند  
بامجنون نیز نقش میخواند  
میکرد بچارهای صدرنک  
جو یابی کار او بصد جنک  
اندیشه کار خود رها کرد  
در چاره کار او وفا کرد  
آن کرد که چون کنند از او یاد  
گویند که آفرین بر او باد  
تو نیز گران خصال داری  
بر چهره همان جمال داری  
بسیار خصالهاست در مرد  
کزوی نتوان حکایتی کرد  
حرفی که نباشد از زبان به  
گردر تو بمیرد آنچنان به  
حرفی ز تو بازمان در این دیر  
کان از تو کند حکایت خیر  
هر چه از من و تو بجای ماند  
از خانه بکدخدای ماند  
چون این سلام رخت بربست  
آن مرغ پرنده از قفس رست  
ره پیش گرفت زید حالی  
میرفت چو باد لاابالی  
زان جام که دست مرگ در داد  
مجنون خراب را خبر داد  
کار نه زن کاروان کامت  
بر خاست رراه نلک و نامت

(۱) شاعر الحاقی بر خلاف رای و عقیده حکیم نظامی در این مقام بی ناموسی و قوادى را ترویج کرده و عجب است که دیگران را هم تشویق میکند باینکه همه راه رکار زید را در پیش گرفته و باصول قوادى گره گشای کارها باشند !

باقی تو بھی ترا بقا باد  
 در دور فلک نظاره کرد  
 کافتاد هزاهری در افلاک  
 که دید خیال خود در آن گور  
 کردامن گل بریده شد خار  
 کاو نیز همان خورد که او خورد  
 بگریست که عقل گریه فرمود  
 بازید عتاب گونه ساخت  
 درد سر من بسی کشیده  
 وانرا بگره نمیتوان بست  
 يك حرف خطا بسهوراندی  
 جانرا بتو ضعیف بسپرد  
 گفتی که سپرد جان بلیلی  
 در خلق من افتد آن نواله  
 کاغاز تو کرده بدین کار  
 کردی زیگانگی یکی کم  
 که هر دو رقم یکی ستردی  
 به گر رقم دوئی نداریم  
 گفتم سخنی بدین عظیمی  
 سرپای برهنه خیزم از جای  
 برخاست کشید در کنارش  
 آزادترین نسیم خوشبوی  
 شایسته من جواب دادی  
 همراز چنین رموز داند

رفت ابن سلام و جان تراداد  
 مجنون که چنان نواله خورد  
 زد نعره آنچنان شغب ناک  
 که رقص نشاط کرد از آن شور  
 از يك جهش خوش آمد آن کار  
 و زروی دیگر حساب آن کرد  
 آن خنده که طبع خواست نمود  
 زان نوحه گری چو باز پرداخت  
 کی یار قدیم رنج دیده  
 و اخواستی از تو در دلم هست  
 امروز در این ورق که خواندی  
 کان لحظه که گفتیم فلان مرد  
 گر بود بود بدوستیت میلی  
 خوردی که بدو شود حواله  
 زیدش بجواب گفت بگذار  
 آن روز کران دو نقش باهم  
 این فرق تو از میانه بردی  
 یعنی چومن و توئی نداریم  
 من نیز بست قدیمی  
 گر نیک رفت تا هم از پای  
 مجنون ز جواب استوارش  
 کا حسن زهی ندیم خوش گوی  
 خوش گفتی و خوش بنانهادی  
 هم حال چنین مثال خواند

هر دم که زنی حلال باشد	باهرگه حریف حال باشد
عهد تو بود رفیق رایم	عهدیست مرا که تا بجایم
از هر چه کنی عنان تا بزم	تارمک از این جهان نیایم
کفر آیدم آنچه از تو پوشم	گفتار ترا به جان نیوشم
میزبست چنانکه عمر و بازید	روزی دوسه بر امید آن صید
اقتاد فراق را بهانه	چون هفته گذشت در میانه
زید آمد سوی خانه خویش	اوشد سوی آشیانه خویش

### صفت شب فراق

گوش و زنج زمانه را بر	چون کرد شب از علاقه در
میریخت ز دیده در بدریا	آن در بخوشه چون ثریا
کس مونس او نه جز چراغی	او بود و شبی و درد و داغی
و انشب گله با چراغ میگفت	پروانه صفت بشب نمی خفت
بر ناصیه سپهر داغیست	کاین شب که ز رفتنش فراغیست
شب چه که هلاک جان من شد	این شب نه شبست کان من شد
بیچاره شدم ز چاره سازی	تاریک شبی بدین درازی
یا روز قیامتست روزش	گفتی که فسرده گشت سوزش
بی روز مباد شب بدین روز	من مانده درین شب جهان سوز
دیوار فکنده باغ برده	چون بر زرگر چراغ مرده
آخر دم صبح را نه بستند	گر گردن مرغ را شکستند
یا مؤذن کوی را عس برد	گیرم که خروس پیرزن مرد
کاحوال دهل نمیکند یاد	نوبت زن صبح را چه افتاد
کز آتش او رسید داغم	یارب برسان بدان چراغم
در تنک شبی فراخ روزی	گو بخشدم از جهان فروزی
یک پرده نکرد از این نواکم	تا صبح نه بس از این دعا دم
بر تخت نشست بامدادان	چون خسرو صبح خیز شادان

### رسیدن لیلی و مجنون بیکدیگر

روز از سر مهر سر بر آورد  
روزی ز خوشی بصارت افروز  
طالع کمر مراد بسته  
لیلی ز سر گشاده کامی  
می کرد مدار بی مدارا  
پرداخته ره ز پاس شویش  
در دیده سرشک و درد دل آذر  
در طاروم و در سرای و در کوی  
می جست دلی بهر مقامی  
بر هر فلکی منیر میبود  
ره می طلبید سوی آنکس  
چون ماتم شوی را بسربرد  
آزرم شکیب کرده برداشت  
بر سنک زد آبگینه چون مل  
آن باره در بقل بسته  
در چاره گری نکرد سستی  
در حجره نشست و فتنه بنشانند  
کامروز نه روز انتظارست  
بر خیز جهان خوشست بر خیز  
هم خوابه سرو کن چمن را  
آن آهوی نگر را بشست آرد  
تا از خشکش حریر سازم  
با او نفسی زدل بر آرم  
زان پیش کاجل کمین گشاید  
تا چون مدد نفس نماند  
و آورد برون زخز و دیا  
با هر چه بدان بدی سزاوار

و افاق بهر سر در آورد  
خوشت ز هزار عید نوروز  
غوغای غم از جهان نشسته  
چون ماه فلک بکش خرامی  
می خورد غمی با آشکارا  
بر خاسته پاسبان ز کوش  
نه باک پدر نه بیم مادر  
می گشت ولیک دست بر روی  
میداد بهر دلی پامی  
در هر نفسی عبیر میسود  
کو بودش یار در جهان بس  
غمخانه بخانه پدر برد  
زان عشق نهفته پرده برداشت  
بر آب سپر فکند چون گل  
چون یافت دری ز قفل رسته  
می جست بچاره تندرستی  
وز حجره خویش زید را خواند  
روز طلب وصال یارست  
پیش آرد شکر بگل بر آمیز  
در رشته لاله کش سمن را  
وان نافه مشک را بدست آرد  
وز گرد رهش عبیر سازم  
کز همنفسان کسی ندارم  
خواهم نظری اگر نماید  
در جان من اینهوس نماند  
تن جامه از خزینه زیبا  
بسپرد بزید پادشا وار

زید از سر آن نشاط مندی  
 آورد بدان سرای بی در  
 پیغام بگفت و راز بگشاد  
 مجنون ز نشاط یار برجست  
 تاهفت ره از نشاط آن کار  
 زان چرخ که هفت بار برگشت  
 وانگه شکز سجود پذیرفت  
 درباره جامه تن بکوشید  
 در چشمه دوستی وضو ساخت  
 داده رخ آن مه منیرش  
 ره پیش گرفت بیت خوانان  
 زان دام و ددان چه نرچه ماده  
 هر جا که نشستند او نشستند  
 آمد بدر وثاق دلبر  
 آراسته لشگری که در چنگ  
 شد زید و زبیده را خبر کرد  
 مجنون که رفیق و غمخورست  
 از دور سجود می نماید  
 لیلی ز نشاط این بشارت  
 اول چو ستون خیمه برخاست  
 از خیمه برون دوید بیخود  
 در پای مسافر خود افتاد  
 مجنون چو جمال دلستان دید  
 برزد شغبی سپهر فرسای  
 آن زنده و لیک جان سپرده  
 افتاده دو یار و هوش رفته  
 گرد آمده آن ددان خونریز  
 پیرامن آن دو یار خسته

چون کوه گرفت سربلندی  
 آن مژده بدان همای بی پر  
 وان تحفه که داشت پیش بنهاد  
 چرخ بی نمود و باز بنشست  
 میزد چو خط سپهر پرگار  
 بازیش ز هفت چرخ بگذشت  
 زانسان که بچهره خاکرافت  
 بوسید نخست و باز پوشید  
 از جور فراق باز پرداخت  
 از نافه خوی خوش عبیرش  
 میشد همه ره شکر فشانان  
 لشکر گهی از پی او افتاده  
 آنجا که ستاد حلقه بستند  
 بالشکر وانگهی چه لشکر  
 تیغ همه رسته بود از چنگ  
 کان زر خطیفتی اثر کرد  
 چون خاک در تو برد تست  
 دستوری اگر بود در آید  
 شد همچو خرابی از عمارت  
 وانگه چو طاب خیمه شد راست  
 ز دام هراس داشت نزد  
 چون سبزه زیر پای شمشاد  
 در پرده پای خویش جانندید  
 او نیز نگون فتاد برجای  
 وین جان نسپرد لیک مرده  
 آواز جهان ز گوش رفته  
 کرده بهلاک چنگ را نیز  
 چون چنبر کوه حلقه بسته



نظاره نیافت در میان راه  
 شخصی دوسه را ددان دریدند  
 رفتند و بگوشها نشستند  
 تانیمه روز بر گذرگاه  
 کرد آن دوبهار تازه را تر  
 ماندند چو نقش جامه خاموش  
 آمد بر آن غریب خاکی  
 درخیمه خاص خویش بردش  
 بناخت بوصل دلتوازش  
 برده ز میان عمر و عاصی  
 با آن ددگان حلقه بسته  
 پیرامن آن حرم حصاری  
 ایش بگرفتی آن دریدی  
 کسی بر در آن حرم نزدگام  
 مردم همه در شگفت مانده  
 کالوده شهوت و غرض نیست  
 کورا دده و درنده رام است  
 کالابشی از ددی دراو توست  
 فرمانبر او شد این ددی چند  
 سر بر نزنند مگر پاکی  
 در هردو بیچشم خویش دیدیم  
 این گشت خراب و اند گرمست  
 از دست شد این و آن شد از هوش  
 کاین نادره عبرت جهانیست  
 با همسر خود بدین بهانه

زانبوه ددان بدان گذرگاه  
 زآنان که دران میان دویدند  
 باقی دگر از میانه جستند  
 بودند فقاذه آن دو دلخواه  
 رید آمد و از گلاب و عنبر  
 چون باز رسید هردورا هوش  
 لیلی بهزار شرم ناکسی  
 دستش بگرفت و پیش بردش  
 بنشانند بصد نشاط و نازش  
 زید از سر محرمی و خاصی  
 چون حلقه لرون در نشسته  
 بسته ددگان بهر کناری  
 گریک مگس از هوا پریدی  
 از بیم هلاک آن دد و دام  
 زان ضربه که در گرفت مانده  
 کاین عشق حقیقتی مرض نیست  
 هم عشق بغایت تمام است  
 زان ازددگان بدی براو نیست  
 چون او دد خویش را سرافکند  
 پیداست که عشق آن دو خاکی  
 امروز که ناله شان شنیدیم  
 کزیک قدحی نخورده بردست  
 تادست برآمدن در آغوش  
 این عشق نه سرسری نشانست  
 هر غم زده درون خانه

با خازن خود بهم نشسته  
از پیشکش خودش بیاراست  
دستارچه وار طوق بریست  
کردش ز کلاله کوردین پوش  
وز بازوی نخود حمایلش داد  
گفتی دو گل از یکی گره رست  
بی باده و بوسه مست کردش  
شد لام و اله زروی پیوند  
شد دایره تمام خانه  
یا عدل ترازوی دوسریات  
جان بود یکی جسدیکی گشت  
پرشد دو صراحی از یکی آب  
رستند دودیده در یکی سر  
گشت آینه دوصبح يك نور  
ماندند چنین یکی شبابروز  
مرغ غرض از میان پریده  
شاهین شده بود وشه بدنبال  
سلطان بيزك نشسته بر راه  
هم تاج تهي مانده هم تخت  
جز یار نماده هیچ دیار  
کرد از همه حرف خانه خالی  
خود را یردر چو حلقه بنشانند  
دربانی خویش خویشتن کرد  
مانند دهان کاسه خاموش  
بر هر دو زبان نهاد بندی  
بنشاند زبان ز آب و آتش

(۱)

وان گنج حصار مهر بسته  
مهمان عزیز دید برخاست  
از حلقه زلف و چنبر دست  
چون دید که دیلمست خاموش  
سرهنگی در گه دلش داد  
درسینه کشیدش آنچنان چست  
بیزخمه کرشمه بست کردش  
لام و الهی گسته از بند  
دو خط مقوس روانه  
مرغی نشگفت اگر دو پر یافت  
دو شمع گداخت در یکی طشت  
افتاد دو رشته در یکی تاب  
بستند دوسفت بر یکی در  
دوری زره دو قطب شد دور  
پیچیده بهم دو یار دلسوز  
این ییخود و آن زخود رմیده  
چون باز خود آمدند از آنحال  
خاتون بدر آمده ز خرگاه  
بر بسته ملك ز بار گهرخت  
پرداخته کوی و حجره زاغیار  
مجنون که حریف دید حالی  
در حلقه دیده دوست را خواند  
چون در دلش آن ملك وطن کرد  
گشته لب آن دوديك پر حوش  
عشق آمدو سوختش سپندی  
بادی زارم رسیده دلخوش

حیران شده آن دوقتش پرکار  
دل پرسخن وزبان گرفته  
آرازه عشقشان جهانگیر  
تا در شب انتظار بودند  
حالی که بهم رسیده گشتند  
تشنّیع زبان زیاده کوشی است  
تادور بود خزینه از زر  
چون زر بخزینه در نهادند  
لیلی بزبان غمزه تیز  
کای سوسنده زبان چه بودت  
بلبل که سخن سگال باشد  
چون بیند روی گل بهستان  
تو بلبل باغ روز گاری  
یعنی چه که چون مرا ندیدی  
امروز که هست روز پیوند  
مجنون زبهار اشک خوریز  
کی یاد لب تو خوشتر از قند  
پندار زبان در این دهان نیست  
زافروی که بس گشاده رویست  
چون موی زبان شود در این کوی  
دانی زچه موی شد زبانم  
چون خاص توام بجان فروشی  
چون مرهم سینه هست بسیار  
گوینده حریف جستجو نیست  
تو یافته منی در این راه  
باهست تو به که هست من نیست

مانند دوفتش بر دو دیوار  
چون بلبله دهان گرفته  
آواز عتابشان زبانگیر  
چون شمع زبانه دار بودند  
چون صبح زبان بریده گشتند  
توقیع شناختن خموشی است  
بی قفل بود خزینه را در  
قفلی بخزینه بر نهادند  
میگفت بدیده دل آویز  
کاندیشه من زبان ربودت  
بی گل همه سال لال باشد  
گوید نه یکی هزار دستان  
من باتو چو گل بسازگاری  
آواز بر آسمان کشیدن  
بر درج دهان نهاده بند  
بگشاد زبان آتش انگیز  
کرده لب تو مرا زبان بند  
کویکسر موی کان زبان نیست  
مویم چو زبان زبان چومویست  
به باشد اگر زبان شود موی  
تا با تو سخن چو موی رانم  
به گر نکتم زبان فروشی  
گوزخم زبان مباح در کار  
چون یافت چه جای گفتگو نیست  
من گم شده تو ام در این چاه  
کین دست تراست دست من نیست

من خود کیم و مرا چه خوانند  
 خود را بشمار هیچ دانم  
 از توائری نفست بر من  
 چندانکه چو باز میبریدم  
 امروز که پر شکسته شد باز  
 تا پشه من بجان نیامد  
 چون شد سگ شاه سوی نخجیر  
 آوخ بتوام چو دست رس بود  
 آنکه بمن اوفتاد یارم  
 همدست کسی که در تودل بست  
 تا سردارم سر تو دارم  
 سربی تو بود بسر در آید  
 سر بر خط تو نهادن از من  
 تا جان مرا ز تو است یاری  
 از جان خودت جدا ندارم  
 چون آتشمار بجوشی از تاب  
 تو چشم منی نه چشم بی نور  
 کی دور شوم در این ره از تو  
 اینجا منی و توئی نباشد  
 درمی دو قواره ایم هر دو  
 من نیستم آنچه هست با تست  
 چون من توام این دو پیکری چیست  
 هیکل دو ولی یکیت بنیاد  
 آنجا منم آن دگر نگاریست  
 نی نی غلطم یکی است خانه  
 جز سایه تو مرا چه داند  
 کز هیچکی بهیچ مانم  
 زار دامن اثری که هست بر من  
 از کبک دری نشان ندیدم  
 آن کبک دری گشاد پروار  
 طاووس تر در میان نیامد  
 آهوبره شاه را زند تیر  
 آن دست رسم بدست بس بود  
 کز خود بدر اوفتاد کارم  
 آنگاه شدی که او شد از دست  
 جان پیش کش در تو دارم  
 جان یتو بود ز تن بر آید  
 جان خواستن از تو داد از من  
 مولای توام بجان سپاری  
 جان بی تو من این روان دارم  
 از تو نبرم چو ماهی از آب  
 بیننده ز چشم کی شود دور  
 دوری و نعوذ بالله از تو  
 در مذهب ما دوئی نباشد  
 جانی بدو پاره ایم هر دو  
 این نقش خیال بست با تست  
 چون هر دو یکیت داوری چیست  
 چون لام والف که لام الف باد  
 و اینجا توئی آند گریست  
 کاشوب دوئی شد از میانه

آمیخته چو زیر بام  
 بی زیر وبش نباشد آواز  
 الا دوصد کدرمیان است  
 یا هردو یک قدم نشینم  
 با دام دومغز یک مقام است  
 یک سود دو بیب هم بخانه  
 سرمایه یکی دو کرده باشد  
 در یکدیگرش کنند مدغم  
 یکتا کنم از دو آشیانی  
 گو قطره دو باش در یکی جام  
 یکی و یکی اگر حریفی  
 زینگونه هزار در مکنون  
 بر عقد گهر علاقه بستش  
 از آب حیات حقه را پر  
 چون غالیه دان دهان بئنگی  
 مه غالیه ساز و گل شکر ریز  
 عنبر بمن و شکر بخوار  
 همت ز حبش خراج میخواست  
 چون گل همه بوی در دهانت  
 وین را زنجی بکوی سازی  
 آن گوی و زنجی سزای من بود  
 یکی بجز یکی بشکر  
 صفرا زده را شکر نسازد  
 بروی همه بویها حرام است  
 زد دست بجامه پاره کردن  
 کز پای درآمد و شد از دست

آمیخته ایم هردو با هم  
 چنگی که بچنگ بر کشد ساز  
 درد دل ما یک خزان است  
 به کردو یکی حرم گزینیم  
 شمشیر دو تیغ یک نیام است  
 شکر که بود حساب داده  
 چون خایه بط دوزرده باشد  
 افتد چه دو حرف جنس با هم  
 من جنس توام بهم نشانی  
 بنویس دو حرف در یکی نام  
 یک درد و مزن بدین ظریفی  
 چون ریخت تاراشک مجنون  
 لیلی بکرشهای مستش  
 کرد از لب خود بجای آن در  
 چو غالیه زلفهای رنگی  
 زان غالیه دان شکر انگیز  
 از بس که فشاند بر سر یار  
 اندیشه زمصر باج میخواست  
 آن قوم که خامش جهانند  
 آنرا دهنی بگوی بازی  
 زانجا که قیاس رای من بود  
 هر کس بنواله ایست درخور  
 سود ازده با قمر نسازد  
 آنرا که نسیم گل تمام است  
 مجنون ز چنان نظاره کردن  
 گشت از می یخودی چنان مست

(۱)

(۱) شاعر الحاقی پس از بیهوده گوئی بسیار در معشوق خیالی موهوم طمع بسته و او را برای خود سزاوار دانسته است نه برای مجنون ! گرچه براهل ذوق شکی در الحاقی بودن این اشعار بی معنی نیست ولی باز اگر شخص کم ذوقی شك داشته باشد از اینگونه سخنان رسوا و نا مرتب و پراکنده و پریشان یقین خواهد کرد که نظامی گوینده این اشعار نیست . و ممکن نیست حکیم نظامی مجنون را جگر خوار و خودش را شکر خوار وصال لیلی اعلام کند ! !

دل گرچه زعذر پاك ميگرد  
 چون كارد باستخوان رسيدش  
 زد نمره و راه دشت برداشت  
 ميگشت چو آسيای گردان  
 با آن ددگان ز يقراری  
 آيين دگر گرفته كارش  
 در حلقه زلف آن هم آغوش  
 و او را بغلط كه خود منم بار  
 مجنونی از او ورق فشانده  
 از دیدن آن بهار خندان  
 ميخواند ز روی نيك فالی  
 شرحی زوفای دوست می گفت  
 زید آن همه بیلتهای چون نوش  
 ميخواند بر او ثای پاکی  
 كز حرمت عشق پاك بازت  
 عشقی كه ز عصمتش جدايست  
 عشق آينه بلند نور است  
 عشق غرضی بقا ندارد  
 با عشق غرض كجا بود راست  
 جز توهمه عاشقان كه هستند  
 عشق این بود آند گركدام است  
 چون عشق بصدق ره نماید  
 چون عشق بدین تمامی افتد  
 شد كاسد نقد نيك نامی  
 بی طاقش هلاك ميگردد  
 زخمه هلاك جان رسيدش  
 تیغ از سر و زشت برداشت  
 زید از پس او چو شیر مردان  
 ميزد نفسی بزور و زاری  
 آينه خویش داده يارش  
 خود را زشتاب كرد در فموش  
 آورده بجای خود بیازار  
 لیلی شده آن رمق كه مانده  
 گشته هوش هزار چندان  
 هر لحظه قصیده وصالی  
 مغزی زدرون پوست ميگفت  
 میداشت بسان حلقه در گوش  
 كاحنت زهی حريم خاکی  
 بر عقل فريضة شد نماز  
 آن عشق نه شهوت هوائست  
 شهوت ز حساب عشق دور است  
 كس عشق و غرض رواندارد  
 عشقی كه غرض نشست بر خاست  
 دور از توهمه غرض پرستند  
 صدق این بود آند گركرام است  
 يك خوبی دوست ده نماید  
 در سكه نيك نامی افتد  
 سرمایه توبه ای نظامی

## صفت رسیدن خزان و در گذشتن لیلی

شرطست که وقت برك ریزان	خونابه شود ز برك ریزان
خونی که بود درون هر شاخ	بیرون چکد از مسام سوراخ
قاروره آب سرد گردد	رخساره باغ زرد گردد
شاخ آبله هلاک یابد	زر جوید برك و خاک یابد «۱»
نر گس بجمازه برنهد رخت	شمشاد در افتد از سر تخت
سیمای سمن شکست گیرد	گل نامه غم (خون) بدست گیرد
بر فرق چمن کلاله خاک	پیچیده شود چومار ضحاک (۲)
چون باد مخالف آید ازدور	افتادن برك هست معذور (۳)
کانان که ز غرق گه گریزند	ز اندیشه باد رخت ریزند
۱- نازك جگران باغ رنجور	شیرین نمکان تارك مخمور
انداخته هندوی کدیور	زنکی بچگان تارك را سر «۴»
سر های تهی ز طره کاخ	آویخته هم بطره شاخ
سیب از زنجی بدان نگوئی	«۵» بر نار زنج زنان که چونی

(۱) یعنی برك از زرد شدن در طلب زرمیرود ولی بجای یافتن زربخاک افتاده و خاک مییابد. آبله هلاک کنایه از كرك درخت است که پس از ریختن برك نمودار میشود. (۲) گلاله خاک - کنایه از بادهای گرد انگیز و دیو بادهای خوائست (۳) معنی دوبیت اینست که با وزیدن باد مخالف ریختن برك از درخت بجاست زیرا کسیکه از غرقگاه دریا بسبب باد مخالف گریزان میشوند از بیم باد رخت و برك و هر چه دارند بدریا میریزند تا کشتی سبك شده و بتوانند بساحل رسید. (۴) معنی دوبیت اینست که باغبان که چون هند و پاسبان باغست زنکی بچگان تارك و خوشه های انگور سیاه را سر بریده و آن سر های تهی از پیکر را همچنان که بر طره شاخ خود است از طره کاخ میآویزد. دهقانان انگور را با شاخه بخانه برده و برای زمستان بسقف اطاقها می بندند. (۵) یعنی سیب بارنج سرنگون خود را بار طعنه میزنند که حالت چون است. زنج زدن اینجا کنایه از طعنه و سخریه است







نار از جگر کفیده خویش      خوانابه چکانده بر دل ریش  
برپسته که شد دهن دریده «۱»      عذاب ز دور لب گزیده

در معرکه چنین خزانی      شد زخم رسیده گلستانی  
لیلی ز سریر سر بلندید      افتاد بچاه درد مندی  
۵- شد چشم زده بهار باغش      «۲» زد باد تپانچه بر چراغش  
آن سر که عصاهای زربست      خود را بعصا به دگر بست  
گشت آن تن نازک قصب پوش      «۳» چون تار قصب ضعیف و بی توش  
شد بدر مهیش (بهیش) چون هلالی      وان سرو سهیش چون خیالی  
سودای دلش سر در آمد      سرسام سرش بدل بر آمد  
۱۰- گرمای تموز ژاله را برد      ناد آمدو برک لاله را برد

(۱) یعنی عذاب از دهن دریده شدن پسته لشکمت مانده وار دور لب خود را میگیرد .  
هنگام حراں دهن پسته بردحت شکافته میشود .

(۲) یعنی شکوفه باغ و خود او را چشم رحم در رسید . (۳) در بعضی سح است  
(گشت آن تن چون گل قصب پوش) یعنی آن تن قصب پوش که چون گل ارک بود

### الحاقی

نارنج و روی گرد روئی	برده و تریح مشکوئی
دهقان و حم می معانه	سرمست شده سوی حانه
آن سره چرخ لاجوردی	حیری شده ارغار وردی
روناه و ره فتاده در راه	آلوده حوّن چرموی روباه
را برور کدیار اراو حدا شد	سروش بگداختن گیا شد
راں پیشتر ارچه مهران بود	آن مهر یکی نصد بفرود
چون عاشق خویش را دران سد	دل سوخته دید و آرو مد
مرحاطرش آن هراق ره کرد	سودای ورا یکی بده کرد
تا کار بدان رسید کر کار	یکاره فتاد و گشت بیمار

تب لرزه شکست پیکرش را	تبخاله گزید شکرش را
بالین طلبد زاد سروش	وز سروفتاده (پیاده) شد تذرش
افتاد چنانکه دانه از کشت	سربند قصب برخ فروهشت
برمادر خویش راز بکشاد	یگبار در نیاز بکشاد
۵- کای مادر مهربان چه تدبیر	کاهو بره زهر خورد باشیر
در کوچگه اوفتاد رختم	چون سست شدم مگیر سبختم
خونم بخورم آنچه مهربانست	جان میکنم این چه زندگانست
چندان جگر نهفته خوردم	۲- کزدل بدهن رسید دردم
چون جان زلم نفس گشاید	۳- گر راز گشاده گشت شاید
۱۰- چون پرده ز راز بر گرفتم	بدرود که راه در گرفتم
در گردنم آرد دست بیکبار	۴- خون من و گردن تو زنهار
کان لحظه که جان سپرده باشم	وز دوری دوست مرده باشم
سرم ز غبار دوست در کش	۵- نیلهم ز نیاز (نثار) دوست بر کش

(۱) یعنی سرو قامتش سر بر بالین نهاد و تذرو جاننش از سرو پیکر بزر افتاد. تذرو در میان سرو زندگی میکند.

(۲) جگر نهفته - غم پنهانست. یعنی چندان در نهان غم خوردم که درد و غم های دل بدهن رسید و اینک باتو آن درد و غمها را باز میگویم.

(۳) جان تا بلب نرسیده و در پیکر است از سیه نفس می گشاید ولی چون بلب رسید از لب نفس می گشاید. یعنی چون جانم بلب رسیده و مرکز نزدیکست راز دل را آشکار میکنم.

(۴) یعنی زنهار خون من برگردن تست اگر بوصیت من رفتار نکنی.

(۵) این پنج بیت بیان وصیت لیلی است در کیفیت دفن وی و خلاصه معنی اینست که پس از مردن مرا عروس وار آرایش کرده بحجله خاک بسپار ولی شرط آرایش من اینست که سرمه ام از غبار راه یار و نیل از نیاز دوست و کلاب از اشک چشم و عطر از سوزش جگر و حنوط از گل زرد و کافور از دم سرد و آه و کفتم از خون باشد. شعار عید سرخ پوشی بوده نیل هم در آرایش بکار میرفته است.

فرقم ز گلاب اشك تر كن	عطرم ز شمامه جگر كن
بريند خنوطم از گل زرد	كافور فشانم از دم سرد
خون كن كفتم كه من شهيدم	تا باشد رنگ روز عيـد
آراسته كن عروس وارم	بـسـپـار بـخـاك پـرده دارم
۵- آواره من چو گردد آگاه	كاواره شدم من از وطن گاه
دانم كه ز راه سو گواری	آيد بسلام اين عماري
چون بر سر خاك من نشيند	۲- مه جويد ليك خاك بيند
بر خاك من آن غريب خاكي	نالد بدريغ و درد ناكي
ياراست و عجب عزيز ياراست	از من بر تو يادگار است
۱۰- از بهر خدا نكوش داري	در وي نكني نظر بخواري
آن دل كه نيابيش بجوئي	۳- وان قصه كه دانيش بگوئي
من داشته ام عزيز وارث	تو نيز چو من عزيز دارش
گويلي از اين سراي دلگير	آن لحظه كه ميريد زنجير
در مهر تو تن بخاك ميداد	بر ياد تو جان پاك ميداد
۱۵- در عاشقي تو صادقي كرد	جان در سر كار عاشقي كرد
احوال چه برسيم كه چون رفت	بـاعـشـقـي تـو از جـهـان بـروـن رـفـت
تا داشت در اين جهان شماری	جز با غم تو نداشت كاری
وان لحظه كه در غم تو ميمرد	۴- غمهاي تو راه توشه مي برد
و امروز كه در تقاب خاك است	هم در هوس تو دردناك است
چون منتظران درين گذرگاه	هست از قبل تو چشم بر راه

(۱) پرده داری خاك از آنست كه پيكر مردگان را چنان ميپوشاند كه هرگز آشكار نميشوند

(۲) يعني ماه رخسار مرا ميجويد ولي جز خاك چيزي نمي يابد

(۳) يعني دلجوئي از دلي بكی كه همراه منست و هرگز در پيش خودش و ديگری نخواهی یافت

(۴) در بعض نسخ است ( غمهای ترا توشه ميبرد )

می باید تا تو در بی آیی      سرباز پس است تا کی آیی  
يك ده برهان از انتظارش      در خز بخرینه كنارش

این گفت و بگریه دیده تر کرد      و آهنگ ولایت دگر کرد  
چون راز نهفته بر زبان داد      جانان طلبید وزود جان داد  
۵- مادر که عروس را چنان دید      آیا (گویی) که قیامت آن زمان دید  
معجز ز سر سپید بگشاد      موی چو سمن بباد برداد  
در حسرت روی و موی فرزند      بر میزد و موی و روی می کند  
هر مویه که بود خواندش از بر      (۱) هر موی که داشت (بود) کندش از سر  
پیرانه گریست بر جوانیش      «۲» خون ریخت بر آب زندگانش  
۱۰- گه ریخت رشك بر سریش      گه روی نهاد بر جینش  
چندان ز سرش گه اش خون رست      کان چشمه آب را بخون شست  
چندان ز غمش بمهر نالید      كنز ناله او سپهر نالید  
آن نوحه که خون شود بدو سنك      میکرد بران عقیق گیلر كنك  
مهراستاره طوق (طرف) ابر بست      «۳» صندوق جگر هم از جگر بست

(۱) مویه - بمعنی نوحه و مرثیه است. یعنی هر مویه که از بر داشت خواند و هر موی که در سر داشت کند .

(۲) یعنی در مصیبت و مرگ لیلی که رشك آب زندگانی بود از دیدگان خون فرو ریخت .

(۳) یعنی ماه وجود لیلی را از قطرات اشك که ستاره وار میریخت طوق زینت بست و صندوق مدفن او را که جگر گوشه مادر بود از جگر خوننده فراهم ساخت

### الحاقی

وین پند بدو ده از زبانم      کی جان من و هلاك جانم  
زنهار نظر مدار ازین پس      جز بر کرم خدای بر کس  
دیدم چو زره غلط فتادی      بر همچو خودی نظر نهادی  
با عافیتی چنان تماست      معجون زمانه گشت نامت

آراستش آنچنان که فرمود      گل را بگللاب و عنبر آلود  
 بسپرد بخاک و نامش باک      کاسایش خاک هست در خاک  
 خاتون حصار شد حصاری      آسود غم از خزینه داری

### الحاقی

پرداخته شد حیات او نیز      آن چیست که او سندی نداشت  
 باز جهان اگر چه تیز است      غولبست جهان فرشته پیکر  
 ننشست فرشته بر این گاه      هان تا نقریب این عجزوت  
 تا چاه نشد بریرت این تخت      کین چرخ کمان لا جوردی  
 از بیخ زمین نرسد برگی      ژرف است محیط این جزیره  
 کشتی میان بساحل انداز      آنجا که نهنک جان ستاست  
 صندوقه این رواق گردان      خون میخورد و دهان ندارد  
 او بر همه مرده ریک رانده      نقشی که طراز آن نورد است  
 چون مرد گشاده دل در این دیر      خارش گل و چاه تخت بیند  
 و امروز که از سر ملالت      زان بغض که در سرشش آید  
 آنرا که بطبع در کشی نیست      پروای خوشی و ناخوشی نیست

## زاری کردن مجنون در مرگ لیلی

طغرا کش این مثال مشهور      بر شقه چنان بنشت منشور  
کز حادثه وفات آنماه «۱»      چون قیس شکسته دل شد آگاه  
گریبان شد و تلخ تلخ بگریست      بی گریه تلخ در جهان کیست

(۱) شاعر الحاقی در مصراع دوم این بیت کلمه قیس را که نام مجنونست بدل بزید کرده و باز دنبال افسانه زید را گرفته . پس ضمیرها در اشعار الحاقی همه بزید راجع است .  
بقیه الحاقی از صفحه قبل

تدیر در آن کند گزین چاه	در قصر بهشت چون کند راه
زین سلسله پای چون رهاند	خود را بنجات چون رساند
شیرفت حکایت اندکی کن	یک را دومکن دورا یکی کن
کو خسرو و کوباد و کوجم	رفتند و روند دیگران هم
زین چه بچیل نمیتوان رست	وین در بجدل نمیتوان بست
کوشید جوان و رای زد پیر	نگشاد کس این گره بتدیر
ز این چاره گران باد پیمای	در کار فلک کرا رسد پای
گر بگری از کربوه تیز	حکم شیهی کنی ز شب دیز
گریشترت کشت از آن دست	فرموش کنی که عالمی هست
با عاجزی چنانکه مائیم	اسرار فلک کجا کشائیم
این آب روان که بس بود است	آتش براد کاب رود است
کز تشنگی آن عروس را کشت	وز آب خودش نداد یک مشت
لیلی چو نزول در زمین کرد	دیوار خزینه آهنین کرد
جمله عرب از فراق رویش	گشتند شکسته دل چومویش
هر کس زیش دریغ میخورد	افسوس نمود و آه می کرد
روضه که بهشت دوستان بود	گفتی که بهار ویوستان بود
خاکش ز شکوه تابناکی	حاجت گه خلق شد ز پاکی

### الحاقی

پوشید بسوگ او سیاهی	چون ظلم رسیده داد خواهی
چون دید جمال تربت از دور	افتاده چنانکه سایه از نور
غلطید چنانکه مار غلطد	یا کرم که زیر خار غلطد

چون ابر شد از درو خروشان	آمد سوی آن حظیره جوشان
آن سوخته دل مپرس چون بود	بر مشهد او که موج خون بود
مردم ز قیر او گریزان	از دیده چو خون سرشک ریزان
پیچید چنانکه مار بر گنج	در شوشه تربتش بصد رنج
لاله ز گیاه گورش انگیخت	از بس که سرشک لاله گون ریخت

(۱) یعنی از سرشک خونین وی بر گیاه سز شده در تربت لیلی لاله شکفت و شکفتن لاله از گیاه دیگر شکفت و عجب است.

بقیه الحاقی از صفحه قبل

چندان غم و درد یاد گردش	کافاق سیاه شد ز دردش
وز روضه آن چراغ تابان	بگرفت سیک ره بیابان
میرفت چنانکه از کمان تیر	چون طالب صید وقت نخجیر
آمد بر آن ز راه برده	تاریک شب و چراغ مرده
گریان گریان نشست پشش	شورید بآب چشم خویشش
میکوفت ز گریه هر زمان بر	میزد ز دروغ بر زمین سر
مجنون چون نشان رنگ اودید	وان شورش حال تنک اودید
گفتا چه رسیدت ای برادر	کردود نفس بر آری آذر
رخساره چرا تباه کردی	دراعه چرا سیاه کردی
گفت از پی آنکه بخت برگشت	اندازه کار ما دگر گشت
آبی سیه از زمین برآمد	مرک از در آهین بر آمد
بارید بیاغ ما نگرگی	وز گلبن مانم اند برگی
ماه بپی از فلک در افتاد	سرو سئی از چمن بر افتاد
لیلی شد و رخت از جهان برد	باداغ تو زیست هم بر آن مرد
مجنون کتاره خورده بردوش	کان زلزله دید ماند بیهوش
چون صاعقه خورده رافروخت	زان برق هم او فتاد و هم سوخت
یک لحظه در آن فتادگی ماند	بر جست بچرخ و سر بر افشاند



## خوناب جگر چوشمع بالود      بگشاد زبان آتش آلود

بقیه الحاقی از صفحه قبل

کی بی نمک این چه شور بختی است  
این صاعقه بر گیاه ریزند  
موری و هزار دوزخ از پس  
خونابه بقدر جام دادن  
مزسوخته آن چراغ گیرم  
شمشیر کشیدنت چرا بود  
این عربده مینمود عذرا  
ترخسته و جامه پاره گشته  
زانگونه که او سرشک رانده  
زید از پی او چوسایه پریان  
چون کوه بکوه و دشت بردشت  
زانجا که مزاج و طبع را خوست  
از زید نشان تربتش جست  
آمد نه چنانکه هم نشستان  
غمگین تر از آنکه باز گویند  
سرکوفته و جگر دریده  
قامت زده و شکسته قامت

کاوخ چکم چه چاره سازم  
دیلیم کلهم دستان بود  
این پیر کیای دیلم آیین  
دژ بانوی من بدین سیل است  
بودم گل آبدار بر دست  
سروی زچمن گزیدم آزاد

باست رکابی این چه سختی است  
با مورچه چنین ستیزند  
یک مورچه را شراره بس  
ساغر بقیاس کام دادن  
کز باد تپانچه بمیرم  
این پشه نه آحر ازدها بود  
چون وحش دوان نگر دصعرا  
بروی ددگان نظاره گشته  
چشم همه در سرشک مانده  
وز سایه او خلاص جویان  
گریان و جزع کنان بسی گشت  
کرد آرزوی زیارت دوست  
وانگه چو گیا ز تر بش رست  
شوریده سر آن چنانکه مستان  
رسواتر از آنکه باز جویند  
موی از بن گوشها بریده  
انگیخته از جهان قیامت

کردرد چوشمع میکدازم  
در جمله کیائیم همان بود  
از من ستدش بزخم زوین  
دژ بانی من بدین دلیل است  
باد آمد و برگاهش بشکست  
دست اجلش بیاد بر داد

وانگاه بدخمه سرفرو کرد      میگفت و همی گریست از درد  
کای تازه گل خزان رسیده      رفته ز جهان جهان ندیده

چونی ز گزند خاك چونی      در ظلمت این مفاك چونی  
آن خال چومشك دانه چونت      وان چشمك آهوانه چونت  
۵- چونت عقیق آبدارت      و آن غالیه های تابدارت  
تقشست بچه رنگ می طرازند      شمعت بچاطشت (داغ) میگدازند  
بر چشم ككه جلوه مینمائی      در مغز ككه نافه میگشائی  
سروت بكدام جویباراست      بزم كدام لاله زاراست  
چونی ز گزندهای این خار      چون میگذرانی اندر این غار  
۱۰- در غار همیشه جای ماراست      ای ماه ترا چه جای غاراست  
بر غار تو غم خورم كه یاری      چون غم نخورم كه یار غاری  
هم گنج شدی كه درزمینی      گر گنج نه چرا چینی  
هر گنج كه در درون غاریست      بردامن او نشسته ماریست  
من مار كنز آشیان برنجم      بر خاك تو پاسبان گنجم  
۱۵- شوریده بدی چوريك در راه      آسوده شدی چو آب در چاه

بقیه الحاقی از صفحه قبل  
بشكفت بهاری از درختم      دردا كه نگه نداشت بختم  
يك دسته بنفشه داشت چست      پاكیزه چنان كه از دل مرست  
بیدادگری زمین ربودش      من كاشقه بودم او درودش  
ریحان رخی از جهان گزیدم      كالا برخش جهان ندیدم  
دزدی بدر آمد از كمین كاه      ریحان بشكست و ریخت بر راه  
ای باغ ولی خراب کرده      بر داده ولیك بر نخورده

چون ماه غریبیت نصیب است      از مه نغریب اگر غریب است  
در صورت اگر زمن نهانی      از راه صفت درون جانی  
گردور شدی ز چشم رنجور      يك چشم زد از دلم نه دور  
گرنقش تو از میانه برخاست      اندوه تو جاودانه برجاست

این گفت و نهاد دست بردست      چرخ ز دو دستبند بشکست  
برداشت ره ولایت خویش      مشتی ددگانش از پس ویش  
در رقص رحیل ناقه میراند      بر حسب فراق بیت میخواند  
در گفتن حالت فراقی      حرفی ز وفا نماند باقی  
میداد بگریه ریگ را رنگ      میزد سری از دریغ بر سنک  
بر رهگذری نماند خاری      کز ناله نزد بر او شراری  
در هیچ رهی نماند سنگی      کز خون خودش نداد رنگی  
چون سخت شدی ز گریه کارش      بر خاستی آرزوی یارش  
از کوه در آمدی چو سیلی      رفتی سوی روضه گاه لبلی  
سر بر سر خاک او نهادی      بر خاک هزار بوسه دادی  
با تربت آن بت وفا دار      گفתי غم دل بزاری زار  
او بر سر شغل و محنت خویش      وان دام و دد ایستاده در پیش

### الحاقی

من کز تو بیاد دل نهادم      یاد تو کجا رود زیادم  
چون نیست غمت ز راه رفته      خواهی تو نشسته خواه خفته  
گر رخس تو پیش داشت آهنگ      زانست که هست پای من لك  
رفتی تو از این خرابه رستی      در بزمگه ارم نشستی

او زمزم گشته ز آب دیده	و ایشان حرمی در او کشیده
چشم از ره او جدا نکردند	کس را بر او رها نکردند

بقیه الحاقی از صفحه قبل

من نیز چو برگشایم این بند	آیم بتو بعد روزکی چند
تا طوف زدم بگرد مهدت	خالی نیم از وفای عهدت
تا باتو در آدمم در این خاک	بادا گفت زخون من پاک
جاوید بهشت جای بادت	جان در حرم خدای بادت
قندیل روانت از روانی	افروخته باد جاودانی
پس گفت اجازه از تو خواهم	کز بهر نظارگان راهم
یتی سه چهار خوانم از سوز	در مرثیه تو ای دل افروز
کز من همه این امید دارند	دستوری ده کامید وارند
آنگاه در این درایت آمیخت	زین مرثیه صد روایت انگیخت

### مرثیه جنون بر سر قبر لیلی

یاران غم روزگار بینید	وین محنت بی شمار بینید
دلبر شده یار مانده یدل	دلبر نگری دو یار بینید
آزراکه عزیز تر ز جان بود	بیجان عزیز خوار بینید
روشن کن چشم فرقدانرا	در مرقد تك و تار بینید
طاوس بهشت طالبانرا	در مطلب مودو مار بینید
آرامش جان عاشقان را	آرامگه و قرار بینید
آرایش صدر دوستانرا	در صدر لحد نزار بینید
خاتون حصار نیکوئی را	در خاک سیه حصار بینید
زین واسطه خاک بد گهر را	کان در شاهوار بینید
گلبرگ شمامه طری را	مرسوده اضطرار بینید
سرو سهی و مه بهی را	آلوده صد غبار بینید
زین واقعه چرخ دلشکن را	هم خسته و دلفکار بینید

از بیم دادن بدان گذرگاه  
تا او نشدی ز مرغ تامور

بر جمله خلق بسته شد راه  
کس پی تهاد گرد آن گور

بقیه الحاقی از صفحه قبل

در قمره جان بری فلک را	این شعبده و قمار بینید
در کردن کارهای مازار	دوران همه کارزار بینید
بی لیلی و روی چون نگارش	لیلی همه بی نهار بینید
در لیل و نهار از فراقش	برسینه مرا نکار بینید
بی آن رخ چون نگارش از خون	رخسار مرا نکار بینید
بی چهره همچو لاله زارش	ها گفت چو لاله زار بینید
در حسرت لاله زار رویش	از من همه ناله زار بینید
دام و دد دشت را بر گش	با من همه اشگبار بینید
جان من خسته را بدر دشت	در خواهش زینهار بینید
بر تربت پاکش از دل پاک	خون جگر من تار بینید
دلدار بخاک رفته دیدید	دل داده خاکسار بینید
مرک آرزویی زیش من برد	این مرک باختیار بینید
من خواستم آنچه یافت آنماه	این بخت گزافه کار بینید
سر رشته عشق بود دردست	این رشته استوار بینید
مه دردم ازدها شناسید	گل خسته زخم خار بینید
خورد است چو ماهر از عالم	این عالم مرد خوار بینید
هر عار که هست فخر دانید	هر فخر که هست عار بینید
یکجو ز عیار مرک بس نیست	آن مردی و این عیار بینید
جان بردن ماز دوست دیدید	جانشان دوستان بینید
بینید که او که بوده و چون مرد	بینید و ساعتیار بینید
دو کار خود و خدای باشید	تار و ترق کار و بار بینید

زینسان ورقسی سیاه میکرد	عمری بهوس تباہ میکرد
روزی دوسه باسگان آن ده	میزست چنانکه مرک از او به
گه قبله ز گوریار میساخت	گاه از پس گور دشت میساخت
در دیده مور بود جایش	وز گور بگور بود پایش
و آخر چو بکار خویش درماند	او نیز رحیل نامه بر خواند

بقیه الحاقی از صفحه قبل

از بعد وفات او وفاتم	این رحمت کردگار بینید
شدرحمت کردگار دریافت	حقا که یکی هزار بینید
حقا که مرا از او برقتن	بس دیرنه شرمسار بینید
انشاء الله که زود زودم	پیوسته بدان جوار بینید

### (الحاقی)

#### آمدن سلام بغدادی بدیدن مجنون

تاریخ نویس عشق بازی	گوید ز نبشته های تازی
کاتاد سلام را دگر بار	کاید بسلام آن گرفتار
برجست و نهاد روی بر راه	میگشت بکوه و دشت یکماه
بر هر طرفی عنان همی تافت	میجست و از او نشان نمیافت
تا عاقبتش بودایی تنک	دید آبله پای و پای در سنک
یکباره شکسته پرو بالش	وز گونه بگونه گشنه حالش
از رخنه شدن به نیش هر خار	ریش دلش از تنش پدیدار
آندل شده چون در او نظر کرد	گفتا ز کجائی ای جوانمرد
گفتا که منم سلام رنجور	کایم بسلامت از ره دور
مجنون چو شنید شرح کارش	بشناخت گرفت در کمارش

کرد آن ددگان ز راه او دور	چون آتش از آب و سایه از نور
گفتار چه رنجه گشته باز	کازرده شدی زمن با آغاز
من غم زده و تو نازنینی	با من بچه روی می نشینی
اول ز منت نبود سازی	کاخر بمنت بود نیازی
اما چو رسیدی ای جوانمرد	گفتن نتوان که باز پس گرد
حاجت بنمای تا برارم	مقصود بگری تا گذارم
بنمود سلام حق شناسش	بر هر سخنی بسی سپاسش
کانعام توهست پیش خوردم	شکر تو بجای (بجان) خویش کردم
زین پیش چنانکه دسترس بود	لطف تو مرا ذخیره بس بود
از طبع خودم خزینه دادی	گنجم ز حصار سینه دادی
کردی ز قصیده های چون در	دست و دهن تهیم را پر
باز این هوسم گرفت کایم	از باغ تو میوه ربایم
گر سعی کنی بجان پذیرم	گر نه ره خانه پیش گیرم
لیکن عجب آیدم که این بار	طیاره نه بینم در این کار
امسال چه محنت آزمودی	کان مرد نه که پاربودی
بال طربت شکسته بینم	شور و شغبت نشسته بینم
آگاه کنم که کار چو نیست	چونی تو و باتو یار چو نیست
مجنون چو شنید پرش یار	کار آمد و باز او شد از کار
آلاید یکی زمان بزاری	در حسرت آن بت حصار ی
بر زد زمین جان دم سرد	کاوخ جگرم بسوخت از درد
بگذار ز کار من چه پرسی	چه یار زیار من چه پرسی
یارم بکجا بزیر خاک است	خاکم بدهن دروغ پاک است
کان حورنسب و فاسرشت است	دروازه او در بهشت است
او مرده وزنده شد چراغش	من زنده و مرده ام بداغش
بسیار سخن در این ورق راند	بسیار ورق در این سخن خواند

بگرفت سلام را سبک دست

کان یار پری نشانم اینست

در ساحت مرگ وزندگان

در مکتب عشق و عشق بازی

در عرض فصاحت و ملاح

آن شاهد شهد لفظ زی

ز آباد کشیده جان بوی

بر وصل پستد کرده هجر

از مه رخ من شدی خبر پ

پنهان شده روی در گلستان

دید و شنیده صمات

از کار نهان او مهر

بر بسته ز کاروان ورقه

گفتی که کجاست دلستان

چون دید سلام زاری او

آن نوحه گری در او اثر کرد

میریخت ز دیده آب گلگون

و آنکه بلطف جواب دادش

کز رفتن آن گل بهستی

جانم زبی تو در غم افتاد

روی تو از این بیش برافروخت

ایسان بنوازش فصاحت

ماهی دوسه مهر باخت باو

هر بیت کز او شنید در حل

از ضه و قطعه و قصیده

چرخ هر چه بگفته و دلنوش

و از جمله کز او گرفت بر یاد

در مشهد یار برد و بنشست

اینست هلاک جانم اینست

آواره کن از جهانم اینست

معشوق شکر زبانم اینست

صاحب لغت و بیانم اینست

و ان شاعر شعر خوانم اینست

ویران کن خانمانم اینست

دلخوش کن و جان ستانم اینست

هان مه رخ مهربانم اینست

زیبت ده گلستانم اینست

اینست دگر ندانم اینست

از وی خبر عیانم اینست

آره زن کاروانم اینست

هان دلبر و دلستانم اینست

بی یاری و بی قراری او

او نیز بنوحه دیده تر کرد

از هر مژه راند چشمه خون

غم خورد و بدان ثواب دادش

در موج دلم شکست کشتی

کای صاعقه سخت محکم افتاد

اما بخدا که جان من سوخت

میریخت نمک بر آن جراحت

ز اینگونه که بود ساحت باو

و ان گفته که بود تا بد سال

یکیک نوشت بر جریده

دستوری خواست باز پس گشت

آورد بتحفه سوی بغداد



## وفات مجنون بر روضه لیلی

این قصه چنین برد پایان	انگشت کش سخن سرایان
شد خرمنی از سرشك دانه	کمان سوخته خرمن زمانه
چون خرد شکست باز بردش	دستاس فلک شکست خردش
بیسزوتر و نزار تر گشت	زانحال که بود زار تر گشت
روزی بستم رسیده (رسانده) ناشب	۵- جانی ز قدم رسیده تا لب
آمدسوی آنروس خاکی	نالنده ز روی درد ناکی
کشتیش در آب تیره افتاد	در حلقه آن حظیره افتاد
پیچید چو مار زخم خورده	غلطید چومور خسته کرده
اشکی دو سه تلخ تلخ بفشانند	بیتی دوسه زارزار برخوانند
انگشت گشاد و دیده بر بست	۱۰- برداشت بسوی آسمان دست
سو گزند بهرچه برگزیداست	کای خالق هرچه آفریداست
در حضرت یار خود رسانم	کز محنت خویش وارهانم
و اباد کنم بسخت رانی (۱)	آزاد کنم ز سخت جانی
وان تربت را گرفت در بر	این گفت و نهاد بر زمین سر
ایدوست بگفت و جان بر آورد	۱۵- چون تربت دوست در بر آورد
وان کیست که نگذرد بر اینراه	او نیز گذشت از این گذرگاه
از آفت قطع او نرسند	راهیست عدم که هرچه هستند
خاریده ناخن ستم نیست	ریشی نه که غورگاه غم نیست

(۱) سخت رانی - یعنی سخت راندن از دار دنیا بدار آخرت

### الحاقی

وانجام که میکند سر انجام  
از شورگنی نشدنمک سود

بالین عقبه که دارد ایام  
کو زخم کار کباب این دود

ای چون خر آسیا کهن لنک (۱) کھتاب تو روی کهربا رنگ  
 دوری کن از این خراس گردان (۲) کو دور شد از خلاص مردان  
 در خانه سیل ریز منشین سیل آمد ، سیل ، خیز ، منشین  
 تابل نشکست بر تو گردون زین پل بجهان جمازه بیرون

(۱) کھتاب - بروزن مھتاب ضا دیست مرکب از چندین گیاه که میجوشانند و گرما گرم بر روی  
 ورم اعضای حیوانات میگذارند تا دفع ورم بشود . یعنی ایکسکه چون خر آسیا  
 کهن لنکی و کھتاب ورم لنکی تو روی کهربا رنگ تست . پیشینان همیشه  
 در آسیا ها خر و اسب و استر لنک که بکار دیگری نیامده بکار میانداخته اند .  
 (۲) خراس - بمعنی آسیای بزرگ است که نقوه اسب و گاو و استر گردش میکند .

### الحاقی

در ناف جهان که پیچ پیچ است	باد است و چه باد هیچ هیچ است
گستاخ مباش بر نهادی	کو زنده نشد مگر ییادی
بشتاب که راحت از جهان رفت	آهسته مران که کاروان رفت
این هفت سر اژدهای خونخوار	در گرد تو حلقه است چون مار
گر درنگری بفرق و پایت	در حلقه اژدهاست جای
دل راست کن از بلامیندیش	یا قوت خور ازو بامیندیش
بگذر ز جهان که شهره دزدیست	کز بازهی نه مهره دزدیست
کز زخمه مباش تا توانی	هر زخمه که کج زنی بمانی
از مرکب خواجکی فرود آی	و افتادن خود معجز بنمای
تا شیر اجل چو رحمت آرد	بر عاجزی تو رحمت آرد
نخوت روش تو نیست بگذار	چو زان خورش تو نیست بگذار
با خاک بترك مهر جوئی	گوئی که بگویم و نگویی
این قفل که بند سیه آرد	زر در شکم خرینه آرد
چون پیره زنیست کز گرایی	مرگش طلبی زرش ستای
تا رخ نمایندت همایت	چو در روی نماید اژدهایت

در خاک مپیچ کو غباریست      باطبع مساز کو شراریست  
بر تارک (پایه) قدر خویش نه پای      تا بر سر آسمان کنی جای  
دایم بتو بر جهان نماند      آنرا مبرست کاف نماند

### آگاهی قبیله مجنون از وفات وی

مجنون ز جهان چورخت بر بست      از سرزنش جهانیان رست  
بر مهد عروس خوابیده      خوابش بر بود و بست دیده  
ناسود درین سرای پر دود      (۱) چون خفت مع الغرامه آسود  
هـ افتاده بماند هم بر آن حال      یکماه و شنیده ام که یکسال

(۱) یعنی با همه غرامت ها که از نا آسود داشت پس از خواب مرگ آسوده شد .

بقیه الحاقی از صفحه قبل

عاقل که رسد بحس کاهی	جوید ز پی گریز راهی
در یافتنی است غوراییکار	بر تاقیتست جور این یار
در حبسگه جهانی آخر	ره جوی که راه دانی آخر
نیروی دلی و نور دیده	نز روی گزافی آفریده
پداشته تو کم چراغی	آرایش روی هفت باغی
بالای فلك ولایت تست	هستی همه در حمایت تست
سجوقی اولین سجودی	میرائی آخرین وجودی
در قامت خویش بین فلك وار	پس قیمت خویشتن نگهدار
از سبل چو کوه سرمگردان	سیلی خور و روی یرمگردان
سنگی که ز پایت افکند نعل	بردار و لبوس و گوزهی لعل
وان سر که که باتو برزند جوش	یرهم نه چشم و نوش کن نوش
این ره بوفا سر توان برد	جان زو بوفا بدر توان برد
بدخو بصبح بدحمار است	خوشخوار چو آب خوشگوار است
چون آب رونده خوش عاب باش	هر جا که روی لطف رسان باش
آیکه ز پارگی خورد مرد	چون آب رونده کی بود سرد
حاک تو شده جهان هستی	چون حاک مکن جهان یرستی

وان یاوگیان رایگان گرد  
او خفته چو شاه در عماری (۱)  
بر گرد حظیره خانه گردند  
ازیم درندگان چپ و راست  
۵- نظار گیی که دیدی از دور  
پنداشتی آن غریب خسته  
وان تیغ زنان بقهرمانی  
آگاه نه زانکه شاه مرد است  
وان جیفه خون بخرج کرده  
۱۰- از زلزلهای دور افلاک  
در هیئت او ز هر نشانی  
زان گرگ سگان استخوانخوار  
چندانکه ددان بدند (بماند) بر جای  
مردم زحفاظ بانصیب است  
۱۵- شد سال گذشته وان دودام

پیرامن او گرفته ناورد  
وایشان همه در یتاق داری  
زان گورگه آشیانه گردند  
آمد شد خلق جمله برخاست  
شوریدن آن ددان چو زنبور  
آنجاست برسم خود نشسته  
برشاه کنند پاسبانی  
بادش کمر و کلاه برداست  
دری بقبار (بعیار) درج کرده  
شد ریخته و فشانده برخاک  
نامانده بجا جز استخوانی  
کسرا نه ماستخوان او کار  
نهاد در آن حرم کسی پای  
این مردمی از ددان غریب است  
آواره شدند کدام و ناکام

دوران چو طلسم گنج بر بود (بنمود) (۲) وان قفل خزینه بند فرسود  
گستاخ روان آن گذر گاه  
دیدند فتاده مهر بانسی  
چون محرم دیده ساختندش  
از راه وفا شناختندش

(۱) یمی مجنون در عماری و هودج مرک پادشاه وار خفته و درندگان یتاق داری  
و پاسبانی از او میکردند . (۲) از طلسم گنج و قفل خزینه بد دودام مقصود است

### الحاقی

برخی ز موافقت بمردند

برخی ز علاقه بوی بردند

شد در عرب این فسانه معلوم	آوازه روانه شد بهر بوم
جمع آمده جمله دردناکان	خویشان و گزیدگان و پاکان
تن خسته و جامه پاره کردند	رفتند و در او نظاره کردند
همچون صدف سپید مانده (۱)	وان کالبد گهر فشانده
بازش چو صدف عبیر سودند	گرد صدفش چو در زدودند
از نافه عشق بوی خوش داشت	او خود چو غبار مشکوش داشت
کردند بر او سرشک باران	در گریه شدند سوگواران
دادند ز خاک هم بخاکش	شستند باب دیده پاکش
در پهلوی لیلیش نهادند	پهلو گه دخمه را گشادند
برخاست ز راهشان ملامت	۱۰- خفتند بنار تا قیامت
خفتند در آن جهان یک مه	بودند در این جهان یک عهد
بر تربت هر دو روضه گاهی	کردند چنانکه داشت راهی
حاجت گه جمله دوستان بود	آن روضه که رشک بوستان بود
در حال شدی زرنج و غم دور	هر که آمدی از غریب ورنجور
تا حاجت او روا نگشتی	۱۰- زان روضه کسی جدا نگشتی

(۱) یعنی از کالبد وی که گوهر جان را در فشانده و چون صدف سپید باقی مانده بود گرد و غبار در فشانده و چون صدف مشک در او سودند . مشک را در صدف میسایند .

### (الحاقی)

سر مست بساقیش سپردند	شه را بشرابخانه بردند
رفتند ز عالم آن دو خاکی	یارب چو باحتراز و پاکی
و آمرزش خود نثارشان کن	آسایش و لطف یارشان کن
توبت چو بمارسد تو دانی	ما هم نزیم جاردانی

### بـخواب ديدن زید لیلی و معجون را

زید آن سره مرد مهر پرورد	کای رحمت باد بر چنین مرد
از مشهد آن دو چشمه نور	پیموسته قدم نداشتی دور
یتی که چو لعل سفته بودند	بر حالت خویش گفته بودند
از راه بصر بهوش سمش	میجست و چو یافت کرد جمش
از گوش کس آن علاقه نهفت	تا هر که شنید آفرین گفت
افسانه آن دو هم مدا را	در عالم از او شد آشکارا
بر خاطر او گذشت یگروز	اندیشه آن دو خاطر افروز
کان تازه دو جفت بر نه خورده	چو نند بهسم بزیر پرده
در قالب خاک تیره خشتند	یا شمس مسند بهشتند
شب چون سرنافه را خراشید	بر نیفه روز مشک پاشید
بنمود فرشته ایش در خراب	آراسته روضه جهان تاب
صحنش ز بلدی درختان	خرم چو دل بلند بختان
در دامن هر شکوفه باغی	هر برک گلی دراو چراغی
در هر چمنی چو چشمینا	مینو کده برنک مینا
گلهای شگفته جام بردست	بر داشته بانگ بلبل مست
خضراتر از آن زیر جدی نه	امروختکیش را حدی نه
هم رود زبان بزخمه راندن	هم فاختگان بزند خواندن
در سایه گل چو آفتابی	تختی زده بر کار آبی
وان تخت بفرشهای دیبا	چون فرش بهشت کرده زیبا
فرخ دو سروش پی خجسته	در دست نشاطگه نشسته
سر تا بقدم بزبور نور	آراسته چون بجله در حور
می در کف و نوبهار در پیش	ایشان دو بدو بتمه خویش
گه بر لب جام لب نهاده	گه بر لب خویش بوسه دادند
گاهی سخنان خویش گفتند	گاهی بمراد خویش حفتند

سر بر سر تختشان نهاده  
 بر تارک آن دوشخص میریخت  
 پرسید ز پیر آسمانی  
 در باغ ارم چه نام دارند  
 این منزلت از کجا گرفتند  
 گفتش ز سر زبان لالی  
 هستند رفیق جاودانه  
 این ماه بتان بدلوازی  
 همچون لقب آمد آنکه شاهست  
 در درج وفا بهر بوده  
 اینجا بهر اد دل رسیده  
 الا اند الابد چنین اند  
 زیگونی کند در این جهان سر  
 شادیش در این جهان چنین است  
 در خرمن شب زد آتش روز  
 کرد اینهمه راز را پدیدار  
 رلدت این جهان نهد پای  
 و انعام باقیست و پاکست  
 کان گل ندهی باینچنین خار  
 ایت ندهند از ان بر آئی  
 تاباز رهی ز خود بیکبار  
 تادور نیفتی از نشانه  
 شایسته شست شهریار است  
 گردابه ز هاب خود پرستی  
 چون عشق دهد بجان فزاید

پیری تعهد ایستاده  
 هر لحظه ز نو نثاری از گیخت  
 نبینده خواب از آن نهانی  
 کاین سروبان که جام دارند  
 در منزل جان هوا گرفتند  
 آن پیر زبان گرفته حالی  
 کاین یار دو گانه یگانه  
 آن شاه جهان بر است بازی  
 لیلی شد لیلی آنکه ماهست  
 بودند دو لعل نابوده  
 آسایش آنجهان ندیده  
 ایجا المی دگر نبینند  
 هر کو نخورد در آنجهان بر  
 آنکس که در آنجهان حزینست  
 چون شعله صبح گیتی افروز  
 شد زید ز خواب خویش بیدار  
 تاهر که در آن جهان کند جای  
 این عالم فانیت و خاکست  
 ز نهار بهوش باش ز نهار  
 گوهر طلبی ز کان بر آئی  
 خود را بحریم عشق بسپار  
 در عشق چوتیر شو روانه  
 تیر از سر آنکه راست کار است  
 عشق است گره گشای هستی  
 هر شربت غم که جان گزاید

## ختم کتاب بنام شروانشاه

شاهها ملکا جهان بندها  
 حمشید یکم بتخت گیری  
 شروانشه کیقباد پیکر  
 نی شروانشاه بل جهانشاه  
 ای ختم قران ببادشاهی  
 روزی که بطالع مبارک  
 مشغول شوی بشادمانی  
 ازبیکر این عروس فکری  
 یک شاه نه بل صد هزارشاه  
 خورشید دوم به بی نظیری  
 خاقان کبیر ابوالمظفر  
 کیخسرو ثانی اختسان شاه  
 بی خاتم تو مباد شاهی

### الحاقی

بقیه از صفحه ۲۷۰

بسیار شراب تلخ چو زهر  
 این شراب اگر چه تلخ ناکست  
 اینحال اگر چه رنج کش بود  
 دریای سخن نمود پایاب  
 شد قصه بغات نامی  
 این قصه کلید سنگی باد  
 هم فائده ایش هست مسموم  
 ای مفر نسل آدمیزاد  
 ای چشمه حوش مدار ندیا  
 ای خادم ملک را بگیت  
 ای قلمز یکبارم روی  
 صد بحر علوم در تو پیوست  
 که مشو شد است چاشنی  
 ساقش چو عیش و شاد چه کسیت  
 چون ز سر عیش و شادش  
 کشنی در دریا  
 اندیشه ای طبعی  
 در حوض و حوض گوی  
 همه شادش محمود  
 در کعبه هم رتو  
 و بی و در بگیت  
 در و حوض حوض چیت  
 در ست هر در و بی  
 در و حوض هر در و بی



ز احسنت خودش برند پوشی	آن باد که در پسند کوشی
از تو کرم و ز من تو کحل	در کردن این چنین تفضل
هستند تورا نصیحت آموز	گر چه دل پاك و بخت فیروز
بشنو دو سه حرف صبحگاهی	زین ناصح (ناصر) نصرت الهی

کان به که تومانی از جهان باز	۵- بر کام جهان جهان پرداز
خود در حرم ولایت تست	ملکی که سزای رایت تست
گر پیش کنی زیان ندارد	داد و دهشت کران ندارد
در جستن آن مکن غنان سست	کاریکه صلاح دولت تست
پردازش اگر چه کان و گنج است	از هر چه شکوه تو برنج است
در رونق کار پادشائی	۱۰- مروتی مپسند ناروائی
ایمن مشو وز در برانش	دشمن که بعدر شد زبانش
می میخور و هو شیار می باش	قادر شو و برد بار میباش
از عون خدای خواه یاری	بازوی تو گر چه هست کاری
رای دیکران زدست مگذار	رای تو اگر چه هست هشیار
تاسکه درست از خیزد از ضرب	۱۵- با هیچ دودل مشو سوی حرب
کو باشد گاه نرم و گاه تیز	از صحبت آنکسی پرهیز
باز آمدن قدم بیندیش	هر جا که قدم نهی فرایش

### الحاقی

وز چند ملوک باز مانده است	بگر که جهان چه سرفدا نه است
یدار ترك شو ار توانی	یدار شهر بکار دانی
شمشیر مزین بهر گاهی	بر گردن هیچ نیک خواهی
هر کس که درون وی دودریست	هیچ است نه بلکه هیچ نریست

تا کار بنه قدم بر آید	گسوده نکنی بخرج شاید
مفرست پیام داد جویان	الا بزبان راست گویان
در قول چنان کن استواری	کایمن شود از تو زینهارى
کس را بخود از رخ گشوده	گستاخ ممکن نیازموده
۵- بر عهد کس اعتماد منمای	تا در دل خود نیایش جای
م شمار عدوی خرد را خرد	خار از ره خود چنین توان برد
در گوش کسی میفکن آن راز	کازرده شوی ز گفتنش باز
آنرا که زنی ز بیخ بر کن	و آنرا که تو بر کشی میفکن
از هر چه طلب کنی شب و روز	بیش از همه نیکنامی اندوز
۱۰- بر کشتن آنکه با زبونیست	تعمیل ممکن اگر چه خونست
بر دوری کام خویش منـگر	کاقبال تواش در آرد از در
ز اینجمله فسانها که گویم	با تو بسخن بهانه جـویم
گر نه دل تو جهان خداوند	محتاج نشد بجنس این پند
ز آنجا که تراست رهنمائی	ناید ز تو جز صواب رائی
۱۵- در ع تو بزیر چرخ گردان	بس باد دعای نیکمردان

### الحاقی

با اینکه حلال تست باده	پهلو کن از آن حرام زاده
گرچه بصوح باده پیوست	باده تو خوری عدو شومست
چندانش محوره که مستی آرد	کالایش بت پرستی آرد
آن روز که خوش تری در آن روز	بر چشم بدان سپند میسوز
آنشب که شوی بطبع خرم	بادی ز دعا بخود فرودم
در مجلس می گشاده کن روی	تا گرم شود نشاط آن گوی
بنمای یار عام شیری	تا کس نزند دم دلیری
بر هر چه عمارتی خرابست	بشتاب که مصلحت شتابست

بس باشد همت نظامی	حرز تو بوقت شاد کامی
آشوب و گزند رانها نادر	یارب ز جمال این جهاندار
هر جا که رود تو باش یارش	هر در که زند توساز کارش
واعداش چنانکه هست مقهور	بادا همه اولیاش منصور
بر دولت وی خجسته پی باد	این نامه که نامدار وی باد

---

هم عاقبتش بساد محمود	هم فاتحه ایش هست مسعود
----------------------	------------------------

### الحاقی

بر باد ز آب زندگانی	بر دستش جام خسروانی
کاین نامه نگاشتم بنامش	یک قطره بمن دها دجامش
نوشت و تمام کرد نامه	وان را که گرفت نوك خامه
کارش همه بر مراد گردان	یارب تو بفضل و جود و احسان
تا باز رهد زرنج و محنت	بگشای براو دری ز دولت
در عصمت خود نگاهدارش	در عزت و لطف خویش دارش
در هر دو جهان برفتمش دار	یارب تو رفیق حرمش دار
المنة لله ای نظامی	شد قصه بغایت تمامی
در خواندن او خجستگی باد	این قصه کلید بستگی باد
هشیار کن هزار مجنون	لیلی مجنون چو در مکنون
از لطف خدای فرد قاهر	در روز دوشنبه آمد آخر
بگذشته ز هجرت پیمبر	پانصد هشتاد و هشت بر سر

(۱) شاعر الحاقی فراموش کرده که تاریخ آغاز و انجام این نامه بتصریح حکیم

نظامی در اول نامه پانصد و هشتاد و چهار بوده ۱۱

❖ (بتوفیق یزدان پاک) ❖

❖ (انجام یافت) ❖

# خاتمه

❖ (چند تذکار - فهرست - غلطنامه) ❖

(۱)

نامه لیلی ومجنون را حکیم نظامی درسته پانصد وهشتاد چهار بنام شروانشاه  
اختسان منوچهر منظوم داشته چنانکه دردیباچه گوید :

آراسته شد بهترین حال درسلخ رجب به (ئی وفی دال)  
تاریخ عیان که داشت با خود هشتاد وچهار بعد پانصد  
فاصله مابین خسرو وشیرین و لیلی ومجنون تقریباً هشت سال است زیراخسرو  
وشیرین درسته پانصد وهشتاد وشش انجام یافته .

(۲)

تصحیح لیلی ومجنون هم مانند خسرو وشیرین ومجنون الاسرار برطبق مقابله  
بسی نسخه کهن سال مورخ هفتصد تاهزار و صد هجریست وهیچ کلمه وحرفی مطابق  
ذوق وسلیقه کسی تغییر وتبدیل نیافته و امروز تنها نسخه صحیح لیلی ومجنون همین  
نسخه مصحح ومحشای ما ست وتامام نسخ خطی وچاپی دیگر برای خواندن بیفائده ومنسوخند .

(۳)

شعر الحاقی در لیلی ومجنون بیش از خسرو وشیرین راه یافته وانچه مسلم است  
در حدود هفتصد و پنجاه تاهشتصد هجری دامان لطافت وعظمت این نامه بدین اشعار مهمل وکشیف  
آلوده شده است . شاعر الحاق کننده در این نامه بیش از سایر نامه ها مرتکب جنایت شده  
وچندین افسانه از قبیل افسانه زید وزینب ورقن مجنون سخانه لیلی بهدایت زید وقسمت  
پاکی وعصمت مجنون وبخواب دیدن زید لیلی ومجنون را از خود جعل والحاق کرده ودر  
حدود چهارصد بیت اشعار نظامی را از جاهای دیگر لیلی ومجنون برداشته ودر قسمتهای  
الحاقی گنجانیده است پس تقریباً در میان این هزار و سی بیت الحاقی که دیده میشود شصدهیت  
مهملات خود شاعر الحاقی وچهارصد بیت از نظامی است که ناسقط وتحریف یابدون  
سقط وتحریف در میان الحاقها جای گرفته است ! هرگاه يك نسخه بسیار کهن سال  
که در حدود شصده و پنجاه تاهفتصد هجری نوشته شده باشد مارا بدست موافقت کاملاً

می‌توانستیم لکه اشعار الحاقی را از دامان این نامه گرامی دور ساخته و چهارصد بیت که از حکیم نظامی در میان اشعار الحاقی مستهلك شده است از سقط و تحریف پیراسته و بجای خود قرار دهیم ولی چنین نسخه ما را بدست نیست زیرا از نسخ کهن سال ما این قسمت ها کم و بیش افتاده و اوراق کذاب ناقص است و نسخ مورخ هشتصد هم قابل اعتماد نیست این اشعار الحاقی در همه وارد شده است

نظامی در آغاز کتاب گوید :

این چار هزار بیت اکثر شد گفته بچار ماه کمتر  
چهار هزار بیت اکثر منها چهار هزار و پنجاه یاصد. بیت است در صورتیکه این کتاب اکنون بالتمام چهار هزار و ششصد و پنجاه بیت است پس ششصد بیت الحاقی است و قریب چهارصد بیت هم از اشعار نظامی در ضمن الحاقیات گنجیده شده است بهر حال چون برای ما مسلم بود که افسانه های مزبور الحاقیست تمام این قسمت هارا با حروف نازک که علامت الحاقیست طبع کرده و جدا کردن چهار صد بیت اشعار نظامی را از ششصد بیت الحاقی بذوق خوانندگان واگذار میکنیم .

#### (۴)

دو مرثیه مردف در صفحه ۲۵۹ و ۲۶۳ در چندین نسخه خطی یافت شد و با آنکه الحاقیست گوینده آنها چندان از مرحله شاعری نبوده بهر حال در این قسمت های الحاقی اخیر مقداری شعر هم برنسخ چاپی افزوده شده تا هرگاه کسی عقیده بالحق ندارد خوشنود باشد که بر الحاقیات افزوده و چیزی کاسته نشده است .

#### (۵)

در صفحه ۲۵۲ بیت دهم

( گه ریخت سرشك بر سرینش که روی نهاد بر جبینش )

سرین - بفتح اول و کسر ثانی طرف و جانب سراسر است و این لغت بدین وزن و معنی در زبان عموم مردم هنوز متداولست و سرین و پائین مخصوصاً نسبت بقبر بسیار گفته و شنیده میشود . نظامی در چندین جا این لغت را آورده است در شرفنامه فرماید :

گیا بینی از خاکم انگيخته سرین - سوده پائین فرو ریخته  
نیز فرماید :

سری کو سزاوار باشد بتاج سریشگاه اومشک باید نه عاج

(۶)

گراورهای مخزن الاسرار وخسرو و شیرین را از کارهای نقاشان بزرگ عصر صفوی گرفتیم ولی چنانچه باید و شاید خوب نشد زیر الواح نقاشی رنگین را گراور کردن بسیار مشکل وهنوز درایران وسایل آن موجود نیست .

بدین سبب درباره گراور نگرانی خاطر داشتیم تا آنکه بهدایت دوستان یگانه صنعتگر و نقاش میناتور زبردست آقای میرزا حسینخان بهزاد میناتور را یافته وبکلی از نگرانی خارج واطمینان حاصل آمد که پس ازین گراور هایی که درنامه های دیگر نظامی طبع میشود بهترین آثار ونمودار های نقاشی روزگار کنونی خواهد بود .

درحقیقت مصداق این دویست نظامی همین نقاش ماهر میباشد :

چومن نقش قلم را در کشم رنگ      کشد مانی قلم در نقش ارژنگ  
بچنبد شخص کورا من کنم سر      پید مرخ کورا من کنم پر

(۷)

فاضل محترم آقای میرزا محمد علیخان ناصح پس از مطالعه دقیق در چند موقع فکر ونظر تازه داشته اند که انک نگاشته میشود .

صفحه ۲ بیت ۹ - بی تناسب نیست که ( رمیده وآرمیده ) را بمعنی حیوان وجماد بدانیم بطریق ذکر ملزوم واراده لازم

صفحه ۴ بیت ۱۱ - در مصراع اول بددل مناسب تراست یعنی من ترسان وخائفم و راه یمناک - (۱)

صفحه ۹۸ بیت ۱۳ - ( کارایش نقشبند چین بود ) شاید نقشبند چین بمعنی نقشبندی ونقاشی ویامحدوف باشد مانند ( بخوریز ریاحین تیغ در دست ) یا ( می نوش وگلفشان کن ) که یاء خوریزی وگلفشانی حذف شده است .

صفحه ۱۵۷ بیت ۵ - کریچه در ذیل صفحه خانه کبری ترجمه شده است کبری - یعنی چه (۲)

صفحه ۱۶۴ - چهار بیت آغاز صفحه بنظر الحاقی میرسد .

صفحه ۲۲۳ بیت ۱۸ - خوش نمک ظاهراً ترجمه فارسی لفظ ملیح عربیست

(۱) بیدل ولی جکر هم بمعنی ترسنده است

(۲) خانه کبری - خانه هایست که از چوب و گیاه در جنگل ها و بیابانها میسازند . این لغت متداولست ولی در فرهنگها نیامده .

## فهرست لیلی و مجنون

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱	توحید و نیایش	۵۴	برزق و کار کسان دست اندازی نباید کرد
۸	نعت پیغمبر اکرم ص	۵۵	خرسندی و قناعت
۱۲	معراج پیغمبر	۵۶	با نشاط خدمت بخلق کردن
۱۶	برهان قاطع در حدوث آفرینش	•	اقتادگی جوی تا بلند شوی
۱۷	آغاز برهان	۵۷	در خلوت سخن سرائی پرداختن
۲۴	سبب نظم کتاب	•	آغاز داستان
۳۰	در مدح شروانشاه اخیسان بن منوچهر	۶۲	عاشق شدن لیلی و مجنون یکدیگر
۳۶	خطاب زمین بوس	۶۵	در صفت عشق مجنون
۳۸	سپردن فرزند خویش بفرزند شروانشاه	۶۸	رفتن مجنون بنظاره لیلی
۴۰	در شکایت حسودان و منکران	۶۹	رفتن پدر مجنون بخواستاری لیلی
۴۴	عذر شکایت	۷۳	زاری کردن مجنون در عشق لیلی
۴۵	در نصیحت فرزند خود محمد نظامی	۷۹	بردن پدر مجنون را بباغانه کعبه
۴۷	خوبی کم گوئی	۸۱	آگاهی پدر مجنون از قصد قبیله لیلی
۴۸	یاد کردن بعضی از گذشتگان خویش	۸۵	پند دادن پدر مجنون را
•	یاد آوری از پدر	۸۸	جواب دادن مجنون پدر را
۴۹	یاد مادر خود رئیسه کرد	۹۰	حکایت
۵۰	یاد آوری از خال خود خواجه عمر	۹۲	در احوال لیلی
•	یاد از همدان رفته	۹۶	رفتن لیلی بتمشای بوستان
۵۱	فراموشی از پیکر و جسم	۱۰۱	خواستاری ابن سلام لیلی را
•	فراموشی از سرافرازی	۱۰۲	رسیدن نوفل بمجنون
۵۲	فراموشی از عمر رفته	۱۰۸	عتاب کردن مجنون بانوفل
•	بترك فروتنی و افتادگی گفتن	۱۰۹	جنگ کردن نوفل با هیله لیلی
۵۳	تمثیل	۱۱۴	عتاب کردن مجنون بانوفل
•	بیداد کش نباید بود	۱۱۶	مصاف کردن نوفل بار دوم
۵۴	بترك خدمت پادشاهان گفتن	۱۲۲	رهانیدن مجنون آهوان را

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۲۵	آزاد کردن مجنون گوزناترا	۱۸۰	رسیدن نامه لیلی بمجنون
۱۲۹	سخن گفتن مجنون بازاع	۱۸۶	مفاد نامه لیلی بمجنون
۱۳۱	بردن پیرزن مجنون رادر خرگاه لیلی	۱۹۱	نامه مجنون در پاسخ لیلی
۱۳۵	دادن پدر لیلی را بان سلام	۱۹۸	آمدن سلیم عامری خال مجنون بدیدن او
۱۴۰	بردن ابن سلام لیلی را بخانه خود	۲۰۱	حکایت
۱۴۲	آگاهی مجنون از شوهر کردن لیلی	۲۰۳	دیدن مادر مجنون را
۱۴۶	شکایت کردن مجنون با خیال لیلی	۲۰۶	آگاهی مجنون از وفات مادر
۱۴۹	رفتن پدر مجنون بدیدن فرزندان	۲۰۹	خواندن لیلی مجنون را
۱۵۶	جواب دادن مجنون پدر را	۲۱۳	غزل خواندن مجنون نزد لیلی
۱۵۸	وداع کردن پدر مجنون را	۲۱۹	آشنا شدن سلام بغدادی با مجنون
۱۶۲	آگاهی مجنون از مرگ پدر	۲۲۱	پاسخ مجنون بسلام بغدادی
۱۶۶	انس مجنون با وحوش و سیاح	۲۳۲	وفات یافتن ابن سلام شوهر لیلی
۱۹۶	حکایت	۲۴۸	صفت خزان و درگذشتن لیلی
۱۷۲	نیایش کردن مجنون بدرگاه خدا تعالی	۲۵۴	زاری کردن مجنون در مرگ لیلی
۱۷۸	نیایش مجنون با زهره	۲۶۴	وفات مجنون بر روضه لیلی
۱۷۸	نیایش مجنون با مشتری	۲۶۶	آگاهی قبیله مجنون از وفات وی
۱۷۹	نیایش مجنون بدرگاه یزدان	۲۷۱	ختم کتاب بنام شرواشاه

### ❀ (غلطنامه) ❀

❀	غلط	صحیح	❀	غلط	صحیح	❀	غلط	صحیح
۳۶	ذالك	ذلك	۲۳۳	جراع	جراغ	۲	جراع	جراغ
۴۱	خوائى	خائى	۲۳۵	دریده شب	دریده شد	۱	دریده شب	دریده شد
۸۹	وجود	بوجود	۲۵۰	بکبار	یکبار	۱۱	بکبار	یکبار
۱۱۶	مصافت	مصاف	۲۵۲	پرست	بر بست	۱۴	پرست	بر بست
۲۰۳	آنچه دارى	آنچه دانى	۲۵۷	میگدازد	میگدازند	۶	میگدازد	میگدازند
۲۲۰	سحر هلال	سحر حلال	۲۷۶	اعتماد نیت	اعتماد نیست و	۴	اعتماد نیت	اعتماد نیست و



# بتوفیق یزدان پاك

سومین نامه از نامه های پنجگانه حکیم نظامی گنجوی

( لیلی و مجنون ) در نیمه اسفند ماه ۱۳۱۳ شمسی مطابق با ۱۳۵۳

قمری در مطبعه ارمغان انجام طبع یافت



❖ پس از لیلی و مجنون هفت پیکر خواهد بود ❖

دانش‌نمبر	۲۱۲ سر
فن‌نمبر	۱۲ و
کتاب‌نمبر	۹۵ حق طبع

تصحیحات و حواشی

و ترجمه های این نامه و نقل

بلفظ و معنی برای مصحح و محشی و ترجمان

( وحید دستگردی ) محفوظ است و احدی

بدون اجازه در خارج و داخل

حق طبع و تقلید و نقل

نخواهد داشت



مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

مجموعه کتب و خطرات

### کلیات حکیم نظامی گنجوی

مخزن الاسرار و خسرو و شیرین و لیلی و مجنون پس از مقابله باسی نسخه  
کهن سال و تصحیح کامل و حواشی و ترجمه اشعار در سه جلد منتشر  
و هفت پیکر و شرفنامه و خرد نامه و دیوان غزل و قصیده و شرح حال هم  
در چهار جلد بتدریج منتشر خواهد شد

( در هندوستان )

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات

آن اداره به آدرس ذیل رجوع کنند :

کلیکته کتبخانه دانش

